叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . [wʌn] .
VOL . 1 .
卷 . 1 .

第一卷

[noʊ'vembər] [sɪks] , - .
NOVEMBER 6 , 1841 .
十一月 6 , - .

1841年11月6日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 193]
[页 -]

[第193页]

[ə; eɪ] [deɪ] - [driːm] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
A DAY - DREAM AT MY UNCLE'S .
一个 天 - 梦 在 我的 叔叔的 .

在叔叔家做白日梦。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] ['endɪd] [ɪn]
The result of a serious conversation between the authors of my being ended in
这 结果 的 一个 严肃的 对话 之间 这 作者 的 我的 存在 结束 在
[ðə; ði][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [haɪ] [taɪm][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ðə; ði][wɜːrld] ,
the resolution that it was high time for me to begin the world ,
这 解决 那 它 曾是 高的 时间 为了 我 到 开始 这 世界 ,

我的存在之源与我本人进行了一次严肃的对话，最终决定是时候让我开始创造这个世界了。

[ænd; ənd][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ'self] .
and do something for myself .
和 做 某物 为了 我 .

做点让自己开心的事。

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlt] ['prɑːbləm][left][fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] [sɑːlv] [wʌz; wəz] , [ɪn] [wʌt] [weɪ] [aɪ]
The only difficult problem left for them to solve was , in what way I
这 仅有的 难的 问题 左边 为了 他们 到 解决 曾是 , 在 什么 方式 我
[hæd; həd] ['betər] [kə'mens] .
had better commence .
有 更好的 开始 .

他们唯一需要解决的难题就是，我应该以何种方式开始。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɪts] [hoʊl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [bʌt; bət]

One	would	have	thought	the	world	had	nothing	in	its	whole	construction	but
一	会	有	想法	这	世界	有	没有什么	在	它是	所有的	建造	但

['fju:t(ə)l] [bi'giniŋz] [ænd; ənd][moʊst][ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] ['meθədz] [ʌv; əv] ['du:ɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌnz] [self] .

futile	beginnings	and	most	unsatisfactory	methods	of	doing	for	one's	self	.
徒劳	开端	和	最多	不令人满意	方法	的	正在做	为了	一个人的	自己	.

人们或许会认为，整个世界除了徒劳的开端和最不令人满意的自力更生方式之外，一无所有。

[ski:m] ['æftər] [ski:m] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][dɪ'skɑ:rdɪd] ; [nu:] [plænz][wɜ:r; wər][hɑ:t] - [bedz]

Scheme	after	scheme	was	discussed	and	discarded	;	new	plans	were	hot	-	beds
方案	后	方案	曾是	讨论	和	丢弃	;	新的	计划	是	热的	-	床

[fɔ:r; fər] [nu:] [dauts] ;

for	new	doubts	;
为了	新的	疑虑	;

方案一个接一个地被讨论、被否决；新的方案又滋生了新的疑虑；

[ænd; ənd] [ɪmˌpɑ:sə'bɪlətɪ] [si:md] [tu:; tə] [ˌoʊvər'welm] ['evri] [sək'si:dɪŋ] [ðoʊ] [sək'sɛsləs]

and	impossibilities	seemed	to	overwhelm	every	succeeding	though	successless
和	不可能的事	似乎	到	压倒	每一个	成功	尽管	失败

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

每一个看似可行却最终失败的建议，似乎都被种种不可能的事情所淹没。

[æt; ət][ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] ['pɜ:rfɪktli] [klɪr] [tu:; tə][ˌem 'i:] ['i:ðər] [ðæt] [aɪ]

At	the	critical	moment	when	it	appeared	perfectly	clear	to	me	either	that	I
在	这	批判的	片刻	什么时候	它	出现	完美	清除	到	我	任何一个	那	我

[wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər] ['nʌθɪŋ] [ɔ:r] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz][fɪt][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,

was	fit	for	nothing	or	nothing	was	fit	for	me	,
曾是	合身	为了	没有什么	或者	没有什么	曾是	合身	为了	我	,

在那个关键时刻，当我彻底明白要么我一无是处，要么一无是处时，

[ðə; ði] [ə'θɔ:rətəɪtɪv] “ [ræt] - [tæt] ” [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['poʊstmən][kloʊzd][ðə; ði]['ɑ:rgjumənt] ,

the	authoritative	“	rat	-	tat	”	of	the	general	postman	closed	the	argument	,
这	权威性	“	鼠	-	塔特	”	的	这	一般的	邮差	关闭	这	争论	,

邮递员权威的“哒哒”声结束了这场争论。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] [speɪs] [dɪ'stræktɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens] [ˌkɑ:ntəm'pleɪʃənz] [ʌv; əv][maɪ] [bɪ'wɪldərd]

and	for	a	brief	space	distracted	the	intense	contemplations	of	my	bewildered
和	为了	一个	简短的	空间	愣	这	激烈的	沉思	的	我的	困惑

['perənts] .

parents	.
父母	.

短暂地分散了我困惑的父母的注意力，让他们暂时忘记了沉思。

“ [gʊd] ['greɪʃəs] ! ”

“	Good	gracious	!	”
“	好的	亲切	!	”

我的天哪！

“ [wel] , [aɪ]['nevər] ! ”

“	Well	,	I	never	!	”
“	出色地	,	我	绝不	!	”

“真是没想到！”

“ ['hu:d] [hɑ:] - [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ? ” [ænd; ənd] ['veriəs] ['ʌðər] [dɪs'dʒɔɪntɪd] ['mʌtɚɪŋz] [ɪ'skeɪpt] [maɪ]

“	Who'd	ha	'	thought	it	?	”	and	various	other	disjointed	mutterings	escaped	my
“	谁会	哈	-	想法	它	?	”	和	各种各样的	其他	脱节的	低语	逃脱	我的

['fɑ:ðər] ,

father	,
父亲	,

“谁能想到呢？”父亲嘴里还发出其他一些零碎的嘟囔声。

['fɔːmiŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] [ə'pɑːn][ðə; ði]['dɑːkjumənt]['ʌndər][hɪz; ɪz][pə'ruːz(ə)l] .

forming	a	sort	of	running	commentary	upon	the	document	under	his	perusal	.
成型	一个	种类	的	跑步	评论	之上	这	文档	在下面	他的	仔细阅读	.

他对正在阅读的文件进行了一种持续的评论。

['hævɪŋ] ['duːli] [dɪ'vaʊəd] [ðə; ði]['kɑːntents] , [hiː; hi] [spred] [ðə; ði] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] ['kerfəli] [aʊt] ,

Having	duly	devoured	the	contents	,	he	spread	the	sheet	of	paper	carefully	out	,
拥有	正式地	吞噬	这	内容	,	他	传播	这	床单	的	纸	小心	出去	,

他狼吞虎咽地吃完里面的东西后，小心翼翼地把那张纸摊开。

[ˌɑːr 'iː] - [waɪpt] [hɪz; ɪz] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [kə'menst] [ðə; ði]['fɔːrmər][ɔːl] - [ɪn'groʊsɪŋ]

re	-	wiped	his	spectacles	,	and	again	commenced	the	former	all	-	engrossing
关于	-	擦拭	他的	眼镜	,	和	再次	开始	这	以前的	全部	-	引人入胜

['sʌbdʒekt] .

subject	.
主题	.

他重新擦拭了眼镜，又开始谈论起之前让他全神贯注的话题。

“ [tɑːm] , [maɪ] [bɔɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

“	Tom	,	my	boy	,	you	are	all	right	,	and	this	will	do	for	you	.
“	汤姆	,	我的	男生	,	你	是	全部	正确的	,	和	这	将要	做	为了	你	.

“汤姆，我的孩子，你没事了，这样就够了。”

[hɪəz] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] ['tɪkɪt] .

Here's	a	letter	from	your	uncle	Ticket	.
这里是	一个	信	从	你的	叔叔	票	.

这是你叔叔Ticket的来信。

” [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn]['saɪləns] .

”	I	nodded	in	silence	.
”	我	点头	在	沉默	.

我默默地点了点头。

“ [jes] , [sɜːr] , ” [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['emfəsɪs] [ænd; ənd][pɪ'kjuːliər]['dɪgnəti] ,

“	Yes	,	sir	,	”	continued	my	father	,	with	increasing	emphasis	and	peculiar	dignity	,
“	是的	,	先生	,	”	持续	我的	父亲	,	和	增加	强调	和	奇特	尊严	,

“ ['tɪkɪt] — [ðə; ði] [greɪt] ['tɪkɪt] — [ðə; ði] ['gretɪst] ” —

“	Ticket	—	the	great	Ticket	—	the	greatest	”	—
“	票	—	这	伟大的	票	—	这	最	”	—

“是的，先生，”我父亲继续说道，语气越来越重，带着一种独特的庄重感，“票——伟大的票——最伟大的票”——

“ ['pɔːnbroʊkər] [ɪn] ['lʌndən] , ” [sed] [aɪ] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

“	Pawnbroker	in	London	,	”	said	I	,	finishing	the	sentence	.
“	当铺老板	在	伦敦	,	”	说	我	,	精加工	这	句子	.

“伦敦的典当行，”我接上这句话说道。

“ [jes] , [sɜːr] , [hiː; hi][ɪz] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ? ”

“	Yes	,	sir	,	he	is	;	and	what	of	that	?	”
“	是的	,	先生	,	他	是	;	和	什么	的	那	?	”

“是的，先生，他确实是；那又怎样呢？”

“ ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ; [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] [treɪd] , [bʌt; bət] ” —

“	Nothing	further	;	I	don't	much	like	the	trade	,	but	”	—
“	没有什么	更远	;	我	不	很多	喜欢	这	贸易	,	但	”	—

“没什么了；我不太喜欢这行，但是”——

“ [bʌt; bət]['hiːz][jʊr; jər]['ʌŋk(ə)l] , [sɜːr] .

“	But	he's	your	uncle	,	sir	.
“	但	他是	你的	叔叔	,	先生	.

“但他可是您的叔叔啊，先生。”

[its] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['mʌni] - ['meɪkɪŋ] ['bɪznəs] .
It's a glorious money - making business .
它是 一个 辉煌 钱 - 制作 商业 .

这是一个利润丰厚的赚钱行业。

[hiː; hi] ['ɔfɚz] [tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][æz; əz][æn; ən] [ə'prentɪs] .
He offers to take you as an apprentice .
他 优惠 到 拿 你 作为 一个 学徒 .

他提出收你为徒。

['nænsi] , [maɪ] [lʌv] , [pæk] [ʌp] [ðɪs] [lædz] [θɪŋz] , [ænd; ənd][stɑːrt][hɪm; ɪm][ɔːf][baɪ][ðə; ði][meɪl][tuː; tə]
Nancy , my love , pack up this lad's things , and start him off by the mail to
南希 , 我的 爱 , 盒 向上 这 小伙子的 事物 , 和 开始 他 离开 经过 这 邮件 到
- ['mɔːroʊ] .
- morrow .
- 明天 .

亲爱的南希，把这孩子的东西收拾好，明天就通过邮寄把他送走。

[goʊ][tuː; tə][bed] , [tɑːm] .
Go to bed , Tom .
去 到 床 , 汤姆 .

汤姆，去睡觉吧。

" [soʊ][ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] !
" So the die was cast !
" 所以 这 死 曾是 投掷 !

"所以，木已成舟！"

[ðə; ði][meɪl][wʌz; wəz]['pʌŋktʃuəl] ; [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]['duːli] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə] ['tɪkɪt] — [ðə; ði] [greɪt]
The mail was punctual ; and I was duly delivered to Ticket — the great
这 邮件 曾是 准时 ; 和 我 曾是 正式地 发表 到 票 — 这 伟大的
['tɪkɪt] — [maɪ][mə'tɜːrn(ə)l] ,
Ticket — my maternal ,
票 — 我的 母体 ,

邮件准时送达；我也如期被送到了Ticket——伟大的Ticket——我母亲那里。

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['ɛlsɪz] [ʌndɪ'faɪnəbl] , ['ʌŋk(ə)l] .
and everybody else's undefinable , uncle .
和 大家 其他人的 无法定义的 , 叔叔 .

而其他人则觉得他难以定义，就像个叔叔。

['duːli] [ɪ'kwɪpt] [ɪn] [gleɪzd] ['kælɪkoʊ] [sliːvz] , [ænd; ənd]['dɪtoʊ]['eɪprən] , [aɪ] [tʊk] [maɪ] [pleɪs] [bɪ'haɪnd]
Duly equipped in glazed calico sleeves , and ditto apron , I took my place behind
正式地 配备 在 釉面 印花布 袖子 , 和 同上 围裙 , 我 采取 我的 地方 在后面
[ðə; ði] ['kaʊntər] .
the counter .
这 柜台 .

我穿戴好釉面印花棉布袖套和同款围裙，站在柜台后面。

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['gɪvɪŋ]
But as it was discovered that I had a peculiar penchant for giving
但 作为 它 曾是 发现 那 我 有 一个 奇特 爱好 为了 给予
[ten] ['ʃɪlɪŋ] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][gɪlt] ['sɪkspəns] ,
ten shillings in exchange for gilt sixpences ,
十 先令 在 交换 为了 镀金 六便士 ,

但后来人们发现我有个奇怪的癖好，就是喜欢用十先令换六便士的镀金硬币。

[ænd; ənd] [ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋ] [ɔ:l] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] ['kaʊntərfɪt] [kraʊnz] , [hæf] - [kraʊnz]

and	encouraging	all	sorts	of	smashing	by	receiving	counterfeit	crowns	,	half	-	crowns
和	鼓励	全部	排序	的	粉碎	经过	接收	伪造	皇冠	,	一半	-	皇冠

, [ænd; ənd] ['ʃɪlɪŋ] ,

,	and	shillings	,
,	和	先令	,

并通过接收伪造的克朗、半克朗和先令来鼓励各种砸毁行为。

[aɪ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][ðə; ði] [ɪr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɑ:zətɪv] [kə'mænd] [tu:; tə][kən'faɪn][maɪ'self]

I	received	a	box	on	the	ear	,	and	a	positive	command	to	confine	myself
我	已收到	一个	盒子	在	这	耳朵	,	和	一个	积极的	命令	到	局限	我

[tu:; tə][ðə; ði][ʌp] - [sterz] ,

to	the	up	-	stairs	,
到	这	向上	-	楼梯	,

我耳朵上挨了一巴掌，还被严厉命令待在楼上。

[ɔ:r] “ [tɑ:p] - [ʌv; əv] - [ðə; ði] - [spaʊt] [dɪ'pɑ:rtmənt] ” [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

or	“	top	-	of	-	the	-	spout	department	”	for	the	future	.
或者	“	顶部	-	的	-	这	-	喷口	部门	”	为了	这	未来	.

或者未来可以称之为“水龙头顶端部门”。

[hɪr] [maɪ] [tʃi:f] ['du:tiz] [wɜ:r; wər][tu:; tə][dɪ'pɑ:zɪt] [sʌtʃ] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][æz; əz] ['prəugrest] [ʌp] [ðæt] ['wʊd(ə)n]

Here	my	chief	duties	were	to	deposit	such	articles	as	progressed	up	that	wooden
这里	我的	首席	职责	是	到	订金	这样的	文章	作为	进展	向上	那	木制的

[ʃæft] [ɪn][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['pleɪsɪz] ,

shaft	in	their	respective	places	,
轴	在	他们的	各自	地方	,

我的主要职责是将沿着木井向上运送的物品放置在各自的位置上。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [mi:nz] [trænz'mɪt][ðə; ði] “ [ri'di:md] ” [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɑ:p] [bɪ'ləʊ] .

and	by	the	same	means	transmit	the	“	redeemed	”	to	the	shop	below	.
和	经过	这	相同的	方法	发送	这	“	已赎回	”	到	这	店铺	以下	.

并以同样的方式将“已兑换”的商品传送到下面的商店。

[ðɪs] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [dʌl] [wɜ:rk] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drɪri] ['i:vnɪŋz] ,

This	was	but	dull	work	,	and	in	the	long	dreary	evenings	,
这	曾是	但	乏味的	工作	,	和	在	这	长的	凄凉	晚上	,

这只是一份枯燥乏味的工作，在漫长而沉闷的夜晚，

[wen] ['pɑ:rʃ(ə)l] ['dɑ:rknəs] ([fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [noʊ]['kænd(ə)l]) [si:md] [tu:; tə][ɪn'vaɪt] [sli:p] ,

when	partial	darkness	(	for	I	was	allowed	no	candle	)	seemed	to	invite	sleep	,
什么时候	部分的	黑暗	(	为了	我	曾是	允许	不	蜡烛	)	似乎	到	邀请	睡觉	,

当昏暗的光线（因为我被禁止点蜡烛）似乎催人入睡时，

[aɪ] ['fri:kwəntli] [fel] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['fɑ:gi] [sɔ:rt][ʌv; əv]['mɪstəˌfaɪd] ['sɑ:mnələnsi] — [ðə; ði]['pɑ:rʃ(ə)l] [prɑ:'streɪʃn]

I	frequently	fell	into	a	foggy	sort	of	mystified	somnolency	—	the	partial	prostration
我	频繁地	跌倒	进入	一个	雾蒙蒙的	种类	的	困惑	睡意	—	这	部分的	俯伏

[ʌv; əv][maɪ][kɔ:r'pɔ:riəl] ['paʊɝz] ['bi:ɪŋ] ['æmpli] ['kɔmpenseitid] [baɪ][ðə; ði] [veɪg] ['wɑ:ndərɪŋz] [ʌv; əv]

of	my	corporeal	powers	being	amply	compensated	by	the	vague	wanderings	of
的	我的	肉体	权力	存在	充足的	补偿	经过	这	模糊的	漫游	的

[ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

indistinct	imagination	.
模糊	想像力	.

我经常陷入一种迷迷糊糊的昏昏欲睡的状态——身体机能的部分衰竭，完全被模糊不清的想象力的漫无目的的游荡所弥补。

[ɪn] [ðiːz] ['doʊzɪŋ] [mudz] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrslz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [wʊd] [ə'pɪr] [nɑːt]['oʊnli]

In	these	dozing	moods	some	of	the	parcels	round	me	would	appear	not	only
在	这些	打盹	情绪	一些	的	这	包裹	圆形的	我	会	出现	不是	仅有的

[ɪm'bjuːd][wɪð; wɪθ][laɪf] ,

imbued	with	life	,
注入	和	生活	,

在这些昏昏欲睡的状态下，我周围的一些包裹不仅看起来栩栩如生，而且

[bʌt; bət] , [laɪk][ðə; ði] ['feɪbld] ['ænɪmlz] [ʌv; əv] , ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [tʌŋz] .

but	,	like	the	fabled	animals	of	Æsop	,	blessed	with	the	gift	of	tongues	.
但	,	喜欢	这	传说中的	动物	的	伊索	,	蒙福	和	这	礼物	的	舌头	.

但是，就像伊索寓言中的动物一样，它们被赋予了说多种语言的天赋。

['ʌðər] , [ðoʊ] ['spiːtʃləs] , [wʊd] ['kɑːndʒər][ʌp][ə; eɪ]['vɪvɪd][treɪn][ʌv; əv] ['briːðɪŋ] ['tæbloʊz] ,

Others	,	though	speechless	,	would	conjure	up	a	vivid	train	of	breathing	tableaux	,
其他的	,	尽管	无言	,	会	变戏法	向上	一个	生动	火车	的	呼吸	画作	,

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][sæd]['hɪstɔːiːz, 'hɪstriːz] .

replete	with	their	sad	histories	.
充足的	和	他们的	伤心	历史	.

另一些人虽然无法说话，却能想象出一幅幅生动的画面，讲述他们悲惨的故事。

[ðæt] ['taɪni]['relɪk] , [hæf][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] [kɑːrd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pɪnd] [ə'pɑːn] ,

That	tiny	relic	,	half	the	size	of	the	small	card	it	is	pinned	upon	,
那	微小的	遗迹	,	一半	这	尺寸	的	这	小的	卡片	它	是	已置顶	之上	,

那件小小的遗物，只有它所别的小卡片一半大小，

[swelz] [laɪk][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] ['dʒiːni][ðə; ði] ['fɪʃərmən] [rɪ'liːst] [frʌm; frəm] ['jɪrz] [ʌv; əv]['bɑːndɪdʒ] ,

swells	like	the	imprisoned	genie	the	fisherman	released	from	years	of	bondage	,
涌浪	喜欢	这	被监禁	精灵	这	渔夫	发布	从	年	的	束缚	,

像被囚禁多年的精灵一样膨胀，渔夫将他从多年的束缚中释放出来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['veɪpər] [teɪks] [wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ][fɔːrm] .

and	the	shadowy	vapour	takes	once	more	a	form	.
和	这	阴暗的	汽	需要	一次	更多的	一个	形式	.

那团朦胧的雾气再次显现出形态。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [smɔːl] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['wedɪŋ] [rɪŋ] , [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] - [frɔːt] ['wɪdoʊ]

From	the	small	circle	of	that	wedding	ring	,	the	tear	-	fraught	widow
从	这	小的	圆圈	的	那	婚礼	戒指	,	这	撕	-	充满危机	寡妇

[ænd; ənd][ðə; ði]['pælɪd] ['ɔːrf(ə)n] ,

and	the	pallid	orphan	,
和	这	苍白	孤儿	,

从那枚小小的结婚戒指的圈子里，走出了泪流满面的寡妇和面色苍白的孤儿。

['kloʊsli] ['dɔːgɪd] [baɪ] ['fæmɪn] [ænd; ənd] [dɪ'ziːz] , [sprɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [saɪt] .

closely	dogged	by	Famine	and	Disease	,	spring	to	my	sight	.
密切	顽强	经过	饥荒	和	疾病	,	春天	到	我的	视线	.

饱受饥荒和疾病困扰的春天出现在我的眼前。

[ðæt] ['brɪlɪənt] [tiˈɑːrə]['əupənz][ðə; ði]['vɪstə][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [sə'luːn] ,

That	brilliant	tiara	opens	the	vista	of	the	rich	saloon	,
那	杰出的	头饰	打开	这	景色	的	这	富有的	酒吧	,

那顶璀璨夺目的头冠展现了富丽堂皇的沙龙景象。

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði] ['hʌmbld] [praɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['taɪtld]['hoʊstəs] , ['laɪɪŋ][iks'kjuːziz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]

and	shows	the	humbled	pride	of	the	titled	hostess	,	lying	excuses	for	her
和	演出	这	谦卑	自豪	的	这	标题	女主人	,	说谎	借口	为了	她

['æbsənt]['dʒɛmz] .

absent	gems	.
缺席的	宝石	.

这展现了这位有头衔的女主人谦逊的骄傲，她为自己缺席的珠宝编造借口。

[ðə; ði] [flæʃ] ['kɑ:ntents][ʌv; əv] [ðæt] [braɪt] ['jeloʊ] ['hæŋkərtʃɪf] [ʃeɪd] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['fɛlənz] [bɑ:r] ;

The	flash	contents	of	that	bright	yellow	handkerchief	shade	forth	the	felon's	bar	;
这	闪光	内容	的	那	明亮的	黄色的	手帕	阴影	前进	这	重罪犯	酒吧	;

那块亮黄色手帕上的闪光内容，为罪犯的酒吧增添了一抹阴影；

[ðə; ði] ['derɪŋ] ['bɜ:rglər] ['aɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] ['lɜ:rnɪd] [ɪn][ðə; ði] ['lɔz]

the	daring	burglar	eyeing	with	confidence	the	counsel	learned	in	the	law's
这	大胆	窃贼	觊觎	和	信心	这	法律顾问	学习	在	这	法律的

['di:fekts; dɪ'fekts] ,

defects	,
缺陷	,

胆大妄为的窃贼自信地打量着律师，律师深谙法律的缺陷。

- [baɪ][ɪts] [prə'du:s] [tu:; tə] [dɪ'fend] [ɪts]['kwɑ:ndəm] ['oʊnər] .

fee'd	by	its	produce	to	defend	its	quondam	owner	.
-	经过	它是	生产	到	保卫	它是	quondam	所有者	.

靠自己的产品供养，以保卫其昔日的主人。

[ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [praɪd] , [ɪk'strævəgəns] , ['ɑ:nɪst] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] ['rekləs] ['plʌndər] , [ɔ:l][baɪ]

The	effigies	of	Pride	,	Extravagance	,	honest	Distress	,	and	reckless	Plunder	,	all	by
这	人偶	的	自豪	,	奢侈	,	诚实的	痛苦	,	和	鲁莽	掠夺	,	全部	经过

[tɜ:rnz][ju:'zɜ:rp][ðə; ði] [si:n] .

turns	usurp	the	scene	.
转弯	篡	这	场景	.

骄傲、奢侈、诚实的苦难和鲁莽的掠夺的象征，轮番占据了舞台的中心。

[ɪn][maɪ][læst] ['weɪkɪŋ] [sli:p] , [dʒʌst][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [kəm'poʊzd] [maɪ'self][ɪn] [dɪ'lɪʃəs] ['ɪndələns] ,

In	my	last	waking	sleep	,	just	as	I	had	composed	myself	in	delicious	indolence	,
在	我的	最后的	醒来	睡觉	,	只是	作为	我	有	由	我	在	可口的	懒惰	,

在我最后一次清醒的睡眠中，正当我沉浸在惬意的慵懒之中时，

[ə; eɪ]['pɑ:rs(ə)l] [fel] [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ɔ:rd(ə)neri] [fɔ:rs] [ɑ:n][wʌn] [bɪ'ni:θ] .

a	parcel	fell	with	more	than	ordinary	force	on	one	beneath	.
一个	包裹	跌倒	和	更多的	比	普通的	力量	在	一	下面	.

一个包裹以异常大的力砸在了下面的一个包裹上。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [tu:] [ʌv; əv][maɪ] ['tɔ:kɪŋ] [frendz] .

These	were	two	of	my	talking	friends	.
这些	是	二	的	我的	说	朋友们	.

这是我的两个爱说话的朋友。

[aɪ] [stɜ:rd] [nɑ:t] , [bʌt; bət][sæt]['saɪləntli][tu:; tə]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðer; ðər] ['kjʊriəs] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

I	stirred	not	,	but	sat	silently	to	listen	to	their	curious	conversation	,
我	搅拌	不是	,	但	卫星	默默	到	听	到	他们的	好奇的	对话	,

我没有动，只是静静地坐着，听着他们奇特的谈话。

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [proʊ'si:d][tu:; tə] [gɪv] [vɜ:r'beɪtɪm] .

which	I	now	proceed	to	give	verbatim	.
哪个	我	现在	继续	到	给	逐字	.

我现在将逐字逐句地复述出来。

['pɑ:rs(ə)l]['fɔ:lən][ə'pɑ:n] . — “ [wʌt] [ðə; ði][di:] — [el][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Parcel	fallen	upon	.	—	“	What	the	d	—	l	are	you	?
包裹	倒下	之上	.	—	“	什么	这	d	—	我	是	你	?

包裹掉在地上了。——“你他妈是什么人？”

” ['pɑ:rs(ə)l] [ðæt] [fel] . — “ [ðæts] [maɪ] ['bɪznəs] . ”

”	Parcel	that	fell	.	—	“	That's	my	business	.	”
”	包裹	那	跌倒	.	—	“	那就是	我的	商业	.	”

“掉下来的包裹。”——“那是我的事。”

“ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is it ?
“ 是 它 ?

是吗?

[aɪ]['ræðər] [θɪŋk] [ɪts][maɪn] , [ðoʊ] .
I rather think its mine , though .
我 相当 思考 它是 矿 , 尽管 .

不过我倒觉得那是我的。

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [lʊk] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ] ? ”
Why don't you look where you're going ? ”
为什么 不 你 看 在哪里 你是 去 ? ”

你为什么不看看路呢?

“ [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [siː] [θruː] [θriː] [braʊn] ['pepərz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['rʌsti] [blæk] [sɪlk] ['hæŋkərtʃɪf]
“ How can I see through three brown papers and a rusty black silk handkerchief
” 如何 能 我 看 通过 三 棕色的 文件 和 一个 生锈的 黑色的 丝绸 手帕
? ”
? ”
? ”

“我怎么可能看穿三张棕色纸和一块生锈的黑色丝绸手帕呢?”

“ [eint] [ðer; ðər][ə; eɪ][hoʊl][ɪn]['eni][ʌv; əv] - [ɪm] ? ”
“ Ain't there a hole in any of ' em ? ”
” 不是 那里 一个 洞 在 任何 的 - 呃 ? ”

“难道它们都没有漏洞吗?”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
” 不 . ”

“不。”

“ [ðæts] [ə; eɪ]['pɪti] ; [bʌt; bət] [wen] [juːv] [bɪn] [hɪr] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ,
“ That's a pity ; but when you've been here as long as I have ,
” 那就是 一个 遗憾 ; 但 什么时候 你已经 到过 这里 作为 长的 作为 我 有 ,

“那真是可惜；但是当你在这里待了像我这么久之后，

[ðə; ði] [mɔθs] [wɪl] [help][juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] . ”
the moths will help you a bit . ”
这 蛾子 将要 帮助 你 一个 少量 . ”

飞蛾会给你一些帮助。

“ [wɪl] [ðeɪ] ? ”
“ Will they ? ”
” 将要 他们 ? ”

他们会吗?

“ ['sɜːrt(ə)nli] . ”
“ Certainly . ”
” 当然 . ”

“当然。”

“ [aɪ][hoʊp][nɑːt] . ”
“ I hope not . ”
” 我 希望 不是 . ”

“我希望不会。”

“ [hoʊp] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət] [juːl] [faɪnd][aɪm] [raɪt] . ”
“ Hope if you like ; but you'll find I'm right . ”
” 希望 如果 你 喜欢 ; 但 你会 寻找 我是 正确的 . ”

“如果你愿意，就抱有希望吧；但你会发现我是对的。”

“ [aɪ] [trʌst] [aɪ] ['dɪdnt] [hɜ:rt][ju:; jʊ] [mʌtʃ] . ”
“ I trust I didn't hurt you much . ”
“ 我 相信 我 没有 伤害 你 很多 . ”

“我相信我没有给你造成太大的伤害。”

“ [nɑ:t] ['veri] .
“ Not very .
“ 不是 非常 .

不太好。

[bles] [ju:; jʊ] , [aɪm] ['prɪti] [wel] [ju:st] [tu:; tə] [ɪl] - ['tri:tmənt] [naʊ] .
Bless you , I'm pretty well used to ill - treatment now .
保佑 你 , 我是 漂亮的 出色地 用过的 到 患病的 - 治疗 现在 .

谢天谢地，我现在已经很习惯被虐待了。

[ju:v] ['oʊnli] [rʌbd] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][maɪ]['kɑ:lər][ðə; ði] [rɔ:ŋ] [wei] ,
You've only rubbed the pile of my collar the wrong way ,
你已经 仅有的 摩擦 这 桩 的 我的 衣领 这 错误的 方式 ,

你只是惹恼了我，

[dʒʌst][æz; əz] [ðæt] ['ɔ:kwərd] [blæk] ['ræskl] [wʊd] [brʌʃ] [ˌem 'i:] . ”
just as that awkward black rascal would brush me . ”
只是 作为 那 尴尬的 黑色的 恶棍 会 刷子 我 . ”

就像那个笨拙的黑人小子会蹭我一样。”

“ [bles] [ˌem 'i:] !
“ Bless me !
“ 保佑 我 !

“保佑我！”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] [vɔɪs] . ”
I think I know your voice . ”
我 思考 我 知道 你的 嗓音 . ”

我觉得我听过你的声音。

“ ['sʌmhaʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [jɔ:rz] . ”
“ Somehow , I think I know yours . ”
“ 不知何故 , 我 思考 我 知道 你的 . ”

“不知怎的，我觉得我知道你的。”

“ [ju:; jʊ] [eint] ['kɜ:rn(ə)l]['tɑ:mkɪnz] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ? ”
“ You ain't Colonel Tomkins , are you ? ”
“ 你 不是 上校 汤普金斯 , 是 你 ? ”

“你不是汤姆金斯上校吧？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [nɔ:r] [kaʊnt] ['kæstər] ? ”
“ Nor Count Castor ? ”
“ 也不 数数 卡斯托尔 ? ”

“卡斯托伯爵也不例外吗？”

“ [noʊ] . ”
“ No . ”
“ 不 . ”

“不。”

“ [ðen] [aɪm][ɪn] ['erər] . ”
“ Then I'm in error . ”
“ 然后 我是 在 错误 . ”

“那肯定是我弄错了。”

“ [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] .
“ No you're not .
“ 不 你是 不是 .

“不，你不是。”

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌns] ; [ðen] [aɪ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [kaʊnt] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][loʊn] ;
I was the Colonel once ; then I became the Count by way of loan ;
我 曾是 这 上校 一次 ; 然后 我 成为 这 数数 经过 方式 的 贷款 ;

我曾经是上校；后来我借调成了伯爵；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] — [æz; əz][hiː; hi] [sed] [baɪ] [mis'teɪk] . ”
and then I came here — as he said by mistake . ”
和 然后 我 来了 这里 — 作为 他 说 经过 错误 . ”

然后我就来到这里了——正如他所说，是误打误撞来的。”

“ [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [aɪm] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
“ Why , my dear fellow , I'm delighted to speak to you .
“ 为什么 , 我的 亲爱的 同伴 , 我是 高兴极了 到 说话 到 你 .

“哎呀，我的朋友，我很高兴能和你交谈。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [wer] ? ”
How did you wear ? ”
如何 做过 你 穿 ? ”

你穿什么?

“ [soʊ] - [soʊ] . ”
“ So - so . ”
“ 所以 - 所以 . ”

“一般般。”

“ [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [juː; jʊ] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['hæns(ə)m] ['pitərʃəm] [ɪn] [taʊn] .
“ When I first saw you , I thought you the handsomest Petersham in town .
“ 什么时候 我 第一的 锯 你 , 我 想法 你 这 最英俊的 彼得舍姆 在 镇 .

“我第一眼见到你时，就觉得你是彼得沙姆镇上最英俊的男孩。”

[jʊr; jər] ['velvɪt] ['kɑːlər] , [kʌfs] , [ænd; ənd][saɪd] - ['pɑːkəts] , [wɜːr; wər][suː'pɜːrb] ; [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ]
Your velvet collar , cuffs , and side - pockets , were superb ; and when you
你的 天鹅绒 衣领 , 袖口 , 和 边 - 口袋 , 是 高超 ; 和 什么时候 你
[wɜːr; wər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
were the Colonel ,
是 这 上校 ,

你的天鹅绒领子、袖口和侧袋都非常棒；当你还是上校的时候，

[ə'pɑːn][maɪ][laɪf][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [swiːtəst] [kʌt] [θɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][weɪst][ænd; ənd][teɪlz][aɪ]['evər]
upon my life you were the sweetest cut thing about the waist and tails I ever
之上 我的 生活 你 是 这 最甜美的 切 事物 关于 这 腰部 和 尾巴 我 曾经
[wɔːkt] [wɪð; wɪθ] . ”
walked with . ”
步行 和 . ”

我发誓，你是我见过最美的身材，腰肢和臀部线条都无可挑剔。

“ [juː; jʊ] ['flætər] [ˌem 'iː] . ”
“ You flatter me . ”
“ 你 奉承 我 . ”

你过奖了。

“ [ə'pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [noʊ] . ”
“ Upon my honour , no . ”
“ 之上 我的 荣誉 , 不 . ”

“以我的荣誉起誓，绝不。”

“ [wel] , [aɪ][kæn; kən] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [blu:] , [wɪð; wɪθ] [tʃeɪst] ['bʌtnz]

“	Well	,	I	can	return	the	compliment	;	for	a	blue	,	with	chased	buttons
〃	出色地	,	我	能	返回	这	赞扬	;	为了	一个	蓝色的	,	和	追逐	按钮

[ænd; ənd] [sɪlk] ['laɪnɪŋ] ,

and	silk	lining	,
和	丝绸	衬垫	,

〃嗯，我也可以回敬一句赞美；一件蓝色的，带有雕花纽扣和丝绸衬里，

[ju:; jʊ] [bi:t] ['eniθɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ʌv; əv] ['mi:tɪŋ] .

you	beat	anything	I	ever	had	the	honour	of	meeting	.
你	打	任何事物	我	曾经	有	这	荣誉	的	会议	.

你胜过我曾有幸遇到的任何人。

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [hɪr] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t][ðə; ði] ['kɔ:rnɪt] [naʊ] ? ”

But	I	suppose	,	as	you	are	here	,	you	are	not	the	Cornet	now	?	”
但	我	认为	,	作为	你	是	这里	,	你	是	不是	这	角膜	现在	?	”

但我想，既然你在这里，你现在应该不是号手了吧?

“ [ə'læs] ! [noʊ] . ”

“	Alas	!	no	.	”
〃	唉	!	不	.	”

〃唉！不。〃

“ [meɪ] [aɪ][æsk] [waɪ] ? ”

“	May	I	ask	why	?	”
〃	可能	我	问	为什么	?	”

请问为什么?

“ ['sɜ:rt(ə)nli] .

“	Certainly	.
〃	当然	.

〃当然。

[hɪz; ɪz] ['skaʊndrəl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] [dɪs'greɪst] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [klɔ:θ] [ænd; ənd][ˌem 'i:][æt; ət]

His	scoundrel	of	a	valet	disgraced	his	master's	cloth	and	me	at
他的	恶棍	的	一个	代客泊车	蒙羞的	他的	硕士学位	布	和	我	在

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

the	same	time	.
这	相同的	时间	.

他那个无赖男仆不仅玷污了主人的衣着，也同时玷污了我的名誉。

[ðə; ði] ['vɪlən] [went] [tu:; tə][ðə; ði] ['loʊðɚ] [ɑ:r'keɪd] — [tʊk] [ˌem 'i:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][baɪ] [fɔ:rs] .

The	villain	went	to	the	Lowther	Arcade	—	took	me	with	him	by	force	.
这	恶棍	去	到	这	洛瑟	拱廊	—	采取	我	和	他	经过	力量	.

恶棍去了洛瑟街机厅——强行把我带走了。

['fænsi] [maɪ]['ægəni] ; ['lɪtərəli] [ək'sesəri] [tu:; tə] ['hændɪŋ] ['aɪsɪz][tu:; tə] ['mɪlɪnər] - [ə'prentisiz] [ænd; ənd]

Fancy	my	agony	;	literally	accessory	to	handing	ices	to	milliners	'	apprentices	and
想要	我的	痛苦	;	字面上地	配饰	到	处理	冰	到	女帽商	-	学徒	和

staymakers	;
紧身衣制造商	;

想想我的痛苦吧；我简直就是个帮凶，负责给女帽学徒和束腰带匠人递冰块；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [retʃ] [kə'menst] ['kwɑ:ˌdrɪlɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] , [hi:; hi][dɑ:s] - [ə; eɪ] - - [ˌem 'i:][ʌp]

and	when	the	wretch	commenced	quadrilling	it	,	he	dos	-	a	-	dos'd	me	up
和	什么时候	这	可怜虫	开始	四方钻	它	,	他	做	-	一个	-	-	我	向上

[ə'genst] [ə; eɪ][fæt][soʊp] - ['bɔɪlərɪz] [waɪf] ,

against	a	fat	soap	-	boiler's	wife	,
反对	一个	胖的	肥皂	-	锅炉的	妻子	,

当那家伙开始跳四方舞时，他把我撞到了一位肥胖的肥皂厂老板娘身上。

[ɪn] ['fɪlθi] [θriː] - [tɜːrnd] - [ænd; ənd] - [daɪd] ['kɑːmən] ['sætn] . ”
in filthy three - turned - and - dyed common satin . ”
在 污秽 三 - 转向 - 和 - 染色 常见的 缎 . ”

用肮脏的三层染色普通缎子做的。

“ ['skaʊndrəl] ! ”
“ Scoundrel ! ”
“ 恶棍 ! ”

“无赖！”

“ ['ræskl] !
“ Rascal !
“ 拉斯卡尔 !

“无赖！”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] — [hiː; hi] [riːld] [hoʊm] [drʌŋk] .
But he was discovered — he reeled home drunk .
但 他 曾是 发现 — 他 卷曲 家 醉 .

但他被发现了——他醉醺醺地摇摇晃晃地回到了家。

[aɪ] , [ðæt] [ɪz] , [æz; əz] [its] [noʊn] , [wiː; wi] [meɪk] [ðə; ði][men] .
I , that is , as it's known , we make the men .
我 , 那 是 , 作为 它是 已知 , 我们 制作 这 男人 .

也就是说，众所周知，我们造就了男人。

[ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [θræʃt] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] - [fʊt]
The Cornet saw him , and thrashed him soundly with a three - foot
这 角膜 锯 他 , 和 痛击 他 稳固地 和 一个 三 - 脚
['kraʊðɚ] . ”
Crowther . ”
克劳瑟 . ”

短号手看见了他，用一根三英尺长的克劳瑟棍狠狠地揍了他一顿。

“ [ðæt] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fiːlɪŋz] . ”
“ That must have been delightful to your feelings . ”
“ 那 必须 有 到过 愉快 到 你的 情怀 . ”

“那一定让你感觉很愉快。”

“ [nɑːt] ['veri] . ”
“ Not very . ”
“ 不是 非常 . ”

“不太好。”

“ [waɪ] [nɑːt] ?
“ Why not ?
“ 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[rɪ'vendʒ] [ɪz] [swiːt] . ”
revenge is sweet . ”
复仇 是 甜的 . ”

复仇的滋味真甜美。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [fər'gɑːt][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː][ɔːf] ,
“ So it is ; but as the Cornet forgot to order him to take me off ,
“ 所以 它 是 ; 但 作为 这 角膜 忘了 到 命令 他 到 拿 我 离开 ,

“正是如此；但是由于号手忘记命令他把我带走，

[aɪ][gɑːt][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] ['drʌbɪŋ] .
I got the worst of the drubbing .
我 得到 这 最差 的 这 痛击 .

我挨的打最惨。

[aɪ][wʌz; wəz] ['dredfəli] [kʌt] [ə'baʊt] .
I was dreadfully cut about .
我 曾是 极其糟糕 切 关于 .

我被划得伤得很重。

[tuː] ['bʌtnz] ['fɪrfəli] ['læsəreɪtɪd] — ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæŋks] [left] . ”
Two buttons fearfully lacerated — nothing but the shanks left . ”
二 按钮 恐惧地 撕裂 — 没有什么 但 这 小腿 左边 . ”

两颗纽扣被残忍地撕裂——只剩下扣柄了。

“ [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][end] ? ”
“ How did it end ? ”
“ 如何 做过 它 结尾 ? ”

“结局如何？ ”

“ [ðə; ði]['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]['weɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'sɔːlt] ['wɔːrənts] ,
“ The valet mentioned something about wages and assault warrants ,
“ 这 代客泊车 提及 某物 关于 工资 和 突击 逮捕令 ,

“泊车员提到了工资和袭击逮捕令之类的事情，

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['mætər] [ʌp] .
so I was given to him to make the matter up .
所以 我 曾是 给定 到 他 到 制作 这 事情 向上 .

所以他就把我交给我来弥补这件事。

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] , [ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑːrd] [ʌp] . ”
Between you and I , the Cornet was very hard up . ”
之间 你 和 我 , 这 角膜 曾是 非常 难的 向上 . ”

说实话，那位短号手当时非常穷。

“ [ɪn'diːd] ! ”
“ Indeed ! ”
“ 的确 ! ”

“的确！ ”

“ ['sɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
“ Certain of it .
“ 肯定 的 它 .

“对此深信不疑。”

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [frentʃ] - [greɪ] ['traʊzərz] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] — [ðoʊz]
You remember the French - grey trousers we used to walk out with — those
你 记住 这 法语 - 灰色的 裤子 我们 用过的 到 走 出去 和 — 那些
[hiː; hi] [stræpt] [soʊ] [taɪt] ['oʊvər][ðə; ði] [rɪ'mɑːrkəbli] ['tʃæti] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [frentʃ] - ['pɑːlɪʃt]
he strapped so tight over the remarkably chatty and pleasant French - polished
他 绑带 所以 紧的 超过 这 非常 健谈 和 令人愉快的 法语 - 抛光
[buːts] [huːz] ['broʊkən] ['ɪŋglɪʃ] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][əd'maɪər][soʊ] [mʌtʃ] ? ”
boots whose broken English we used to admire so much ? ”
靴子 谁 破碎的 英语 我们 用过的 到 钦佩 所以 很多 ? ”

你还记得我们以前常穿的那条法式灰色裤子吗？他把裤子紧紧地绑在一双锃亮的法式皮靴上，那双靴子非常健谈，而且很讨人喜欢，我们以前总是很欣赏他那蹩脚的英语？

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊst] ['tʃɑːrmɪŋ] [greɪz] [aɪ]['evər][met] .
“ Of course I do ; they were the most charming greys I ever met .
“ 的 课程 我 做 ; 他们 是 这 最多 迷人 灰色 我 曾经 遇见 .

“当然啦；它们是我见过的最有魅力的灰狗。”

[ðeɪ] [biːt] [ðə; ði] [plædz] ['ɪntuː][fɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [plædz] [wɜːr; wər][fɑːr][frʌm; frəm] [ʌn'dʒentlmənli] ,
They beat the plaids into fits ; and the plaids were far from ungentlemanly ,
他们 打 这 格子图案 进入 适合 ; 和 这 格子图案 是 远的 从 不绅士的 ,

他们把格子呢衣服打得稀巴烂；而这些格子呢衣服远非不绅士之物。

['oʊnli] [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃæm] [skɑːtʃ] ['æksent] , [ænd; ənd][kwoʊt][ðə; ði] -
only **they** **would** **always** **talk** **with** **a** **sham** **Scotch** **accent** **,** **and** **quote** **the** **'** -
仅有的 他们 会 总是 讲话 和 一个 假 苏格兰威士忌 口音 , 和 引用 这 -
['kɑːtərz] ['sætərdeɪ] [naɪt] . - ”
Cotter's **Saturday** **Night** **.** **'** **”**
科特的 周六 夜晚 . - ”

只不过他们总是操着一口蹩脚的苏格兰口音，还引用《科特的星期六之夜》里的台词。

“ ['sɜːrt(ə)nli] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['drɔːbæk] .
“ **Certainly** **that** **was** **a** **drawback** **.**
“ 当然 那 曾是 一个 退税 .

“这当然是一个缺点。”

[bʌt; bət][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [frendz] , [ðeɪ] [mʌst; məst]
But **to** **return** **to** **our** **friends** **,** **and** **the** **Cornet's** **friends** **,** **they** **must**
但 到 返回 到 我们的 朋友们 , 和 这 - 朋友们 , 他们 必须
[hæv; həv] [bɪn] [bæd] ,
have **been** **bad** **,**
有 到过 坏的 ,

但回到我们的朋友，以及短号手的那些朋友身上，他们肯定都是坏人。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] ['veri] [greɪz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] . ”
for **those** **very** **greys** **were** **seated** **.** **”**
为了 那些 非常 灰色 是 坐着 . ”

因为那些灰发老人就坐在那里。

“ [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ! ”
“ **Impossible** **!** **”**
“ 不可能的 ! ”

“不可能的！ ”

“ [fækt] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .
“ **Fact** **,** **I** **assure** **you** **.**
“ 事实 , 我 保证 你 .

“这是事实，我向你保证。”

[maɪ][teɪlz][wɜːr; wər] [pɪnd] ['oʊvər][ðə; ði] [pætʃ] [fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] . ”
My **tails** **were** **pinned** **over** **the** **patch** **for** **three** **weeks** **.** **”**
我的 尾巴 是 已置顶 超过 这 修补 为了 三 周 . ”

我的尾巴被钉在补丁上三个星期。

“ [haʊ] [dɪd] [ðeɪ] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ? ”
“ **How** **did** **they** **bear** **it** **?** **”**
“ 如何 做过 他们 熊 它 ? ”

他们是如何忍受的?

“ ['ʃɑːkɪŋli] .
“ **Shockingly** **.**
“ 令人震惊地 .

“令人震惊。

[ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [breɪk] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] — [went] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] .
A **general** **break** **up** **of** **the** **constitution** **—** **went** **all** **to** **pieces** **.**
一个 一般的 休息 向上 的 这 宪法 — 去 全部 到 件 .

宪法彻底瓦解——完全崩溃了。

[fɜːrst] , [dɪ'keɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [breɪs] ['bʌtnz] ; [ðen] [ðə; ði][stræps][gɑːt][aʊt][ʌv; əv]['ɔːrdər] .
First **,** **decay** **appeared** **in** **the** **brace** **buttons** **;** **then** **the** **straps** **got** **out** **of** **order** **.**
第一的 , 衰变 出现 在 这 支撑 按钮 ; 然后 这 肩带 得到 出去 的 命令 .

首先，支撑带的纽扣出现了腐蚀；然后，绑带也出现了错位。

[ðeɪ] [dɪd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] - ['pɑːlɪʃt] [buːts] ['goʊɪŋ]
They did say it was owing to the heels of the French - polished boots going
他们 做过 说 它 曾是 欠款 到 这 高跟鞋 的 这 法语 - 抛光 靴子 去
[daʊn] [ɑːn][wʌn][saɪd] ,
down on one side ,
向下 在 一 边 ,

他们说这是因为法式抛光靴的鞋跟一侧向下倾斜造成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [buːts] [wʊd] ['nevər][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] . ”
but the boots would never admit it . ”
但 这 靴子 会 绝不 承认 它 . ”

但靴子永远不会承认这一点。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][get] [hɪr] ? ”
“ How did you get here ? ”
“ 如何 做过 你 得到 这里 ? ”

你是怎么到这儿来的?

“ [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] [fɔːr; fər] [egz] [ænd; ənd]['beɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɔːrnɪt] [ænd; ənd]
“ I came from the Bench for eggs and bacon for the Cornet and
“ 我 来了 从 这 长椅 为了 鸡蛋 和 熏肉 为了 这 角膜 和
[hɪz; ɪz] ['vælɪts] ['brekfəst] !
his Valet's breakfast !
他的 代客泊车员 早餐 !

“我从长椅上下来，给小号手和他的贴身男仆准备了鸡蛋和培根早餐！”

[wʌt] [brɔːt] [juː; jʊ] ? ”
What brought you ? ”
什么 带来 你 ? ”

你来这里做什么?

“ [ðə; ði] ['kaʊnts] ['lændleɪdi] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [rent] . ”
“ The Count's landlady , for a week's rent . ”
“ 这 计数 房东 , 为了 一个 本周 租 . ”

“伯爵的房东太太，付了一周的房租。”

“ [wʌt] [dɪd][juː; jʊ] [fetʃ] ? ”
“ What did you fetch ? ”
“ 什么 做过 你 拿来 ? ”

你拿了什么?

“ [ə; eɪ] ['gɪni] ! ”
“ A guinea ! ”
“ 一个 几内亚 ! ”

“一枚金币！”

“ [bles] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][wɔːrn] [wel] . ”
“ Bless me , you must have worn well . ”
“ 保佑 我 , 你 必须 有 磨损 出色地 . ”

“天哪，你一定穿得很好看。”

“ [noʊ] ; [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] , — [hɑː] !
“ No ; hold your tongue — I think I shall die with laughing , — ha !
“ 不 ; 抓住 你的 舌头 — 我 思考 我 将 死 和 笑 , — 哈 !

“不，闭嘴——我想我会笑死的，——哈！”

[hɑː] ! — [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ˌem 'iː][ɪn] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['kɑːmplɪmənt] .
ha ! — When they took me in , I returned the compliment .
哈 ! — 什么时候 他们 采取 我 在 , 我 返回 这 赞扬 .

哈！——他们收留我的时候，我也回敬了他们一句赞美。

[aɪv] [bɪn] — ”
I've **been** **—** **”**
我已经 到过 — ”

我一直——”

“ [wʌt] ? ”
“ **What** **?** **”**
“ 什么 ? ”

“什么？ ”

“ [kʌft] [ænd; ənd] ['kɑːlərd] ! ”
“ **Cuffed** **and** **collared** **!** **”**
“ 袖口 和 项圈 ! ”

“袖口和领子都扣上了！ ”

“ [hɑː] ! [hɑː] !
“ **Ha** **!** **ha** **!**
“ 哈 ! 哈 !

“哈哈！

[hɑː] !
ha **!**
哈 !

哈！

[hɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [bəuθ][koʊts] ; [ænd; ənd] “ [hɑː] ! [hɑː] ! ” ['ʃaʊtɪd] [aɪ] ; “ [ænd; ənd] [aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ]
ha **!** **”** **shouted** **both** **coats** **;** **and** **“** **Ha** **!** **ha** **!** **”** **shouted** **I** **;** **“** **And** **I'll** **teach** **you**
哈 ! ” 喊叫 两个都 外套 ; 和 “ 哈 ! 哈 ! ” 喊叫 我 ; “ 和 患病的 教 你
[tuː; tə] - [hɑː] !
to **'** **ha** **!**
到 - 哈 !

“哈！”两件外套齐声喊道；“哈！哈！”我喊道；“我会让你见识见识什么叫‘哈！’”

[hɑː] ! - [ænd; ənd] [nɪ'glekt] [jʊr; jər] ['bɪznəs] ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['gʌvərnər] ;
ha **!** **'** **and** **neglect** **your** **business** **”** **shouted** **the** **Governor** **;**
哈 ! - 和 忽视 你的 商业 ” 喊叫 这 州长 ;

“哈！‘然后疏忽你的生意’”州长喊道；

[ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'ælətɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bɑːks][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] [di'speld] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ʌv; əv][maɪ]
and **the** **reality** **of** **a** **stunning** **box** **on** **the** **ear** **dispelled** **the** **illusion** **of** **my**
和 这 现实 的 一个 令人惊叹的 盒子 在 这 耳朵 驱散 这 错觉 的 我的
“ [deɪ] - [driːm] [æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] .
“ **Day** **-** **dream** **at** **my** **Uncle's** **.**
“ 天 - 梦 在 我的 叔叔的 .

而一只令人惊艳的盒子戴在耳朵上，打破了我“在叔叔家做白日梦”的幻想。

” - .
” **FUSBOS** **.**
” - .

“FUSBOS。

“ [bloʊ] ['dʒent(ə)l] [briːz] .
“ **BLOW** **GENTLE** **BREEZE** **.**
“ 吹 温和的 微风 .

“吹起微风。”

” [ðə; ði] ['revərənd] ['henri] [snoʊ] , [em] . [ə; eɪ] . , [hæz; həz] [bɪn] [ɪn'dʌktid] [baɪ][ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv]
” **The** **Reverend** **Henry** **Snow** **,** **M** **.** **A** **.** **,** **has** **been** **inducted** **by** **the** **Bishop** **of**
” 这 牧师 亨利 雪 , M . 一个 . , 有 到过 入选 经过 这 主教 的
['glɑːstər] ,
Gloucester **,**
格洛斯特 ,

“亨利·斯诺牧师（文学硕士）已被格洛斯特主教任命为牧师。”

[tuː; tə][ðə; ði] ['vɪkərɪdʒ] [ʌv; əv] ['ʃɝːbɝn] [kʌm] ['wɪnd,rʌʃ] .
to **the** **Vicarage** **of** **Sherborne** **cum** **Windrush** **.**
到 这 牧师住宅 的 谢伯恩 精液 温德拉什 .

前往舍伯恩和温德拉什教区牧师住宅。

[frʌm; frəm] - [siː] , [ə; eɪ] ['wɪnd,rʌʃ] [keɪm] , [ænd; ənd][loʊ] !
From **Glo'ster** **see** **,** **a** **windrush** **came** **,** **and** **lo** **!**
从 - 看 , 一个 温德拉什 来了 , 和 洛 !

从格洛斯特湾，一阵狂风吹来，瞧!

[ɑːn] ['ʃɝːbɝn] ['vɪkərɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] ['drɪftɪd] [snoʊ] .
On **Sherborne** **Vicarage** **it** **drifted** **Snow** **.**
在 谢伯恩 牧师住宅 它 漂移 雪 .

谢尔伯恩牧师住宅上飘起了雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **194** **]**
[页 -]

[第194页]

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - .
THE **HEIR** **OF** **APPLEBITE** **.**
这 继承人 的 - .

苹果咬的继承人。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **VIII** **.**
章 八 .

第八章

[ʃoʊz] [wɒts] ['æftər] [ə; eɪ] ['pɑːrti] , [ænd; ənd] [wɒts] [ɪn] [ə; eɪ] [neɪm] .
SHOWS **WHAT'S** **AFTER** **A** **PARTY** **,** **AND** **WHAT'S** **IN** **A** **NAME** **.**
演出 是什么 后 一个 派对 , 和 是什么 在 一个 姓名 .

展现了派对之后的情景，以及名字背后的意义。

- [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] - ['plez(ə)nt] - ['terəs] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ʌn'kʌmftəb(ə)l]
ndoubtedly **on** **the** **following** **day** **24** **Pleasant** **-** **terrace** **was** **the** **most** **uncomfortable**
- 在 这 下列的 天 - 令人愉快的 - 阳台 曾是 这 最多 不舒服
[pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] .
place **in** **the** **universe** **.**
地方 在 这 宇宙 .

毫无疑问，第二天，24号宜人露台就成了宇宙中最不舒服的地方。

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [sed] [ðæt] [wer'evər] ['pleʒər] [ɪz] , [peɪn][ɪz]['sɜːrt(ə)n][nɑːt][tuː; tə][biː; bi][fɑːr][ɔːf]
Some **one** **has** **said** **that** **wherever** **Pleasure** **is** **,** **Pain** **is** **certain** **not** **to** **be** **far** **off**
一些 一 有 说 那 无论 乐趣 是 , 疼痛 是 肯定 不是 到 是 远的 离开
;
;
;

有人说过，哪里有快乐，哪里就有痛苦；

[ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æləgɔːri] [ɪz]['nevər] ['betər] [ɪg'zɛmpləˌfaɪd][ðæn; ðən][ɑːn][ðə; ði] [deɪ]
and **the** **truth** **of** **the** **allegory** **is** **never** **better** **exemplified** **than** **on** **the** **day**
和 这 真相 的 这 寓言 是 绝不 更好的 举例说明 比 在 这 天
['æftər] “ [ə; eɪ][moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['pɑːrti] .
after **“** **a** **most** **delightful** **party** **.**
后 “ 一个 最多 愉快 派对 .

而这则寓言的真谛，在“一场非常愉快的聚会”之后的第二天，体现得最为淋漓尽致。

” [wi:; wi][kæn; kən]['oʊnli] [kəm'per] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sək'si:dɪŋ] [ə; eɪ] ['vɪktəri] [baɪ] [wɪtʃ]

”	We	can	only	compare	it	to	the	morning	succeeding	a	victory	by	which
”	我们	能	仅有的	比较	它	到	这	早晨	成功	一个	胜利	经过	哪个

[ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] [hæz; həz] [geɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv]['glɔ:ri][æt; ət][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l]

the	conqueror	has	gained	a	great	deal	of	glory	at	a	very	considerable
这	征服者	有	获得	一个	伟大的	交易	的	荣耀	在	一个	非常	大量

[ɪk'spendɪtʃər] [ʌv; əv] [məˌtɪri'ɛl] .

expenditure	of	matériel	.
支出	的	物料	.

“我们只能将其比作胜利之后的清晨，征服者付出了巨大的物质代价，赢得了巨大的荣耀。

[let] [ju: 'es] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['proʊsi:dz] [frʌm; frəm] [ru:m]

Let	us	accompany	the	mistress	of	the	house	as	she	proceeds	from	room
让	我们	陪伴	这	情妇	的	这	房子	作为	她	收益	从	房间

[tu:; tə] [ru:m] ,

to	room	,
到	房间	,

让我们跟随女主人逐个房间地走一走。

[tu:; tə] [ˌæsər'teɪn] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['enəmi] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd][dekə'reiʃəns]

to	ascertain	the	damage	done	by	the	enemy	upon	the	furniture	and	decorations
到	探明	这	损害	完毕	经过	这	敌人	之上	这	家具	和	装饰

.

:
.

查明敌人对家具和装饰品造成的损坏情况。

[ə; eɪ] [laɪt] ['dæməsk]['kɜ:rt(ə)n][ɪz] [faʊnd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sætʃəreɪtɪd][wɪð; wɪθ][pɔ:rt] [waɪn] ;

A	light	damask	curtain	is	found	to	have	been	saturated	with	port	wine	;
一个	光	绫	窗帘	是	成立	到	有	到过	饱和	和	港口	葡萄酒	;

人们发现一块浅色锦缎窗帘被波特酒浸透了;

[ə; eɪ]['dɪtoʊ] [tʃer] - ['kʊʃ(ə)n] [hæz; həz] [bɪn] ['du:ɪŋ] ['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['drɪpɪŋ] - [pæn][tu:; tə][ə; eɪ]

a	ditto	chair	-	cushion	has	been	doing	duty	as	a	dripping	-	pan	to	a
一个	同上	椅子	-	软垫	有	到过	正在做	责任	作为	一个	滴落	-	平底锅	到	一个

['klʌstər] [ʌv; əv][wæks] - [laɪts] ;

cluster	of	wax	-	lights	;
簇	的	蜡	-	灯	;

一个同款的椅垫被当作滴油盘，用来盛放一簇蜡烛油;

[ə; eɪ]['tʃaɪnə][ˌʃepər'desˌ'ʃepərdəs] ,

a	china	shepherdess	,
一个	中国	牧羊女	,

一位中国牧羊女，

['hævɪŋ] [bɪn] [brɔ:t] ['ɪntu:]['vaɪələnt][kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][ə; eɪ]['reɪdʒɪŋ]['laɪən][ɑ:n][ðə; ði]

having	been	brought	into	violent	collision	with	the	tail	of	a	raging	lion	on	the
拥有	到过	带来	进入	暴力	碰撞	和	这	尾巴	的	一个	愤怒	狮子	在	这

['mæntl] - [pi:s] ,

mantel	-	piece	,
壁炉架	-	片	,

被猛烈地撞到壁炉架上狂暴狮子的尾巴上，

[hæz; həz] [rɪ'djʊst] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [bi:st] [tu:; tə][ðə; ði] [ʃɔ:rt] - [kʌt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɑ:tʃ]

has	reduced	the	noble	beast	to	the	short	-	cut	condition	of	a	Scotch
有	减少	这	高贵	兽	到	这	短的	-	切	状况	的	一个	苏格兰威士忌

['kɑ:li] .

colley	.
科利	.

使这种高贵的动物沦落到苏格兰牧羊犬的境地。

[ə; eɪ]['broʊkən]['kænd(ə)l][hæz; həz] [pər'vɜːrsli] ['fɔːlən][ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv]

A	broken	candle	has	perversely	fallen	the	only	way	in	which	it	could	have
一个	破碎的	蜡烛	有	反常地	倒下	这	仅有的	方式	在	哪个	它	可以	有

[dʌn] ['eni] ['dæmɪdʒ] ,

done	any	damage	,
完毕	任何	损害	,

一根断裂的蜡烛以一种反常的方式掉落，而这种方式恰恰是它能够造成损害的唯一途径。

[ænd; ənd][hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði] ['kwɪksɪlvər] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ['ɪntuː]

and	has	thrown	the	quicksilver	on	the	back	of	a	large	looking	-	glass	into
和	有	抛掷	这	水银	在	这	后退	的	一个	大的	寻找	-	玻璃	进入

[æn; ən] [ə'lɑːrmɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv] [ɪ'rʌpʃ(ə)n] .

an	alarming	state	of	eruption	.
一个	令人担忧	状态	的	火山爆发	.

并将水银泼洒在一面大镜子的背面，使其剧烈沸腾。

[ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] “ [krækt] [ænd; ənd]['broʊkən] ” ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [lɪst][ʌv; əv] ['smæʃɪdʒ]

The	return	of	“	cracked	and	broken	”	presents	a	fearful	list	of	smashage
这	返回	的	“	裂纹	和	破碎的	”	礼物	一个	可怕	列表	的	粉碎

[ænd; ənd] ['frækʧər] :

and	fracture	:
和	断裂	:

“破碎”一词的回归，呈现了一系列令人恐惧的破坏和断裂：

[ðə; ði][best] [tiː] - [set][ɪz] ['rendərd] [ʌn'fɪt][fɔːr; fər] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] , ['biːɪŋ] ['maɪnəs] [tuː] ['sɔːsəz] ,

the	best	tea	-	set	is	rendered	unfit	for	active	service	,	being	minus	two	saucers	,
这	最好的	茶	-	放	是	渲染	不合格	为了	积极的	服务	,	存在	减	二	碟子	,

最好的茶具因为少了两个茶碟而无法继续使用。

[ə; eɪ][kʌp] - ['hænd(ə)l] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mɪlk] - [dʒʌg] ; [ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] [dɪ'zɜːrt] - [pleɪts]

a	cup	-	handle	,	and	a	milk	-	jug	;	the	green	and	gold	dessert	-	plates
一个	杯子	-	处理	,	和	一个	牛奶	-	水壶	;	这	绿色的	和	金子	甜点	-	盘子

[hæv; həv] [bɪn] ['fraɪtfəli] [rɪ'djʊst] [ɪn] ['nʌmbərz] ;

have	been	frightfully	reduced	in	numbers	;
有	到过	可怕地	减少	在	数字	;

一个杯柄，一个牛奶罐；绿色和金色的甜点盘数量锐减；

[tuː] ['fɪdl] - ['hænd(ə)l] [spuːnz] [ɑːr; ər] [kəm'pliːtli] [ɔːr] [diː]['kɑːmbæt] ,

two	fiddle	-	handle	spoons	are	completely	hors	de	combat	,
二	小提琴	-	处理	勺子	是	完全地	马	德	战斗	,

两把小提琴柄勺子完全没用了，

['hævɪŋ] [bɪn] [pleɪst] ['ʌndər][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌpər] - ['teɪbl] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['stedi] ;

having	been	placed	under	the	legs	of	the	supper	-	table	to	keep	it	steady	;
拥有	到过	放置	在下面	这	腿	的	这	晚餐	-	桌子	到	保持	它	稳定的	;

被放置在餐桌腿下以保持餐桌稳定；

['sev(ə)n] [strɔː] - [stemd] [waɪn] - ['glæsɪz] ['ɔːfli] ['ʃætərd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] “ [θriː] - [taɪmz] - [θriː]

seven	straw	-	stemmed	wine	-	glasses	awfully	shattered	during	the	“	three	-	times	-	three
七	稻草	-	茎	葡萄酒	-	眼镜	非常	破碎	期间	这	“	三	-	时代	-	三

” [dɪs'ʧɑːrdʒ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - ;

”	discharge	in	honour	of	the	toast	of	the	Heir	of	Applebites	;
”	释放	在	荣誉	的	这	吐司	的	这	继承人	的	-	;

在为庆祝苹果派继承人举杯庆祝时，七个稻草柄葡萄酒杯在“三乘三”的庆祝仪式中惨遭破碎；

[fɔːr] [kʌt] ['tʌmblərz] ['ɪndʒərd][pæst] [rɪ'kʌvəri] [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv] “ - ” [baɪ] [fɔːr] [jʌŋ]

four	cut	tumblers	injured	past	recovery	in	a	fit	of	“	entusymusy	”	by	four	young
四	切	玻璃杯	受伤	过去的	恢复	在	一个	合身	的	“	-	”	经过	四	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] [left][baɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌpər] - [ruːm] ;

gentlemen	who	were	accidentally	left	by	themselves	in	the	supper	-	room	;
先生们	WHO	是	偶然	左边	经过	他们自己	在	这	晚餐	-	房间	;

四名年轻男子因过于兴奋而被单独留在餐厅，结果四名酒杯被割伤，伤势严重，无法康复；

[ˌeɪ'tiːn] ['sɪlvər] - ['pleɪtɪd] [dɪ'zɜːrt] - [naɪvz] [rɪ'djʊst] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [sɔːz] ,

eighteen	silver	-	plated	dessert	-	knives	reduced	to	the	character	of	saws	,
十八	银	-	镀	甜点	-	刀具	减少	到	这	特点	的	锯子	,

十八把镀银甜点刀被削成了锯子的形状，

[baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr] ['nʌmbər] [ʌv; əv] “ [naɪs] ['fɛloʊz] ” [huː] [wɜːr; wər] [ɪn'devər] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

by	a	similar	number	of	“	nice	fellows	”	who	were	endeavouring	to	do	the
经过	一个	相似的	数字	的	“	好的	伙伴们	”	WHO	是	努力	到	做	这

[ə'griːəb(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃæm'peɪn] ,

agreeable	with	the	champagne	,
同意	和	这	香槟酒	,

还有一些数量相近的“好心人”，他们试图用香槟做些令人愉快的事情。

[ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwentli] [kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [noʊ] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['waɪər][ænd; ənd] [greɪp] -

and	consequently	could	distinguish	no	difference	between	wire	and	grape	-
和	最后	可以	区分	不	不同之处	之间	金属丝	和	葡萄	-

[stɔːks] .

stalks	.
茎	.

因此，他无法区分铁丝和葡萄藤。

[ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['iːkwəli] [greɪt] :

The	destruction	in	the	kitchen	had	been	equally	great	:
这	破坏	在	这	厨房	有	到过	同样地	伟大的	:

厨房的损毁程度同样严重：

[ðə; ði]['ekstrə] ['weɪtər] [hæd; həd] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [hiːl] [ɑːn][ə; eɪ][hæm] - ['sænwɪtʃ] , [ænd; ənd] ,

the	extra	waiter	had	placed	his	heel	on	a	ham	-	sandwich	,	and	,
这	额外的	服务员	有	放置	他的	脚跟	在	一个	火腿	-	三明治	,	和	,

['kɑːnsɪkwentli] ,

consequently	,
最后	,

那位多余的服务员把脚后跟踩到了一份火腿三明治上，结果，

[sæt] [daʊn] ['ræðər] ['hɜːrɪdli] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [treɪ] [ʌv; əv] ['sʌndriz] [ɪn][hɪz; ɪz][læp] ,

sat	down	rather	hurriedly	on	the	floor	with	a	large	tray	of	sundries	in	his	lap	,
卫星	向下	相当	匆匆	在	这	地面	和	一个	大的	托盘	的	杂项	在	他的	膝	,

他匆匆坐在地板上，膝上放着一大盘杂物。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

the	result	of	which	was	,	according	to	the	following
这	结果	的	哪个	曾是	,	根据	到	这	下列的

其结果如下：

[ə'fɪʃ(ə)l] [rɪ'tɜːrn] ,

OFFICIAL	RETURN	,
官方的	返回	,

正式回归，

[tuː] [di'kæntəz] [stɑːrd] ;

Two	decanters	starred	;
二	醒酒器	星形	;

两款醒酒器荣获星级殊荣；

[wʌn] [sɔːlt] - ['selər] [ˌsmiðə'riːn] ;

One	salt	-	cellar	smithereened	;
一	盐	-	地窖	粉碎	;

一个盐罐被打得粉碎；

[fɔːr] ['tʌmblərz] [krækt] [ʌn'kɑːmənli] ;

Four	tumblers	cracked	uncommonly	;
四	玻璃杯	裂纹	不寻常地	;

四个玻璃杯出现了罕见的裂纹；

[æn; ən]['ekstrə]['weɪtər] ['meni] ['bruːzɪz] , [ænd; ənd] ['frækʧərd] [ˌpæntə'luːnz] .

An	extra	waiter	many	bruises	,	and	fractured	pantaloons	.
一个	额外的	服务员	许多	瘀伤	,	和	破碎的	灯笼裤	.

多出来的一个服务员身上多处瘀伤，裤子也破了。

[ðə; ði] [deɪ] ['æftər][ə; eɪ]['pɑːrti][ɪz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['slɑːpi] [deɪ] ;

The	day	after	a	party	is	certain	to	be	a	sloppy	day	;
这	天	后	一个	派对	是	肯定	到	是	一个	邋遢	天	;

聚会后的第二天肯定会很狼狈；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [striːt] - [dɔːr] [ɪz] ['kɑːnstəntli] ['biːɪŋ] ['oʊpənd][ænd; ənd] [ʃʌt] , [ə; eɪ] [rɔː] ,

and	as	the	street	-	door	is	constantly	being	opened	and	shut	,	a	raw	,
和	作为	这	街道	-	门	是	不断地	存在	打开	和	关闭	,	一个	生的	,

随着街门不断地开关，一种原始的、

[ruː'mætɪkəl] [wɪnd] [ɪz]['evər][ɪn] ['æktɪv] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] .

rheumatical	wind	is	ever	in	active	operation	.
风湿病	风	是	曾经	在	积极的	手术	.

风湿风一直处于活跃状态。

[bəuθ] [ðiːz] ['mizəriz] [wɜːr; wər] ['kɑːnsɪkwent] [ə'pɑːn][ðə; ði] - [feˈstɪvɪtiːz] ,

Both	these	miseries	were	consequent	upon	the	Applebite	festivities	,
两个都	这些	苦难	是	后果	之上	这	-	庆祝活动	,

这两场不幸都是苹果节庆祝活动造成的后果。

[ænd; ənd][ˌægə'memnən] [sɔː] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [kə'tɑːr] ['entər][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz][ðə; ði] [raʊt] -

and	Agamemnon	saw	a	series	of	catarrhs	enter	the	house	as	the	rout	-
和	阿伽门农	锯	一个	系列	的	卡他性炎症	进入	这	房子	作为	这	路线	-

['stuːlz] [meɪd] [ðer; ðər]['eksɪt] .

stools	made	their	exit	.
凳子	制成	他们的	出口	.

当那些逃犯离开时，阿伽门农看到一群卡他症患者进入了房子。

[hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [raɪt] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['fɔːrtnaɪt] [nek] - [ʌv; əv] - ['mʌt(ə)n] [brɔːθ] [wʌz; wəz]

He	was	quite	right	;	for	the	next	fortnight	neck	-	of	-	mutton	broth	was
他	曾是	相当	正确的	;	为了	这	下一个	两星期	脖子	-	的	-	羊肉	肉汤	曾是

[ðə; ði]['stændərd] [bɪl] [ʌv; əv] [fer] ,

the	standard	bill	of	fare	,
这	标准	账单	的	票价	,

他的说法完全正确；接下来的两周，羊颈肉汤成了家常便饭。

['oʊnli] ['verid] [baɪ] [tiː] , ['gruːəl] , [ænd; ənd] [toʊst] - [ænd; ənd] - ['wɔːtər] .

only	varied	by	tea	,	gruel	,	and	toast	-	and	-	water	.
仅有的	多种多样	经过	茶	,	粥	,	和	吐司	-	和	-	水	.

区别仅在于茶、粥和吐司加水。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['iːv(ə)l] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ə'tendənt] [gʊd] ;

There	is	no	evil	without	its	attendant	good	;
那里	是	不	邪恶的	没有	它是	服务员	好的	;

没有哪件恶事没有与之相关的益处；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tempəreri] [ɪm'prɪznmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['fæməli] [ɪn'djʊst] [ðem; ðəm][tuː; tə]

and	the	temporary	imprisonment	of	the	Applebite	family	induced	them	to
和	这	暂时的	监禁	的	这	-	家庭	诱导	他们	到

[kən'sɪdər][ðə; ði][prə'praɪəti][ʌv; əv] ['neɪmɪŋ] [ðə; ði]['ɪnfənt] [er] ,

consider	the	propriety	of	naming	the	infant	heir	,
考虑	这	礼	的	命名	这	婴儿	继承人	,

阿普尔比特一家被暂时监禁，促使他们考虑为幼小的继承人指定继承人是否合适。

[fɔːr; fər][ˌhɪðər'tuː][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] “ [ðə; ði] ['tʃerəb] , ”

for	hitherto	he	had	been	called	“	the	cherub	,	”
为了	迄今为止	他	有	到过	称为	“	这	小天使	,	”

因为此前他一直被称为“基路伯”。

“ [ðə; ði] [swiːt] [wʌn] , ”
“ **the** **sweet** **one** **,** **”**
“ 这 甜的 一 , ”

“那个甜心”，

“ [ðə; ði] ['mʌðɚz] [dʌk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , ” [ænd; ənd] “ ['dædiːz] ['dɑːrlɪŋ] .
“ **the** **mother's** **duck** **of** **the** **world** **,** **”** **and** **“** **daddy's** **darling** **.**
“ 这 母亲的 鸭子 的 这 世界 , ” 和 “ 爸爸的 亲爱的 .

“全世界妈妈的宝贝”和“爸爸的掌上明珠”。

” ['sevrəl] [neɪmz] [hæd; həd] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sevrəl] [frendz] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [ʌv; əv]
” Several **names** **had** **been** **suggested** **by** **the** **several** **friends** **and** **relatives** **of**
” 一些 姓名 有 到过 建议 经过 这 一些 朋友们 和 亲属 的
[ðə; ði]['fæməli] ,
the **family** **,**
这 家庭 ,

“几位亲朋好友都提出了几个名字，

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [dɪ'saɪsɪv] [hæd; həd] [bɪn] [ə'griːd] [tuː; tə] .
but **nothing** **decisive** **had** **been** **agreed** **to** **.**
但 没有什么 决定性 有 到过 同意 到 .

但双方尚未达成任何决定性协议。

[ˌægə'memnən] [wɪʃt] [hɪz; ɪz] [er] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] ['aɪzək] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['grænfɑːðər] , [ðə; ði]
Agamemnon **wished** **his** **heir** **to** **be** **called** **Isaac** **,** **after** **his** **grandfather** **,** **the**
阿伽门农 希望 他的 继承人 到 是 称为 艾萨克 , 后 他的 祖父 , 这
['membər] [fɔːr; fər] - ,
member **for** **Puddingbury** **,**
成员 为了 - ,

阿伽门农希望他的继承人被命名为艾萨克，以纪念他的祖父，即普丁伯里选区的议员。

“ [ɪn][ðə; ði][hoʊp] , ” [æz; əz][hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪm'self] ,
“ **in** **the** **hope** **,** **”** **as** **he** **expressed** **himself** **,**
“ 在 这 希望 , ” 作为 他 表达 他自己 ,

正如他所表达的那样，“希望如此”，

“ [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ɪn]['æftər] ['jɪrz] [biː; bi]['stɪmjuleɪtɪd] [tuː; tə] ['emjuleɪt] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['tælənts]
“ that **he** **might** **in** **after** **years** **be** **stimulated** **to** **emulate** **the** **distinguished** **talents**
“ 那 他 可能 在 后 年 是 刺激 到 仿真 这 杰出的 天赋
[ænd; ənd] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [greɪt] ['ænsestər] .
and **virtues** **of** **his** **great** **ancestor** **.**
和 美德 的 他的 伟大的 祖先 .

“愿他日后能受到激励，效仿他伟大先祖的杰出才能和美德。”

” ([ˌəʊvə'ruːld] [baɪ]['mɪsɪz] . - , ['mɪsɪz] . - , [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz]
” (Overruled **by** **Mrs** **.** **Waddledot** **,** **Mrs** **.** **Applebite** **,** **and** **the** **rest** **of** **the** **ladies**
” (否决 经过 太太 . - , 太太 . - , 和 这 休息 的 这 女士们
.
:
.

（被沃德尔多特夫人、苹果咬夫人和其他女士否决了。

['aɪzək] [dɪ'klerd] ['vʌlgər] , [ɪk'sept] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['membər] [fɔːr; fər] - .)
Isaac **declared** **vulgar** **,** **except** **in** **the** **case** **of** **the** **member** **for** **Puddingbury** **.** **)**
艾萨克 声明 庸俗 , 除了 在 这 案件 的 这 成员 为了 - .)

艾萨克宣布，除普丁伯里选区议员外，其他议员都粗俗不堪。）

['mɪsɪz] . - [wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['krɪsənd] ['rɑːdʒər][diː] ['dɪki] ,
Mrs **.** **Waddledot** **was** **anxious** **that** **the** **boy** **should** **be** **christened** **Roger** **de** **Dickey** **,**
太太 . - 曾是 焦虑的 那 这 男生 应该 是 受洗 罗杰 德 迪基 ,

沃德尔多特太太很想让这个男孩取名为罗杰·德·迪基。

['æftər][hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [greɪt] [proʊ'dʒenɪtər] , [hu:] [wʌz; wəz] [sed] [tu:; tə][hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər]
after **her** **mother's** **great** **progenitor** **,** **who** **was** **said** **to** **have** **come** **over**
后 她 母亲的 伟大的 始祖 , WHO 曾是 说 到 有 来 超过
[wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɑ:ŋkərər] ,
with **William** **the** **Conqueror** **,**
和 威廉 这 征服者 ,

以她母亲的伟大祖先的名字命名，据说这位祖先是跟随征服者威廉来到这里的。

[bʌt; bət] ['weðər] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['læki] [ɔ:r][ə; eɪ][lɔ:rd] - [ɪn] - ['weɪtɪŋ] [wʌz; wəz]['nevər]
but **whether** **in** **the** **capacity** **of** **a** **lacquey** **or** **a** **lord** **-** **in** **-** **waiting** **was** **never**
但 无论 在 这 容量 的 一个 漆 或者 一个 主 - 在 - 等待 曾是 绝不
,
,
,

但无论是以侍从还是侍从的身份，都从未有过。

[ænd; ənd][pər'hæps]['nevər] [wɪl] [bi:; bi] , [dɪ'tɜ:rmɪnd] .
and **perhaps** **never** **will** **be** **,** **determined** **.**
和 也许 绝不 将要 是 , 决定 .

而且或许永远不会实现，我断然决定。

([ə'poʊzd] [baɪ][,ægə'memnən] , [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [ɪl] - ['neɪtʃərd] ['pi:p(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr]
(**Opposed** **by** **Agamemnon** **,** **on** **the** **ground** **that** **ill** **-** **natured** **people** **would** **be** **sure**
(反对 经过 阿伽门农 , 在 这 地面 那 患病的 - 自然 人们 会 是 当然
[tu:; tə] [dɪ'spens] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][di:] ,
to **dispense** **with** **the** **De** **,**
到 分配 和 这 德 ,

（阿伽门农反对，理由是心怀恶意的人一定会抛弃《神谕》）

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [er] [wʊd] [bi:; bi] ['dezɪgneɪtɪd] [æz; əz]['rɑ:dʒər] ['dɪki] .
and **his** **heir** **would** **be** **designated** **as** **Roger** **Dickey** **.**
和 他的 继承人 会 是 指定的 作为 罗杰 迪基 .

他的继承人将被指定为罗杰·迪基。

[ɪn] [ðɪs] [ə'pɪnjən] ['mɪsɪz] . - [kən'kɝ:d] .)
In **this** **opinion** **Mrs** **.** **Applebite** **concurred** **.** **)**
在 这 观点 太太 . - 同意 .)

阿普尔比特夫人对此表示赞同。）

[ðə; ði]['leɪdi] - ['mʌðər] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔ:r] [pər'pleksɪŋ] ; [ʃi:; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
The **lady** **-** **mother** **was** **still** **more** **perplexing** **;** **she** **proposed** **that** **he** **should** **be**
这 女士 - 母亲 曾是 仍然 更多的 令人费解 ; 她 建议的 那 他 应该 是
[kɔ:ld] —
called **—**
称为 —

那位太太更让人费解；她提议应该叫他——

['ælbərt] ([wi:; wi] [gɪv] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['ri:z(ə)nz]) — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðə; ði] ['kwi:nz] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ]
ALBERT **(** **we** **give** **her** **own** **reasons** **)** **—** **because** **the** **Queen's** **husband** **was** **so**
阿尔伯特 (我们 给 她 自己的 原因) — 因为 这 女王大学 丈夫 曾是 所以
[neɪmd] .
named **.**
命名 .

阿尔伯特（我们给出她自己的理由）——因为女王的丈夫就叫这个名字。

[,ægə'memnən] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðə; ði] [ə,lɪtə'reɪʃn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pɑ:pə] .
AGAMEMNON **—** **because** **of** **the** **alliteration** **and** **his** **papa** **.**
阿伽门农 — 因为 的 这 头韵 和 他的 爸爸 .

阿伽门农——因为押头韵，也因为他父亲的名字。

['deivis] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][æn; ən][oʊld]['meɪd(ə)n]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪ'pendənt] [hæd; həd] [sed] [ðæt]

DAVIS	—	because	an	old	maiden	lady	who	was	independent	had	said	that
戴维斯	—	因为	一个	老的	少女	女士	WHO	曾是	独立的	有	说	那

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [neɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

she	thought	it	a	good	name	for	a	boy	,
她	想法	它	一个	好的	姓名	为了	一个	男生	,

戴维斯——因为一位独立自主的老处女说她觉得这个名字很适合男孩。

[æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] [wʌz; wəz]['deivis] .

as	her	own	was	Davis	.
作为	她	自己的	曾是	戴维斯	.

因为她自己的女儿是戴维斯。

['mɑːntəˌgjuː] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][naɪs] - ['saʊndɪŋ] [neɪm] ,

MONTAGUE	—	because	it	was	a	nice	-	sounding	name	,
蒙塔古	—	因为	它	曾是	一个	好的	-	听起来	姓名	,

蒙塔古——因为这名字听起来不错，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'dres] [hɪm; ɪm][baɪ][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

and	the	one	she	intended	to	address	him	by	in	general	conversation	.
和	这	一	她	故意的	到	地址	他	经过	在	一般的	对话	.

以及她在日常谈话中打算用来称呼他的方式。

- — [æz; əz][hɜːr; hər]['pɑːpə] .

COLLUMPSION	—	as	her	papa	.
-	—	作为	她	爸爸	.

崩溃——就像她的爸爸一样。

['fɪps] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][bægz][ɔːr]

PHIPPS	—	because	she	had	had	a	dream	in	which	a	number	of	bags	or
菲普斯	—	因为	她	有	有	一个	梦	在	哪个	一个	数字	的	包	或者

[goʊld][wɜːr; wər] [mɑːrkt] [piː] . [eɪtʃ] . [aɪ] . [piː] . [piː] . [es] . ;

gold	were	marked	P	.	H	.	I	.	P	.	P	.	S	.	;
金子	是	标记	P	.	H	.	我	.	P	.	P	.	S	.	;

PHIPPS——因为她做了一个梦，梦见许多袋子或金子上都标有PHIPPS字样；

[ænd; ənd]

and
和

和

- — [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

APPLEBITE	—	as	a	matter	of	course	.
-	—	作为	一个	事情	的	课程	.

苹果味——理所当然。

(['ɔbdʒiktid] [tuː; tə][baɪ]['mɪsɪz] . - , [fɔːr; fər] — ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd][baɪ]

(	Objected	to	by	Mrs	.	Waddledot	,	for	—	nothing	in	particular	,	and	by
(	反对	到	经过	太太	.	-	,	为了	—	没有什么	在	特别的	,	和	经过

[ˌægə'memnən][ɑːn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɪ'kɑːnəmi] .

Agamemnon	on	the	score	of	economy	.
阿伽门农	在	这	分数	的	经济	.

（沃德尔多特夫人反对，理由——并无特别之处；阿伽门农反对，理由是节约。）

[ðə; ði] [er] ['biːɪŋ] ['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

The	heir	being	certain	to	employ	a	lawyer	,
这	继承人	存在	肯定	到	采用	一个	律师	,

继承人肯定会聘请律师，

[wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðæt] [weɪ] [ə'loʊn] .)

would	be	certain	to	pay	an	enormous	interest	in	that	way	alone	.	)
会	是	肯定	到	支付	一个	巨大的	兴趣	在	那	方式	独自的	.	)

单凭这一点，就肯定会产生巨大的利益。）

[frendz] [wɜːr; wər] [kən'sʌltid] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'zʌlt] ;

Friends	were	consulted	,	but	without	any	satisfactory	result	;
朋友们	是	咨询	,	但	没有	任何	令人满意的	结果	;

我们咨询了朋友的意见，但没有得到任何令人满意的结果;

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ðæt][ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn]

and	at	length	it	was	agreed	that	the	names	should	be	written	upon
和	在	长度	它	曾是	同意	那	这	姓名	应该	是	书面	之上

[strɪps] [ʌv; əv]['peɪpər][ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ðə; ðɪ] [nɒmɪ'niːz] .

strips	of	paper	and	drawn	by	the	nominees	.
条状物	的	纸	和	绘制	经过	这	提名人	.

最终达成一致，将名字写在纸条上，由被提名者抽取。

[ðə; ðɪ] ['nesəseri] [ə'reɪndʒmənts] ['biːɪŋ] [kəm'pliːtɪd] , [ðə; ðɪ] [θriː] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['bælət] .

The	necessary	arrangements	being	completed	,	the	three	proceeded	to	the	ballot	.
这	必要的	安排	存在	完全的	,	这	三	继续	到	这	选票	.

各项准备工作完成后，三人前往投票站。

['mɪsɪz] . - [druː] ['aɪzək] .

Mrs	.	Waddledot	drew	Isaac	.
太太	.	-	画	艾萨克	.

沃德尔多特太太画了艾萨克。

[ˌægə'memnən] [druː] ['rɑːdʒər][diː] ['dɪki] .

Agamemnon	drew	Roger	de	Dickey	.
阿伽门农	画	罗杰	德	迪基	.

阿伽门农画了罗杰·德·迪基。

['mɪsɪz] . - [druː] ['fɪps] .

Mrs	.	Applebite	drew	Phipps	.
太太	.	-	画	菲普斯	.

阿普尔比特太太画了菲普斯。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfaɪd,dɪ'sætɪsfaɪd] ;

As	a	matter	of	course	everybody	was	dissatisfied	;
作为	一个	事情	的	课程	大家	曾是	不满	;

不出所料，每个人都感到不满;

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] “ [stɜːrn]['vɜːrtʃuː] ” ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [kept] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

but	with	a	“	stern	virtue	”	everybody	kept	it	to	themselves	,
但	和	一个	“	船尾	美德	”	大家	保留	它	到	他们自己	,

但出于一种“严谨的品德”，每个人都将此事藏在心底。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [er] [wʌz; wəz] [ə'kɔːrdɪŋli] ['krɪsənd] ['aɪzək]['rɑːdʒər][diː] ['dɪki] ['fɪps] - .

and	the	heir	was	accordingly	christened	Isaac	Roger	de	Dickey	Phipps	Applebite	.
和	这	继承人	曾是	因此	受洗	艾萨克	罗杰	德	迪基	菲普斯	-	.

因此，继承人被命名为艾萨克·罗杰·德·迪基·菲普斯·阿普尔比特。

[oʊld][dʒɑːn] [suːn] ['riəlaizd][ˌægə'mɛmˌnɑːnz] [fɪrz] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . - [sɪ'lekʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ,

Old	John	soon	realised	Agamemnon's	fears	of	Mrs	.	Waddledot's	selection	,	for	,
老的	约翰	很快	意识到	阿伽门农的	恐惧	的	太太	.	-	选择	,	为了	,

老约翰很快就意识到阿伽门农对沃德尔多特夫人当选的担忧，因为

['weðər] [ðə; ðɪ]['pætrənim][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['nɔːrmən][ɪn'veɪdər][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ]

whether	the	patronym	of	the	Norman	invader	was	more	in	accordance	with
无论	这	父名	的	这	诺曼	侵略者	曾是	更多的	在	根据	和

[hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ'diːəz][ʌv; əv][prə'praɪəti] ,

his	own	ideas	of	propriety	,
他的	自己的	想法	的	礼	,

诺曼入侵者的父名是否更符合他自己的礼仪观念?

[ɔ:r][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['redɪli] [sə'dʒestɪv] [tu:; tə][hɪz; ɪz][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnfənt] [er] ,

or	was	more	readily	suggestive	to	his	mind	of	the	infant	heir	,
或者	曾是	更多的	容易	暗示性的	到	他的	头脑	的	这	婴儿	继承人	,

或者更容易让他联想到年幼的继承人，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['spi:kɪŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['mæstər] ['dɪki] ;

he	was	continually	speaking	of	little	master	Dicky	;
他	曾是	持续	请讲	的	小的	掌握	微弱	;

他不停地提起小主人迪基;

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] ['bi:ɪŋ] [rɪ'mɔn,streɪtid] [wɪð; wɪθ][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['prɑ:mɪst] [ə'mendmənt] [fɔ:r; fər]

and	upon	being	remonstrated	with	upon	the	subject	promised	amendment	for
和	之上	存在	抗议	和	之上	这	主题	承诺	修正案	为了

[ðə; ði]['fju:tʃər] .

the	future	.
这	未来	.

在就此事受到劝阻后，承诺将来会进行修改。

[ɔ:l] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][ju:z] , [fɔ:r; fər][dʒɑ:n]['dʒʌmbld][ðə; ði] ['fɪps] , [ðə; ði]['rɑ:dʒər] ,

All	,	however	,	was	of	no	use	,	for	John	jumbled	the	Phipps	,	the	Roger	,
全部	,	然而	,	曾是	的	不	使用	,	为了	约翰	错杂	这	菲普斯	,	这	罗杰	,

然而，这一切都无济于事，因为约翰把菲普斯、罗杰等人的名字弄混了。

[ðə; ði] ['dɪki] , [ænd; ənd][ðə; ði][di:] [tə'geðər] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [kən'traivɪŋ] [moʊst] [pər'vɜ:rsli] [tu:; tə]

the	Dickey	,	and	the	De	together	,	but	always	contriving	most	perversely	to
这	迪基	,	和	这	德	一起	,	但	总是	精心策划	最多	反常地	到

迪基和德一起，但总是以最诡计多端的方式设法

“ [pʊt] [ðə; ði] [kɑ:rt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

“	PUT	THE	CART	BEFORE	THE	HORSE	.
“	放	这	大车	前	这	马	.

“本末倒置。”

” [ə; eɪ] ['skændələs] [rɪ'pɔ:rt] .

”	A	SCANDALOUS	REPORT	.
”	一个	丑闻	报告	.

一份令人震惊的报告。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ri'kwestid] [tu:; tə][ˌkɑ:ntrə'dɪkt] , [baɪ] [ə'θɔ:rəti] ,

We	are	requested	to	contradict	,	by	authority	,
我们	是	请求	到	顶撞	,	经过	权威	,

我们奉命反驳，

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] ['kɜ:rn(ə)l] ['sɪbθɔ:rp] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gai] [fɔ:ks] [si:n] [ɪn] ['pɑ:rləmənt] - [stri:t] .

the	report	that	Colonel	Sibthorp	was	the	Guy	Fawkes	seen	in	Parliament	-	street	.
这	报告	那	上校	西布索普	曾是	这	盖伊	福克斯	已见	在	议会	-	街道	.

有报道称，西布索普上校就是在议会街上看到的盖伊·福克斯。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌdepju'teɪʃn] ['weɪtɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][tu:; tə][sə'lɪsɪt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

It	is	true	that	a	deputation	waited	upon	him	to	solicit	him	to	take	the
它	是	真的	那	一个	代表团	等待	之上	他	到	征求	他	到	拿	这

[tʃer] [ɑ:n][ðə; ði] 5th [ʌv; əv][noʊ'vembər] ,

chair	on	the	5th	of	November	,
椅子	在	这	5th	的	十一月	,

确实有一个代表团拜访了他，请求他于11月5日就任主席一职。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gælənt]['kɜ:rn(ə)l] ['mɑ:dɪstli] [dɪ'klaɪnd] ,

but	the	gallant	Colonel	modestly	declined	,
但	这	英勇	上校	谦虚地	拒绝	,

但这位英勇的上校谦逊地拒绝了。

[mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [huː] [prɪˈzentɪd] [ðə; ði]
much **to** **the** **disappointment** **of** **the** **young** **gentlemen** **who** **presented** **the**
很多 到 这 失望 的 这 年轻的 先生们 WHO 呈现 这
[ˌrekwɪˈzɪʃ(ə)n] ; [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] [ɪnˈdiːd] ,
requisition **;** **so** **much** **so** **indeed** **,**
征用 ; 所以 很多 所以 的确 ,

令提交征用申请的年轻先生们大失所望；的确，他们非常失望。

[ðæt] , [ˈæftər] [ɪgˈzɔːstɪŋ] [ðer; ðər] [ˌɔːrəˈtɔːrɪkl] [ˈpaʊɚz] , [ðeɪ] [ˈslaɪtli] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][æt; ət]
that **,** **after** **exhausting** **their** **oratorical** **powers** **,** **they** **slightly** **hinted** **at**
那 , 后 精疲力竭 他们的 演说 权力 , 他们 轻微地 暗示 在
[ˈhævɪŋ] [ˈriːkɔːrs] [tuː; tə]
having **recourse** **to**
拥有 追索权 到

在用尽了雄辩之才后，他们略微暗示将诉诸.....

[ˈfɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] .
PHYSICAL **FORCE** **.**
身体的 力量 .

物理力量。

“ [rɑːb] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [ɪksˈtʃekər] , [hæl; heɪl] .
“ **ROB** **ME** **THE** **EXCHEQUER** **,** **HAL** **.**
“ 抢 我 这 国库 , 哈尔 .

“来抢我的国库吧，哈尔。”

” [noʊ] [ˈwʌndər] [smɪθ] [ɪksˈtʃekər] [bɪlz] ,
” **No** **wonder** **Smith** **Exchequer** **Bills** **,**
” 不 想知道 史密斯 国库 账单 ,

难怪史密斯财政部法案，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] [gɔːdʒɪŋ] ,
Should **have** **a** **taste** **for** **gorging** **,**
应该 有 一个 品尝 为了 暴饮暴食 ,

应该有暴饮暴食的嗜好，

[fɔːr; fər] [sɪns] [ðə; ði][wɜːrk][ðə; ði] [ˈpɑːkɪt] [fɪlz] ,
For **since** **the** **work** **the** **pocket** **fills** **,**
为了 自从 这 工作 这 口袋 填充 ,

因为工作填满了口袋，

[wʌt] [ˈsmɪθs] [əˈvɜːrs] [tuː; tə][ˈfɔːrdʒɪŋ] ?
What **Smith's** **averse** **to** **forging** **?**
什么 史密斯 反 到 锻造 ?

史密斯最不愿意锻造的是什么?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **195** **]**
[页 -]

[第195页]

[ðə; ði][ˈfaɪər][æt; ət][ðə; ði] [ˈtaʊər] .
THE **FIRE** **AT** **THE** **TOWER** **.**
这 火 在 这 塔 .

塔楼大火。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sæd] [ˈbɪznəs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] ,
This **is** **a** **sad** **business** **,** **there** **is** **no** **doubt** **,**
这 是 一个 伤心 商业 , 那里 是 不 怀疑 ,

这的确是一件令人悲哀的事情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [wɪtʃ] [pri'veild] [meɪ] ['prɑ:bəbli][ɪk'skju:s][ðə; ði] [ˌeksen'trɪsɪti:z] [ðæt]

and	the	excitement	which	prevailed	may	probably	excuse	the	eccentricities	that
和	这	激动	哪个	最终获胜	可能	大概	原谅	这	怪癖	那

[ə'kɜ:rd] ,

occurred	,
发生	,

当时的兴奋气氛或许可以原谅一些古怪的行为。

[ænd; ənd][tu:; tə] [wɪtʃ] [wi:; wi][beg] [li:v] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	to	which	we	beg	leave	to	call	the	public	attention	.
和	到	哪个	我们	求	离开	到	称呼	这	民众	注意力	.

谨此提请公众注意。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [baɪ] [wei] [ʌv; əv] [in'ʃuərɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑ:pərti] ,

In	the	first	place	,	by	way	of	ensuring	the	safety	of	the	property	,
在	这	第一的	地方	,	经过	方式	的	确保	这	安全	的	这	财产	,

首先，为了确保财产安全，

[pri'kɔ:ʃənz] [wɜ:r; wər]['teɪkən][tu:; tə] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

precautions	were	taken	to	shut	out	every	one	from	the	building	;
防范措施	是	已采取	到	关闭	出去	每一个	一	从	这	建筑	;

采取了预防措施，将所有人拒之门外；

[ænd; ənd][æz; əz] ['mɪlətəri] [ru:l] [noʊz] [ʌv; əv][noʊ] [ɪk'sepʃn] ,

and	as	military	rule	knows	of	no	exception	,
和	作为	军队	规则	知道	的	不	例外	,

而军人统治也不例外，

[ðə; ði]['ɔ:rdərz]['gɪv(ə)n][wɜ:r; wər]['eksɪkju:tɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['letər] [baɪ] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['ɪngres] [ʌv; əv]

the	orders	given	were	executed	to	the	letter	by	preventing	the	ingress	of
这	订单	给定	是	执行	到	这	信	经过	预防	这	入口	的

[ðə; ði]['faiəmən][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['endʒɪnz] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['ɔ:rdər][ʌv; əv] [ɪk'sklu:ʒn] [wʌz; wəz]

the	firemen	with	their	engines	until	the	general	order	of	exclusion	was
这	消防员	和	他们的	发动机	直到	这	一般的	命令	的	排除	曾是

['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['kaʊntərmænd] .

followed	by	a	countermand	.
随后	经过	一个	撤销	.

下达的命令被一丝不苟地执行，消防员和消防车被禁止进入，直到一般的禁止进入命令被撤销为止。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [tʊk] [taɪm] ,

This	of	course	took	time	,
这	的	课程	采取	时间	,

这当然需要时间，

['li:vɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][tu:; tə][dɪ'vaʊər][æt; ət][ɪts] ['li:ʒər] [ðə; ði] [ɪ'nɔ:rməs] [mi:l] [ðæt] [feɪt] [hæd; həd]

leaving	the	fire	to	devour	at	its	leisure	the	enormous	meal	that	fate	had
离开	这	火	到	吞食	在	它是	闲暇	这	巨大的	一顿饭	那	命运	有

[prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

prepared	for	it	.
准备	为了	它	.

任由火焰悠闲地享用命运为它准备的丰盛大餐。

['æftər][ðə; ði] [əd'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['faiəmən][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['ju:ʒuəl]['mɪshæp][ʌv; əv][noʊ]

After	the	admission	of	the	firemen	there	was	the	usual	mishap	of	no
后	这	入学	的	这	消防员	那里	曾是	这	通常	意外	的	不

['wɔ:tər] [wer] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi][gɑ:t][æt; ət] ,

water	where	it	could	be	got	at	,
水	在哪里	它	可以	是	得到	在	,

消防员进入现场后，又出现了常见的难题——找不到水源。

[bʌt; bət][æn; ən] [ə'bʌndənt] [sə'plaɪ] [wer] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˌpɑːsə'bɪləti][ʌv; əv] [riːtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	an	abundant	supply	where	there	was	no	possibility	of	reaching	it	.
但	一个	丰富	供应	在哪里	那里	曾是	不	可能性	的	到达	它	.

但供应充足，却根本无法获取。

[ðə; ði][tæŋks] [wɪtʃ] [ðə; ði][hoʊz][kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt]['ɪntuː][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst][draɪ] ,

The	tanks	which	the	hose	could	be	got	into	were	almost	dry	,
这	坦克	哪个	这	软管	可以	是	得到	进入	是	几乎	干燥	,

软管可以伸入的储罐几乎都是干的。

[waɪl] [ðə; ði] [temz] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][moʊst] [prə'voʊkɪŋ] [wei] ['ɔːlmoʊst] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [ɪts][bæŋks][ɪn]

while	the	Thames	was	in	the	most	provoking	way	almost	overflowing	its	banks	in
尽管	这	泰晤士河	曾是	在	这	最多	挑衅	方式	几乎	溢出	它是	银行	在

[ðə; ði] ['veri] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ;

the	very	neighbourhood	of	the	fire	;
这	非常	邻里	的	这	火	;

当时泰晤士河水位暴涨，几乎漫过河岸，就在火灾现场附近，情况十分危急；

[ænd; ənd] [jet] , [ɪf] [ðə; ði][paɪps][wɜːr; wər][leɪd][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['wɔːtər] ,

and	yet	,	if	the	pipes	were	laid	on	to	the	water	,
和	然而	,	如果	这	管道	是	铺设	在	到	这	水	,

然而，如果管道直接铺设在水面上，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][leɪd][ɔːf] [tuː] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [liːst] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn]

they	were	laid	off	too	far	from	the	building	to	have	the	least	effect	upon
他们	是	铺设	离开	也	远的	从	这	建筑	到	有	这	至少	影响	之上

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们被解雇的地点离大楼太远，对大楼的影响微乎其微。

[ðə; ði][nekst] [ˌeksen'trɪsəti] [kən'sistid] [ɪn][ðə; ði]['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] [ðæt] [sə'dʒestɪd] [ɪt'self][tuː; tə] ['sʌmbɑːdi]

The	next	eccentricity	consisted	in	the	sudden	idea	that	suggested	itself	to	somebody
这	下一个	古怪	由……组成	在	这	突然	主意	那	建议	本身	到	某人

,

,

,

下一个怪癖在于某人突然冒出的一个想法，

[ðæt] [ɔːl]['enərdʒi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt][ɪn]

that	all	energy	should	be	devoted	to	saving	the	jewels	,	which	were	not	in
那	全部	活力	应该	是	奉献	到	保存	这	珠宝	,	哪个	是	不是	在

[ðə; ði] [smɔːlɪst] ['deɪndʒər] ,

the	smallest	danger	,
这	最小	危险	,

应该集中所有精力去保护珠宝，而这些珠宝根本没有丝毫危险。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['noʊbɑːdi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][get][æt; ət]

and	even	if	they	had	been	,	there	was	nobody	knew	how	to	get	at
和	甚至	如果	他们	有	到过	,	那里	曾是	无人	知道	如何	到	得到	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

即使他们真的存在，也没有人知道如何接近他们。

[ðə; ði] [kiː] ['biːɪŋ] [sʌm; səm][maɪlz] [ɔːf][ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃeɪmbərlɪn] .

the	key	being	some	miles	off	in	the	possession	of	the	Lord	Chamberlain	.
这	钥匙	存在	一些	英里	离开	在	这	拥有	的	这	主	管家	.

钥匙在几英里之外，由宫务大臣保管。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ; [ænd; ənd] ,

It	might	as	well	have	been	at	the	bottom	of	the	Thames	;	and	,
它	可能	作为	出色地	有	到过	在	这	底部	的	这	泰晤士河	;	和	,

它很可能就沉在泰晤士河底；而且，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['evribɑːdi; 'evribʌdi][bɪ'gæn] ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['aɪərn][baːz] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər][æt; ət]

of	course	,	everybody	began	tugging	at	the	iron	bars	,	which	were	at
的	课程	,	大家	开始	拉扯	在	这	铁	酒吧	,	哪个	是	在

[leŋkθ; leŋθ] [fɔːrst] ,

length	forced	,
长度	强制	,

当然，大家都开始拉扯铁栏杆，最终铁栏杆被强行掰断了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] , [æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [kɔːst][ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ,

and	the	jewels	were	,	at	a	great	cost	of	time	and	trouble	,
和	这	珠宝	是	,	在	一个	伟大的	成本	的	时间	和	麻烦	,

而这些珠宝，是花费了大量时间和精力才得到的。

[rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] ['seɪfti] [frʌm; frəm][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɜːrfɪkt]

removed	to	a	place	of	safety	from	a	position	of	the	most	perfect
已移除	到	一个	地方	的	安全	从	一个	位置	的	这	最多	完美的

[sɪ'kjʊrəti] ！ ！

security	!	!
安全	！	！

从最安全的位置转移到了安全的地方！ ！

[haʊ'evər] , [ðɪs] [ʃoʊd] [æk'tɪvəti] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [els] ,

However	,	this	showed	activity	if	nothing	else	,
然而	,	这	显示	活动	如果	没有什么	别的	,

然而，即便没有其他意义，这也表明了活动的开展。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [meɪd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['pærəˌgræf] [ə'baʊt] “ ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] , ”

and	of	course	made	the	subject	of	paragraphs	about	“	presence	of	mind	,	”
和	的	课程	制成	这	主题	的	段落	关于	“	在场	的	头脑	,	”

当然，文章还用了好几段篇幅来讨论“临场应变能力”。

“ [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] [ɪg'zɜːʃənz] ,

“	indefatigable	exertions	,
“	不懈	努力	,

“不懈的努力，

” [ænd; ənd] “ [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərts] ” [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]['pɝːsənz] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

”	and	“	superhuman	efforts	”	on	the	part	of	certain	persons	who	,	for	the
”	和	“	超人类	努力	”	在	这	部分	的	肯定	人	WHO	,	为了	这

[gʊd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['duːɪŋ] ,

good	they	were	doing	,
好的	他们	是	正在做	,

”以及某些人为了做好事而做出的“超人般的努力”，

[maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv] [ɑːr'tɪləri] [ɪn][ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz]

might	just	as	well	have	been	carrying	the	piece	of	artillery	in	St	.	James's
可能	只是	作为	出色地	有	到过	携带	这	片	的	炮兵	在	英石	.	詹姆斯的

[pɑːrk]['ɪntuː][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] ['ɑːpəzɪt] .

Park	into	the	enclosure	opposite	.
公园	进入	这	外壳	对面的	.

也可能是把圣詹姆斯公园里的那门大炮搬到对面的围栏里去。

[waɪl] [ðə; ði]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['hɜːrid] [frʌm; frəm][wʌn][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊər] , [wer]

While	the	jewels	were	being	hurried	from	one	part	of	the	Tower	,	where
尽管	这	珠宝	是	存在	慌忙	从	一	部分	的	这	塔	,	在哪里

[ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt] [seɪf] ,

they	were	quite	safe	,
他们	是	相当	安全的	,

当珠宝被匆匆从塔内一个相当安全的地方转移出来时，

[tuː; tə] [ə'nʌðər] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [mɔːr] [soʊ] ,

to	another	where	they	were	not	more	so	,
到	其他	在哪里	他们	是	不是	更多的	所以	,

到另一个他们不再如此的地方，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]['eni][wʌn][tuː; tə]['reskjuː][frʌm; frəm]['deɪndʒər][ðə; ði][ɑːrmz] , [wɪtʃ]

it	never	occurred	to	any	one	to	rescue	from	danger	the	arms	,	which
它	绝不	发生	到	任何	一	到	救援	从	危险	这	武器	,	哪个

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['kwaɪətli] [kən'sʊmd] ,

were	being	quietly	consumed	,
是	存在	悄悄	消耗	,

没有人想到要去抢救那些正在被悄悄消耗的武器。

[waɪl] [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd][rɪ'geɪliə][wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [dʒəultid][ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ɪn'dʒʊriəs]

while	the	crown	and	regalia	were	being	jolted	about	with	the	most	injurious
尽管	这	王冠	和	礼服	是	存在	猛然一震	关于	和	这	最多	有害的

[æk'tɪvəti] .

activity	.
活动	.

在最危险的活动中，王冠和王室饰品被剧烈晃动。

[ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [riˈpɔːtəz] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kjʊriəs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs]

The	treatment	of	some	of	the	reporters	was	another	curious	point	of	this
这	治疗	的	一些	的	这	记者	曾是	其他	好奇的	观点	的	这

['melənkɑːli] ['bɪznəs] ;

melancholy	business	;
忧郁	商业	;

一些记者的待遇是这件令人伤感的事情中另一个令人好奇的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wiːkli] ['dʒɜːrn(ə)l] , [ɑːn] [ə'plaɪɪŋ] [æt; ət] [hed] - ['kwɔːrtərz]

and	a	gentleman	from	a	weekly	journal	,	on	applying	at	head	-	quarters
和	一个	绅士	从	一个	每周	杂志	,	在	申请	在	头	-	四分之一

,

,

,

还有一位来自周刊的先生，在总部应聘时，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hed] ['sʌd(ə)nli] ['kwɔːrtərd] [baɪ][ə; eɪ] [bloʊ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['mʌskɪt] .

found	his	own	head	suddenly	quartered	by	a	blow	from	a	musket	.
成立	他的	自己的	头	突然	四分	经过	一个	吹	从	一个	滑膛枪	.

他突然发现自己的头颅被火枪击中，四肢残缺不全。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ˌʌnˌserə'moʊniəs] ['triːtmənt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['praɪvəts] [ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	rather	unceremonious	treatment	on	the	part	of	the	privates	of	the
这	曾是	相当	随便	治疗	在	这	部分	的	这	私人	的	这

[laɪn][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [ɪz]['ɔːlsoʊ]

line	to	a	person	who	is	also
线	到	一个	人	WHO	是	还

这是士兵们对一个同样身处险境的人相当不礼貌的对待。

[ə'tætʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] .

ATTACHED	TO	THE	LINE	.
随附的	到	这	线	.

连接到线上。

— [ðə; ði] ['peni] - [ə; eɪ] - [laɪn][wi:; wi] [mi:n] ; [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tru:] ['gʌstoʊ][fɔ:r; fər]['æksədənts] ,

—	the	penny	-	a	-	line	we	mean	;	but	with	a	true	gusto	for	accidents	,
—	这	一分钱	-	一个	-	线	我们	意思是	;	但	和	一个	真的	古斯托	为了	事故	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['relɪʃ] [fɔ:r; fər] [kə'læmitiz] ,

and	a	relish	for	calamities	,
和	一个	尽情享用	为了	灾难	,

——我们指的是每行一便士的赌注；但却对意外事故充满热情，对灾难津津乐道，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [səb'du:] , [hi:; hi] [stɪl] [prest] ['fɔ:rwərd] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] ['stri:mɪŋ]

which	nothing	could	subdue	,	he	still	pressed	forward	,	with	blood	streaming
哪个	没有什么	可以	征服	,	他	仍然	按下	向前	,	和	血	流媒体

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fræktʃərd] [skʌl] ,

from	his	fractured	skull	,
从	他的	破碎的	颅骨	,

尽管没有任何东西能够制服他，他仍然奋力向前，鲜血从他破碎的头骨中汩汩流出。

[fɔ:r; fər] [ə'dɪʃən(ə)l] [pə'tiku:ləz] .

for	additional	particulars	.
为了	额外的	细节	.

更多详情请见下文。

[ðə; ði] [ə'merɪkən] [rɪ'pɔ:rtər] [hu:z] [hænd][wʌz; wəz] [bloʊn] [ɔ:f] ,

The	American	reporter	whose	hand	was	blown	off	,
这	美国人	记者	谁	手	曾是	吹	离开	,

那位手被炸断的美国记者，

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [tu:; tə][bi:; bi][ə'pɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ,

and	had	the	good	fortune	to	be	upon	the	spot	,
和	有	这	好的	财富	到	是	之上	这	点	,

并且有幸恰好身处现场。

[ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hɪroʊ] [hu:] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪk'sklu:sɪv] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

is	not	to	be	compared	with	the	hero	who	had	the	exclusive	advantage	of
是	不是	到	是	比较的	和	这	英雄	WHO	有	这	独家的	优势	的

['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [sə'plaɪ] ['præktɪk(ə)l][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌfɪənli] [kən'dʌkt] [pər'su:d] [baɪ]

being	able	to	supply	practical	information	of	the	ruffianly	conduct	pursued	by
存在	有能力的	到	供应	实际的	信息	的	这	粗暴地	执行	追击	经过

[ðə; ði]['soʊldʒəri] .

the	soldiery	.
这	士兵	.

这不能与那位拥有独特优势、能够提供有关士兵暴行的实用信息的英雄相提并论。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t]['steɪtɪd] ['weðər] [ðə; ði]['faɪər] - [ɪ'skeɪp] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði][spɑ:t] ;

It	is	not	stated	whether	the	fire	-	escape	was	on	the	spot	;
它	是	不是	声明	无论	这	火	-	逃脱	曾是	在	这	点	;

文中并未说明消防逃生梯是否位于现场；

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][wʌn] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][bɜ:rnt] ,

but	as	no	one	lived	in	the	building	that	was	burnt	,
但	作为	不	一	居住地	在	这	建筑	那	曾是	烧焦的	,

但由于被烧毁的建筑物内无人居住，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['haɪli] ['prɑ:bəb(ə)l] [ðæt] ['evri] ['efərt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [seɪv] [ðə; ði][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][ðə; ði]

it	is	highly	probable	that	every	effort	was	made	to	save	the	lives	of	the
它	是	高度	可能	那	每一个	努力	曾是	制成	到	节省	这	生活	的	这

[ɪn'hæbɪtənts] .

inhabitants	.
居民	.

极有可能已经尽一切努力拯救了居民的生命。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði] ['lædər] [wʌz; wəz] ['strenjuəsli] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [klɑ:k] ['taʊər]

There	is	no	doubt	that	the	ladder	was	strenuously	directed	towards	the	clock	tower
那里	是	不	怀疑	那	这	梯子	曾是	竭尽全力	指导	向	这	钟	塔

,

,

,

毫无疑问，梯子是被用力地指向钟楼的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vju:] , ['prɑ:bəbli] , [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] “ ['dʒɑ:li] [kɑ:k] ” [hu:] [ju:st] [tu:; tə][ə'dɔ:rn][ðə; ði]

with	the	view	,	probably	,	of	saving	the	“	jolly	cock	”	who	used	to	adorn	the
和	这	看法	,	大概	,	的	保存	这	“	快乐的	公鸡	”	WHO	用过的	到	装饰	这

[tɑ:p][ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

top	of	it	.
顶部	的	它	.

大概是为了拯救曾经装饰在它顶部的“快乐的公鸡”。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [mɑ:rk][æz; əz][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l][ðə; ði] [ɪk'strɔ:rdəneri] [fækt] , [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl]

The	reporters	mark	as	a	miracle	the	extraordinary	fact	,	that	during	the	whole
这	记者	标记	作为	一个	奇迹	这	非凡的	事实	,	那	期间	这	所有的

[taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,

time	of	the	fire	,
时间	的	这	火	,

记者们将这一非凡事实称为奇迹，即在整个火灾期间，

[ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] ['veri] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd] .

the	weathercock	continued	to	vary	with	the	wind	.
这	风向标	持续	到	各不相同	和	这	风	.

风向标随着风向不断变化。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [pres] , ['prɑ:bəbli] ,

The	gentlemen	of	the	press	,	probably	,
这	先生们	的	这	按	,	大概	,

媒体界的先生们，大概是吧。

[ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] [sə'lemnəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:n] [wʊd] [hæv; həv] ['rendərd] ['eni][mæn] ,

expected	that	the	awful	solemnity	of	the	scene	would	have	rendered	any	man	,
预期的	那	这	可怕	严肃	的	这	场景	会	有	渲染	任何	男人	,

预料到这可怕的庄严场面会让任何一个男人都感到.....

[nɑ:t][ɪn'taɪərli] [lɔ:st][tu:; tə] ['evri] [sens] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] , [kəm'pli:tli] ['moʊʃnləs] .

not	entirely	lost	to	every	sense	of	feeling	,	completely	motionless	.
不是	完全	丢失的	到	每一个	感觉	的	感觉	,	完全地	静止不动	.

并非完全丧失所有感觉，而是完全静止不动。

[ðə; ði] ['æpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðərkɑ:k] [ðæt] [went] [ɑ:n]['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ]

The	apathy	of	the	weathercock	that	went	on	whirling	about	as	if	nothing
这	冷漠	的	这	风向标	那	去	在	旋转	关于	作为	如果	没有什么

[hæd; həd] ['hæpənd] ,

had	happened	,
有	发生	,

那只风向标漠然地继续旋转，仿佛什么都没发生过。

[ɪz][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] [dɪ'gri:] [dɪs'gʌstɪŋ] ,

is	in	the	highest	degree	disgusting	,
是	在	这	最高	程度	令人作呕	,

极其令人作呕。

[ænd; ənd][wi:; wi][kæn; kən] ['skersli] [rɪ'gret] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'fi:lɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .

and	we	can	scarcely	regret	the	fate	of	such	an	unfeeling	animal	.
和	我们	能	几乎	后悔	这	命运	的	这样的	一个	冷漠无情	动物	.

我们很难对这种冷酷无情的动物的命运感到惋惜。

[pliːz] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [fɪfθ] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

PLEASE	TO	REMEMBER	THE	FIFTH	OF	NOVEMBER	.
请	到	记住	这	第五	的	十一月	.

请记住11月5日。

[noʊ'vembər] , [ðæt] [mʌnθ] [ʌv; əv][fairz] , [fɔgz] , ['fiːloʊ][diː][ˌɛsˌiː'ɛs] , [ænd; ənd] [fɔːks] ,

November	,	that	month	of	fires	,	fogs	,	felo	de	ses	,	and	Fawkes	,
十一月	,	那	月	的	火灾	,	雾	,	费洛	德	ses	,	和	福克斯	,

十一月，那个充满火灾、浓雾、塞斯河之灾和福克斯之灾的月份，

[hæz; həz] [bɪn] ['ʌʃəd] [ɪn][wɪð; wɪθ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['serəmoʊni][æt; ət][ðə; ði] ['taʊər] [ænd; ənd][æt; ət]

has	been	ushered	in	with	becoming	ceremony	at	the	Tower	and	at
有	到过	引导	在	和	成为	仪式	在	这	塔	和	在

['veriəs] ['ʌðər] [pɑːrts][ʌv; əv][ðə; ði][mə'trɑːpəlɪs] .

various	other	parts	of	the	metropolis	.
各种各样的	其他	部分	的	这	都会	.

在伦敦塔和城市其他各个地方都举行了隆重的就职仪式。

[ɪn] [veɪn] [hæz; həz] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [bɪn] [pæst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	vain	has	an	Act	of	Parliament	been	passed	for	the	suppression	of
在	徒劳	有	一个	行为	的	议会	到过	通过了	为了	这	抑制	的

['bɔnˌfaiəz] — [noʊ'vembər] [ə'sɜːts] [hɜːr; hər] [raɪts] ,

bonfires	—	November	asserts	her	rights	,
篝火	—	十一月	断言	她	权利	,

尽管议会通过了一项旨在取缔篝火的法案，但最终徒劳无功——十一月正在行使她的权利。

[ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər]['mɑːdɪkəm][ʌv; əv] “ [fler] [ʌp] ” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ;

and	will	have	her	modicum	of	“	flare	up	”	in	spite	of	the	law	;
和	将要	有	她	少量	的	“	耀斑	向上	”	在	尽管如此	的	这	法律	;

尽管法律禁止，她还是会偶尔“发泄一下情绪”。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['trɪkəri] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['beɪli] ['bærɪstər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [θroʊn] [ðə; ði]

but	with	the	trickery	of	an	Old	Bailey	barrister	she	has	thrown	the
但	和	这	诡计	的	一个	老的	贝利	律师	她	有	抛掷	这

['oʊnəs][ə'pɑːn][ɑːk'toʊbər] .

onus	upon	October	.
责任	之上	十月	.

但她像老贝利的律师一样耍了些花招，把责任推给了十月。

[nɔːr][ɪz] [ðɪs] [ɔːl] !

Nor	is	this	all	!
也不	是	这	全部	!

但这还不是全部!

[laɪk] [ə; eɪ] ['treɪtərəs] - [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɔːl'redi] [hætʃt] ['sevrəl] [kən'spirəsiz] ,

Like	a	traitorous	Eccalobeion	she	has	already	hatched	several	conspiracies	,
喜欢	一个	叛徒	-	她	有	已经	孵化	一些	阴谋论	,

她就像一个叛徒，已经策划了好几个阴谋。

[æz; əz] [ðoʊ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [naʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv] ['ʌðər] [ɔːr] [ðəm'selvz] .

as	though	everybody	now	thought	of	getting	rid	of	others	or	themselves	.
作为	尽管	大家	现在	想法	的	获得	摆脱	的	其他的	或者	他们自己	.

仿佛现在每个人都想着除掉别人或者自己。

[ðə; ði] [raɪt] [ɑːn] . [sprɪŋ] - [hiːl] [raɪs] ['bærən] - , ['kɑːmənli] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] [lɔːrd]

The	Right	Hon	.	Spring	-	heel	Rice	Baron	Jamescrow	,	commonly	known	as	the	Lord
这	正确的	尊敬的	.	春天	-	脚跟	米	男爵	-	,	通常	已知	作为	这	主

['mɑːntiˌiːgəl] ,

Monteagle	,
蒙特伊格尔	,

尊敬的“弹簧腿”大米男爵詹姆斯克罗阁下，俗称蒙特格尔勋爵

[hæz; həz] , [laɪk] [hɪz; ɪz] [hɪ'stɔ:rɪk(ə)l] ['sɪnənɪm] , [bɪn] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə,mju:nɪ'keɪʃn] [wɪtʃ]

has	,	like	his	historical	synonym	,	been	favoured	with	a	communication	which
有	,	喜欢	他的	历史	代名词	,	到过	受青睐	和	一个	沟通	哪个

['bi:ɪŋ] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɑ:nd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [,kɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] ,

being	considerably	beyond	his	own	comprehension	,
存在	相当	超过	他的	自己的	理解	,

就像他历史上的同义词一样，他得到了某种交流，而这种交流远远超出了他自身的理解范围。

[hi:; hi] [hæz; həz] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɔ:dəb(ə)l] ['spɪrɪt] [səb'mɪtɪd] [,aɪ 'ti:] [tu:; tə] [pʌntʃ] — [æn; ən] ['evɪdəns] [ʌv; əv]

he	has	in	a	laudable	spirit	submitted	it	to	Punch	—	an	evidence	of
他	有	在	一个	值得称赞	精神	提交	它	到	冲床	—	一个	证据	的

['wɪzdəm] [wɪtʃ] [wi:; wi] ['ri:əli] [dɪd] [nɑ:t] [ɪk'spekt] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['bærən] - .

wisdom	which	we	really	did	not	expect	from	our	friend	Baron	Jamescrow	.
智慧	哪个	我们	真的	做过	不是	预计	从	我们的	朋友	男爵	-	.

他本着值得称赞的精神将这篇文章提交给了 Punch——这展现了我们的智慧，而我们的朋友詹姆斯克罗男爵却并没有给我们这样的机会。

[wi:; wi] [səb'dʒɔɪn] [ðə; ði] [,ɪntrə'dʌktəri] [ɪ'pɪsl] —

We	subjoin	the	introductory	epistle	—
我们	附加	这	引言	书信	—

我们附上引言信——

[dɪr] [pʌntʃ] ,

DEAR	PUNCH	,
亲爱的	冲床	,

亲爱的Punch，

— [aɪ] ['heɪs(ə)n] [tu:; tə] ['fɔ:rwərd] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['letər] [ɪn'kloʊzd] — [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [ə'brɔ:d] [hɪr]

—	I	hasten	to	forward	you	the	awful	letter	enclosed	—	we	are	all	abroad	here
—	我	赶	到	向前	你	这	可怕	信	内	—	我们	是	全部	国外	这里

[kən'sɜ:rnɪŋ] [,aɪ 'ti:] — [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] ,

concerning	it	—	by	the	bye	,
有关	它	—	经过	这	再见	,

我赶紧把随信附上的那封可怕的信转交给你——我们所有人都对此感到震惊——顺便说一句，

[haʊ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [æt; ət] [hoʊm] — [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] , [,aɪ 'ti:] ['sɜ:rt(ə)nli] [dʌz] [lʊk] ['veri] ['ʌgli] .

how	are	you	all	at	home	—	to	say	the	least	,	it	certainly	does	look	very	ugly	.
如何	是	你	全部	在	家	—	到	说	这	至少	,	它	当然	做	看	非常	丑陋的	.

你们家里的情况如何？说实话，看起来确实很糟糕。

['mɪsɪz] . [pi:] . , [aɪ] [hoʊp] , [hæz; həz] [ɪm'pru:vd] [ɪn] [ə'pɪrəns] .

Mrs	.	P	.	,	I	hope	,	has	improved	in	appearance	.
太太	.	P	.	,	我	希望	,	有	改进	在	外貌	.

我希望P女士的容貌有所改善。

['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['hæpən] .

Something	terrible	is	evidently	about	to	happen	.
某物	糟糕的	是	显然	关于	到	发生	.

显然，可怕的事情即将发生。

[aɪ] [ɪn'tend] [tu:; tə] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] ['ʃɔ:rtli] .

I	intend	to	pay	you	a	visit	shortly	.
我	打算	到	支付	你	一个	访问	不久	.

我打算不久后拜访您。

[aɪ] [trʌst] [wi:; wi] [meɪ] [nɑ:t] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪn'kaʊntər] ['eni] [mɔ:r] [gaɪz] — [ju:; jʊ] [meɪ] [ɪk'spekt] [tu:; tə]

I	trust	we	may	not	have	to	encounter	any	more	Guys	—	you	may	expect	to
我	相信	我们	可能	不是	有	到	遇到	任何	更多的	伙计们	—	你	可能	预计	到

[si:] [,em 'i:] [ɑ:n] [maɪ] ['fraɪdeɪ] .

see	me	on	my	Friday	.
看	我	在	我的	星期五	.

我相信我们可能不会再遇到任何人了——你们周五应该能见到我。

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli][ˌeɪ diː 'diː][maɪ] [prerz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['neɪʃənz] ['seɪfti] [ænd; ənd][maɪ]['kɑːmpləmɛnts]

I	can	only	add	my	prayers	for	the	nation's	safety	and	my	compliments
我	能	仅有的	添加	我的	祈祷	为了	这	国家的	安全	和	我的	赞美

[tuː; tə]['mɪsɪz] . [pʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [piː] . [es] .

to	Mrs	.	Punch	and	the	young	P	.	s	.
到	太太	.	冲床	和	这	年轻的	P	.	s	.

我只能为国家安全祈祷，并向潘奇夫人和年轻的牧师们致以敬意。

[jɔːrz] ['evər] ,

Yours	ever	,
此致	曾经	,

永远爱你的，

['mɑːntiˌiːgəl] .

MONTEAGLE	.
蒙特伊格尔	.

蒙特伊格尔。

[piː] . [es] . [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][jʊr; jər][əd'vaɪs][ænd; ənd][jʊr; jər][læst] ['nʌmbər] [ɪ'miːdiətli] [aɪ][hæv; həv]

P	.	S	.	Let	me	have	your	advice	and	your	last	Number	immediately	I	have
P	.	S	.	让	我	有	你的	建议	和	你的	最后的	数字	立即地	我	有

[meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] ,

made	a	few	notes	,
制成	一个	很少	笔记	,

PS：请立即告诉我您的建议和最后一个电话号码，我已经记下了一些笔记。

[ænd; ənd] [peɪd] [ðə; ði]['poʊstɪdʒ] .

and	paid	the	postage	.
和	有薪酬的	这	邮资	.

并支付了邮费。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['letər] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][baɪ][ðə; ði]['bærən] - : —

The	following	is	the	letter	referred	to	by	the	Baron	Jamescrow	:	—
这	下列的	是	这	信	指	到	经过	这	男爵	-	:	—

以下是詹姆斯克罗男爵提到的那封信：——

[maɪ] [lɔːrd] , — ['biːɪŋ] [noʊn] [tuː; tə][sʌm; səm][ʌv; əv][jʊr; jər] [frendz] [aɪ] [wʊd] [əd'vaɪz][juː; jʊ] ,

MY	LORD	,	—	Being	known	to	some	of	your	friends	I	would	advise	you	,
我的	主	,	—	存在	已知	到	一些	的	你的	朋友们	我	会	建议	你	,

大人，——我认识您的一些朋友，所以我想给您提个建议，

[æz; əz][juː; jʊ]['tendər][jʊr; jər] [piːs] [ænd; ənd]['kwaɪət] ,

as	you	tender	your	peace	and	quiet	,
作为	你	投标	你的	和平	和	安静的	,

当你奉献你的宁静与安宁时，

[tuː; tə] [dɪ'vaɪz] [sʌm; səm][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [ʃɪft] [ɔːf][jʊr; jər] [ə'tendəns] [æt; ət][jʊr; jər] [haʊs] (['klɪrli]

to	devise	some	excuse	to	shift	off	your	attendance	at	your	house	(	clearly
到	设计	一些	原谅	到	转移	离开	你的	出席	在	你的	房子	(	清楚地

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][lɔːds] — ['mɑːntiˌiːgəl]) ,

the	House	of	Lords	—	Monteagle	)	,
这	房子	的	领主	—	蒙特伊格尔	)	,

想方设法推掉你在家门口的行程（显然是指上议院——蒙特伊格尔），

[fɔːr; fər]['faɪər][ænd; ənd] ['brɪmstoʊn] [hæv; həv][juˈnaɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv][mæn] (

for	fire	and	brimstone	have	united	to	destroy	the	enemies	of	man	(
为了	火	和	硫磺	有	团结的	到	破坏	这	敌人	的	男人	(

['evɪdəntli] ['gʌnpaʊdər] ,

evidently	gunpowder	,
显然	火药	,

因为火与硫磺已经联合起来，要摧毁人类的敌人（显然是指火药，

['luːsɪfər] - [mætʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pɪrz] — ['mɑːntiˌiːgəl]) .

lucifer	-	matches	,	and	the	Peers	—	Monteagle	)	.
路西法	-	比赛	,	和	这	同龄人	—	蒙特伊格尔	)	.

路西法-匹配，以及同伴-蒙特伊格尔)。

[θɪŋk] [nɑːt] ['laɪtli] [ʌv; əv][maɪ] [ˌædvər'taɪzmənt] ([siː] [dɪ'spætʃ]) ,

Think	not	lightly	of	my	advertisement	(	see	Dispatch	)	,
思考	不是	轻轻	的	我的	广告	(	看	派遣	)	,

请不要轻视我的广告（见《快讯》)，

[bʌt; bət][rɪ'taɪər] [jɔːr'self] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [wʊd] — ['mɑːntiˌiːgəl]) , [wer]

but	retire	yourself	in	the	country	(	I	should	think	I	would	—	Monteagle	)	,	where
但	退休	你自己	在	这	国家	(	我	应该	思考	我	会	—	蒙特伊格尔	)	,	在哪里

[juː; jʊ] [meɪ] [ə'baɪd][ɪn] ['seɪfti] ;

you	may	abide	in	safety	;
你	可能	遵守	在	安全	;

但你可以退休后到乡下居住（我想我会这么做——蒙特伊格尔)，在那里你可以安全地生活;

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðer; ðər][biː; bi][noʊ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['eni] - ; ([wʌt] [ðə; ði] [duːs] [dʌz] [ðɪs]

for	though	there	be	no	appearance	of	any	punæ	;	(	what	the	deuce	does	this
为了	尽管	那里	是	不	外貌	的	任何	-	;	(	什么	这	二	做	这

[miːn] ?

mean	?
意思是	?

虽然表面上没有任何 punæ;（这到底是什么意思？）

- ['lɪt(ə)l] — ['mɑːntiˌiːgəl]) , [jet] [ðeɪ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [bloʊ] - [ʌp] ([baɪ] - [hiː; hi]

Puny's	little	—	Monteagle	)	,	yet	they	will	receive	a	terrible	blow	-	up	(	By	punæ	he
-	小的	—	蒙特伊格尔	)	,	然而	他们	将要	收到	一个	糟糕的	吹	-	向上	(	经过	-	他

[miːnz] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] ,

means	members	of	Parliament	,
方法	成员	的	议会	,

卑微的蒙特伊格尔)，然而他们将遭受可怕的打击（他所说的punæ指的是议员，

[ænd; ənd][hiː; hi][ɪz] [ə'nʌðər] [gai] ! — ['mɑːntiˌiːgəl]) ; [jet] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [huː] [hɜːrts][ðem; ðəm]

and	he	is	another	Guy	!	—	Monteagle	)	;	yet	they	shall	not	see	who	hurts	them
和	他	是	其他	盖伊	!	—	蒙特伊格尔	)	;	然而	他们	将	不是	看	WHO	疼痛	他们

,

,

,

他也是盖伊！——蒙特伊格尔)；然而他们却看不到是谁在伤害他们，

[ðoʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][pjʊrəˌfaɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['enəmi] [kəm'pliːtli] [dɪ'strɔɪd] .

though	the	place	shall	be	purified	and	the	enemy	completely	destroyed	.
尽管	这	地方	将	是	纯化	和	这	敌人	完全地	损毁	.

虽然这地方将被净化，敌人将被彻底消灭。

[aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['sɜːrvənt] ,

I	am	,	your	Lordship's	servant	,
我	是	,	你的	领主的	仆人	,

我是，您大人的仆人，

[ænd; ənd] [dɪ'strɔɪər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

and	destroyer	to	her	Majesty	and	the	two	Houses	of	Parliament	.
和	驱逐舰	到	她	威严	和	这	二	房屋	的	议会	.

以及对女王陛下和议会两院的毁灭者。

[tiː] . [aɪ] . [ef] . [fɪn] .

T	.	I	.	F	.	Fin	.
T	.	我	.	F	.	鳍	.

TIF 金融。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [sər'praɪzd] [æt; ət]['aʊər; ɑ:r] [frend] ['mɑ:nti,i:gəl] ['trʌblɪŋ] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mætər]

We	are	surprised	at	our	friend	Monteagle	troubling	us	with	a	matter
我们	是	惊讶	在	我们的	朋友	蒙特伊格尔	令人不安的	我们	和	一个	事情

['evɪdəntli] [æz; əz][pleɪn][æz; əz][ðə; ði][noʊz][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r][oʊn] [feɪs] .

evidently	as	plain	as	the	nose	on	our	own	face	.
显然	作为	清楚的	作为	这	鼻子	在	我们的	自己的	脸	.

我们的朋友蒙特格尔竟然就一件显而易见的事情来烦我们，这让我们感到惊讶。

[ˌaɪ 'ti:] [rɪ'kwaɪrz] ['ni:ðər] [ə; eɪ]['soʊlən][nɔ:r][ə; eɪ] [pʌntʃ] [tu:; tə] [sɑ:lv] [ðə; ði] [ɪ'nɪgmə] .

It	requires	neither	a	Solon	nor	a	Punch	to	solve	the	enigma	.
它	需要	两者都不	一个	梭伦	也不	一个	冲床	到	解决	这	谜	.

解开这个谜团既不需要梭伦，也不需要潘趣。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['mɪrli] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['tɪfɪn] , [ðə; ði][bʌg] [dɪ'strɔɪər] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['mædʒəsti] ,

It	is	merely	a	letter	from	Tiffin	,	the	bug	destroyer	to	her	Majesty	,
它	是	仅仅	一个	信	从	蒂芬	,	这	漏洞	驱逐舰	到	她	威严	,

这不过是灭虫专家蒂芬写给女王陛下的一封信而已。

[ænd; ənd] [rɪ'fə:z] [tu:; tə][hɪz; ɪz][pɪ'kju:liər][plæn][ʌv; əv] ['pə:sikju:tɪŋ] [ðə; ði] - .

and	refers	to	his	peculiar	plan	of	persecuting	the	punæ	.
和	指	到	他的	奇特	计划	的	迫害	这	-	.

并提到了他迫害普奈人的特殊计划。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [lɔ:ds][ænd; ənd] ['kɑ:mənz] [wɪl] [bi:; bi] [bloʊn] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði][ˌɑ:r 'i:] -

We	have	no	doubt	that	Lords	and	Commons	will	be	blown	up	on	the	re	-
我们	有	不	怀疑	那	领主	和	公共领域	将要	是	吹	向上	在	这	关于	-

[ə'semblɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] ;

assembling	of	Parliament	;
组装	的	议会	;

我们毫不怀疑，议会重新召开时，上议院和下议院将会爆发冲突；

[ænd; ənd][æz; əz][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [wi:; wi][du:][nɑ:t] [spi:k] [ə'pɑ:n][kən'dʒektʃər]['oʊnli] ,

and	as	an	assurance	that	we	do	not	speak	upon	conjecture	only	,
和	作为	一个	保证	那	我们	做	不是	说话	之上	推测	仅有的	,

为了保证我们并非仅凭推测发言，

[wi:; wi][beg][tu:; tə][səb'dʒɔɪn][ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] .

we	beg	to	subjoin	a	portrait	of	the	delinquent	.
我们	求	到	附加	一个	肖像	的	这	不良少年	.

我们谨附上这名罪犯的肖像。

[ðə; ði] ['mɑ:dərn] [gai] [vɔks] .

THE	MODERN	GUY	VAUX	.
这	现代的	盖伊	沃克斯	.

现代人沃克斯。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

[ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændədets] .

THE	RIVAL	CANDIDATES	.
这	竞争对手	候选人	.

竞争对手。

[bi:; bi][nɑ:t][ə'freɪd] , ['dʒent(ə)l] ['ri:dər] , [ðæt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['prez(ə)nt]

Be	not	afraid	,	gentle	reader	,	that	,	from	the	title	of	our	present
是	不是	害怕的	,	温和的	读者	,	那	,	从	这	标题	的	我们的	展示

['ɑ:rtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

亲爱的读者，请不要害怕，从我们这篇文章的标题来看，

[wiː; wi][ɑːr; ər][ə'baʊt][tuː; tə] [prɪ'skraɪb] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ['eni] [pə'lɪtɪk(ə)l] [drɑːft] .

we	are	about	to	prescribe	for	you	any	political	draught	.
我们	是	关于	到	规定	为了	你	任何	政治的	草稿	.

我们即将为您开出任何政治药方。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[biː; bi] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [wiː; wi] [noʊ] [æz; əz]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['pɑːlətɪks][æz; əz] ['paɪrəˌtɛkni] — [ðæt] [wiː; wi]

be	assured	that	we	know	as	little	about	politics	as	pyrotechny	—	that	we
是	保证	那	我们	知道	作为	小的	关于	政治	作为	烟火	—	那	我们

[ɑːr; ər][æz; əz] ['blɪsfəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [rɪ'leɪts] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪəns] [ʌv; əv] ['gʌvərnmənt]

are	as	blissfully	ignorant	of	all	that	relates	to	the	science	of	government
是	作为	幸福地	无知	的	全部	那	相关	到	这	科学	的	政府

[æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] [gæ'strɑːnəmi] — [ænd; ənd][hæv; həv]['evər] [sɪns] ['aʊər; ɑːr] ['bɔɪhʊd] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ðɪ]

as	that	of	gastronomy	—	and	have	ever	since	our	boyhood	preferred	the
作为	那	的	美食学	—	和	有	曾经	自从	我们的	童年	首选	这

['sɑːlɪd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['dʒɪndʒərbred][tuː; tə][ðə; ðɪ][krɪsp][ˌɪnsɪ'pɪdətɪ][ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

solid	consistency	of	gingerbread	to	the	crisp	insipidity	of	parliament	.
坚硬的	一致性	的	姜饼	到	这	脆	乏味	的	议会	.

请放心，我们对政治的了解就像对烟火一样少——我们对政府运作的科学知识一无所知，就像我们对美食一样一无所知——而且从孩提时代起，我们就更喜欢姜饼的坚实口感，而不是议会的清脆乏味。

[ðə; ðɪ] ['kændədets] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi] [raɪt] [wɜːr; wər][noʊ] [wʊd] - [biː; bi] ['senətəz] — [noʊ]

The	candidates	of	whom	we	write	were	no	would	-	be	senators	—	no
这	候选人	的	谁	我们	写	是	不	会	-	是	参议员	—	不

['spraʊtɪŋ] ['sɪsəroʊz][ɔːr]['embrioʊ] [dɪ'mɑːsθəˌniːz] - — [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ]['æspərənts][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]

sprouting	Ciceros	or	embryo	Demosthenes	'	—	they	were	no	aspirants	for	the
发芽	西塞罗	或者	胚胎	德摩斯梯尼	-	—	他们	是	不	有志者	为了	这

[grænd] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] [stɑːks] [ænd; ənd] [stoʊnz]

grand	honour	of	representing	the	honest	and	independent	stocks	and	stones
盛大	荣誉	的	代表	这	诚实的	和	独立的	股票	和	石头

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['rɑːt(ə)n] ['bɜːroʊ] ,

of	some	ancient	rotten	borough	,
的	一些	古老的	烂	行政区	,

我们所介绍的这些候选人并非志在成为参议员的人——既不是初露锋芒的西塞罗，也不是羽翼未丰的德摩斯梯尼——他们并非渴望获得代表某个古老腐朽的自治市镇中诚实独立的公民的崇高荣誉。

[ɔːr] , [wʌt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ,

or	,	what	is	about	the	same	thing	,
或者	,	什么	是	关于	这	相同的	事物	,

或者，意思差不多是这个意思，

[ðə; ðɪ] [ɪn'laɪt(ə)nd] [ten] - [paʊnd] ['voʊtɚz][ʌv; əv][sʌm; səm]['mɑːdərn] [rɪ'fɔːrmd] [wʌn] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

the	enlightened	ten	-	pound	voters	of	some	modern	reformed	one	—	they	were
这	开明	十	-	磅	选民	的	一些	现代的	改革后的	一	—	他们	是

[nɑːt] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [praʊd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'pendɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [tuː] ['letərz]

not	ambitious	of	the	proud	privilege	of	appending	for	seven	years	two	letters
不是	雄心勃勃	的	这	自豪的	特权	的	追加	为了	七	年	二	信件

[tuː; tə][ðer; ðər] [neɪmz] ,

to	their	names	,
到	他们的	姓名	,

某些现代改革派国家中开明的十英镑选民——他们并不渴望拥有在名字后面附加两个字母长达七年的荣耀特权。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fræŋkɪŋ] [sʌm; səm][hæf] - ['dʌz(ə)n] ['ʌðər] [pər] ['diːm] .

and	of	franking	some	half	-	dozen	others	per	diem	.
和	的	邮资	一些	一半	-	打	其他的	每	迪姆	.

以及每天给其他五六个人寄送邮资补贴。

[noʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[ðə; ði] ['raɪvlz] [huː] [fɔːrm][ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['peɪpər][wɜːr; wər] [emjələs] [ʌv; əv]

the	**rivals**	**who**	**form**	**the**	**theme**	**of**	**our**	**present**	**paper**	**were**	**emulous**	**of**
这	竞争对手	WHO	形式	这	主题	的	我们的	展示	纸	是	模仿	的

[əb'teɪnɪŋ] [noʊ] [pleɪs] [ɪn] ['pɑːrləmənt] ,

obtaining	**no**	**place**	**in**	**Parliament**	**,**
获得	不	地方	在	议会	,

本文讨论的这些竞争对手都渴望在议会中占有一席之地。

[bʌt; bət] , [wʌt] [ɪz][fɑːr] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvli] [meɪd] .

but	**,**	**what**	**is**	**far**	**more**	**desirable**	**,**	**a**	**place**	**in**	**the**	**affections**	**of**	**a**	**lovely**	**maid**	**.**
但	,	什么	是	远的	更多的	理想	,	一个	地方	在	这	情感	的	一个	迷人的	女佣	.

但是，更令人向往的，是赢得一位美丽女仆的芳心。

[ðeɪ] [sɔːt] [nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['sʌ.frɪdʒ.ɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'wɑːʃt] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [smaɪlz]

They	**sought**	**not**	**for**	**the**	**suffrages**	**of**	**the**	**unwashed**	**,**	**but**	**for**	**the**	**smiles**
他们	寻求	不是	为了	这	选举权	的	这	未洗的	,	但	为了	这	微笑

[ʌv; əv][ə; eɪ] [fer] [wʌn] ,

of	**a**	**fair**	**one**	**,**
的	一个	公平的	一	,

他们寻求的不是底层民众的选举权，而是美人的微笑。

— [ðeɪ] ['niːðər] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'tɜːrnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['sɔːrdɪd]

—	**they**	**neither**	**desired**	**to**	**be**	**returned**	**as**	**the**	**representative**	**of**	**so**	**many**	**sordid**
—	他们	两者都不	想要的	到	是	返回	作为	这	代表	的	所以	许多	肮脏的

['voʊtɝz][fɔːr; fər][ðə; ði][tɜːrm][ʌv; əv]['sev(ə)n] ['jɪrz] ([ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv][ˌtrænspər'teɪʃ(ə)n] ['kɑːmən] [ə'laɪk]

voters	**for**	**the**	**term**	**of**	**seven**	**years**	**(**	**a**	**term**	**of**	**transportation**	**common**	**alike**
选民	为了	这	学期	的	七	年	(	一个	学期	的	运输	常见的	同样

[tuː; tə][em] . [piː] . [es][ænd; ənd] ['pɪkˌpɔkɪts]) ,

to	**M**	**.**	**P**	**.**	**s**	**and**	**pickpockets**	**)**	**,**
到	M	.	P	.	s	和	扒手	)	,

——他们既不愿再次当选为众多卑鄙选民的代表，任期七年（对于议员和扒手来说，七年都是流放的刑期）。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [mɔːr] ['pɜːrmənənt] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪ'lektɪd] [æz; əz][ðə; ði]['pɑːrtnər][ʌv; əv]

but	**for**	**the**	**more**	**permanent**	**honour**	**of**	**being**	**elected**	**as**	**the**	**partner**	**of**
但	为了	这	更多的	永恒的	荣誉	的	存在	当选	作为	这	伙伴	的

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['leɪdi][fɔːr; fər][laɪf] .

a	**certain**	**lady**	**for**	**life**	**.**
一个	肯定	女士	为了	生活	.

但更长久的荣誉是当选为某位女士的终身伴侣。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [greɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvli] ['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)lri][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv]

Georgiana	**Gray**	**was**	**the**	**lovely**	**object**	**of**	**the**	**rivalry**	**of**	**the**	**above**
乔治亚娜	灰色的	曾是	这	迷人的	目的	的	这	对抗	的	这	多于

['kændədets] ;

candidates	**;**
候选人	;

乔治亚娜·格雷是上述候选人之间竞争的焦点；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dæmzl] [mɔːr] ['emɪnəntlɪ] ['kwɑːlɪfaɪd][tuː; tə][biː; bi][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [kɔːz] [ʌv; əv]

and	a	damsel	more	eminently	qualified	to	be	the	innocent	cause	of
和	一个	闺女	更多的	非常	合格的	到	是	这	清白的	原因	的

[kən'tenʃ(ə)n] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [faʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ['kætələːg] [ʌv; əv] [ðoʊz] [dɪr] [dɪ'strʌktɪv]

contention	could	not	be	found	within	the	whole	catalogue	of	those	dear	destructive
争论	可以	不是	是	成立	之内	这	所有的	目录	的	那些	亲爱的	破坏性的

['lɪt(ə)l] ['kriːtʃərz] [huː] ,

little	creatures	who	,
小的	生物	WHO	,

在所有那些可爱又具有破坏性的小家伙中，也找不到比她更适合成为无辜争端根源的少女了。

[frʌm; frəm] [iːv] ['daʊnwərdz] , [hæv; həv]['ɔːlweɪz] [pə'zest] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['pæt(ə)nt][fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] -

from	Eve	downwards	,	have	always	possessed	a	peculiar	patent	for	mischief	-
从	前夕	向下	,	有	总是	拥有	一个	奇特	专利	为了	恶作剧	-

['meɪkɪŋ] .

making	.
制作	.

从夏娃开始，人类就一直拥有一种独特的恶作剧天赋。

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə][wʌz; wəz][æz; əz] ['hænsəm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪtʃ] .

Georgiana	was	as	handsome	as	she	was	rich	.
乔治亚娜	曾是	作为	英俊的	作为	她	曾是	富有的	.

乔治亚娜不仅家境富裕，而且容貌也十分美丽。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [suː'pɜːrlətɪv] [sens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrd] , [ə; eɪ] ['bjuːti] ,

She	was	,	in	the	superlative	sense	of	the	word	,	a	beauty	,
她	曾是	,	在	这	最高级	感觉	的	这	单词	,	一个	美丽	,

她美得令人惊叹，绝对是位绝世佳人。

[ænd; ənd] — [wʌt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['rɪt(ə)n] [ɪn] ['letərz] [ʌv; əv][goʊld] — [æn; ən] ['erəs] .

and	—	what	ought	to	be	written	in	letters	of	gold	—	an	heiress	.
和	—	什么	应该	到	是	书面	在	信件	的	金子	—	一个	女继承人	.

还有——这应该用金字写下来——一位女继承人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪlf] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['neɪbɑːb] .

She	had	the	figure	of	a	sylph	,	and	the	purse	of	a	nabob	.
她	有	这	数字	的	一个	精灵	,	和	这	钱包	的	一个	富翁	.

她身材苗条如仙女，却腰缠万贯。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['lʌvlɪ] [ænd; ənd]['ænɪmeɪtɪd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'ræptʃər] [ə; eɪ] [rɑːfaɪɛl] ,

Her	face	was	lovely	and	animated	enough	to	enrapture	a	Raffaelle	,
她	脸	曾是	迷人的	和	动画	足够的	到	狂喜	一个	拉斐尔	,

她容貌美丽动人，足以让拉斐尔为之倾倒。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fɔːrtʃən] ['æmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæptɪveɪt] [ə; eɪ]['rɔθtʃaild, 'rəuʃilt] .

and	her	fortune	ample	enough	to	captivate	a	Rothschild	.
和	她	财富	充足	足够的	到	吸引	一个	罗斯柴尔德	.

她的财富足以吸引罗斯柴尔德家族的人。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [klɪr] [rent] - [roʊl][ʌv; əv] - , 000l .

She	had	a	clear	rent	-	roll	of	20	,	000l	.
她	有	一个	清除	租	-	卷	的	-	,	000l	.

她的租金收入为 20,000 英镑。

[pər] ['ænəm] , — [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʌðər]

per	annum	,	—	and	a	pair	of	eyes	that	,	independent	of	her	other
每	年	,	—	和	一个	一对	的	眼睛	那	,	独立的	的	她	其他

[ət'rækʃnz] ,

attractions	,
景点	,

每年——以及一双眼睛，撇开她其他的魅力不谈，

[wɜːr; wər] [səˈfɪʃntli] [ˈfæsɪneɪtɪŋ] [tuː; tə] [sɪˈduːs] [daɪˈɑːdʒəniːz] [hɪmˈself] [ˈɪntuː] [ˈmætrɪmoʊni] .

were	sufficiently	fascinating	to	seduce	Diogenes	himself	into	matrimony	.
是	足够	迷人	到	勾引	第欧根尼	他自己	进入	婚姻	.

她们魅力非凡，甚至连第欧根尼本人都为之倾倒，最终步入婚姻殿堂。

[fɪˈlɒsəfəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [əˈfɜːrm] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈoʊnli] [ˈsʌbstəns] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [prəˈdjʊsɪŋ] [ə; eɪ]

Philosophers	generally	affirm	that	the	only	substance	capable	of	producing	a
哲学家	一般来说	确认	那	这	仅有的	物质	有能力的	的	生产	一个

[mægˈnetɪk] [ɪˈfekt] [ɪz] [stiːl] ;

magnetic	effect	is	steel	;
磁的	影响	是	钢	;

哲学家们普遍认为，唯一能够产生磁效应的物质是钢；

[bʌt; bət] [hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] [ˈwitnisiz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [greɪt] [əˈtrækʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈfɔːrtʃən] [ʌv; əv]

but	had	they	been	witnesses	of	the	great	attraction	that	the	fortune	of
但	有	他们	到过	证人	的	这	伟大的	景点	那	这	财富	的

[ˈaʊər; ɑːr] [fer] [ˈheroʊɪn] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ɪts] [ˈmeni] [ˈiːgər] [pəˈsjuːəz] ,

our	fair	heroine	had	for	its	many	eager	pursuers	,
我们的	公平的	女英雄	有	为了	它是	许多	渴望的	追击者	,

但如果他们亲眼目睹了我们这位美丽女主人公的命运对众多热切追求者的巨大吸引力，

[ðeɪ] [wʊd] [ˈdaʊtləs] [hæv; həv] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˌjuː ˈes] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmet(ə)l] [pəˈzesɪŋ] [ðə; ðɪ]

they	would	doubtless	have	agreed	with	us	that	the	metal	possessing	the
他们	会	毫无疑问	有	同意	和	我们	那	这	金属	拥有	这

[ˈgretɪst] [ˈpɑːsəb(ə)l] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [ˈmægnətɪzəm] [ɪz] [dɪˈsaɪdɪdli] — [goʊld] .

greatest	possible	power	of	magnetism	is	decidedly	—	gold	.
最	可能的	力量	的	磁性	是	绝对地	—	金子	.

他们无疑会同意我们的观点，即磁性最强的金属无疑是黄金。

[ɪˈnuːmərəb(ə)l] [wɜːr; wər] [ðə; ðɪ] [ˈbʌtərflaɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [drɔːn] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ] [ˈlʌstər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

Innumerable	were	the	butterflies	that	were	drawn	towards	the	lustre	of	the
无数	是	这	蝴蝶	那	是	绘制	向	这	光泽	的	这

[ˈlʌvli] [dʒɔrdʒiːænəs] [ˈmʌni] ;

lovely	Georgiana's	money	;
迷人的	乔治亚娜的	钱	;

无数蝴蝶被美丽的乔治亚娜的金钱所吸引；

[ænd; ənd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [ˈsuːtər] , [huː] [set] [ə; eɪ] [haɪ] [ˈvælјuː] [əˈpɑːn] [hɪz; ɪz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [ˌkwɑːlɪfɪˈkeɪʃnz] ,

and	many	a	suitor	,	who	set	a	high	value	upon	his	personal	qualifications	,
和	许多	一个	求婚者	,	WHO	放	一个	高的	价值	之上	他的	个人的	资格	,

还有许多追求者，他们非常看重他的个人素质。

[maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [saɪd] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [pərˈsweɪd] [ɪts] [ˈprɪti] [pəˈzesər] [ʌv; əv]

might	be	found	at	her	side	endeavouring	to	persuade	its	pretty	possessor	of
可能	是	成立	在	她	边	努力	到	说服	它是	漂亮的	拥有者	的

[ðə; ðɪ] [ˈelɪdʒəb(ə)l] [ɪnˈvestmənt] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈprɑːpərti] [ɪn] [hɪmˈself] .

the	eligible	investment	that	might	be	made	of	the	property	in	himself	.
这	有资格的	投资	那	可能	是	制成	的	这	财产	在	他自己	.

可能会看到他站在她身边，努力说服这位漂亮的房主相信，将这处房产投资到自己身上是明智之举。

[rɪˈpɔːrt] , [haʊˈevər] ,

Report	,	however	,
报告	,	然而	,

然而，报告显示，

[hæd; həd] [ɪnˈvidiəsli] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˌdʒɔːrdʒiˈænə] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [koʊld] [ænd; ənd]

had	invidiously	declared	that	Georgiana	looked	with	a	cold	and
有	恶意地	声明	那	乔治亚娜	看起来	和	一个	寒冷的	和

[kənˈtemptʃuəs] [aɪ] [əˈpɑːn] [ðə; ðɪ] [əˈdresiz] [ʌv; əv] [ɔːl] [seɪv] [tuː] .

contemptuous	eye	upon	the	addresses	of	all	save	two	.
轻蔑的	眼睛	之上	这	地址	的	全部	节省	二	.

曾有人恶意宣称，乔治亚娜对除两个人之外的所有人的地址都抱有冷漠和轻蔑的目光。

[ɔː'gʌstəs] ['piːkɑːk] [ænd; ənd]['dʒuːljəs]['kændi] ([ðɪs] ['enviəb(ə)l]['duːoʊ]) [wɜːr; wər] [tuː] [sʌtʃ] [jʌŋ]

Augustus	**Peacock**	**and**	**Julius**	**Candy**	**(**	**this**	**enviable**	**duo**	**)**	**were**	**two**	**such**	**young**
奥古斯都	孔雀	和	尤利乌斯	糖果	(	这	令人羡慕	二人组	)	是	二	这样的	年轻的

[men][æz; əz] [meɪ] [biː; bi] [met][wɪð; wɪθ][ɪn] [həːdz] ['eni] [faɪn] [ˌæftər'nuːn] ['pʌblɪʃɪŋ] [ðer; ðər]['pɜːsənz]

men	**as**	**may**	**be**	**met**	**with**	**in**	**herds**	**any**	**fine**	**afternoon**	**publishing**	**their**	**persons**
男人	作为	可能	是	遇见	和	在	畜群	任何	美好的	下午	出版	他们的	人

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['friːkwəntərz] [ʌv; əv]['riːdʒənt] - [striːt] .

to	**the**	**frequenters**	**of**	**Regent**	**-**	**street**	**.**
到	这	常客	的	摄政	-	街道	.

奥古斯都·皮科克和朱利叶斯·坎迪（这对令人羡慕的二人组）就是这样两个年轻人，在任何一个晴朗的下午，你都能在摄政街上看到他们成群结队地向常客们展示自己的身影。

[ðeɪ] [dɪd]['kredɪt][tuː; tə][ðer; ðər] ['teiləz] , [huː] [wɜːr; wər]['lɪbərəl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm]['kredɪt]

They	**did**	**credit**	**to**	**their**	**tailors**	**,**	**who**	**were**	**liberal**	**enough**	**to**	**give**	**them**	**credit**
他们	做过	信用	到	他们的	裁缝	,	WHO	是	自由主义	足够的	到	给	他们	信用

[ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

in	**return**	**.**
在	返回	.

他们为裁缝们赢得了赞誉，而裁缝们也慷慨地给予了他们赞誉作为回报。

[ðer; ðər][koʊts][wɜːr; wər] ['gɪltləs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪŋk(ə)l] , [ðer; ðər] [glʌvz] [ɪ'mækjələt] [ɪn][ðer; ðər]

Their	**coats**	**were**	**guiltless**	**of**	**a**	**wrinkle**	**,**	**their**	**gloves**	**immaculate**	**in**	**their**
他们的	外套	是	无罪	的	一个	皱纹	,	他们的	手套	完美无瑕	在	他们的

['tʃæstəti] ,

chastity	**,**
贞洁	,

他们的外套一丝褶皱都没有，他们的手套洁白无瑕。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [buːts] [rɪ'splendənt] [ɪn][ðer; ðər]['briljəns,-jənsi] .

and	**their**	**boots**	**resplendent**	**in**	**their**	**brilliancy**	**.**
和	他们的	靴子	灿烂	在	他们的	才华横溢	.

他们的靴子闪闪发光。

[ɪn'diːd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['hjuːmən]['ænuːəlz] — ['splendɪdli] [baʊnd] , ['hænsəmli] [em'belɪʃt] —

Indeed	**they**	**were**	**human**	**annuals**	**—**	**splendidly**	**bound**	**,**	**handsomely**	**embellished**	**—**
的确	他们	是	人类	一年生植物	—	精彩地	边界	,	英俊地	修饰过的	—

[bʌt; bət] [rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [frɪ'vɔlɪtiːz] .

but	**replete**	**with**	**nothing**	**but**	**fashionable**	**frivolities**	**.**
但	充足的	和	没有什么	但	时髦	轻浮之事	.

它们确实是人类的年鉴——装帧精美，装饰华丽——但内容却只有时髦的琐事。

[ðeɪ] ['nevər] ['ventʃərd] [aʊt] [tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mædʒɪnd][ðə; ðɪ] [striːts] [wɜːr; wər] [wel] -

They	**never**	**ventured**	**out**	**till**	**such**	**time**	**as**	**they**	**imagined**	**the**	**streets**	**were**	**well**	**-**
他们	绝不	冒险	出去	直到	这样的	时间	作为	他们	想象	这	街道	是	出色地	-

['ɛrd] ,

aired	**,**
播出	,

他们直到觉得街道通风良好才敢出门。

[ænd; ənd][wɜːr; wər]['nevər] [noʊn] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][æn; ən] [hə'vænə] [tɪl] [twelv] [ə'klɔk, əu-][piː] . [em]

and	**were**	**never**	**known**	**to**	**indulge**	**in**	**an**	**Havannah**	**till**	**twelve**	**o'clock**	**P**	**.**	**M**
和	是	绝不	已知	到	放纵	在	一个	哈瓦那	直到	十二	点钟	P	.	M

.

:
.

他们从来不会在下午十二点之前享用哈瓦那雪茄。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['skruːpjələs] [ɪn][ðer; ðər] [ə'tenʃnz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ɑːprə] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ,

They	**were**	**scrupulous**	**in**	**their**	**attentions**	**to**	**the**	**Opera**	**and**	**the**	**figurantes**	**,**
他们	是	一丝不苟的	在	他们的	注意	到	这	歌剧	和	这	人物	,

他们对歌剧和人物的关注一丝不苟。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪnz] [ʌv; əv]['mætrɪmoʊni][prə'vaɪdɪd][ðə; ði]

and	had	no	objection	to	wear	the	chains	of	matrimony	provided	the
和	有	不	异议	到	穿	这	链条	的	婚姻	假如	这

[lɪŋks][wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][goʊld] .

links	were	made	of	gold	.
链接	是	制成	的	金子	.

只要链环是用金子做的，她就不反对佩戴结婚链。

[ɪn][faɪn] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːmən] ['dʒiːnəs][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] [huː] [laʊndʒ] [θruː] [laɪf] ,

In	fine	,	they	were	of	that	common	genus	of	gentlemen	who	lounge	through	life	,
在	美好的	,	他们	是	的	那	常见的	属	的	先生们	WHO	休息室	通过	生活	,

总之，他们属于那种常见的、终日游手好闲的绅士类型。

[ænd; ənd] [liːv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][bʌt; bət][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][smɔːl][sɪks] -

and	leave	nothing	behind	them	but	a	tombstone	and	a	small	six	-
和	离开	没有什么	在后面	他们	但	一个	墓碑	和	一个	小的	六	-

['ʃɪlɪŋ] [ˌædvər'taɪzmənt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['dɛθs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['mɔːrnɪŋ] ['nuːzpeɪpər] [æz; əz][ə; eɪ]

shilling	advertisement	amongst	the	Deaths	of	some	morning	newspaper	as	a
先令	广告	在	这	死亡人数	的	一些	早晨	报纸	作为	一个

['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðer; ðər] ['hævɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] .

record	of	their	having	existed	.
记录	的	他们的	拥有	存在	.

他们身后除了一块墓碑和某份晨报讣告栏里一则六先令的小广告外，什么也没留下，以此证明他们曾经存在过。

[sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði]['pɝːsənz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkwɑːlɪfɪ'keɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [huːm]

Such	were	the	persons	and	the	qualifications	of	the	gentlemen	to	whom
这样的	是	这	人	和	这	资格	的	这	先生们	到	谁

[rɪ'pɔːrt][hæd; həd] [ə'saɪnd] [ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [ʌv; əv][ðə; ði] [fer]

report	had	assigned	the	possession	of	the	hand	and	fortune	of	the	fair
报告	有	分配	这	拥有	的	这	手	和	财富	的	这	公平的

[ˌdʒɔːrdʒi'ænə] [greɪ] .

Georgiana	Gray	.
乔治亚娜	灰色的	.

据传，乔治亚娜·格雷小姐的芳心和财产都掌握在这些人手中。

[bʌt; bət] , ['hæpi] [æz; əz] [ðeɪ] [rɪ'spektɪvli] [felt][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['siŋgld] [aʊt][fɔːr; fər][ðə; ði][praʊd]

But	,	happy	as	they	respectively	felt	to	be	thus	singled	out	for	the	proud
但	,	快乐的	作为	他们	分别	毛毡	到	是	因此	单身	出去	为了	这	自豪的

[dɪ'stɪŋkʃn] ,

distinction	,
区别	,

但是，尽管他们各自都为能获得这项殊荣而感到高兴，

[stɪl] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə][dɪ'spjuːt][ðə; ði] ['glɔːriz]

still	the	knowledge	of	there	being	a	rival	in	the	field	to	dispute	the	glories
仍然	这	知识	的	那里	存在	一个	竞争对手	在	这	场地	到	争议	这	荣耀

[ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːŋkwest] [mə'tɪriəli] [dɪ'træktid] [frʌm; frəm] [ðæt] ['fiːlɪŋ] .

of	the	conquest	materially	detracted	from	that	feeling	.
的	这	征服	重大	减损	从	那	感觉	.

然而，想到战场上还有对手会与征服的荣耀抗衡，这种感觉就大打折扣了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [iːtʃ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ;

They	had	each	heard	of	the	pretensions	of	the	other	;
他们	有	每个	听到	的	这	虚荣心	的	这	其他	;

他们彼此都听说过对方的虚荣心；

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði][ˌpænə'dʒɪrɪk]

and	while	the	peace	of	the	one	was	repeatedly	disturbed	by	the	panegyrics
和	尽管	这	和平	的	这	一	曾是	反复	不安	经过	这	颂词

[ʌv; əv]['mɪstər] . [piː] . ,

of	Mr	.	P	. ,
的	先生	.	P	. ,

然而，P先生的赞美之词却不断扰乱了主人的安宁。

[ðə; ði]['hɑːrməni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [met][wɪð; wɪθ][æn; ən]['iːkwəl][ˌvaɪə'leɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːlədʒiːz]

the	harmony	of	the	other	met	with	an	equal	violation	from	the	eulogies
这	和谐	的	这	其他	遇见	和	一个	平等的	违反	从	这	悼词

[ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . ;

of	Mr	.	C	. ;
的	先生	.	C	. ;

C先生的赞扬之词同样破坏了其他人的和谐；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['vænitiz] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]

and	although	their	respective	vanities	would	not	allow	them	to	believe	that
和	虽然	他们的	各自	虚荣心	会	不是	允许	他们	到	相信	那

[ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] [teɪst] [æz; əz][tuː; tə][prɪ'fɜːr] ['eni] ['ʌðər]

the	lady	in	question	could	be	so	deficient	in	taste	as	to	prefer	any	other
这	女士	在	问题	可以	是	所以	不足	在	品尝	作为	到	更喜欢	任何	其他

['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['preʃəs] [selvz] ,

person	to	their	precious	selves	,
人	到	他们的	宝贵的	自我	,

尽管他们各自的虚荣心不允许他们相信，这位女士的品味会如此低劣，以至于会更喜欢其他人而不是他们这些自以为是的人，

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['niːðər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]

still	it	was	but	natural	that	they	should	neither	look	upon	the	other	with
仍然	它	曾是	但	自然的	那	他们	应该	两者都不	看	之上	这	其他	和

['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['ɪmpjədəns] ,

any	other	feeling	than	that	of	disgust	at	the	egregious	impudence	,
任何	其他	感觉	比	那	的	厌恶	在	这	极其恶劣	厚颜无耻	,

然而，他们彼此之间除了对对方厚颜无耻的行径感到厌恶之外，别无其他感受，这都是人之常情。

[ænd; ənd] [kən'tempt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] [kən'siːt] ,

and	contempt	for	the	superlative	conceit	,
和	鄙视	为了	这	最高级	自负	,

以及对自负的蔑视，

[ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] ['eni] ['ʌðər] [mæn][tuː; tə]['entər][ðə; ði][lɪsts][æz; əz][æn; ən] [ə'poʊnənt] [tuː; tə]

that	could	lead	any	other	man	to	enter	the	lists	as	an	opponent	to
那	可以	带领	任何	其他	男人	到	进入	这	列表	作为	一个	对手	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

这可能会导致其他任何人以自己的对手身份进入名单。

[rɪ'piːtɪdli] [hæd; həd]['mɪstər] . [piː] . [bɪn] [hɜːrd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər][tuː; tə] ['leŋθən] [ðə; ði]

Repeatedly	had	Mr	.	P	.	been	heard	to	express	his	desire	to	lengthen	the
反复	有	先生	.	P	.	到过	听到	到	表达	他的	欲望	到	加长	这

[ɑːl'fæktəri]['ɔːrgən][ʌv; əv]['mɪstər] . [siː] . ;

olfactory	organ	of	Mr	.	C	. ;
嗅觉	器官	的	先生	.	C	. ;

人们曾多次听到 P 先生表达他想延长 C 先生嗅觉器官的愿望；

[waɪl] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] ['fri:kwəntli] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [kən'fɜ:r]

while	the	latter	had	frequently	been	known	to	declare	that	nothing	would	confer
尽管	这	后者	有	频繁地	到过	已知	到	宣布	那	没有什么	会	授予

['greɪtər] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ə'pɑ:n] [hɪm; ɪm] [ðæn; ðən] [tu:; tə] [ɪn'dɔ:rs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ðə; ði] ['pɜ:rs(ə)n]

greater	gratification	upon	him	than	to	endorse	with	his	cane	the	person
更大的	满足感	之上	他	比	到	认可	和	他的	甘蔗	这	人

[ʌv; əv] ['mɪstər] . [pi:] .

of	Mr	.	P	.
的	先生	.	P	.

而后者曾多次宣称，没有什么比用手杖为 P 先生签名更能让他感到满足的了。

[ɪn] [fækt] , [ðeɪ] [heitid] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] ['pɑ:səb(ə)l] [ˌkɔ:rdʒi'æləti] .

In	fact	,	they	hated	each	other	with	all	possible	cordiality	.
在	事实	,	他们	憎恨	每个	其他	和	全部	可能的	亲切	.

事实上，他们彼此憎恨，但表面上却很客气。

['fɔ:rtʃənətli] , [haʊ'evər] , ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] ['nevər] [brɔ:t] [ðem; ðəm] ['ɪntu:] [kə'lɪʒ(ə)n] .

Fortunately	,	however	,	circumstances	had	never	brought	them	into	collision	.
幸运的是	,	然而	,	情况	有	绝不	带来	他们	进入	碰撞	.

但幸运的是，种种境遇从未让他们发生冲突。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lʌvli] [ˌæftər'nu:n] [ɪn] [meɪ] .

It	was	a	lovely	afternoon	in	May	.
它	曾是	一个	迷人的	下午	在	可能	.

那是一个五月里美好的下午。

[ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [wɜ:r; wər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə] [taʊn] .

All	the	world	were	returning	to	town	.
全部	这	世界	是	返回	到	镇	.

全世界的人都回到了镇上。

[ˌdʒɔ:rdʒi'ænə] [greɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [fər'seɪkən] ['hæroʊgeɪt] [ænd; ənd] [ɪts] ['wɔ:tərz] ,

Georgiana	Gray	had	just	forsaken	Harrowgate	and	its	waters	,
乔治亚娜	灰色的	有	只是	被遗弃的	哈罗盖特	和	它是	水	,

乔治亚娜·格雷刚刚离开了哈罗盖特及其水域。

[tu:; tə] [pɑ:r'tɪsɪpeɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] ['geɪəˌti:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'trɑ:pəlɪs] .

to	participate	in	the	thickening	gaieties	of	the	metropolis	.
到	参加	在	这	增稠	欢乐	的	这	都会	.

参与到大都市日益热闹的娱乐活动中。

[ɔ:'gʌstəs] ['pi:kɑ:k] [hæd; həd] [ə'bændənd] [ðə; ði] [mʊəz] [ʌv; əv] ['skɑ:tlənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['bju:ti:z] [ʌv; əv]

Augustus	Peacock	had	abandoned	the	moors	of	Scotland	for	the	beauties	of
奥古斯都	孔雀	有	弃	这	沼泽地	的	苏格兰	为了	这	美女	的

-	;
Almack's	;
-	;

奥古斯都·皮科克放弃了苏格兰的荒原，转而投身于阿尔马克的美景之中；

[ænd; ənd] ['dʒu:ljəs] ['kændi] [hæd; həd] ['heɪsnd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	Julius	Candy	had	hastened	from	the	banks	of	the	Wye	for	the
和	尤利乌斯	糖果	有	加快	从	这	银行	的	这	怀伊	为了	这

[ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [tə^'ljəni] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑ:prə] .

fascinations	of	Taglioni	and	the	Opera	.
魅力	的	塔格利奥尼	和	这	歌剧	.

朱利叶斯·坎迪从怀河岸边匆匆赶来，去欣赏塔格利奥尼的画作和歌剧。

[ðə; ði][fɜːrst]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [ɔː'gʌstəs] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [taʊn] [wʌz; wəz][tuː; tə]['heɪs(ə)n][ænd; ənd]

The	first	object	of	Augustus	on	returning	to	town	was	to	hasten	and
这	第一的	目的	的	奥古斯都	在	返回	到	镇	曾是	到	趋	和

[peɪ] [hɪz; ɪz][dɛ'vwɑːrz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] .

pay	his	devoirs	to	his	intended	.
支付	他的	责任	到	他的	故意的	.

奥古斯都回到城里后的第一件事就是尽快履行对未婚妻的义务。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪn'tent] [hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði]['mænʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

With	this	intent	he	proceeded	to	the	mansion	of	Georgiana	,	and	was
和	这	意图	他	继续	到	这	大厦	的	乔治亚娜	,	和	曾是

['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,

ushered	into	the	drawing	-	room	,
引导	进入	这	绘画	-	房间	,

带着这个目的，他前往乔治亚娜的宅邸，并被引至客厅。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [ɪ'miːdiətli] .

with	the	assurance	that	the	lady	would	be	with	him	immediately	.
和	这	保证	那	这	女士	会	是	和	他	立即地	.

他确信那位女士会立刻赶到他身边。

[ðə; ði]['sɜːrvənt] , [haʊ'evər] , [hæd; həd][noʊ] ['suːnər] ['kwɪtɪd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt][ðæn; ðən]['mɪstər] .

The	servant	,	however	,	had	no	sooner	quitted	the	apartment	than	Mr	.
这	仆人	,	然而	,	有	不	很快	辞职	这	公寓	比	先生	.

['kændi] , ['æktʃuˌeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ]['sɪmələr]['moʊtɪv] ,

Candy	,	actuated	by	a	similar	motive	,
糖果	,	驱动	经过	一个	相似的	动机	,

然而，仆人刚离开公寓，坎迪先生也出于类似的动机离开了。

[nɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['spiːdəli] [kən'dʌktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]

knocked	at	the	door	,	and	was	speedily	conducted	into	the	presence	of
敲门	在	这	门	,	和	曾是	迅速地	实施	进入	这	在场	的

[hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

his	rival	.
他的	竞争对手	.

他敲了敲门，很快就被带到了他的对手面前。

[ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , ['biːɪŋ] ['mjuːtʃuəli] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ,

The	two	gentlemen	,	being	mutually	ignorant	of	the	person	of	the	other	,
这	二	先生们	,	存在	相互	无知	的	这	人	的	这	其他	,

这两位先生彼此都不知道对方是谁，

[boʊd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːr'mæləti]['juːʒuəl][tuː; tə][ə; eɪ][fɜːrst] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

bowed	with	all	the	formality	usual	to	a	first	introduction	.
鞠躬	和	全部	这	正式	通常	到	一个	第一的	介绍	.

他鞠躬行礼，这是初次见面时通常会有的礼节。

“ [faɪn] [deɪ] , [sɜːr] , ” [sed] [ɔː'gʌstəs] ['piːkɑːk] , ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] ,

“	Fine	day	,	sir	,	”	said	Augustus	Peacock	,	after	a	short	pause	,
“	美好的	天	,	先生	,	”	说	奥古斯都	孔雀	,	后	一个	短的	暂停	,

“今天天气真好，先生，”奥古斯都·皮科克略作停顿后说道。

['lɪt(ə)l] [ə'wer] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ] [kə'mjuːniən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] .

little	aware	that	he	was	holding	communion	with	his	rival	.
小的	意识到的	那	他	曾是	保持	圣餐	和	他的	竞争对手	.

他丝毫没有意识到自己正在与对手进行交流。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — ['veri] [faɪn] , [sɜːr] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['dʒuːljəs]['kændi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl] , [wɪtʃ] ,

“	It	is	—	very	fine	,	sir	,	”	returned	Julius	Candy	with	a	smile	,	which	,
“	它	是	—	非常	美好的	,	先生	,	”	返回	尤利乌斯	糖果	和	一个	微笑	,	哪个	,

“很好，先生，”朱利叶斯·坎迪笑着回答道。

[hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'dresɪŋ] ,

had	he	been	conscious	of	the	person	he	was	addressing	,
有	他	到过	有意识的	的	这	人	他	曾是	解决	,

如果他当时意识到自己正在和谁说话的话，

[wʊd] ['ɪnstəntli] [hæv; həv] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][moʊst] [kən'temptʃuəs] [snɪr] .

would	instantly	have	been	converted	into	a	most	contemptuous	sneer	.
会	即刻	有	到过	转换	进入	一个	最多	轻蔑的	冷笑	.

瞬间就会变成最轻蔑的冷笑。

“ [hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['si:ɪŋ] [mɪs] [greɪ] , [sɜ:r] , [sɪns] [hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn]

“	Have	you	had	the	pleasure	of	seeing	Miss	Gray	,	sir	,	since	her	return
“	有	你	有	这	乐趣	的	看到	错过	灰色的	,	先生	,	自从	她	返回

[frʌm; frəm] ['hæroʊgeɪt] ?

from	Harrowgate	?
从	哈罗盖特	?

“先生，自从格雷小姐从哈罗盖特回来后，您有幸见过她吗？”

” [ɪn'kwaɪəd] [ɔ:'gʌstəs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔ:ft][sə'vɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] .

”	inquired	Augustus	,	with	the	soft	civility	of	a	man	of	fashion	.
”	询问	奥古斯都	,	和	这	柔软的	礼貌	的	一个	男人	的	时尚	.

“奥古斯都问道，语气温和有礼，颇具时尚绅士的风范。”

“ [noʊ] , — [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [jet] [hæd; həd] [ðæt] ['ɑ:nər] , [sɜ:r] ; [noʊ] , ” — [rɪ'plaɪd] ['dʒu:ljəs] ,

“	No	,	—	I	have	not	yet	had	that	honour	,	sir	;	no	,	”	—	replied	Julius	,
“	不	,	—	我	有	不是	然而	有	那	荣誉	,	先生	;	不	,	”	—	回复	尤利乌斯	,

“不，——我还没有获得过这份殊荣，先生；不，”——尤利乌斯回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] .

with	a	slight	inclination	of	his	body	.
和	一个	轻微	倾角	的	他的	身体	.

他身体微微倾斜。

“ ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] , [sɜ:r] , ” [rɪ'mɑ:kt] ['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] .

“	Charming	girl	,	sir	,	”	remarked	Mr	.	Peacock	.
“	迷人	女孩	,	先生	,	”	评论	先生	.	孔雀	.

“先生，这位姑娘真迷人。”皮科克先生说道。

“ ['fæsɪneɪtɪŋ] ['kri:tʃər] , ” [rɪ'spɔndɪd] ['mɪstər] . ['kændi] .

“	Fascinating	creature	,	”	responded	Mr	.	Candy	.
“	迷人	生物	,	”	回应	先生	.	糖果	.

“真是个迷人的生物，”坎迪先生回答道。

“ [dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [sʌtʃ] [aɪz] , [sɜ:r] ? ” [kən'tɪnju:d] ['mɪstər] . [pi:] .

“	Did	you	ever	see	such	eyes	,	sir	?	”	continued	Mr	.	P	.
“	做过	你	曾经	看	这样的	眼睛	,	先生	?	”	持续	先生	.	P	.

“先生，您见过这样的眼睛吗？”P 先生继续说道。

“ ['nevər] ! - ['pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] !

“	Never	!	'	pon	my	honour	!
“	绝不	!	-	庞	我的	荣誉	!

“绝不！以我的荣誉起誓！”

['nevər] ! ” — [ɪk'skleɪmd] ['dʒu:ljəs] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv] ['mɑ:dərət] [ɪn'θu:ziæzəm] .

never	!	”	—	exclaimed	Julius	,	in	a	tone	of	moderate	enthusiasm	.
绝不	!	”	—	惊呼	尤利乌斯	,	在	一个	语气	的	缓和	热情	.

“绝不！”——尤利乌斯用略带兴奋的语气喊道。

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [kɔ:l][ðem; ðəm] [aɪz] , [sɜ:r] , ” [ænd; ənd] [hɪr] [hi:; hi] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

“	You	may	call	them	eyes	,	sir	,	”	and	here	he	elevated	his	own	.
“	你	可能	称呼	他们	眼睛	,	先生	,	”	和	这里	他	升高	他的	自己的	.

“先生，您可以称它们为眼睛，”说着，他抬起了自己的眼睛。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [lɪps] ? ”
“ And what lips ? ”
“ 和 什么 嘴唇 ? ”

“还有嘴唇？”

“ ['pɑ:zətɪvli] [prə'voʊkɪŋ] ! ”
“ Positively provoking ! ”
“ 积极地 挑衅 ! ”

“极具启发性！”

“ [ɑ:] , [sɜ:r] ! ” ['læŋgwɪʃɪŋlɪ] [ri'mɑ:kt] [ɔ:'gʌstəs] ,
“ Ah , sir ! ” languishingly remarked Augustus ,
“ 啊 , 先生 ! ” 萎靡不振 评论 奥古斯都 ,

“啊，先生！”奥古斯都无力地说道。

“ [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [meɪ] [hu:] [gets] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['treʒər] ! ”
“ he will be a happy may who gets possession of such a treasure ! ”
“ 他 将要 是 一个 快乐的 可能 WHO 获得 拥有 的 这样的 一个 宝藏 ! ”

“能拥有这样一件宝物的人，一定会非常高兴！”

“ [hi:; hi] [wɪl] , [ɪn'di:d] , [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'noʊn] ['raɪv(ə)l] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][self] -
“ He will , indeed , sir , ” returned his unknown rival , with an air of self -
“ 他 将要 , 的确 , 先生 , ” 返回 他的 未知 竞争对手 , 和 一个 空气 的 自己 -
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“他一定会的，先生，”他那不知名的对手带着一丝自鸣得意的语气回答道。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ðæt] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə][bi:; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] .
as if he believed that happiness was likely to be his own .
作为 如果 他 相信 那 幸福 曾是 可能 到 是 他的 自己的 .

仿佛他相信自己终将获得幸福。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜ:r] , ” [prə'si:did] [ðə; ði] [kə'mju:nɪkeɪtɪv] ['mɪstər] . ['pi:kɑ:k] ,
“ You are aware , I suppose , sir , ” proceeded the communicative Mr . Peacock ,
“ 你 是 意识到的 , 我 认为 , 先生 , ” 继续 这 沟通 先生 . 孔雀 ,

“我想您应该知道，先生，”健谈的皮科克先生继续说道。

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n]['pɑ:rti] [hu:m] [mɪs] [greɪ] [lʊks] [ə'pɑ:n][wɪð; wɪθ][pər'tɪkjələr] ['feɪvər] ”
“ that there is a certain party whom Miss Gray looks upon with particular favour ”
“ 那 那里 是 一个 肯定 派对 谁 错过 灰色的 看起来 之上 和 特别的 偏爱 ”
— [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] ,
— and the gentleman ,
— 和 这 绅士 ,

“格雷小姐对某位男士格外偏爱”——这位先生，

[tu:; tə] [gɪv] [pɪ'kju:liər] ['emfəsɪs] [tu:; tə][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk] , ['slaɪtli] ['elɪveɪtɪd] [hɪz; ɪz][krə'væt] .
to give peculiar emphasis to the remark , slightly elevated his cravat .
到 给 奇特 强调 到 这 评论 , 轻微地 升高 他的 领结 .

为了特别强调这句话，他微微提了提领巾。

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] ” — ['pɔɪntɪdli] [rɪ'tɜ:rnd] ['mɪstər] . [si:] . — ['sɪmpərɪŋ]
“ I should think I ought to be ” — pointedly returned Mr . C . — simpering
“ 我 应该 思考 我 应该 到 是 ” — 尖锐地 返回 先生 . C . — 谄媚
['sʌmwʌt] ['dɪfɪdəntli] [æt; ət][ðə; ði][aɪ'di:ə] [ðæt] [ðə; ði][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['levld] [æt; ət][hɪm'self] .
somewhat diffidently at the idea that the observation was levelled at himself .
有些 羞怯地 在 这 主意 那 这 观察 曾是 平整 在 他自己 .

“我想我应该如此，”C 先生尖锐地回答道，他有些羞怯地笑着，因为他觉得这个评价是针对他的。

[ðə; ði] [tu:] ['raɪvlz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] , ['titəd] , [ænd; ənd] [boʊd] .
The two rivals looked at each other , tittered , and bowed .
这 二 竞争对手 看起来 在 每个 其他 , 窃笑 , 和 鞠躬 .

两个对手互相看了一眼，窃笑起来，然后鞠了一躬。

“ [ɑ:] ! [jes] — [aɪ] [der] [seɪ] — [əb'zɜ:rvd] [ˌaɪ 'ti:] , [noʊ] [daʊt] ! ” [sed] [ɔ:'gʌstəs] , [wen] [hɪz; ɪz]
“ **Ah** ! **yes** — **I** **dare** **say** — **observed** **it** , **no** **doubt** ! ” **said** **Augustus** , **when** **his**
“ 啊 ! 是的 — 我 敢 说 — 观察到 它 , 不 怀疑 ! ” 说 奥古斯都 , 什么时候 他的
[ɪ'moʊʃ(ə)n][hæd; həd][səb'saidid] .
emotion **had** **subsided** .
情感 有 平静下来 .

“啊！是的——我敢说——毫无疑问，我亲眼目睹了这一切！”奥古斯都平复了情绪后说道。

“ [waɪ] , [jes] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [blaɪnd] [ɪn'di:d] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [feɪld] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk]
“ **Why** , **yes** — **I** **should** **have** **been** **blind** **indeed** **could** **I** **have** **failed** **to** **remark**
“ 为什么 , 是的 — 我 应该 有 到过 瞎的 的确 可以 我 有 失败的 到 评论
[ˌaɪ 'ti:] , ” [ri'spɔndid] ['dʒu:ljəs] .
it , ” **responded** **Julius** .
它 , ” 回应 尤利乌斯 .

“是啊，我真是瞎了眼，怎么可能没注意到呢？”尤利乌斯回答道。

“ [ɑ:] [jes] — [jʊə(r)] [raɪt] — [jes] — [mɪs] ['greɪz] [ə'tenʃnz] [hæv; həv] [bɪn] [pər'tɪkjələrli] [mɑ:rkt] ,
“ **Ah** **yes** — **you're** **right** — **yes** — **Miss** **Gray's** **attentions** **have** **been** **particularly** **marked** ,
“ 啊 是的 — 你是 正确的 — 是的 — 错过 格雷的 注意 有 到过 特别 标记 ,
['sɜ:rt(ə)nli] — [jes] . ”
certainly — **yes** . ”
当然 — 是的 . ”

“啊，是的——你说得对——是的——格雷小姐对我的关注确实非常明显——是的。”

“ [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [sɜ:r] , ['veri] , ['veri] [mɑ:rkt] — [ʃi:z] [kwaɪt]['teɪkən] , [pʊr] [θɪŋ] , [aɪ] [bɪ'li:v]
“ **They** **have** **been** , **sir** , **very** , **very** **marked** — **she's** **quite** **taken** , **poor** **thing** , **I** **believe**
“ 他们 有 到过 , 先生 , 非常 , 非常 标记 — 她是 相当 已采取 , 贫穷的 事物 , 我 相信
! ”
! ”
! ”

“先生，他们已经非常、非常有缘了——可怜的姑娘，我相信她已经名花有主了！”

“ [jes] , [pʊr] ['kri:tʃər] ! — ['sædli] ['smɪtn] [ɪn'di:d] ! — [ðə; ði]['leɪdi][hæz; həz] [kən'fest] [æz; əz]
“ **Yes** , **poor** **creature** **!** **—** **sadly** **smitten** **indeed** **!** **—** **The** **lady** **has** **confessed** **as**
“ 是的 , 贫穷的 生物 ! — 令人遗憾的是 迷恋 的确 ! — 这 女士 有 坦白 作为
[mʌtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ][pər'hæps] , [sɜ:r] ?
much **to** **you** **perhaps** , **sir** **?**
很多 到 你 也许 , 先生 ?

“是啊，可怜的家伙！——真是情窦初开！——先生，那位女士或许已经向您坦白过了？”

” ['mɪstər] . ['kændi] [lʊkt] [sər'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑ:rk][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
“ **Mr** . **Candy** **looked** **surprised** **at** **the** **remark** **of** **his** **companion** , **and** **replied**
“ 先生 . 糖果 看起来 惊讶 在 这 评论 的 他的 伴侣 , 和 回复
“ [waɪ] ['ri:əli] ,
“ **Why** **really** ,
“ 为什么 真的 ,

坎迪先生对同伴的话感到惊讶，回答说：“真的吗？”

[sɜ:r] , [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] ” —
sir , **that** **is** **a** **question** **which** ” —
先生 , 那 是 一个 问题 哪个 ” —

先生，这是一个……的问题。

“ [ɑ:] , [jes] , [aɪ][beg]['pɑ:rd(ə)n] , [aɪ][wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] — [jes] , [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] [kən'sɪdərd] —
“ **Ah** , **yes** , **I** **beg** **pardon** , **I** **was** **wrong** — **yes** , **I** **ought** **to** **have** **considered** —
“ 啊 , 是的 , 我 求 赦免 , 我 曾是 错误的 — 是的 , 我 应该 到 有 经过考虑的 —
[bʌt; bət]['kændɪdli] ,
but **candidly** ,
但 坦率地说 ,

“啊，是的，请原谅，我错了——是的，我应该考虑一下——但坦率地说，

[sɜːr] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] ? ” “
sir , what do you think of the match ? ” “
先生 , 什么 做 你 思考 的 这 匹配 ? ” “

先生，您觉得这场比赛怎么样?

- ['pɑːn][maɪ] ['ɑːnər] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒuːljəs][moʊst] ['fiːlɪŋli] , ['kʌlərɪŋ] ['slaɪtli]
' Pon my honour , my dear sir , ” exclaimed Julius most feelingly , colouring slightly
- 庞 我的 荣誉 , 我的 亲爱的 先生 , ” 惊呼 尤利乌斯 最多 有感情地 , 染色 轻微地
[æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,
at the question ,
在 这 问题 ,

“以我的荣誉起誓，我亲爱的先生，”尤利乌斯激动地喊道，听到这个问题，脸颊微微泛红。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['ræðər] [hoʊm] - [θrʌst] .
which he thought was rather home - thrust .
哪个 他 想法 曾是 相当 家 - 推力 .

他认为这有点儿本末倒置。

“ [ɑː] , [jes] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [kən'sɪdərɪŋ] , [juː; jʊ] [noʊ]
“ Ah , yes , to be sure , it is rather a delicate question , considering , you know
“ 啊 , 是的 , 到 是 当然 , 它 是 相当 一个 精美的 问题 , 考虑 , 你 知道
,
,
,

“啊，是的，的确，这是一个相当微妙的问题，你知道，考虑到……”

[ðæt] [wʌn][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [hɪm'self] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? ”
that one is in the presence of the party himself , is it not ? ”
那 一 是 在 这 在场 的 这 派对 他自己 , 是 它 不是 ? ”

那个人当时就在党的面前，不是吗?

“ ['veri] , ['veri] ['delɪkət] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [sed] ['dʒuːljəs] , [huː] ,
“ Very , very delicate , I can assure you , ” said Julius , who ,
“ 非常 , 非常 精美的 , 我 能 保证 你 , ” 说 尤利乌斯 , WHO ,

“非常非常微妙，我可以向你保证，”朱利叶斯说道，他

“ ['leɪɪŋ] [ðə; ði] ['flætərɪŋ] ['ʌŋkʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl] ” [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'l(j)uːd]
“ laying the flattering unction to his soul ” that he was the party alluded
“ 躺下 这 奉承 功能 到 他的 灵魂 ” 那 他 曾是 这 派对 暗示
[tuː; tə] ,
to ,
到 ,

“用奉承的言辞安抚他的灵魂”，暗示他就是所指的那个人。

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [æn; ən] [ɪn'delɪkət] [wʌn] .
thought it rather an indelicate one .
想法 它 相当 一个 不雅 一 .

我觉得这有点不妥。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[ɔ:'gʌstəs] [əb'zɜ:rvd] [ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'freɪn]
Augustus **observed** **the** **embarrassment** **of** **his** **companion** **,** **and** **could** **not** **refrain**
奥古斯都 观察到 这 尴尬 的 他的 伴侣 , 和 可以 不是 避免
[frʌm; frəm] ['læftər] ,
from **laughter** **,**
从 笑声 ,

奥古斯都看到同伴的尴尬，忍不住笑了起来。

[ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ] [raʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [in'kwaiəd] [sɪg'nɪfɪkəntli] ,
and **turning** **round** **to** **his** **companion** **,** **enquired** **significantly** **,**
和 转弯 圆形的 到 他的 伴侣 , 询问 显著地 ,

他转过身，意味深长地问他的同伴：

“ ['weðər] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [θɪŋk] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ?
“ **whether** **he** **did** **not** **think** **he** **was** **a** **happy** **man** **?**
“ 无论 他 做过 不是 思考 他 曾是 一个 快乐的 男人 ?

他是否认为自己是一个幸福的人？

” ['dʒu:ljəs] , [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] ['sɪmələrli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
” **Julius** **,** **who** **was** **in** **a** **measure** **similarly** **affected** **by** **the** **excitement** **of** **his**
” 尤利乌斯 , WHO 曾是 在 一个 措施 相似地 做作的 经过 这 激动 的 他的
[ˌʌn'noʊn] [frend] ,
unknown **friend** **,**
未知 朋友 ,

“朱利叶斯在某种程度上也受到了这位素未谋面的朋友的兴奋情绪的影响，

[əb'zɜ:rvd] , [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən]['sɜ:rt(ə)nli][dɪd] [si:m] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pɪ'kju:liərli] [geɪ] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ;
observed **,** **that** **the** **gentleman** **certainly** **did** **seem** **of** **a** **peculiarly** **gay** **disposition** **;**
观察到 , 那 这 绅士 当然 做过 似乎 的 一个 奇特地 同性恋 处置 ;
[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['raɪvlz] ,
and **the** **two** **rivals** **,**
和 这 二 竞争对手 ,

有人注意到，这位先生确实显得性情十分开朗；而两位竞争对手，

[i:tʃ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fænsɪd] [ə'pru:v(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz][su:t][baɪ][ðə; ði] ['ʌðər] , [in'dʌldʒd] [ə; eɪ]
each **delighted** **with** **the** **fancied** **approval** **of** **his** **suit** **by** **the** **other** **,** **indulged** **a**
每个 高兴极了 和 这 幻想 赞同 的 他的 套装 经过 这 其他 , 沉溺其中 一个
['mju:tʃuəl] [kækɪ'neɪʃn] .
mutual **cachinnation** **.**
相互的 咯咯笑 .

两人都因对方自以为是地认可了自己的求婚而欣喜若狂，互相嬉笑打闹。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” ['æftər][ə; eɪ] [slaɪt] [pɔ:z] [ri'mɑ:kt] [ɔ:'gʌstəs] , [wɪð; wɪθ] [ə'pærəntli] ['pɜ:rfɪkt]
“ **I** **suppose** **,** **”** **after** **a** **slight** **pause** **remarked** **Augustus** **,** **with** **apparently** **perfect**
“ 我 认为 , ” 后 一个 轻微 暂停 评论 奥古斯都 , 和 显然 完美的
[ɪn'dɪfrəns] ,
indifference **,**
漠不关心 ,

“我想，”奥古斯都略微停顿了一下，语气似乎完全漠不关心，说道。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [fi:ld] ? ”
“ **you** **are** **aware** **that** **there** **was** **a** **rival** **in** **the** **field** **?** **”**
“ 你 是 意识到的 那 那里 曾是 一个 竞争对手 在 这 场地 ? ”

“你知道这个领域还有竞争对手吗？”

“ [oʊ] ! [ɑ:] ! [dɪd] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] , ” [ri'spɔndid] ['dʒu:ljəs] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [ɪn'su:siəns] ,
“ **Oh** ! **ah** ! **did** **hear** **of** **a** **fellow** **,** ” **responded** **Julius** **,** **with** **equal** **insouciance** **,**
“ 哦 ! 啊 ! 做过 听到 的 一个 同伴 , ” 回应 尤利乌斯 , 和 平等的 漫不经心 ,

“哦！啊！我确实听说过一个人，”尤利乌斯同样漫不经心地回答道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv]['eni] ['ʌðər] [mæn] ['kæriɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði][praɪz] , ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'dɪkjələs] ! ”
“ **but** **the** **idea** **of** **any** **other** **man** **carrying** **off** **the** **prize** **,** **perfectly** **ridiculous** **!** ”
“ 但 这 主意 的 任何 其他 男人 携带 离开 这 奖 , 完美 荒谬的 ! ”

“但认为其他任何人能赢得这个奖项，简直荒谬至极！”

“ [oʊ] ! [ˌæbsə'lu:tli] ['lu:dɪkrəs] , - ['pɑ:n][maɪ][soʊl] !
“ **Oh** ! **absolutely** **ludicrous** **,** **'** **pon** **my** **soul** **!**
“ 哦 ! 绝对地 荒谬 , - 庞 我的 灵魂 !

“哦！真是荒谬至极，我的天哪！”

[hɑ:] !
Ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] !
ha **!**
哈 !

哈!

[hɑ:] ! ”
ha **!** **”**
哈 ! ”

哈!

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'stɑ:nɪʃɪŋ] [ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['vænəti][ʌv; əv][sʌm; səm]['pi:p(ə)l] ! ”
“ **It** **is** **astonishing** **the** **confounded** **vanity** **of** **some** **people** **!** **”**
“ 它 是 惊人 这 令人困惑 虚荣 的 一些 人们 ! ”

有些人虚荣心之强，真是令人震惊！

“ [ænd; ənd][ðer; ðər] [prɪ'pɑ:stərəs] [əb'tu:snəs] !
“ **And** **their** **preposterous** **obtuseness** **!**
“ 和 他们的 荒谬 迟钝 !

“还有他们那荒谬的愚钝！”

[waɪ] , [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hæf][æn; ən] [aɪ] [maɪt] [si:] [ðə; ði]['fɑ:li][ʌv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] . ”
why **,** **a** **man** **with** **half** **an** **eye** **might** **see** **the** **folly** **of** **such** **presumption** **.** **”**
为什么 , 一个 男人 和 一半 一个 眼睛 可能 看 这 蠢事 的 这样的 假定 . ”

哪怕只有半只眼睛的人也能看出这种狂妄自大的愚蠢之处。

“ [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , ['stu:pɪd][doʊlt] ! ”
“ **To** **be** **sure** **,** **stupid** **dolt** **!** **”**
“ 到 是 当然 , 愚蠢的 笨蛋 ! ”

“没错，你这个笨蛋！”

“ ['ɪmpjədənt] ['pʌpi] ! ”
“ **Impudent** **puppy** **!** **”**
“ 厚颜无耻 小狗 ! ”

“无礼的小狗！”

“ [kən'si:tɪd] [fu:l] ! ”
“ **Conceited** **fool** **!** **”**
“ 自负 傻子 ! ”

“自负的蠢货！”

“ [ðə; ði] ['feloʊ] [mʌst; məst][bi:; bi][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz] ! ”
“ **The** **fellow** **must** **be** **out** **of** **his** **senses** **!** **”**
“ 这 同伴 必须 是 出去 的 他的 感官 ! ”

“这家伙一定是疯了！”

“ [jes] , [ə; eɪ] ['hɔːrsˌwɪpɪŋ] [pər'hæps] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ! ”
“ Yes , a horsewhipping perhaps might bring him to ! ”
“ 是的 , 一个 鞭打马匹 也许 可能 带来 他 到 ! ”

“是啊，或许用马鞭抽他一顿能让他清醒过来！”

“ [eɪ] , [ɔːr][ə; eɪ] [gʊd] ['kɪkɪŋ] [maɪt] [biː; bi]['sæljəteri] !
“ Ay , or a good kicking might be salutary !
“ 哎 , 或者 一个 好的 踢 可能 是 有益的 !

“哎，或许狠狠踢一脚也是有益的！”

” [ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændədets] [prə'duːst] ,
” The unanimity of the rival candidates produced ,
” 这 一致 的 这 竞争对手 候选人 生产 ,

“竞争对手候选人的一致同意产生了……”

[æz; əz] [maɪt] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'tenʃənz] [ʌv; əv]
as might be supposed from their ignorance of the pretensions of
作为 可能 是 据称 从 他们的 无知 的 这 虚荣心 的
[iːtʃ] ['ʌðər] ,
each other ,
每个 其他 ,

正如他们彼此对对方虚伪姿态的无知所表明的那样，

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['mjuːtʃuəl][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ænd; ənd] ['frendʃɪp] , [wɪtʃ] ,
a feeling of mutual satisfaction and friendship , which ,
一个 感觉 的 相互的 满意 和 友谊 , 哪个 ,

一种相互满足和友谊的感觉，

['æftər][ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [ə'næθəmə] [hæd; həd] [bɪn] ['faɪərd][baɪ] [iːtʃ] ['dʒent(ə)lmən] [ə'genst] [hɪz; ɪz]
after a volley of anathemas had been fired by each gentleman against his
后 一个 截击 的 诅咒 有 到过 被解雇 经过 每个 绅士 反对 他的
['raɪv(ə)l] ,
rival ,
竞争对手 ,

在两位绅士互相辱骂了一番之后，

[ɪn] ['æbsəluːt] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv]
in absolute unconsciousness of
在 绝对 无意识 的

在完全无意识状态下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['ʌltɪmətli] [dɪ'spleɪd] [ɪt'self][baɪ] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
his presence , ultimately displayed itself by each of them rising from his
他的 在场 , 最终 显示 本身 经过 每个 的 他们 上升 从 他的
[tʃer] ,
chair ,
椅子 ,

他的存在最终通过他们每个人都从椅子上站起来的方式展现出来。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [moʊst] [ˌenər'dʒetɪkli] [baɪ][ðə; ði][hænd] .
and shaking the other most energetically by the hand .
和 摇晃 这 其他 最多 精力充沛地 经过 这 手 .

然后非常用力地与对方握手。

“ ['riːəli] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , ” [ɪk'skleɪmd] [ɔː'gʌstəs] [ɪn][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] [fɪt][ʌv; əv][ɪn'θuːziæzəm] ,
“ Really , my dear sir , ” exclaimed Augustus in an inordinate fit of enthusiasm ,
“ 真的 , 我的 亲爱的 先生 , ” 惊呼 奥古斯都 在 一个 过度 合身 的 热情 ,

“真的吗，我亲爱的先生？”奥古斯都异常兴奋地喊道。

[æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

at	the	supposed	sympathy	of	his	companion	,
在	这	据称	同情	的	他的	伴侣	,

出于同伴所谓的同情，

“ [aɪ]['nevər] [met][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][soʊ] [pɪ'kju:liərli] [tu:; tə][maɪ]['fænsi][æz; əz] [jɔ:r'self] . ”

“	I	never	met	with	a	gentleman	so	peculiarly	to	my	fancy	as	yourself	.	”
“	我	绝不	遇见	和	一个	绅士	所以	奇特地	到	我的	想要	作为	你自己	.	”

“我从未遇到过像您这样如此令我心动的绅士。”

“ [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] [rɪ'sɪprək(ə)l] , [bɪ'li:v] [ˌem 'i:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , ” [rɪ'tɜ:rnd] ['dʒu:ljəs] ,

“	The	feeling	is	perfectly	reciprocal	,	believe	me	,	my	dear	sir	,	”	returned	Julius	,
“	这	感觉	是	完美	互惠的	,	相信	我	,	我的	亲爱的	先生	,	”	返回	尤利乌斯	,

“这种感觉完全是相互的，请相信我，先生，”朱利叶斯回答道。

['i:kwəli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] ['frendʃɪp] [ʌv; əv]['mɪstər] . [pi:] .

equally	delighted	with	the	imagined	friendship	of	Mr	.	P	.
同样地	高兴极了	和	这	想象	友谊	的	先生	.	P	.

同样对与 P 先生的想象友谊感到高兴。

“ [aɪ] [trʌst] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [ə'kweɪntəns] [wɪl] [nɑ:t][end] [hɪr] . ”

“	I	trust	that	our	acquaintance	will	not	end	here	.	”
“	我	相信	那	我们的	熟人	将要	不是	结尾	这里	.	”

“我相信我们的相识不会就此结束。”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][moʊst] [praʊd] [tu:; tə] ['kʌltɪveɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ] . ”

“	I	shall	be	most	proud	to	cultivate	it	,	I	can	assure	you	.	”
“	我	将	是	最多	自豪的	到	培育	它	,	我	能	保证	你	.	”

“我非常荣幸能培育它，我可以向你保证。”

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'laʊ] [ˌem 'i:][tu:; tə]['prez(ə)nt][ju:; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:rd] ? ”

“	Will	you	allow	me	to	present	you	with	a	card	?	”
“	将要	你	允许	我	到	展示	你	和	一个	卡片	?	”

“请允许我向您递送一张名片吗？”

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [tu:] ['hæpi] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !

“	I	shall	be	too	happy	to	exchange	it	for	one	of	my	own	!
“	我	将	是	也	快乐的	到	交换	它	为了	一	的	我的	自己的	!

“我非常乐意用它换我自己的一个！”

” [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['pɑ:rtiz] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər][ðer; ðər]['keɪsɪz] — ['mɪstər] . [pi:] . , [ɪn][ðə; ði]

”	and	so	saying	,	the	parties	searched	for	their	cases	—	Mr	.	P	.	,	in	the
”	和	所以	说	,	这	各方	搜索	为了	他们的	案例	—	先生	.	P	.	,	在	这

[mi:n] [taɪm] ,

mean	time	,
意思是	时间	,

就这样，双方开始寻找各自的案子——与此同时，P先生.....

[prəu'test, 'prəu-][hɪz; ɪz][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] “ [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:z] [ə'pɪnjənz] [soʊ]

protesting	his	gratification	“	to	meet	with	a	gentleman	whose	opinions	so
抗议	他的	满足感	“	到	见面	和	一个	绅士	谁	意见	所以

['θɜ:rəli] [ˌkəuin'saidid][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

thoroughly	coincided	with	his	own	,
彻底	巧合	和	他的	自己的	,

他表示很高兴“能遇到一位与自己观点如此完全一致的绅士”，

” — [ænd; ənd]['mɪstər] . [si:] . [æz; əz] [ɪm'fætɪkli] [dɪ'klɛrɪŋ] “ [ðæt] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]['evər] [kən'sɪdər] [ðɪs]

”	—	and	Mr	.	C	.	as	emphatically	declaring	“	that	he	should	ever	consider	this
”	—	和	先生	.	C	.	作为	强调地	声明	“	那	他	应该	曾经	考虑	这

[ðə; ði][moʊst] ['fɔ:rtʃənət] [ə'kɜ:rəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

the	most	fortunate	occurrence	of	his	life	.	”
这	最多	幸运	发生	的	他的	生活	.	”

——C 先生郑重声明，“他应该永远把这件事视为他一生中最幸运的事情。”

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æt; ət]['eni] [taɪm] ,
“ **Believe me , I shall be most happy to see you at any time ,**
“ 相信 我 , 我 将 是 最多 快乐的 到 看 你 在 任何 时间 ,

“相信我，我随时都非常乐意见到你。”

” [əb'zɜːrvd] ['mɪstər] . [ɔː'gʌstəs] ['piːkɑːk] ,
” **observed Mr . Augustus Peacock ,**
” 观察到 先生 . 奥古斯都 孔雀 ,

奥古斯都·皮科克先生观察到：

['smaɪlɪŋ][æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][smɔːl] ['ɑːblɔːŋ][ʌv; əv]['kɑːrdbɔːrd] [wɪtʃ] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [neɪm]
smiling as he placed the small oblong of cardboard which bore his name
微笑 作为 他 放置 这 小的 长方形 的 纸板 哪个 钻孔 他的 姓名
[ænd; ənd] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .
and address in the hand of his companion .
和 地址 在 这 手 的 他的 伴侣 .

他笑着将那张写着他姓名和地址的小长方形纸板放在同伴手中。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [tuː] [praʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɔːl][æt; ət][jʊr; jər] ['ɜːrliɪst]
“ I shall feel too proud if you will honour me with a call at your earliest
“ 我 将 感觉 也 自豪的 如果 你 将要 荣誉 我 和 一个 称呼 在 你的 最早
[kən'viːniəns] ,
convenience ,
方便 ,

“如果您能在方便的时候尽快给我打个电话，我将感到无比荣幸。”

” [sed] ['mɪstər] . ['dʒuːljəs]['kændi] ['bəuiŋ] ,
” **said Mr . Julius Candy bowing ,**
” 说 先生 . 尤利乌斯 糖果 鞠躬 ,

朱利叶斯·坎迪先生鞠躬说道：“

[waɪl] [hiː; hi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fænsɪd] [frend] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['peɪstbɔːrd] [ˌpærə'leləgræm]
while he presented to his fancied friend the little pasteboard parallelogram
尽管 他 呈现 到 他的 幻想 朋友 这 小的 纸板 平行四边形
[ɪn'skraɪbd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] ['rezɪdəns] .
inscribed with his title and residence .
铭文 和 他的 标题 和 住宅 .

他将一块刻有他的头衔和住址的小型纸板平行四边形赠予了他心仪的朋友。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] , [haʊ'evər] , [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [də'rektɪd][tuː; tə][ðə; ði]
The eyes of the two gentlemen , however , were no sooner directed to the
这 眼睛 的 这 二 先生们 , 然而 , 是 不 很快 指导 到 这
[kɑːrdz] ,
cards ,
牌 ,

然而，两位先生的目光立刻就被扑克牌吸引住了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,
which had been placed in their hands ,
哪个 有 到过 放置 在 他们的 双手 ,

那些被交到他们手中的东西，

[ðæn; ðən][ðə; ði][smaɪlz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['priːviəsli] ['glædnd] [ðer; ðər] ['kaʊntənənsiz] [wɜːr; wər]
than the smiles which had previously gladdened their countenances were
比 这 微笑 哪个 有 之前 高兴 他们的 面容 是
[ˌɪnstən'teɪniəsli] [tʃeɪndʒd] ['ɪntuː] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ɪn'dɪgnənt] [skɔːrn][ænd; ənd] [sər'praɪz]
instantaneously changed into expressions of the most indignant scorn and surprise
瞬间 已更改 进入 表达式 的 这 最多 愤怒 轻蔑 和 惊喜
.
:
.

先前令他们脸上洋溢着喜悦的笑容，瞬间变成了最愤慨的轻蔑和惊讶的表情。

“ ['pi:kɑ:k] ！ ” ['ʃaʊtɪd] ['kændi] .
“ Peacock ！ ” shouted Candy .
“ 孔雀 ！ ” 喊叫 糖果 .

“孔雀！”坎迪喊道。

“ ['kændi] ！ ” [vəʊ'sɪfə,reɪtid] ['pi:kɑ:k] .
“ Candy ！ ” vociferated Peacock .
“ 糖果 ！ ” 大声喊叫 孔雀 .

“糖果！”孔雀大声喊道。

“ [sɜ:r] ！ ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] ['mɪstər] . [pi:] . ,
“ Sir ！ ” exclaimed the furious Mr . P . ,
“ 先生 ！ ” 惊呼 这 狂怒 先生 . P . ,

“先生！”愤怒的P先生喊道。

“ [hæd; həd][aɪ] [noʊn] [ðæt] ['kændi][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] , [sɜ:r] , [hu:m] [aɪ][wʌz; wəz]
“ had I known that Candy was the name of the man , sir , whom I was
“ 有 我 已知 那 糖果 曾是 这 姓名 的 这 男人 , 先生 , 谁 我 曾是
[ə'dresɪŋ] ,
addressing ,
解决 ,

“如果我知道我正在交谈的这位先生名叫坎迪，先生，

[sɜ:r] , [maɪ] [kən'dʌkt] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] , [sɜ:r] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['kærəktər] ！ ”
sir , my conduct you would have found , sir , of a very different character ！ ”
先生 , 我的 执行 你 会 有 成立 , 先生 , 的 一个 非常 不同的 特点 ！ ”

先生，您会发现我的行为截然不同！

“ [ænd; ənd][hæd; həd][aɪ] [bɪn] [ə'wer] , ” [rɪ'tɔ:tid] [ðə; ði][ɪg'zæspəreɪtɪd]['mɪstər] . [si:] . ,
“ And had I been aware , ” retorted the exasperated Mr . C . ,
“ 和 有 我 到过 意识到的 , ” 反驳 这 恼怒 先生 . C . ,

“如果我当时知道的话，”恼怒的C先生反驳道。

“ [ðæt] ['pi:kɑ:k] [wʌz; wəz][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['feloʊ] ” ([ænd; ənd][hi:; hi][leɪd][ə; eɪ]['fɔ:rti] - [hɔ:rs]
“ that Peacock was the title of the fellow ” (and he laid a forty - horse
“ 那 孔雀 曾是 这 标题 的 这 同伴 ” (和 他 铺设 一个 四十 - 马
['paʊər] [ʌv; əv] ['emfəsɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði][wɜ:rd]) “ [wɪð; wɪθ] [hu:m] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kən'və:sɪŋ] ,
power of emphasis upon the word) “ with whom I have been conversing ,
力量 的 强调 之上 这 单词) “ 和 谁 我 有 到过 对话 ,

“孔雀”是那个人的绰号，（他用四十匹马的力道强调了这个词）“我一直在和他交谈”。

[maɪ][kɑ:rd] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'lɪvərd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dɪfrənt]
my card would never have been delivered to him but with a different
我的 卡片 会 绝不 有 到过 发表 到 他 但 和 一个 不同的
['moʊtɪv] . ”
motive . ”
动机 . ”

如果不是出于其他目的，我的贺卡根本不会寄给他。

“ ['feloʊ] , [sɜ:r] !
“ Fellow , sir !
“ 同伴 , 先生 !

“先生，您好！”

[aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [sed] — ['feloʊ] , [sɜ:r] ！ ”
I think you said — Fellow , sir ！ ”
我 思考 你 说 — 同伴 , 先生 ！ ”

我想你刚才说的是——先生！

“ [aɪ][dɪd] , [sɜːr] , — ['feloʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][aɪ] [juːst] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] — ['feloʊ] —
“ I did , sir , — fellow was the word I used , and I repeat it — fellow —
” 我 做过 , 先生 , — 同伴 曾是 这 单词 我 用过的 , 和 我 重复 它 — 同伴 —
['feloʊ] ! ”
fellow ! ”
同伴 ! ”

“我确实用了这个词，先生——我用的是‘伙计’，我再说一遍——伙计——伙计！”

“ [juː; jʊ][duː] , [sɜːr] !
“ You do , sir !
” 你 做 , 先生 !

“您确实如此，先生！”

[ænd; ənd][aɪ] [θroʊ] [bæk] [ɪn][jʊr; jər] [tiːθ] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [fuːl] , [sɜːr] ! ”
and I throw back in your teeth , sir , with the addition of fool , sir ! ”
和 我 扔 后退 在 你的 牙齿 , 先生 , 和 这 添加 的 傻子 , 先生 ! ”

先生，我还要加上一句“蠢货”！

“ [fuːl] ! — [noʊ] , [noʊ] — [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [fuːl] — ['oʊnli] [nɪr] [wʌn] , [sɜːr] ! ”
“ Fool ! — no , no — not quite a fool — only near one , sir ! ”
” 傻子 ! — 不 , 不 — 不是 相当 一个 傻子 — 仅有的 靠近 一 , 先生 ! ”

“傻瓜！——不，不——算不上傻瓜——只是接近傻瓜而已，先生！”

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] [kən'siːtɪd] ['pʌpi] , [sɜːr] ! ”
“ You're a conceited puppy , sir ! ”
” 你是 一个 自负 小狗 , 先生 ! ”

“你真是个自负的小狗，先生！”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['ɪmpjədənt] ['skaʊndrəl] , [sɜːr] !
“ And you are an impudent scoundrel , sir !
” 和 你 是 一个 厚颜无耻 恶棍 , 先生 !

“而你，先生，却是个厚颜无耻的恶棍！”

” [ðɪs] [brɔːt] ['mætərz] [tuː; tə][ə; eɪ]['kraɪsɪs] .
” This brought matters to a crisis .
” 这 带来 事情 到 一个 危机 .

“这导致事态发展到危机阶段。”

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [ɪm'breɪst] [ðer; ðər] [keɪnz] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['ɔːrd(ə)neri] ['ɑːrdər] , [ænd; ənd] , [baɪ]
The parties embraced their canes with more than ordinary ardour , and , by
这 各方 拥抱 他们的 拐杖 和 更多的 比 普通的 热情 , 和 , 经过
[ðer; ðər] ['laʊərɪŋ] [lʊks] ,
their lowering looks ,
他们的 降低 看起来 ,

双方队员比平时更加热情地握紧手中的拐杖，并且，从他们低垂的目光来看，

['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['fɜːrvənt][dɪ'zaɪər][tuː; tə]['vaɪəleɪt][ðə; ði] [piːs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['blesɪd; blest]['mædʒəsti] ,
indicated a fervent desire to violate the peace of her blessed Majesty ,
表明的 一个 热切 欲望 到 违反 这 和平 的 她 蒙福 威严 ,

这表明他强烈渴望破坏女王陛下的安宁。

[wen] [ðə; ði] [fer] [kɔːz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tenʃ(ə)n] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] .
when the fair cause of their contention suddenly entered the apartment .
什么时候 这 公平的 原因 的 他们的 争论 突然 进入 这 公寓 .

当他们争论的正当理由突然出现在公寓里时。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlt] ['mætər] , [ɪn][ðə; ði] [pə'ziʃənz] [ðeɪ] ['ɑːkjupaɪd] ,
It was no difficult matter , in the positions they occupied ,
它 曾是 不 难的 事情 , 在 这 职位 他们 占领 ,

以他们所处的地位而言，这并非难事。

[fɔːr; fər][ˌdʒɔːrdʒi'ænə][tuː; tə][dɪ'vaɪn][ðə; ði]['riːz(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌænɪ'mɑːsəti] ;

for	Georgiana	to	divine	the	reason	of	their	animosity	;
为了	乔治亚娜	到	神圣的	这	原因	的	他们的	敌意	;

让乔治亚娜探明他们之间敌意的原因;

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪ'fektʃuəli] [ə'leɪ] [baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði]['æŋgri][dɪ'spjuːtənts] ,

which	she	effectually	allayed	by	informing	the	angry	disputants	,
哪个	她	有效地	缓解	经过	通知	这	生气的	争议双方	,

她通过告知愤怒的争论双方，有效地平息了事态。

“ [ðæt] ['iːðər] [hæd; həd][noʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['eni] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

“	that	either	had	no	reason	to	look	upon	the	other	with	any	degree	of
“	那	任何一个	有	不	原因	到	看	之上	这	其他	和	任何	程度	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

“他们彼此之间没有任何理由对对方产生任何程度的嫉妒，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['hʌmbli] ['bɛgd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðem; ðəm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [wɜːr; wər] [dɪ'voʊtɪd]

for	she	humbly	begged	to	assure	them	that	her	affections	were	devoted
为了	她	谦卑地	乞求	到	保证	他们	那	她	情感	是	奉献

[tuː; tə] — ['niːðər] .

to	—	neither	.
到	—	两者都不	.

因为她谦卑地恳求他们相信，她的爱慕对象并非他们中的任何一个。

” [ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [pʊt][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp][tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃɪvəlri] : [iːtʃ] ['pɑːrti] [siːzd] [hɪz; ɪz][hæt] ,

”	This	,	of	course	,	put	a	full	stop	to	their	chivalry	:	each	party	seized	his	hat	,
”	这	,	的	课程	,	放	一个	满的	停止	到	他们的	骑士精神	:	每个	派对	查获	他的	帽子	,

“这当然彻底终结了他们的骑士精神：双方都抢走了对方的帽子，

['bəuiŋ] ['dɪstəntli] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l][ˌdʒɔːrdʒi'ænə] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] [haʊs] , ['vaʊɪŋ]

bowing	distantly	to	the	insensible	Georgiana	,	and	left	the	house	,	vowing
鞠躬	遥远地	到	这	麻木不仁	乔治亚娜	,	和	左边	这	房子	,	发誓

['sɜːrt(ə)n] [dɪ'strʌkʃn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ;

certain	destruction	to	the	other	;
肯定	破坏	到	这	其他	;

他远远地向毫无反应的乔治亚娜鞠了一躬，离开了房子，并发誓要彻底摧毁对方;

[bʌt; bət] , [ə'pɑːn] [kuːl] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

but	,	upon	cool	reflection	,
但	,	之上	凉爽的	反射	,

但是，冷静思考之后，

['mesərz] . [siː] . [ænd; ənd][piː] . ['daʊtləs] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][nɑːt][tuː; tə][ɪn'deɪndʒər][ðə; ði]

Messrs	.	C	.	and	P	.	doubtless	deemed	it	advisable	not	to	endanger	the
先生们	.	C	.	和	P	.	毫无疑问	被认为	它	建议	不是	到	危害	这

[smɔːl] ['kwɑːntəm][ʌv; əv] [breɪnz] [ðeɪ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [pə'zest] ,

small	quantum	of	brains	they	individually	possessed	,
小的	量子	的	大脑	他们	单独	拥有	,

C先生和P先生无疑认为，不宜危及他们各自仅有的那点脑力。

[baɪ] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['leɪdi] [huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ʌtərli] [blaɪnd][tuː; tə][ðer; ðər]['mænɪfoʊld]['merɪts] .

by	fighting	for	a	lady	who	was	so	utterly	blind	to	their	manifold	merits	.
经过	斗争	为了	一个	女士	WHO	曾是	所以	完全地	瞎的	到	他们的	歧管	优点	.

他为了一个对他的诸多优点视而不见的女士而战。

[ðʌs] ['endɪd] [ðə; ði][fjuːd][ʌv; əv][ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kændədets] .

Thus	ended	the	feud	of	THE	RIVAL	CANDIDATES	.
因此	结束	这	世仇	的	这	竞争对手	候选人	.

至此，两位竞争对手之间的争斗就此结束。

[sɜːr] ['frænsɪs] [bɝːdɪts] ['vɪzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['taʊər] .

SIR	FRANCIS	BURDETT'S	VISIT	TO	THE	TOWER	.
先生	弗朗西斯	伯德特	访问	到	这	塔	.

弗朗西斯·伯德特爵士参观伦敦塔。

[ɑːn][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['biːɪŋ] [toʊld][tuː; tə][sɜːr]['frænsɪs]

On	the	news	of	the	fire	in	the	Tower	of	London	being	told	to	Sir	Francis
在	这	消息	的	这	火	在	这	塔	的	伦敦	存在	讲述	到	先生	弗朗西斯

['bɝːdɪt] ,

Burdett	,
伯德特	,

当弗朗西斯·伯德特爵士得知伦敦塔发生火灾的消息时，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] ,

he	hurried	to	the	scene	of	the	conflagration	,
他	慌忙	到	这	场景	的	这	大火	,

他匆匆赶往火灾现场。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sə'dʒestɪd] [sʌm; səm] [ʌn'plizɪŋ] [remɪ'nɪsnsɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɔːst]

which	must	have	suggested	some	unpleasing	reminiscences	of	his	lost
哪个	必须	有	建议	一些	令人不快	回忆录	的	他的	丢失的

[ˌpɑːpju'lærəti][ænd; ənd]['feɪdɪd]['glɔːri] .

popularity	and	faded	glory	.
人气	和	褪色	荣耀	.

这必然会让他想起自己失去的人气和昔日的辉煌，从而产生一些不愉快的记忆。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ðoʊz] ['veri] [wɔːlz] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ]['sekənd]['hæmpdən] ,

Some	thirty	years	ago	,	those	very	walls	received	him	like	a	second	Hampden	,
一些	三十	年	前	,	那些	非常	墙壁	已收到	他	喜欢	一个	第二	汉普顿	,

大约三十年前，正是这些墙壁像第二个汉普顿城堡一样迎接了他。

[ðə; ði] [ˌʌn'dɔːntɪd] [dɪ'fendər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntriːz] [raɪts] ; — [ɑːn][læst]['mʌndeɪ; 'mʌndi][hiː; hi]

the	undaunted	defender	of	his	country's	rights	;	—	on	last	Monday	he
这	无所畏惧	防守队员	的	他的	该国的	权利	;	—	在	最后的	周一	他

['entərd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['broʊkən] - [daʊn] [ʌn'ɑːnərd] ['pærəsaɪt] .

entered	them	a	broken	-	down	unhonoured	parasite	.
进入	他们	一个	破碎的	-	向下	不光彩的	寄生虫	.

这位曾经无畏捍卫国家权利的勇士；——上周一，他却沦为了一个卑微无耻的寄生虫。

[geɪzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] ['smoʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] — [hiː; hi][pər'hæps] [kəm'perd]

Gazing	on	the	black	and	smouldering	ruins	before	him	—	he	perhaps	compared
凝视	在	这	黑色的	和	闷烧	废墟	前	他	—	他	也许	比较的

[ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪtrɪətɪzəm] ,

them	to	his	own	patriotism	,
他们	到	他的	自己的	爱国主义	,

凝视着眼前焦黑冒着烟的废墟——他或许将它们与自己的爱国情怀作了比较。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['mætər] ['ɔːdəbli] —

for	he	was	heard	to	matter	audibly	—
为了	他	曾是	听到	到	事情	可听见的	—

因为人们都清楚地听到了他的声音——

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [ɔːl] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðiː] ?

CAN	IT	BE	THAT	THIS	IS	ALL	REMAINS	OF	THEE	?
能	它	是	那	这	是	全部	遗迹	的	你	?

难道这就是你留下的全部遗物吗?

[rɪ'fɔːrm] [jʊr; jər]['lɔjɝz, 'lɔɪɝz] - [bɪlz] .

REFORM	YOUR	LAWYERS	'	BILLS	.
改革	你的	律师	-	账单	.

改革你的律师费收费方式。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] ,

It	is	a	well	-	known	and	established	fact	,
它	是	一个	出色地	-	已知	和	已确立的	事实	,

这是一个众所周知且已确立的事实。

[ðæt] ['nʌθɪŋ] [soʊ][fɑːr] [kən'duːs] [tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ɔːl] ['sɜːrkl] [æz; əz][ðə; ði]

that	nothing	so	far	conduces	to	the	domestic	happiness	of	all	circles	as	the
那	没有什么	所以	远的	促进	到	这	国内的	幸福	的	全部	界	作为	这

['goʊldən] ['sɪstəm] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [wʌnz] ['ɪnkʌm] .

golden	system	of	living	within	one's	income	.
金的	系统	的	活的	之内	一个人的	收入	.

目前为止，没有什么比量入为出的黄金法则更能促进各阶层家庭的幸福了。

['lʌkʃəriz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [ɪf] ['æftər] - [rɪ'flekʃ(ə)n] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] [vek'seɪʃəs] [rɪ'zʌlts] ;

Luxuries	cease	to	be	so	if	after	-	reflection	produces	vexatious	results	;
奢侈品	停止	到	是	所以	如果	后	-	反射	产	令人烦恼的	结果	;

如果事后反思产生了令人烦恼的结果，那么奢侈品就不再是奢侈品了;

['kʌmfərt] [flaɪz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən][ɪg'zɔːrbɪtənt][ænd; ənd] [ˌʌnprɪ'perd] - [fɔːr; fər][dɪ'mænd] ;

comfort	flies	before	an	exorbitant	and	unprepared	-	for	demand	;
舒适	苍蝇	前	一个	高昂	和	毫无准备	-	为了	要求	;

面对过高且毫无准备的需求，安逸转瞬即逝;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['detər] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] ['kredɪtər] [sɪŋks]['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [wɜːrs]

and	the	debtor	dunned	by	the	merciless	creditor	sinks	into	something	worse
和	这	债务人	催款	经过	这	无情	债权人	水槽	进入	某物	更糟

[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['saɪfər] ,

than	a	cipher	,
比	一个	密码	,

被无情债权人催债的债务人，其境况比沦为数字还要糟糕。

[æz; əz] ['nʌθɪŋnəs] [ɪz] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][bʌt; bət]

as	nothingness	is	denied	him	,	and	the	one	standing	before	him	but
作为	虚无	是	否认	他	,	和	这	一	常设	前	他	但

['ægrəveits] ,

aggravates	,
加剧	,

他被剥夺了虚无，而站在他面前的人只会加剧他的这种感觉。

[ænd; ənd] ['mʌltɪplaɪz] [hɪz; ɪz]['peɪnf(ə)l] [ə'nɔɪənsiz] .

and	multiplies	his	painful	annoyances	.
和	乘	他的	痛苦	烦心事	.

并加剧了他痛苦的烦恼。

[ðə; ði] [greɪt] ['siːkrət][ʌv; əv][ˌsætɪs'fæktəri] [ɪg'zɪstəns] [di'raivz] [ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][frʌm; frəm] [wel] - ['kælkjuleɪtɪd]

The	great	secret	of	satisfactory	existence	derives	its	origin	from	well	-	calculated
这	伟大的	秘密	的	令人满意的	存在	衍生	它是	起源	从	出色地	-	计算

[ænd; ənd] ['mɑːdərət] [ɪk'spendɪtʃər] .

and	moderate	expenditure	.
和	缓和	支出	.

幸福生活的秘诀在于精打细算、适度的支出。

[ten] ['θaʊz(ə)nd][ə; eɪ] [jɪr] ['rendərz] [paɪnz] [tʃiːp] [æt; ət] 1l . 11s .

Ten	thousand	a	year	renders	pines	cheap	at	1l	.	11s	.
十	千	一个	年	渲染	松树	便宜的	在	1l	.	11s	.

每年一万棵松树使得松树价格便宜，每棵仅售 1 升 11 先令。

6d .

6d	.
6d	.

[pər] [paʊnd] ; [ten] ['hʌndrəd] [ɪz] ['betər] [ɪg'zɛmplə,faɪd][baɪ] ['rɪbstən] ['pɪpɪn] !

per	pound	;	ten	hundred	is	better	exemplified	by	Ribston	pippins	!
每	磅	；	十	百	是	更好的	举例说明	经过	里布斯顿	皮平斯	！

每磅；十百比里布斯顿苹果更能体现这一点！

[soʊ][ɪn][ɔ:l] [greɪdz] [ɑ:r; ər][ðer; ðər] ['veriəs] ['mætərz] [ʌv; əv] [teɪst] [wɪtʃ] [bɪ'kʌm] [ɪk'strævəgəns] [ɪf]

So	in	all	grades	are	there	various	matters	of	taste	which	become	extravagance	if
所以	在	全部	成绩	是	那里	各种各样的	事情	的	品尝	哪个	变得	奢侈	如果

[rʌʃt] ['ɪntu:][baɪ]['pɜ:sənz] [ˌʌn'bri:tʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'keɪʒn] .

rushed	into	by	persons	unbreeched	for	the	occasion	.
匆忙	进入	经过	人	未被突破的	为了	这	场合	.

因此，各个阶层都有各种各样的品味问题，如果对场合不熟悉的人贸然行事，就会变成铺张浪费。

['lʌkɪli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt] [deɪ] ,

Luckily	for	the	present	day	,
幸运的是	为了	这	展示	天	,

幸运的是，就目前而言，

[ðə; ði] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʊrmɑ:nd] [ænd; ənd] ['epɪkjʊr] [ɑ:r; ər]['mɜ:dʒd] [ɪn] [mɔ:r] ['mænli] [spɔ:rts] ;

the	tastes	of	the	gourmand	and	epicure	are	merged	in	more	manly	sports	;
这	口味	的	这	美食家	和	美食家	是	合并	在	更多的	男子气概	运动的	；

美食家和鉴赏家的口味在更具男子气概的运动中融合在一起；

[ðə; ði] [greɪt] [klæs] [ʌv; əv] [kə'rɪnθiən] [ə'rɪstəkræt] [kʌl] [swi:ts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['blækənd] [aɪz] [ʌv; əv]

the	great	class	of	Corinthian	aristocrats	cull	sweets	from	the	blackened	eyes	of
这	伟大的	班级	的	科林斯	贵族	淘汰	糖果	从	这	变黑	眼睛	的

[pə'li:smən] — ['ræptʃəz] [frʌm; frəm] [rentʃt] - [ɔ:f] ['nɑ:kər] — ['merimənt] [ɪn] [kən'tu:ʒn] —

policemen	—	raptures	from	wrenched	-	off	knockers	—	merriment	in	contusions	—
警察	—	狂喜	从	扭动	-	离开	敲击器	—	欢乐	在	挫伤	—

[ænd; ənd]['fræntɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['frækʧərd] [lɪmz] !

and	frantic	delight	in	fractured	limbs	!
和	疯狂的	喜	在	破碎的	四肢	！

科林斯贵族阶层的伟大之处在于，他们从警察被打肿的眼睛里榨取甜蜜，从被扯掉的乳房里获得狂喜，从瘀伤中得到欢乐，从骨折的肢体中得到疯狂的喜悦！

[ði:z] ['ɪnəs(ə)nt] [ˌə'mju:zmənts] [hæv; həv][ɪn][ðer; ðər][ˌprɑ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] [plʌndʒd] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]

These	innocent	amusements	have	in	their	prosecution	plunged	many	of	their
这些	清白的	娱乐	有	在	他们的	起诉	暴跌	许多	的	他们的

['θɔ:tləs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [ˌdevə'ti:z] ['ɪntu:] [pɪ'kju:nieri] ['dɪfəkəltɪz] ,

thoughtless	and	high	-	spirited	devotees	into	pecuniary	difficulties	,
轻率	和	高的	-	精神抖擞	信徒	进入	金钱	困难	,

这些原本无伤大雅的娱乐活动，却让许多轻率而热情的爱好者陷入了经济困境。

['sɪmpli] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔ:sts] [ə'tendənt] [ə'pɑ:n] [sʌtʃ] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

simply	from	their	ignorance	of	the	costs	attendant	upon	such	exciting	,
简单地	从	他们的	无知	的	这	成本	服务员	之上	这样的	激动人心	,

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] , [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['haɪli] ['prɑ:pər] [ˌə'mju:zmənts] .

fashionable	,	and	therefore	highly	proper	amusements	.
时髦	,	和	所以	高度	恰当的	娱乐	.

仅仅是因为他们不了解这种刺激、时尚且因此非常合适的娱乐活动所带来的成本。

['evər] ['æŋkʃəs] [tu:; tə] [ə'mi:liəreɪt] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['pə:sikju:tid] [ʌv; əv][eɪl] ['klæsɪz] , ['mesərz] .

Ever	anxious	to	ameliorate	the	suffering	and	persecuted	of	ail	classes	,	Messrs	.
曾经	焦虑的	到	改善	这	痛苦	和	受迫害	的	艾尔	课程	,	先生们	.

['kwɪb(ə)l] [ænd; ənd][kwɜ:rk] ,

Quibble	and	Quirk	,
狡辩	和	怪癖	,

奎布尔先生和奎克先生始终热切希望减轻各阶层人民的苦难和受迫害，

[ə'tɜ:rniz] - [æt; ət] - [lɔ:] , [beg][tu:; tə]['ɔ:fər][ðer; ðər] [prə'feʃən(ə)l] ['sɜ:rvɪsɪz][æt; ət][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ]
attorneys - at - law , beg to offer their professional services at the following
律师 - 在 - 法律 , 求 到 提供 他们的 专业的 服务 在 这 下列的
[fɪkst] [ænd; ənd]['ekwɪtəb(ə)l] [reɪt] ,
fixed and equitable rate ,
固定的 和 公平 速度 ,

律师们谨此提供以下固定且公平合理的专业服务：

— [ðeɪ] , ['mesərz] . [kju:] . [ænd; ənd][kju:] . ,
— they , Messrs . Q . and Q . ,
— 他们 , 先生们 . 问 . 和 问 . ,

——他们，Q先生和Q先生，

['plɛdʒɪŋ] [ðəm'selvz] [ðæt] [ɑ:n][noʊ] [ə'keɪʒn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [ɪk'si:d] [ðə; ði][sʌm; səm] ['ɑ:pəzɪt]
pledging themselves that on no occasion shall the charge exceed the sum opposite
认捐 他们自己 那 在 不 场合 将 这 收费 超过 这 和 对面的
[ðə; ði][pər'tɪkjələr] [ə'mju:zmənt] [ɪn][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [lɪst] .
the particular amusement in the following list .
这 特别的 娱乐 在 这 下列的 列表 .

他们承诺，在任何情况下，收费都不会超过下列清单中特定娱乐项目对应的金额。

[en] . [bi:] . [faɪv] [pər] [sent] , [pər] ['ænəm] ['teɪkən][ɔ:f][fɔ:r; fər][tɜ:rmz][ʌv; əv] [ɪm'prɪznmənt] .
N . B . Five per cent , per annum taken off for terms of imprisonment .
N . B . 五 每 中心 , 每 年 已采取 离开 为了 条款 的 监禁 .

注：每年扣除 5% 作为监禁刑期费用。

☞ [en] . [bi:] .
☞ **N . B .**
☞ N . B .

☞ 注意

[fɔ:r; fər][prɑ:mpt] ['peɪmənt] ['oʊnli] .
For prompt payment only .
为了 迅速的 支付 仅有的 .

仅接受及时付款。

['mesərz] . [kju:] . [ænd; ənd][kju:] . - [es][kɑ:rd][ʌv; əv]['tʃɑ:rdʒɪz][fɔ:r; fər] [dɪ'fendɪŋ] [ə; eɪ] ['noʊblmən] , [raɪt]
Messrs . Q . and Q . ' s card of charges for defending a Nobleman , Right
先生们 . 问 . 和 问 . - s 卡片 的 收费 为了 防守 一个 贵族 , 正确的
['hɒnərəbl] . , ['bærənət] , [naɪt] , ['eskwaɪə] . ,
Honble . , Baronet , Knight , Esquire . ,
尊敬的 . , 男爵 , 骑士 , 《时尚先生》 . ,

Q先生和Q先生为一位贵族、尊敬的男爵、骑士、绅士辩护的收费卡。

['dʒent(ə)lmən] , ['jʌŋgər] [sʌn] , [hed] [klɜ:rk] , ['dʒu:niər][du:] . , ['westmɪnstər] [bɔɪ] , ['medɪk(ə)l]['stu:d(ə)nt]
Gentleman , Younger Son , Head Clerk , Junior do . , Westminster Boy , Medical Student
绅士 , 年轻 儿子 , 头 职员 , 初级 做 . , 威斯敏斯特 男生 , 医疗的 学生
, ['gri:ʃn] [æt; ət] ['kraɪsts] [tʃɜ:rtʃ] ,
, Grecian at Christ's Church ,
, 希腊 在 基督的 教会 ,

绅士，幼子，主管职员，初级职员，威斯敏斯特公学学生，医学生，基督教堂希腊语系学生

['mɑ:nɪtər] , [ɔ:r]['eni] ['ʌðər] [ˌmɪsə'leɪniəs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['eɪpɪŋ][ɔ:r] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][ˌærɪ'stɑ:krəsi] ,
Monitor , or any other miscellaneous individual aping or belonging to the aristocracy ,
监视器 , 或者 任何 其他 各种各样的 个人 模仿 或者 属于 到 这 贵族 ,
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌprɔsɪ'kju:ʃənz] : —
from the following prosecutions : —
从 这 下列的 起诉 : —

监视者，或任何其他模仿或属于贵族阶层的杂项人员，免于以下起诉：—

£ [es] .

£	s	.
£	s	.

英镑。

[tuː; tə] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'liːsmənz] [nek] - -

To	breaking	a	policeman's	neck	50	0
到	打破	一个	警察的	脖子	-	-

扭断警察脖子 50 0

[tuː; tə] [prə'djʊsɪŋ] ['witnisiz] [tuː; tə] [swer] [pə'liːsmən] [broʊk] [seɪm] [hɪm'self] - -

To	producing	witnesses	to	swear	policeman	broke	same	himself	10	0
到	生产	证人	到	发誓	警察	打破	相同的	他自己	-	-

为了让证人宣誓，警察自己也违反了同样的规定 10 0

[tuː; tə] [tʃɔɪs] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [haʊs] [ɪn] [striːt] [wer] [dʌn] , [frʌm; frəm] [ruːf] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

To	choice	of	situation	of	house	in	street	where	done	,	from	roof	of	which
到	选择	的	情况	的	房子	在	街道	在哪里	完毕	,	从	屋顶	的	哪个

[pə'liːsmən] [fel] ;

policeman	fell	;
警察	跌倒	;

选择事发街道上那栋房子的位置，警察就是从那栋房子的屋顶上摔下来的;

[fiː] [tuː; tə]['lændlɔːrd][fɔːr; fər] ['nʌmbər] [ænd; ənd][ˌæfə'deɪvɪt] - -

fee	to	landlord	for	number	and	affidavit	10	10
费用	到	房东	为了	数字	和	宣誓书	-	-

向房东支付编号和宣誓书费用 10 10

['toʊt(ə)l][fɔːr; fər] [nek] , [ə'kwɪt(ə)l] , ['witnisiz] , [ænd; ənd]['pɜːrdʒəri] £70 -

Total	for	neck	,	acquittal	,	witnesses	,	and	perjury	£70	10
全部的	为了	脖子	,	开释	,	证人	,	和	伪证	£70	-

颈部、无罪释放、证人和伪证罪总计 70 英镑 10

[fɔːr; fər][duː] .

For	do	.
为了	做	.

去做。

[leg] , [rɪbz] , [ɑːrmz] , [hed] , [noʊz] , [ɔːr] ['ʌðər] [ˌʌnɪm'pɔːrt(ə)nt] ['membər] - -

leg	,	ribs	,	arms	,	head	,	nose	,	or	other	unimportant	member	15	0
腿	,	肋骨	,	武器	,	头	,	鼻子	,	或者	其他	不重要	成员	-	-

腿、肋骨、手臂、头部、鼻子或其他不重要的部位 15 0

[fɔːr; fər] [rɪ'siːt] ['rɪt(ə)n] [baɪ][waɪf][ʌv; əv] ['hænsəm] [prə'vɪʒ(ə)n][wʌn] -

For	receipt	written	by	wife	of	handsome	provision	1	0
为了	收据	书面	经过	妻子	的	英俊的	条款	1	-

妻子开具的丰厚供品收据 1 0

[fɔːr; fər] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] [in'dɔːsɪŋ] [seɪm] [faɪv][faɪv]

For	writing	and	indorsing	same	5	5
为了	写作	和	认可	相同的	5	5

撰写和认可相同内容 5 5

['ekstrəz][fɔːr; fər]['ælə͵baɪz] , [ɪf] ['nesəseri] ; ['haɪər][ʌv; əv] [kloʊðz] [fɔːr; fər] ['witnisiz] [tuː; tə] [lʊk] ['diːsnt]

Extras	for	alibis	,	if	necessary	;	hire	of	clothes	for	witnesses	to	look	decent
额外	为了	不在场证明	,	如果	必要的	;	聘请	的	衣服	为了	证人	到	看	体面的

,

,

,

必要时提供不在场证明；为证人租借服装，使其形象得体。

[ɪn'kluːdɪŋ] [lɔːs] [baɪ][ðer; ðər] [əb'skɔndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [neɪm] - -

including	**loss**	**by**	**their**	**absconding**	**with**	**the**	**name**	**10**	**10**
包括	损失	经过	他们的	潜逃	和	这	姓名	-	-

包括他们以10 10的名义潜逃造成的损失

['toʊt(ə)l] £31 -

Total	**£31**	**15**
全部的	£31	-

总计 31.15 英镑

[fɔːr; fər] ['nɑːkər] [baɪ][groʊs][ɪn] ['pɑːpjələs] ['neibəhudz] - -

For	**knockers**	**by**	**gross**	**in**	**populous**	**neighbourhoods**	**20**	**0**
为了	敲击器	经过	总的	在	人口众多	社区	-	-

在人口稠密的社区，敲门声总和为 20 0

[fɔːr; fər]['kɑːrpəntər]['pruːvɪŋ] [seɪm] ['nevər] ['fɪtɪd] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dɔːz] [ðer; ðər] [ɪn'geɪdʒd] [θriː][θriː]

For	**carpenter**	**proving**	**same**	**never**	**fitted**	**their**	**respective**	**doors**	**there**	**engaged**	**3**	**3**
为了	木匠	证明	相同的	绝不	适配	他们的	各自	门	那里	已订婚的	3	3

木匠证明，他们从未安装过各自的门，他们受雇了33人。

[ɔːl]['ekstrəz][ɪn'kluːdɪd][wʌn][wʌn]

All	**extras**	**included**	**1**	**1**
全部	额外	包括	1	1

所有额外费用均已包含 1 1

['toʊt(ə)l] £24 [fɔːr]

Total	**£24**	**4**
全部的	£24	4

总计 24 英镑 4

[en] . [biː] . — ['mesərz] .

N	**.**	**B**	**.**	**—**	**Messrs**	**.**
N	.	B	.	—	先生们	.

注意——先生们。

[kjuː] . [ænd; ənd][kjuː] . [beg][tuː; tə] [sə'dʒest] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ə'bʌv] ['tʃɑːrdʒɪz][ɑːr; ər] [loʊ] ,

Q	**.**	**and**	**Q**	**.**	**beg**	**to**	**suggest**	**,**	**as**	**the**	**above**	**charges**	**are**	**low**	**,**
问	.	和	问	.	求	到	建议	,	作为	这	多于	收费	是	低的	,

Q. 和 Q. 谨建议，鉴于上述费用较低，

[ðə; ðɪ][oʊld]['aɪərn] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; bi] [left] [æt; ət][ðer; ðər]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

the	**old**	**iron**	**may**	**as**	**well**	**be**	**left**	**at**	**their**	**offices**	**.**
这	老的	铁	可能	作为	出色地	是	左边	在	他们的	办公室	.

那些旧熨斗最好还是留在他们的办公室里吧。

[fɔːr; fər] ['reɪlɪŋz] , [pər] [nɑːb] [ɔːr]['dʌz(ə)n] , [ə'sɔːlts] [ɑːn] [pə'liːs] [ɪn'kluːdɪd] , [ɪf] [nɑːt] [ə'maʊnt] [tuː; tə]

For	**railings**	**,**	**per**	**knob**	**or**	**dozen**	**,**	**assaults**	**on**	**police**	**included**	**,**	**if**	**not**	**amounting**	**to**
为了	栏杆	,	每	旋钮	或者	打	,	袭击	在	警察	包括	, 如果	不是	金额	到	

['frækʧər] [faɪv][faɪv]

fracture	**5**	**5**
断裂	5	5

对于栏杆，按旋钮或一打计算，袭击警察也包括在内，如果未造成断裂，则 5 5

[fɔːr; fər] [sə'presɪŋ] [pə'liːs] [rɪ'pɔːrts] , [ɔːr] ['getɪŋ] [ðem; ðəm][pʊt][ɪn][ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['mænər] ,

For	**suppressing**	**police**	**reports**	**,**	**or**	**getting**	**them**	**put**	**in**	**in**	**a**	**sporting**	**manner**	**,**
为了	抑制	警察	报告	, 或者		获得	他们	放	在	在	一个	体育	方式	,

为了压制警方报告，或者以体育竞技的方式将它们放入报告里，

[ðə; ðɪ][wɜːrd]['dʒent(ə)lmən] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər]['prɪz(ə)nər] ,

the	**word**	**gentleman**	**substituted**	**for**	**prisoner**	**,**
这	单词	绅士	替代	为了	囚犯	,

用"绅士"一词代替"囚犯"。

[ænd; ənd] “ [siːt] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] ” [fɔːr; fər] “ [pleɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑːr] ” - -

and	“	seat	on	the	bench	”	for	“	place	at	the	bar	”	10	10
和	“	座位	在	这	长椅	”	为了	“	地方	在	这	酒吧	”	-	-

以及“坐在长凳上”或“在吧台边坐下” 10 10

['toʊt(ə)l] £15 -

Total	£15	15
全部的	£15	-

总计 15 英镑

[ænd; ənd][ɔːl] ['ʌðər] ['liːg(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)lz][ɪn][ðə; ði] [ə'bʌv] [laɪnz][æt; ət] ['iːkwəli] [loʊ] ['tʃɑːrdʒɪz] .

And	all	other	legal	articles	in	the	above	lines	at	equally	low	charges	.
和	全部	其他	合法的	文章	在	这	多于	线条	在	同样地	低的	收费	.

以上所有法律文章均以同样低廉的价格出售。

['nəublmən][ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] [kən'træktɪŋ] [fɔːr; fər]['sev(ə)n] ['jɪrz] [ə'laʊd] [ə; eɪ] ['hænsəm]

Noblemen	and	gentlemen	contracting	for	seven	years	allowed	a	handsome
贵族	和	先生们	承包	为了	七	年	允许	一个	英俊的

['dɪskaʊnt] .

discount	.
折扣	.

贵族和绅士签订七年合约可享受大幅折扣。

[noʊ] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ]['eni] ['ʌðər] [haʊs] .

No	connexion	with	any	other	house	.
不	连接	和	任何	其他	房子	.

与任何其他房屋均无关联。

“ [wen] ['vʌlkən] ['fɔrdʒd] , ” & [siː] .

“	WHEN	VULCAN	FORGED	,	”	&	c	.
“	什么时候	火神	锻造	,	”	&	c	.

“当火神锻造之时”等等。

“ [bles] [maɪ][soʊl] !

“	Bless	my	soul	!
“	保佑	我的	灵魂	!

“愿上帝保佑我的灵魂！”

” [sed] [sɜːr]['piːtər] ['lɔ(ː)ri] , ['rʌʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒʌstɪs] - [ruːm] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [bɪl]

”	said	Sir	Peter	Laurie	,	rushing	into	the	Justice	-	room	the	morning	the	Exchequer	Bill
”	说	先生	彼得	劳里	,	匆忙	进入	这	正义	-	房间	这	早晨	这	国库	账单

[ə'fer] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] ,

affair	was	discovered	,
事务	曾是	发现	,

“彼得·劳里爵士在财政法案丑闻曝光的那天早上冲进法庭时说道，”

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] ['hɑːblər][baɪ][ðə; ði]['bʌt(ə)n] ; “ [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['bɪznəs] .

and	seizing	Hobler	by	the	button	;	“	This	is	a	dreadful	business	.
和	抓住	霍布勒	经过	这	按钮	;	“	这	是	一个	可怕	商业	.

一把抓住霍布勒的纽扣；“这是件可怕的事。”

[hæv; həv][juː; jʊ]['eni][aɪ'diːə] , ['hɑːblər] , [huː] [ðə; ði] [dɪ'lɪŋkwənt] [ɪz] ? ”

Have	you	any	idea	,	Hobler	,	who	the	delinquent	is	?	”
有	你	任何	主意	,	霍布勒	,	WHO	这	不良少年	是	?	”

霍布勒，你知道那个小混混是谁吗?

“ [waɪ] ['riːəli] , [sɜːr]['piːtər] , - [tɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [seɪ] ;

“	Why	really	,	Sir	Peter	,	'	tis	difficult	to	say	;
“	为什么	真的	,	先生	彼得	,	-	的	难的	到	说	;

“至于原因，彼得爵士，这很难说；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔrdʒd] ['ɪnstrʊmənts] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
but **from** **an** **inspection** **of** **the** **forged** **instruments** **I** **should** **say** **it** **was**
但 从 一个 检查 的 这 锻造 仪器 我 应该 说 它 曾是
['smɪθs] [wɜːrk] .
Smith's **work** **.**
史密斯 工作 .

但从对伪造仪器的检查来看，我认为是史密斯的作品。

" [sɜːr]['piːtər] [felt] [ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ,
" **Sir** **Peter** **felt** **the** **importance** **of** **the** **suggestion** **,**
" 先生 彼得 毛毡 这 重要性 的 这 建议 ,

彼得爵士深感这一建议的重要性。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔːf][tuː; tə][sɜːr]['rɑːbərt] [piːl] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ðə; ði] ['stɑːpɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
and **rushed** **off** **to** **Sir** **Robert** **Peel** **to** **recommend** **the** **stoppage** **of** **all** **the**
和 匆忙 离开 到 先生 罗伯特 果皮 到 推荐 这 停止 的 全部 这
[fɔːdʒz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] .
forges **in** **the** **kingdom** **.**
锻造厂 在 这 王国 .

然后他匆匆赶去见罗伯特·皮尔爵士，建议关闭王国境内所有的锻造厂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **198** **]**
[页 -]

[第198页]

[piːlz] [prɪ] - [ɪg'zɪstəns] !
PEEL'S **PRE** **-** **EXISTENCE** **!**
皮尔 预 - 存在 !

PEEL 的前身!

" ['evri] [mæn][ɪz][nɑːt]['oʊnli][hɪm'self] , " [sez] [sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] ; " [ðer; ðər][hæθ] [bɪn] ['meni]
" **Every** **man** **is** **not** **only** **himself** **,** **"** **says** **Sir** **THOMAS** **BROWNE** **;** **"** **there** **hath** **been** **many**
" 每一个 男人 是 不是 仅有的 他自己 , " 说道 先生 托马斯 布朗 ; " 那里 有 到过 许多
[daɪ'ɑːdʒəniːz] ,
Diogenes **,**
第欧根尼 ,

托马斯·布朗爵士说："每个人都不只是他自己；历史上出现过许多第欧根尼，

[ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [taɪmənz] , [ðoʊ] [bʌt; bət] [fjuː] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] .
and **as** **many** **Timons** **,** **though** **but** **few** **of** **that** **name** **.**
和 作为 许多 蒂蒙斯 , 尽管 但 很少 的 那 姓名 .

还有许多蒂蒙斯，但很少有人叫这个名字。

[men][ɑːr; ər] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] .
Men **are** **lived** **over** **again** **.**
男人 是 居住地 超过 再次 .

人是可以重生的。

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [naʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn]['eɪdʒɪz][pæst] :
The **world** **is** **now** **as** **it** **was** **in** **ages** **past** **:**
这 世界 是 现在 作为 它 曾是 在 年龄 过去的 :

世界如今与过去并无二致:

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ðen] [bʌt; bət][ðer; ðər][hæθ] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] [sɪns] [ðæt] ['pærəlelz][hɪm; ɪm]
there **was** **none** **then** **but** **there** **hath** **been** **some** **one** **since** **that** **parallels** **him**
那里 曾是 没有任何 然后 但 那里 有 到过 一些 一 自从 那 平行线 他
,
,
,

当时没有这样的人，但之后出现了一个与他相提并论的人。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [hɪz; ɪz][ri'vaivd][self] .

and	,	as	it	were	,	his	revived	self	.
和	,	作为	它	是	,	他的	复活	自己	.

仿佛他复活了一般。

" [wiː; wi][ɑːr; ər] [dɪ'vaʊt] [bɪ'liːvɝz] [ɪn][ðə; ði] [kriːd] .

"	We	are	devout	believers	in	the	creed	.
"	我们	是	虔诚的	信徒	在	这	信条	.

"我们是信奉该信条的虔诚信徒。"

[hɛə] [vɑːn] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [haɪ] ['dʒɜːrmən]['dɑːktər] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [klæs] .

HERR	VON	TEUFELSKOPF	was	a	High	German	doctor	,	of	the	first	class	.
先生	冯	-	曾是	一个	高的	德语	医生	,	的	这	第一的	班级	.

冯·特菲尔斯科普夫先生是一位一流的高地德意志医生。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz][dɪ'ploʊmə][ʌv; əv] [biˈelzɪbʌb] [ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] ,

He	had	taken	his	diploma	of	Beelzebub	in	the	Black	Forest	,
他	有	已采取	他的	文凭	的	别西卜	在	这	黑色的	森林	,

他在黑森林获得了别西卜的文凭。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [fɔːrs] [ə; eɪ][kɑːrd] — [wɪð; wɪθ][æz; əz]

and	was	gifted	with	as	fine	a	hand	to	force	a	card	—	with	as
和	曾是	天才	和	作为	美好的	一个	手	到	力量	一个	卡片	—	和	作为

[glɪb] [ə; eɪ] [tʌŋ] [tuː; tə] [həˈræŋ] [ə; eɪ][mɑːb][æt; ət] [weiks] [ænd; ənd] ['fɛrz] ,

glib	a	tongue	to	harangue	a	mob	at	wakes	and	fairs	,
油嘴滑舌	一个	舌头	到	长篇大论	一个	暴民	在	醒来	和	集市	,

他不仅拥有一手好牌，能强迫别人出牌，还具备一张能说会道的嘴，能在守灵夜和集市上煽动群众。

[æz; əz] ['eni] [prə'fesər] [sɪns] [ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [greɪs] [ʌv; əv][laɪf] , — ['swɪndlɪŋ] .

as	any	professor	since	the	birth	of	the	fourth	grace	of	life	,	—	swindling	.
作为	任何	教授	自从	这	出生	的	这	第四	优雅	的	生活	,	—	诈骗	.

就像自第四种生命恩典诞生以来任何一位教授一样——欺诈。

[hiː; hi] [wʊd] [tɔːk] [ʌnˈtɪl] [hɪz; ɪz] [hed] [smoʊkt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] [mɪˈrækjələs] ['kjʊrz] — [ʌv; əv]

He	would	talk	until	his	head	smoked	of	his	list	of	miraculous	cures	—	of
他	会	讲话	直到	他的	头	熏制	的	他的	列表	的	神奇	治愈	—	的

[hɪz; ɪz] ['bɔːlsəm] ,

his	balsams	,
他的	香脂	,

他会滔滔不绝地讲述他的各种神奇疗法——他的药膏，直到头都冒烟为止。

[hɪz; ɪz] ['ænədaɪn] , [hɪz; ɪz][ɪˈlɪksər] ; [ɪn][ðə; ði] [bəˈnevələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl][hiː; hi] [wʊd] ,

his	anodynes	,	his	elixirs	;	in	the	benevolence	of	his	soul	he	would	,
他的	镇痛剂	,	他的	灵药	;	在	这	仁	的	他的	灵魂	他	会	,

他的止痛药，他的灵丹妙药；出于他灵魂的仁慈，他会……

[tuː; tə] [əˈkɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] , [sel] [ə; eɪ] ['peniwɜːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

to	accommodate	the	pockets	of	the	poor	,	sell	a	pennyworth	of	the
到	容纳	这	口袋	的	这	贫穷的	,	卖	一个	潘尼沃斯	的	这

[fɪˈlɒsəfərz] [stoʊn] ;

philosopher's	stone	;
哲学家的	石头	;

为了照顾穷人的钱包，只卖一便士的贤者之石；

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɜːrðər] [ˌɪləˈstreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪmpəθi] [fɔːr; fər] ['sʌfərɪŋ] [mæn][ɔːr]

and	,	as	a	further	illustration	of	his	sympathy	for	suffering	man	or
和	,	作为	一个	更远	插图	的	他的	同情	为了	痛苦	男人	或者

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

为了进一步说明他对受苦男女的同情心，

[gɪv] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['krɔɪtsər] , [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [juːθ] .

give	,	even	for	a	kreutzer	,	a	mouthful	of	the	Fountain	of	Youth	.
给	,	甚至	为了	一个	克罗伊策	,	一个	一口气	的	这	喷泉	的	青年	.

即使对于一个克鲁采人来说，也要尝一口青春之泉。

[æz; əz][ə; eɪ]['wɔːtər] - ['dɑːktər] , [tuː] , [hɪz; ɪz][sə'gæsəti][wʌz; wəz] [ˌɪnkən'siːvəbl] .

As	a	water	-	doctor	,	too	,	his	Sagacity	was	inconceivable	.
作为	一个	水	-	医生	,	也	,	他的	睿智	曾是	不可思议	.

作为一名水医，他的智慧也令人难以置信。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [hiː; hi][toʊld][tuː; tə][ə; eɪ]['frækʃ(ə)n][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl]

A	hundred	years	ago	,	he	told	to	a	fraction	the	amount	of	the	national
一个	百	年	前	,	他	讲述	到	一个	分数	这	数量	的	这	国家的

[det] ,

debt	,
债务	,

一百年前，他曾预言国债的数额仅为现在的一小部分。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [æt; ət][ðə; ði]['spesɪmən] [sent][hɪm; ɪm][baɪ][dʒɑːn] [bʊl] ; [ænd; ənd]

from	a	single	glance	at	the	specimen	sent	him	by	JOHN	BULL	;	and
从	一个	单身的	瞥一眼	在	这	标本	发送	他	经过	约翰	公牛	;	和

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

仅凭一眼约翰·布尔寄给他的标本；而且，

[fɔːr; fər][faɪv] - [ænd; ənd] - ['twenti] ['jɪrz] [prɪ'dɪktɪd] [huː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ɪnkʌmɪŋ] [lɔːrd] ['meɪər]

for	five	-	and	-	twenty	years	predicted	who	would	be	the	incoming	Lord	Mayor
为了	五	-	和	-	二十	年	预测	WHO	会	是	这	即将到来	主	市长

[ʌv; əv] ['lʌndən] ,

of	London	,
的	伦敦	,

二十五年来，他一直预测谁将成为下一任伦敦市长。

[frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv]['wɔːtər] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['evri] ['siːz(ə)n]

from	an	inspection	of	a	pint	of	water	presented	to	him	every	season
从	一个	检查	的	一个	品脱	的	水	呈现	到	他	每一个	季节

[frʌm; frəm]['ɔːldˌgeɪt] - [pʌmp] .

from	Aldgate	-	pump	.
从	阿尔德盖特	-	泵	.

通过对每年从奥尔德盖特水泵站取来的一品脱水进行检查。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɑːfəsaɪ] [ɔːl][ðə; ði]['pɑːlətɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] [ʌv; əv]['ɔːldəmən][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['faɪəl]

He	could	prophesy	all	the	politics	of	the	Court	of	Aldermen	from	a	phial
他	可以	预言	全部	这	政治	的	这	法庭	的	市议员	从	一个	小瓶

[fɪld] [æt; ət] [fliːt] - [dɪtʃ] ;

filled	at	Fleet	-	ditch	;
已填	在	舰队	-	沟	;

他可以从弗利特迪奇装满的一个小瓶子里预言市议会的所有政治动向；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][æt; ət]['eni] [taɪm] — [noʊ]['traɪflɪŋ][tæsk] — [tel] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] [ɪn]

and	could	at	any	time	—	no	trifling	task	—	tell	the	amount	of	corruption	in
和	可以	在	任何	时间	—	不	琐事	任务	—	告诉	这	数量	的	腐败	在

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,

the	House	of	Commons	,
这	房子	的	公共领域	,

而且随时都可以——这可不是一件小事——指出下议院的腐败程度。

[baɪ] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv]['wɔːtər][æt; ət] ['westmɪnstər] - [brɪdʒ] .

by	taking	up	a	handful	of	water	at	Westminster	-	bridge	.
经过	采取	向上	一个	少数	的	水	在	威斯敏斯特	-	桥	.

在威斯敏斯特桥上舀了一把水。

[ɑːn][hɪz; ɪz]['stoʊlən]['vɪzɪt][tuː; tə] ['ɪŋgləndˌ] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['aʊər; ɑːr]

On	his	stolen	visit	to	England	—	for	the	honour	he	has	done	our
在	他的	被盗	访问	到	英格兰	—	为了	这	荣誉	他	有	完毕	我们的

['kʌntri] [hæz; həz]['nevər] [bɪn] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] — [hiː; hi]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] [haʊ] ['meni]

country	has	never	been	generally	known	—	he	calculated	to	a	nicety	how	many
国家	有	绝不	到过	一般来说	已知	—	他	计算	到	一个	友善	如何	许多

['pʌpiz] [ænd; ənd] ['kɪtnz] [wɜːr; wər] ['ænjuəli] [draʊnd] [ɪn][ðə; ði] [temz] ,

puppies	and	kittens	were	annually	drowned	in	the	Thames	,
小狗	和	小猫	是	每年	溺水	在	这	泰晤士河	,

在他偷偷溜进英国的那次访问中——因为他为我们国家带来的荣誉从未广为人知——他精确地计算出了每年有多少只小狗和小猫在泰晤士河中溺亡。

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['sjuisaidz] — [pər'tɪkjələˌraɪzɪŋ] [ðə; ði][seks][ænd; ənd] [dres] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['sʌfərər] —

and	how	many	suicides	—	particularising	the	sex	and	dress	of	each	sufferer	—
和	如何	许多	自杀	—	具体化	这	性别	和	裙子	的	每个	患者	—

[wɜːr; wər] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] ,

were	committed	in	the	same	period	,
是	坚定的	在	这	相同的	时期	,

以及同期发生的自杀事件数量——并具体说明每位自杀者的性别和衣着。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] - [ʌv; əv] [temz] ['wɔːtər] [brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [hweə'wɪð] [tuː; tə][daɪ'luːt]

from	a	bottlefull	of	Thames	water	brought	to	him	wherewith	to	dilute
从	一个	-	的	泰晤士河	水	带来	到	他	以及	到	稀

[hɪz; ɪz]['brændi][æt; ət][ðə; ði] [ʃɪp] ['pʌblɪk] [haʊs] ,

his	brandy	at	the	Ship	public	house	,
他的	白兰地	在	这	船	民众	房子	,

他从别人那里拿来一瓶泰晤士河水，用来在"船"酒馆里稀释白兰地。

['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] — [ə; eɪ] ['hɑːstəlri] [mʌtʃ] ['friːkwəntid] [baɪ]['dɑːktər] - .

Greenwich	—	a	hostelry	much	frequented	by	Doctor	TEUFELSKOPF	.
格林威治	—	一个	旅店	很多	经常光顾	经过	医生	-	.

格林威治——特费尔斯科夫医生经常光顾的一家旅店。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] ['veri] ['bjuːtɪfli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɑːn][æsez] [skɪn] ,

We	have	seen	the	calculation	very	beautifully	illuminated	on	ass's	skin	,
我们	有	已见	这	计算	非常	非常漂亮	照明	在	屁股	皮肤	,

我们已经看到这幅计算图非常漂亮地呈现在屁股的皮肤上，

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv]['heligəulænd] .

and	at	this	moment	deposited	in	the	college	of	Heligoland	.
和	在	这	片刻	已存	在	这	大学	的	黑尔戈兰岛	.

目前存放于黑尔戈兰学院。

[ˌaɪ 'tiːt][ɪz][nɑːt]['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][daɪd][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] ; ['lʌstɪli] [prɪ'dɪktɪŋ] ,

It	is	not	generally	known	that	the	Doctor	died	in	this	country	;	lustily	predicting	,
它	是	不是	一般来说	已知	那	这	医生	死亡	在	这	国家	;	热情地	预测	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

鲜为人知的是，这位医生并非死于本国；然而，他却热情洋溢地预言：

[ðæt] ['æftər][ə; eɪ][næp][ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] ['jɪrz] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [ðɪs] [laɪf][ɪn]

that	after	a	nap	of	a	score	or	so	of	years	he	would	return	to	this	life	in
那	后	一个	午睡	的	一个	分数	或者	所以	的	年	他	会	返回	到	这	生活	在

[æn; ən][ɪn'taɪərli] [nuː] ['kærəktər] .

an	entirely	new	character	.
一个	完全	新的	特点	.

他会沉睡二十多年后，以全新的面貌重返人间。

[ðə; ði]['dɑːktər][hæz; həz][kept][hɪz; ɪz][wɜːrd] .

The	Doctor	has	kept	his	word	.
这	医生	有	保留	他的	单词	.

医生信守了承诺。

[hɛə][vɑːn] - , [æz; əz][sɜːr] ['tɔməs] [braʊn] [sez] , [ɪz] " [lɪvd] ['oʊvər][ə'gen] " [ɪn][sɜːr]

HERR	VON	TEUFELSKOPF	,	as	Sir	THOMAS	BROWNE	says	,	is	"	lived	over	again	"	in	Sir
先生	冯	-	,	作为	先生	托马斯	布朗	说道	,	是	"	居住地	超过	再次	"	在	先生

['rɑːbərt] [piːl] !

ROBERT	PEEL	!
罗伯特	果皮	!

正如托马斯·布朗爵士所说，冯·特费尔斯科普夫先生在罗伯特·皮尔爵士身上得到了"重生"!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [rɪ'flekt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪn'lɑːrdʒd] [hjuː'mænəti][ʌv; əv][sɜːr] ['rɑːbərt] — [fɔːr; fər]

It	is	impossible	to	reflect	upon	the	enlarged	humanity	of	Sir	ROBERT	—	for
它	是	不可能的	到	反映	之上	这	放大	人类	的	先生	罗伯特	—	为了

[ðoʊ] ,

though	,
尽管	,

我们无法充分思考罗伯特爵士的人性光辉——尽管如此，

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld]['dʒɜːrmən] [kwæk] [ri'vaivd] ,

indeed	,	he	is	no	other	than	the	old	German	quack	revived	,
的确	,	他	是	不	其他	比	这	老的	德语	嘎嘎	复活	,

事实上，他不过是老德国庸医的复活版。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [nuː] [neɪm] — [tɔːrd] [ðə; ði] ['sʌfərəz] [ʌv; əv] ['peɪzli] ,

we	will	not	refuse	to	him	his	new	name	—	toward	the	sufferers	of	Paisley	,
我们	将要	不是	拒绝	到	他	他的	新的	姓名	—	朝向	这	受害者	的	佩斯利	,

我们不会拒绝给他取这个新名字——为了佩斯利的受害者们。

[wɪ'ðaʊt] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [fɪ'nes] [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

without	feeling	that	the	fine	spirit	of	finesse	which	made	the	reputation	of	the
没有	感觉	那	这	美好的	精神	的	技巧	哪个	制成	这	名声	的	这

['stuːd(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['fɔːrɪst] [hæz; həz][ɪn][noʊ] [wei] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ɪts] [lɔːŋ] [sliːp] ;

student	of	the	Black	Forest	has	in	no	way	suffered	from	its	long	sleep	;
学生	的	这	黑色的	森林	有	在	不	方式	遭受	从	它是	长的	睡觉	;

丝毫不觉得黑森林学派赖以成名的精湛技艺，在漫长的沉睡中丝毫未减;

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , [hæz; həz] ['rɪzn] ['veri] [mʌtʃ] [rɪ'freʃt] [fɔːr; fər] [nuː] ['præktɪs] .

but	,	on	the	contrary	,	has	risen	very	much	refreshed	for	new	practice	.
但	,	在	这	相反	,	有	升起	非常	很多	焕然一新	为了	新的	实践	.

但恰恰相反，他已经精神焕发地投入到新的实践中。

[ðə; ði]['dɑːktər]['nevər] ['kʌmpəs] [soʊ][faɪn][ə; eɪ] [slaɪt] [æz; əz][sɜːr]['rɑːbərt] [wen] ['leɪtli] ,

The	Doctor	never	compassed	so	fine	a	sleight	as	Sir	ROBERT	when	lately	,
这	医生	绝不	罗盘	所以	美好的	一个	诡计	作为	先生	罗伯特	什么时候	最近	,

医生从未像罗伯特爵士最近那样，使出如此精妙的障眼法。

['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [fɪ'lænθrəpɪst] , [hiː; hi] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] - ['pɑːkɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv]

playing	the	philanthropist	,	he	struck	his	breeches	'	pocket	with	a	spasm	of
玩耍	这	慈善家	,	他	击	他的	马裤	-	口袋	和	一个	痉挛	的

[bə'nevələns] , [ænd; ənd] [pʊld] [ˌðer'frʌm] — ['fɪfti] [paʊndz] !

benevolence	,	and	pulled	therefrom	—	fifty	pounds	!
仁	,	和	拉	由此	—	五十	磅	!

他扮演起慈善家的角色，出于善意，猛地拍了拍裤兜，从中掏出——五十英镑!

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [bɪ'fɔːr] , [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæd; həd][swɔːrn][baɪ][ɔːl][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv]['fɔːrmər] ['kjʊrz]

Only	**a**	**few**	**weeks**	**before**	**,**	**Sir**	**ROBERT**	**had**	**sworn**	**by**	**all**	**his**	**list**	**of**	**former**	**cures**
仅有的	一个	很少	周	前	，	先生	罗伯特	有	宣誓	经过	全部	他的	列表	的	以前的	治愈

，

，

，

就在几周前，罗伯特爵士还曾以他过去所有的治愈案例发誓，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kloʊð] [ðə; ði]['neɪkɪd][ænd; ənd] [fiːd] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ,

that	**he**	**would**	**clothe**	**the**	**naked**	**and**	**feed**	**the**	**hungry**	**,**
那	他	会	衣服	这	裸	和	喂养	这	饥饿的	，

他会给赤身裸体的人穿衣服，给饥饿的人喂饱他们。

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]['duːli] ['ɔːθəraɪzd] [ænd; ənd]['duːli] [peɪd] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] ['krɪstʃən] - [laɪk] [sə'lɪsɪtuːd] .

if	**he**	**were**	**duly**	**authorised**	**and**	**duly**	**paid**	**for**	**such**	**Christian**	**-**	**like**	**solicitude**	**.**
如果	他	是	正式地	授权	和	正式地	有薪酬的	为了	这样的	基督教	-	喜欢	关怀	.

如果他得到了正式授权并因这种类似基督教的关怀而获得了正式报酬。

[hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ɪn] ;

He	**is**	**called**	**in**	**;**
他	是	称为	在	；

他被叫了过来；

[hiː; hi] [ðen] [prəʊ'rəʊgz] ['pɑːrləmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [tuːn] [ʌv; əv] “ [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['dev(ə)l][ænd; ənd]

he	**then**	**prorogues**	**Parliament**	**to**	**the**	**tune**	**of**	**“**	**Go**	**to**	**the**	**devil**	**and**
他	然后	延期	议会	到	这	调	的	“	去	到	这	魔鬼	和

[ʃeɪk] [jɔːr'self] ,

shake	**yourself**	**,**
摇	你自己	，

然后他宣布议会休会，曲调是“去见魔鬼，抖抖你的心”。

” [ænd; ənd][sɪts] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['iːzi] [tʃer] [ʌv; əv]['sæləri] , [ænd; ənd] [traɪz] [tuː; tə] [θɪŋk] !

”	**and**	**sits**	**down**	**in**	**the**	**easy**	**chair**	**of**	**salary**	**,**	**and**	**tries**	**to**	**think**	**!**
”	和	坐着	向下	在	这	简单的	椅子	的	薪水	，	和	尝试	到	思考	！

然后他坐在薪水的安乐椅上，努力思考！

[dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [baɪ][ðə; ði] [grəʊnz] [ænd; ənd] [skriːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fæmɪʃɪŋ] ,

Disturbed	**in**	**his**	**contemplations**	**by**	**the**	**groans**	**and**	**screams**	**of**	**the**	**famishing**	**,**
不安	在	他的	沉思	经过	这	呻吟	和	尖叫	的	这	饥饿	，

饥饿者的呻吟和尖叫声打断了他的沉思，

[hiː; hi] [ə'dresiz] [ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] ['mʌltɪtuːd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ,

he	**addresses**	**the**	**starving**	**multitude**	**from**	**the**	**windows**	**of**	**Downing**	**-**	**street**	**,**
他	地址	这	饥饿	民众	从	这	视窗	的	唐宁	-	街道	，

他站在唐宁街的窗户边，向饥饿的民众发表讲话。

['telɪŋ] [ðem; ðəm][hiː; hi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [weɪ] ,

telling	**them**	**he**	**can**	**do**	**nothing**	**for**	**them**	**in**	**a**	**large**	**way**	**,**
讲述	他们	他	能	做	没有什么	为了	他们	在	一个	大的	方式	，

告诉他们他无法在很大程度上帮助他们，

[bʌt; bət] — [ðə; ði] [fiː] [hiː; hi][hæz; həz] [rɪ'siːvd] [tuː; tə] [kjʊr] [ðem; ðəm][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [æz; əz] [mʌtʃ] —

but	**—**	**the**	**fee**	**he**	**has**	**received**	**to**	**cure**	**them**	**can**	**afford**	**as**	**much**	**—**
但	—	这	费用	他	有	已收到	到	治愈	他们	能	买得起	作为	很多	—

['greɪʃəsli] ['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm] ['fɪfti] [paʊndz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [kəm'pæʃ(ə)n] !

graciously	**throwing**	**them**	**fifty**	**pounds**	**from**	**his**	**private**	**compassion**	**!**
亲切地	投掷	他们	五十	磅	从	他的	私人的	同情	！

但是——他收取的治病费用足以支付——出于个人同情，慷慨地给他们五十英镑！

[æz; əz][ə; eɪ] ['steɪtsmən] [hiː; hi][ɪz] ['paʊərləs] ; [bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][səb'skraɪb]

As	a	statesman	he	is	powerless	;	but	he	has	no	objection	to	subscribe
作为	一个	政治家	他	是	无力	;	但	他	有	不	异议	到	订阅

[tuː; tə][ðə; ði] [men'dɪsəti] [sə'saɪəti] .

to	the	Mendicity	Society	.
到	这	乞讨	社会	.

作为政治家，他无能为力；但他不反对加入乞讨协会。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][oʊld] [ə'bjuːs][ʌv; əv]['nɪroʊ] ,

It	is	an	old	hacknied	abuse	of	NERO	,
它	是	一个	老的	哈克尼德	虐待	的	尼禄	,

这是对NERO的陈旧滥用。

[ðæt] [wen] [roʊm] [wʌz; wəz][ɪn] [fleɪm] [hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] [ænd; ənd]

that	when	Rome	was	in	flame	he	accompanied	the	crackling	of	doors	and
那	什么时候	罗马	曾是	在	火焰	他	伴随	这	噼啪作响	的	门	和

['ræftəz][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['veri] [best] ['fɪdl] .

rafters	with	his	very	best	fiddle	.
椽子	和	他的	非常	最好的	小提琴	.

当罗马城燃起熊熊大火时，他用自己最好的小提琴伴奏，为门窗和椽木的噼啪声增添了气氛。

[wiː; wi][grænt] [ðɪs] [ʃoʊd] [ə; eɪ][wɑːnt][ʌv; əv][faɪn] ['sɪmpəθi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['nɪroʊ] ;

We	grant	this	showed	a	want	of	fine	sympathy	on	the	part	of	NERO	;
我们	授予	这	显示	一个	想	的	美好的	同情	在	这	部分	的	尼禄	;

我们承认，这表明尼禄缺乏良好的同情心；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ]['boʊldnəs] , [æn; ən][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [nɜːrv] , [ɪn] [sʌtʃ]

there	was	,	nevertheless	,	a	boldness	,	an	exhibition	of	nerve	,	in	such
那里	曾是	,	尽管如此	,	一个	大胆	,	一个	展览	的	神经	,	在	这样的

[ˌɪnstrəmen'teɪʃn] .

instrumentation	.
仪器	.

然而，这种乐器运用方式体现了一种大胆和胆识。

['eni] [wei] ,

Any	way	,
任何	方式	,

反正，

[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['haɪər] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]['nɪroʊ][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

it	leaves	us	with	a	higher	respect	for	NERO	than	if	he	had	been
它	树叶	我们	和	一个	更高	尊重	为了	尼禄	比	如果	他	有	到过

[faʊnd] ['pleɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['pænθiɑːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['peni] [skwɜːrt] .

found	playing	on	the	burning	Pantheon	with	a	penny	squirt	.
成立	玩耍	在	这	燃烧	万神殿	和	一个	一分钱	喷出	.

这让我们对尼禄更加敬重，而不是像他被发现拿着一枚硬币在燃烧的万神殿上玩耍那样。

[hɪz; ɪz] ['mɑːkəri] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmənz] , [bæd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] ['mɑːkəri]

His	mockery	of	the	Romans	,	bad	as	it	was	,	was	not	the	mockery
他的	嘲讽	的	这	罗马书	,	坏的	作为	它	曾是	,	曾是	不是	这	嘲讽

[ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

of	compassion	.
的	同情	.

他对罗马人的嘲讽虽然恶劣，但并非出于怜悯之心。

“ [aɪ] [wɪl] [meɪk] [bred] [tʃiːp] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [sez] [sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪzli]

“	I	will	make	bread	cheap	for	you	,	”	says	Sir	ROBERT	PEEL	to	the	Paisley
“	我	将要	制作	面包	便宜的	为了	你	,	”	说道	先生	罗伯特	果皮	到	这	佩斯利

['sʌfərəz] ;

sufferers	;
受害者	;

“我会让你们吃到便宜的面包，”罗伯特·皮尔爵士对佩斯利的受苦者们说；

“ [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] ['kwɔːtən] [loʊf][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [reɪt] [baɪ][jʊr; jər]
“ I will not enable you to buy the quartern loaf at a reduced rate by your
” 我 将要 不是 使能够 你 到 买 这 四分之一 面包 在 一个 减少 速度 经过 你的
[oʊn] ['ɪndəstri] ,
own industry ,
自己的 行业 ,

“我不会让你们通过自己的行业以折扣价购买四分之一磅面包，

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [triːt] [juː; jʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['peni] [roʊl] , [æt; ət][ɪts]['prez(ə)nt][saɪz] , [frʌm; frəm][maɪ] [oʊn]
but I will treat you to a penny roll , at its present size , from my own
但 我 将要 对待 你 到 一个 一分钱 卷 , 在 它是 展示 尺寸 , 从 我的 自己的
[pɜːrs] .
purse .
钱包 .

但我会从我的钱包里拿出一卷一便士硬币，给你，就按现在的尺寸来。

” [ˌwerə'pɑːn] [ðə; ði]['tɔːris][klæp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd][kraɪ] , “ [wʌt] [ˌmægnə'nɪmәti] !
” Whereupon the Tories clap their hands and cry , “ What magnanimity !
” 于是 这 保守党 拍 他们的 双手 和 哭 , “ 什么 海量 !

于是保守党人拍手欢呼：“多么宽宏大量啊！”

” [wʌt] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [seɪ] [ɪf] , [ɑːn] [ə'nʌðər] [paɪ] - [leɪn] [ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['lʌndən] ,
” What should we say if , on another Pie - lane conflagration of London ,
” 什么 应该 我们 说 如果 , 在 其他 馅饼 - 车道 大火 的 伦敦 ,

“如果伦敦再次发生派巷火灾，我们该说些什么呢？”

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['ɪʃuː] [æn; ən]['ɔːrdər] [kə'mændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði]['faɪər] - ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz]
the Minister were to issue an order commanding all the fire - offices
这 部长 是 到 问题 一个 命令 指挥 全部 这 火 - 办公室
[tuː; tə] [meɪk] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [ɪk'stɪŋgwɪʃ] [ðə; ði] [fleɪmz] ,
to make no attempt to extinguish the flames ,
到 制作 不 试图 到 熄灭 这 火焰 ,

部长将下令所有消防部门不得试图扑灭火焰。

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðen] [tuː; tə][ɪk'skleɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌfərəz] , “ [maɪ] [frendz] , [aɪ] ['diːpli]
and were then to exclaim to the sufferers , “ My friends , I deeply
和 是 然后 到 惊叹 到 这 受害者 , “ 我的 朋友们 , 我 深
['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;
sympathize with you ;
同情 和 你 ;

然后向受苦的人们喊道：“我的朋友们，我深表同情；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [bʌdʒ] , [ðə; ði][hænd] - [ɪn] - [hænd] ['mʌsnt] [muːv] [ə; eɪ]['fɪŋgər] ,
but the Phœnix shall not budge , the Hand - in - Hand mustn't move a finger ,
但 这 凤凰 将 不是 预算 , 这 手 - 在 - 手 不得 移动 一个 手指 ,

但凤凰不会动摇，携手并肩者也不会动一根手指。

[ðə; ði]['iːg(ə)l][mʌst; məst] [steɪ] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [ˌnevərðə'les] ,
the Eagle must stay where it is ; nevertheless ,
这 鹰 必须 停留 在哪里 它 是 ; 尽管如此 ,

雄鹰必须留在原地；然而，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['faɪər] - ['endʒɪn][ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [æt; ət] ['tæmwəːθ] ;
there is a little private fire - engine of my own at Tamworth ;
那里 是 一个 小的 私人的 火 - 引擎 的 我的 自己的 在 塔姆沃思 ;

我在塔姆沃思有一辆自己的小型私人消防车；

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['hɑːrtɪli] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
you are heartily welcome to the use of it ,
你 是 衷心地 欢迎 到 这 使用 的 它 ,

欢迎您使用它。

[ænd; ənd] [preɪ] ['hev(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pʊt] [ðɪs] ['terəb(ə)l]['faɪər] [aʊt] ,

and	pray	heaven	it	may	put	this	terrible	fire	out	,
和	祈祷	天堂	它	可能	放	这	糟糕的	火	出去	,

祈求上苍扑灭这场可怕的大火。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [meɪk] [juː; jʊ] [snʌg] [ænd; ənd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

and	once	more	make	you	snug	and	comfortable	.
和	一次	更多的	制作	你	舒适	和	舒服的	.

再次让你感到温暖舒适。

" ['kwækəri] [ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] ['eɪnʃənt] [bɜːrθ][ðæn; ðən] ['meni] ['veri] ['ɑːnɪst] ['piːp(ə)l] [sə'spekt] ; [neɪ] ,

"	Quackery	is	of	more	ancient	birth	than	many	very	honest	people	suspect	;	nay	,
"	庸医	是	的	更多的	古老的	出生	比	许多	非常	诚实的	人们	怀疑	;	不	,

"庸医的起源比许多诚实的人所想象的要古老得多；不，

[mɔːr] [ðæn; ðən] , [wɜːr; wər][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ɪts] [nə'tɪvəti] [leɪd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [aɪz] ,

more	than	,	were	the	register	of	its	nativity	laid	before	their	eyes	,
更多的	比	,	是	这	登记	的	它是	耶稣诞生	铺设	前	他们的	眼睛	,

如果将它的诞生记录摆在他们眼前，他们将会更加激动。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][æd'mɪt] .

they	would	be	willing	to	admit	.
他们	会	是	愿意的	到	承认	.

他们会愿意承认的。

[wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [speɪs] [fɔːr; fər][ɪts] [və'luːmɪnəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] [bɪ'liːf] ,

We	have	no	space	for	its	voluminous	history	;	but	it	is	our	belief	,
我们	有	不	空间	为了	它是	大量的	历史	;	但	它	是	我们的	信仰	,

我们没有篇幅来详述其浩瀚的历史；但我们相信，

[sɪns] ['kwækəri] [fɜːrst] [plaɪ] [ɪts]['prɑːfɪtəb(ə)l] [treɪd] [wɪð; wɪθ]['hjuːmən][ˌɪnkrə'duːləti] ,

since	quackery	first	plied	its	profitable	trade	with	human	incredulity	,
自从	庸医	第一的	合拢	它是	有利可图	贸易	和	人类	怀疑	,

自从庸医利用人们的怀疑心理进行牟利以来，

[ˌaɪ 'tiː]['nevər] ['pɜːpɪˌtreɪtid] [soʊ] [sək'sesf(ə)l] [ə; eɪ] [trɪk] [æz; əz] [ðæt] [ɪg'zɪbɪtɪd] [baɪ][sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [ɪn]

it	never	perpetrated	so	successful	a	trick	as	that	exhibited	by	Sir	ROBERT	PEEL	in
它	绝不	实施	所以	成功的	一个	诡计	作为	那	展出	经过	先生	罗伯特	果皮	在

[hɪz; ɪz]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv] ['kɑːnfɪdəns] .

his	motion	of	want	of	confidence	.
他的	运动	的	想	的	信心	.

它从未像罗伯特·皮尔爵士在缺乏信任动议中所展示的那样成功地耍过花招。

[ðə; ði][fɜːrst] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑːrs] [ɪz]['oʊnli] [bɪ'gʌn] .

The	first	scene	of	the	farce	is	only	begun	.
这	第一的	场景	的	这	闹剧	是	仅有的	开始	.

闹剧的第一幕才刚刚开始。

[wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [haʊ] [sɜːr] ['rɑːbərt] [hæz; həz] [snætʃt] [ðə; ði][kɑːrdz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][hændz]

We	have	seen	how	Sir	ROBERT	has	snatched	the	cards	out	of	the	hands
我们	有	已见	如何	先生	罗伯特	有	抢夺	这	牌	出去	的	这	双手

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɪgz] ,

of	the	Whigs	,
的	这	辉格党	,

我们已经看到罗伯特爵士是如何从辉格党手中夺取了主动权的。

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [haʊ] [hiː; hi] [wɪl] [pleɪ] [ðə; ði][self] - [seɪm] [trʌmps] [ə'sɔːrtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]

and	shall	find	how	he	will	play	the	self	-	same	trumps	assorted	by	his
和	将	寻找	如何	他	将要	玩	这	自己	-	相同的	特朗普	各种各样的	经过	他的

[ə'poʊnənts] .

opponents	.
对手	.

他将发现自己将如何运用对手所出的相同王牌。

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪz] [ɔːl'redi] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [kən'sɜːvətɪvz] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] [miːk] [ænd; ənd][maɪld] ,

A	change	is	already	coming	over	the	Conservatives	;	they	are	meek	and	mild	,
一个	改变	是	已经	未来	超过	这	保守派	;	他们	是	温顺	和	温和的	,

保守党内部已经开始发生变化；他们变得温顺温和了。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɑːkɪt] ['hæŋkɜːtʃəfs, 'hæŋkɜːtʃiːfs][æt; ət][ðer; ðər] [aɪz] , [lɪsp] [ə'baʊt][ðə; ði]

and	,	with	their	pocket	handkerchiefs	at	their	eyes	,	lisp	about	the
和	,	和	他们的	口袋	手帕	在	他们的	眼睛	,	口齿不清	关于	这

[dis'tresiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

distresses	of	the	people	.
痛苦	的	这	人们	.

他们用手帕捂着眼睛，含糊不清地诉说着人民的苦难。

“ [wen] [ðə; ði] [giːs] ['gægl] , ” [sez] [ə; eɪ]['rʌstɪk] [sɔː] , “ [ɪk'spekt][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['weðər] .

“	When	the	geese	gaggle	,	”	says	a	rustic	saw	,	“	expect	a	change	of	weather	.
“	什么时候	这	鹅	鹅群	,	”	说道	一个	乡村	锯	,	“	预计	一个	改变	的	天气	.

“当大雁聚集在一起时，”一把古朴的锯子说道，“就预示着天气即将发生变化。”

” [lɔːrd] ['lʌndənderi] [hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

”	Lord	LONDONDERRY	has	already	begun	to	talk	of	an	alteration	of	the
”	主	伦敦德里	有	已经	开始	到	讲话	的	一个	改造	的	这

[kɔːrn] - [lɔːz] .

Corn	-	laws	.
玉米	-	法律	.

“伦敦德里勋爵已经开始谈论修改谷物法了。”

“ [huː] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ]['mɪnɪstər] [meɪ] [biː; bi] [kəm'peld] [tuː; tə][duː] ? ” [sez] [lɔːrd] ['lʌndənderi]

“	Who	knows	what	a	minister	may	be	compelled	to	do	?	”	says	Lord	LONDONDERRY
“	WHO	知道	什么	一个	部长	可能	是	被迫	到	做	?	”	说道	主	伦敦德里

.

:

.

“谁知道一位大臣会被迫做什么呢？”伦敦德里勋爵说道。

[ðiːz] [ɑːr; ər] [nuː] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['hærɪdən] ['tɔːriɪzəm] .

These	are	new	words	for	the	old	harridan	Toryism	.
这些	是	新的	字	为了	这	老的	泼妇	托利主义	.

这些是用来形容老一套的泼妇般的保守主义的新词。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][wɔːnt] , [laɪk]['fɔːlstɑːf] , [tuː; tə] [bloʊ] [aʊt][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][dɪ'faɪ] [kəm'pʌlʃ(ə)n] .

She	was	wont	,	like	Falstaff	,	to	blow	out	her	cheeks	and	defy	compulsion	.
她	曾是	惯于	,	喜欢	福斯塔夫	,	到	吹	出去	她	脸颊	和	违抗	强迫症	.

她像福斯塔夫一样，喜欢鼓起腮帮子，反抗强制。

[bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , ['tɔːriɪzəm][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] [hoʊst][tuː; tə] [kən'tend] [wɪð; wɪθ] .

But	the	truth	is	,	Toryism	has	a	new	host	to	contend	with	.
但	这	真相	是	,	托利主义	有	一个	新的	主持人	到	抗衡	和	.

但事实是，保守主义现在面临着一个新的对手。

[hɜːr; hər][oʊld] [reɪn] [wʌz; wəz][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ] [fɪk'tɪʃəs] ['kredɪt] — [baɪ] ['siːmɪŋ] [prɑː'sperəti] —

Her	old	reign	was	supported	by	fictitious	credit	—	by	seeming	prosperity	—
她	老的	在位	曾是	有	经过	虚拟	信用	—	经过	似乎	繁荣	—

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən][ɔːl] ,

and	,	more	than	all	,
和	,	更多的	比	全部	,

她之前的统治是建立在虚假的信用——表面上的繁荣——之上的，而且，最重要的是，

[baɪ][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

by	the	ignorance	of	the	people	.
经过	这	无知	的	这	人们	.

由于人民的无知。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[ðə; ði] [bɪlz] [drɔːn] [baɪ]['tɔːriɪzəm] ([æt; ət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪt] [wiː; wi][grænt]) [hæv; həv] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi]
the bills drawn by Toryism (at a long date we grant) have now to be
这 账单 绘制 经过 托利主义 (在 一个 长的 日期 我们 授予) 有 现在 到 是
[peɪd] — ['peɪpər][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [tɜːrnd] ['ɪntuː][bæŋk][goʊld] .
paid — paper is to be turned into Bank gold .
有薪酬的 — 纸 是 到 是 转向 进入 银行 金子 .

托利党（我们承认，托利党）开出的账单（虽然时间很长）现在必须偿还——纸币要变成银行的黄金。

[ə'rɪθmətɪk] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['tiːtʃər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tæksmənz][ɪŋk][hɔːrn][æt; ət][hɪz; ɪz]
Arithmetic is a great teacher , and , with the taxman's ink horn at his
算术 是 一个 伟大的 老师 , 和 , 和 这 税务人员 墨水 喇叭 在 他的
['bʌt(ə)n] - [hoʊl] ,
button - hole ,
按钮 - 洞 ,

算术是一位伟大的老师，而税务官的墨水角就别在他的纽扣孔上。

['gɪvz] [æt; ət] ['evri] [dɔːr] ['lesnz; 'lesənz] [ðæt] [sɪŋk]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skɑːlər] .
gives at every door lessons that sink into the heart of the scholar .
给予 在 每一个 门 课程 那 下沉 进入 这 心 的 这 学者 .

每一扇门都传授着能深深触动学者心灵的道理。

['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [wɪtʃ] , [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [deɪz] " [wen] [dʒɔːrdʒ] [ðə; ði] [θɜːrd] [wʌz; wəz] [kɪŋ] ,
Public opinion , which , in the good old days " when George the Third was king ,
民众 观点 , 哪个 , 在 这 好的 老的 天 " 什么时候 乔治 这 第三 曾是 国王 ,

在过去的好日子里，"当乔治三世当国王的时候"，公众舆论

" [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][æn; ən] [æb'strækʃn] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tɔːkt] [ʌv; əv] , [nɑːt]
" was little more than an abstraction — a thing talked of , not
" 曾是 小的 更多的 比 一个 抽象 — 一个 事物 谈话 的 , 不是
[ək'nɑːlɪdʒd] — [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ]['tændʒəb(ə)l] ['prez(ə)ns] .
acknowledged — is now a tangible presence .
已确认 — 是 现在 一个 有形 在场 .

"曾经只不过是一种抽象概念——一种被谈论却未被承认的事物——现在已经成为一种切实的存在。"

[ðə; ði] [sed] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [ɪz] [naʊ] [fɔːrmd] [ʌv; əv] ['hʌndrədz] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [huːz]
The said public opinion is now formed of hundreds of thousands whose
这 说 民众 观点 是 现在 形成 的 数百 的 数千 谁
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

上述公众舆论现在由数十万人组成，他们的存在，

[seɪv] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] , [wʌz; wəz] ['skersli] [əd'mɪtɪd] [baɪ]['eni] ['reɪnɪŋ]
save in the books of the Exchequer , was scarcely admitted by any reigning
节省 在 这 图书 的 这 国库 , 曾是 几乎 承认 经过 任何 统治
['mɪnɪstər] .
minister .
部长 .

除了财政部的账簿之外，几乎没有一位在位大臣承认这一点。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] [hæz; həz] [naʊ] [tuː; tə] [gɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['rekənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] - ['hedz] [ʌv; əv]
Sir ROBERT PEEL has now to give in his reckoning to the hard - heads of
先生 罗伯特 果皮 有 现在 到 给 在 他的 清算 到 这 难的 - 头部 的
['mæntʃestər] ,
Manchester ,
曼彻斯特 ,

罗伯特·皮尔爵士现在不得不向曼彻斯特的强硬派们认输了。

[ʌv; əv]['bɜːrmɪŋhæm] , [ʌv; əv] [liːdz] — [hiː; hi][mʌst; məst][pæs][hɪz; ɪz] [bʊks] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

of	Birmingham	,	of	Leeds	—	he	must	pass	his	books	with	them	,
的	伯明翰	,	的	利兹	—	他	必须	经过	他的	图书	和	他们	,

他必须把他的书交给伯明翰人、利兹人——他必须把书交给他们。

[ænd; ənd][tenz][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][ðer; ðər] [s'kɒləz] ['skætərd] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ]

and	tens	of	thousands	of	their	scholars	scattered	throughout	the
和	十	的	数千	的	他们的	学者们	疏散	自始至终	这

['kɪŋdəm] ; [ɔːr] ,

kingdom	;	or	,
王国	;	或者	,

以及数万名散居在王国各地的学者；或者，

[θriː] [mʌnθs] ['æftər][ðə; ðɪ][nekst] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] , [hiː; hi][ɪz] [nɔːt] .

three	months	after	the	next	meeting	of	Parliament	,	he	is	nought	.
三	几个月	后	这	下一个	会议	的	议会	,	他	是	零	.

下届议会召开三个月后，他将销声匿迹。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] ,

At	this	moment	,	it	is	said	,
在	这	片刻	,	它	是	说	,

此时此刻，据说：

[sɜːr] ['rɑːbərt] [ɪz] ['stʌdiɪŋ] [wʌt] ['tæksɪz][hiː; hi][kæn; kən][best] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['piːp(ə)l] .

Sir	ROBERT	is	studying	what	taxes	he	can	best	lay	upon	the	people	.
先生	罗伯特	是	学习	什么	税收	他	能	最好的	躺	之上	这	人们	.

罗伯特爵士正在研究如何向人民征收最合适的税种。

[wiː; wi] [kən'fes] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfɪkəlti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

We	confess	to	the	difficulty	of	the	case	.
我们	承认	到	这	困难	的	这	案件	.

我们承认此案十分棘手。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt][ðer; ðər][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] ['feðər] [soʊ] [laɪt] ,

At	this	moment	there	is	scarcely	a	feather	so	light	,
在	这	片刻	那里	是	几乎	一个	羽毛	所以	光	,

此刻，几乎没有比这更轻的羽毛了。

[ðə; ðɪ] [ə'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɪl] [nɑːt] [kræk] [ðə; ðɪ]['kæməlz] [bæk] .

the	addition	of	which	will	not	crack	the	camel's	back	.
这	添加	的	哪个	将要	不是	裂缝	这	骆驼的	后退	.

增加这项措施并不会压垮骆驼的最后一根稻草。

[noʊ] ; [sɜːr] ['rɑːbərt] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɪg] ['meʒərz] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['hævɪŋ] [soʊ] [dɪs'gaɪzd]

No	;	Sir	ROBERT	will	come	to	the	Whig	measures	of	relief	,	having	so	disguised
不	;	先生	罗伯特	将要	来	到	这	辉格党	措施	的	宽慰	,	拥有	所以	伪装

[ðem; ðəm][æz; əz] ,

them	as	,
他们	作为	,

不；罗伯特爵士将会接受辉格党的救济措施，尽管他已经将这些措施伪装成.....

[laɪk] - ['mɛtəfɔrz] , [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [pæs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] .

like	Plagiary's	metaphors	,	to	make	them	pass	for	his	own	.
喜欢	-	隐喻	,	到	制作	他们	经过	为了	他的	自己的	.

就像剽窃者的比喻一样，使之看起来像是他自己的。

[ðə; ðɪ]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][hɪm'self][ænd; ənd]['pɑːrti][ɪz] , [haʊ'evər] , [ə'teɪnd] .

The	object	of	himself	and	party	is	,	however	,	attained	.
这	目的	的	他自己	和	派对	是	,	然而	,	已达到	.

然而，他本人和党派的目标却实现了。

[hiː; hi][hæz; həz] ['dʒʌgld] [hɪm'self]['ɪntuː] [pleɪs] .

He	has	juggled	himself	into	place	.
他	有	杂耍	他自己	进入	地方	.

他已经设法让自己站稳了脚跟。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz] - , [ðə; ði] [prɪ'mɪr]

With	the	genius	of	his	former	existence	,	as	TEUFELSKOPF	,	the	Premier
和	这	天才	的	他的	以前的	存在	,	作为	-	,	这	总理

[hæz; həz] ['ʃʌfəld] [hɪm'self]['ɪntuː] ['daʊnɪŋ] - [striːt] ;

has	shuffled	himself	into	Downing	-	street	;
有	洗牌	他自己	进入	唐宁	-	街道	;

凭借他之前作为魔鬼头子时的天才本领，首相已经成功地入主唐宁街；

[ænd; ənd][ðer; ðər][hiː; hi] [wɪl] [liːv] ['nʌθɪŋ] [ˌʌn'traɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [rɪ'meɪn] .

and	there	he	will	leave	nothing	untried	that	he	may	remain	.
和	那里	他	将要	离开	没有什么	未经尝试	那	他	可能	保持	.

他会竭尽全力，争取留下来。

“ [ɪf] ['keɪtoʊ][gets] [drʌŋk] , [ðen] [ɪz] ['drʌŋkənnəs] [noʊ] [ʃeɪm] ” — “ [ɪf]

“	If	Cato	gets	drunk	,	then	is	drunkenness	no	shame	”	—	“	If
“	如果	卡托	获得	醉	,	然后	是	酒醉	不	耻辱	”	—	“	如果

“如果卡托喝醉了，那么醉酒难道不丢人吗？”——“如果

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] ['ɔːltər][ðə; ði][kɔːrn] - [lɔːz] , [ðen] [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['prɑːpər] [ðæt] [ðə; ði][kɔːrn] - [lɔːz] [ʃʊd; ʃəd]

Sir	ROBERT	PEEL	alter	the	Corn	-	laws	,	then	is	it	proper	that	the	Corn	-	laws	should
先生	罗伯特	果皮	改变	这	玉米	-	法律	,	然后	是	它	恰当的	那	这	玉米	-	法律	应该

[biː; bi] [tʃeɪndʒd] .

be	changed	.
是	已更改	.

罗伯特·皮尔爵士修改了谷物法，那么修改谷物法是否合适呢?

” [ðɪs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'sɝːvətɪvz] ; [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [men] ,

”	This	will	be	the	cry	of	the	Conservatives	;	and	we	shall	see	men	,
”	这	将要	是	这	哭	的	这	保守派	;	和	我们	将	看	男人	,

“这将是保守党的呼声；我们将看到人们，

[huː] [bɪ'fɔːr] [wʊd] [hæv; həv] ['vaʊd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [sloʊ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [æd'mɪt]

who	before	would	have	vowed	themselves	to	slow	starvation	before	they	would	admit
WHO	前	会	有	发誓	他们自己	到	慢的	饥饿	前	他们	会	承认

[æn; ən] [ɪr] [ʌv; əv] [wiːt] [frʌm; frəm]['poʊlənd][ɔːr]['iːdʒɪpt] ,

an	ear	of	wheat	from	Poland	or	Egypt	,
一个	耳朵	的	小麦	从	波兰	或者	埃及	,

他们以前宁愿竭尽全力减少饥荒，也不愿接受来自波兰或埃及的一穗小麦。

[voʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['slaɪdɪŋ] - [skeɪl] [ɔːr][noʊ] [skeɪl] [æt; ət][ɔːl] ,

vote	for	a	sliding	-	scale	or	no	scale	at	all	,
投票	为了	一个	滑动	-	规模	或者	不	规模	在	全部	,

投票决定采用浮动费率还是完全不采用费率。

[æz; əz][ðer; ðər]['pleɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['pɑːrti] [meɪ] [biː; bi][best] [ə'ʃʊrd] .

as	their	places	and	the	strength	of	their	party	may	be	best	assured	.
作为	他们的	地方	和	这	力量	的	他们的	派对	可能	是	最好的	保证	.

这样才能最好地确保他们的地位和党派实力。

['dɑːktər][vɑːn] - [fɔːr; fər] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə] [iːt] ['faɪər][ænd; ənd]

Doctor	VON	TEUFELSKOPF	for	years	of	his	life	was	wont	to	eat	fire	and
医生	冯	-	为了	年	的	他的	生活	曾是	惯于	到	吃	火	和

['swɑːloʊ] [ə; eɪ] [sɔːrd] .

swallow	a	sword	.
吞	一个	剑	.

冯·特费尔斯科普夫医生一生中多年都习惯于吞火和吞剑。

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [wʌns] [mɔ:r] [sɜ:r] ['rɑ:bərt] [pi:l] [wɪl] [i:t] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['prɪnsəp(ə)lz] — ['swɑ:loʊ]

We	shall	see	how	once	more	Sir	ROBERT	PEEL	will	eat	his	own	principles	—	swallow
我们	将	看	如何	一次	更多的	先生	罗伯特	果皮	将要	吃	他的	自己的	原则	—	吞

[hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜ:rdz] .

his	own	words	.
他的	自己的	字	.

我们将再次看到罗伯特·皮尔爵士如何食言——吞下自己说过的话。

[wen] [men] [kɔ:l] [ðɪs] [ə'pɑ:stəsi] , [ðə; ði]['dɑ:ktər] [wɪl] ['blændli] [smaɪl] ,

When	men	call	this	apostacy	,	the	Doctor	will	blandly	smile	,
什么时候	男人	称呼	这	背教	,	这	医生	将要	平淡地	微笑	,

当人们称之为背教时，医生会淡淡一笑。

[ænd; ənd] [dɪ'nɑ:mɪneɪt] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][tu:; tə]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] .

and	denominate	it	a	sacrifice	to	public	opinion	.
和	定名	它	一个	牺牲	到	民众	观点	.

并将其称为对公众舆论的牺牲。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] , [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][kæn; kən] , [ðə; ði] [prɪ'mɪr] [wɪl] [pʊt] [ɔ:f]

We	have	no	doubt	that	,	as	long	as	he	can	,	the	Premier	will	put	off
我们	有	不	怀疑	那	,	作为	长的	作为	他	能	,	这	总理	将要	放	离开

[ðə; ði] ['remədi] ;

the	remedy	;
这	补救	;

我们毫不怀疑，只要他能做到，总理就会拖延补救措施；

[hi:; hi] [wɪl] [traɪ] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] ;

he	will	try	this	and	that	;
他	将要	尝试	这	和	那	;

他会尝试这个，也会尝试那个；

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] [wɪl] [kəm'pel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][kæst][ə'saɪd][hɪz; ɪz] [oʊn]

but	at	length	public	opinion	will	compel	him	to	cast	aside	his	own
但	在	长度	民众	观点	将要	迫使	他	到	投掷	旁边	他的	自己的

['nɑ:strəm] [ænd; ənd][ju:z] ['rʌsəlz] — [bred] [pɪlz] !

nostrums	and	use	RUSSELL'S	—	bread	pills	!
秘方	和	使用	罗素的	—	面包	药片	!

但最终，公众舆论将迫使他放弃自己的秘方，转而使用罗素的——面包药丸!

[kju:] .

Q	:
问	.

问:

['epɪˌgræmz] [ɑ:n][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['sɪli] ['tɔ:kər] .

EPIGRAMS	ON	A	LOUD	AND	SILLY	TALKER	.
警句	在	一个	大声	和	愚蠢的	健谈者	.

关于大声喧哗、愚蠢说话者的警句。

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [tru:] ['mænz] [tʌŋ] [ɪz][laɪk][ə; eɪ] [sti:d] ,

If	it	be	true	man's	tongue	is	like	a	steed	,
如果	它	是	真的	男人的	舌头	是	喜欢	一个	骏马	,

如果"人的舌头就像一匹骏马"这句话是真的，

[wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz][maɪnd] , — [waɪ] [ðen] , [nʌn] ['wʌndər] [ni:d] ,

Which	bears	his	mind	,	—	why	then	,	none	wonder	need	,
哪个	熊	他的	头脑	,	—	为什么	然后	,	没有任何	想知道	需要	,

这正合他意，——那么，也就不足为奇了。

[ðæt] - [tʌŋ] [kæn; kən] [rʌn] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [reɪt] ,

That	Timlin's	tongue	can	run	at	such	a	rate	,
那	-	舌头	能	跑步	在	这样的	一个	速度	,

蒂姆林的嘴巴能说得这么快，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] ['kæriz] — ['feðər] [weɪt] .

Because	it	only	carries	—	feather	weight	.
因为	它	仅有的	携带	—	羽毛	重量	.

因为它只携带——羽毛般的重量。

[wen] ['tɪmlɪn] [spiːks] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [soʊ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [laʊd]

When	Timlin	speaks	,	his	voice	so	shrill	and	loud
什么时候	蒂姆林	说话	,	他的	嗓音	所以	尖锐	和	大声

蒂姆林说话时，声音尖锐刺耳。

[fɪlz] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ɔːl][ðə; ði] - [kraʊd] ;

Fills	with	amazement	all	the	list'ning	crowd	;
填充	和	惊愕	全部	这	-	人群	;

令在场所有听众惊叹不已;

[bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['wʌndər] [siːsiz] , [wen] - [tɪz] [faʊnd]

But	soon	the	wonder	ceases	,	when	'	tis	found
但	很快	这	想知道	停止	, 什么时候	-	的	成立	

但很快，当发现它时，惊奇之情便消失了。

[ðæt] ['empti] ['ves(ə)lz] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] [saʊnd] .

That	empty	vessels	make	the	greatest	sound	.
那	空的	船只	制作	这	最	声音	.

空的器皿发出的声音最大。

['pʌntʃɪz] [pen'səlɪŋ] . — [noʊ] .

PUNCH'S	PENCILLINGS	.	—	No	.
拳击的	铅笔画	.	—	不	.

潘趣的铅笔稿——第1期

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

XVII	.
十七	.

十七、

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[sɜːr] ['rɑːbərt] [mə'keər]

SIR	ROBERT	MACAIRE
先生	罗伯特	马凯尔

罗伯特·麦凯尔爵士

[ɪn'devər] [tuː; tə][duː][æn; ən] [ɪks'tʃekər] [bɪl] .

ENDEAVOURING	TO	DO	AN	EXCHEQUER	BILL	.
努力	到	做	一个	国库	账单	.

努力制定一项财政法案。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ðə; ði] [ˌfɪzi'ɑːlədʒi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌndən] ['medɪk(ə)l] ['stuːd(ə)nt] .

THE	PHYSIOLOGY	OF	THE	LONDON	MEDICAL	STUDENT	.
这	生理	的	这	伦敦	医疗的	学生	.

伦敦医学生的生理学。

[sɪks] . — [ʌv; əv][ðə; ði] ['graɪndər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [klæs] .

6	.	—	OF	THE	GRINDER	AND	HIS	CLASS	.
6	.	—	的	这	磨床	和	他的	班级	.

6.—论磨坊工人及其阶级。

[en iː] [faɪn] ['mɔːrnɪŋ] , [ɪn] [ðə; ði] [ɑːk'toʊbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɜːrd] ['wɪntər] ['seʃ(ə)n] ,

ne	fine	morning	,	in	the	October	of	the	third	winter	session	,
ne	美好的	早晨	,	在	这	十月	的	这	第三	冬天	会议	,

十月第三个冬季学期的一个晴朗早晨，

[ðə; ði] ['stuːd(ə)nt] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [baɪ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði]

the	student	is	suddenly	struck	by	the	recollection	that	at	the	end	of	the
这	学生	是	突然	击	经过	这	回忆	那	在	这	结尾	的	这

[kɔːrs] [ðə; ði] [taɪm] [wɪl] [ə'raɪv] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [biː; bi] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌʌndə'gəuɪŋ] [ðə; ði]

course	the	time	will	arrive	for	him	to	be	thinking	about	undergoing	the
课程	这	时间	将要	到达	为了	他	到	是	思维	关于	正在经历	这

[ɔːr'diːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] .

ordeals	of	the	Hall	and	College	.
磨难	的	这	大厅	和	大学	.

这名学生突然意识到，课程结束时，他就要考虑如何度过学院和大学的各种考验了。

['meɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , ['ðerfɔːr] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] ['ɜːrnɪst] ,

Making	up	his	mind	,	therefore	,	to	begin	studying	in	earnest	,
制作	向上	他的	头脑	,	所以	,	到	开始	学习	在	认真	,

因此，他下定决心开始认真学习。

[hiː; hi] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [proʊ] ['tɛmpɔr, ˌtɛm'pɔri] ['membər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tempərəns] [sə'saɪəti] ,

he	becomes	a	pro	tempore	member	of	a	temperance	society	,
他	变成	一个	专业	临时	成员	的	一个	节制	社会	,

他成为禁酒协会的临时成员，

['plɛdʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ɪ'mɑːdərət] [bɪr] [fɔːr; fər] [sɪks] [mʌnθs] : [hiː; hi] ['ɔːlsoʊ]

pledging	himself	to	abstain	from	immoderate	beer	for	six	months	:	he	also
认捐	他自己	到	弃权	从	过分	啤酒	为了	六	几个月	:	他	还

['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] [ə; eɪ] ['kɔːfi] - [pɑːt] ,

purchases	a	coffee	-	pot	,
购买	一个	咖啡	-	锅	,

他发誓六个月内不再过量饮酒；他还买了一个咖啡壶。

[ə; eɪ] ['riːdɪŋ] - ['kændlstɪk] , [ænd; ənd] [stɛgəlz] ['mænjuəl] ; [ænd; ənd] [ðen] , [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə]

a	reading	-	candlestick	,	and	Steggall's	Manual	;	and	then	,	contriving	to
一个	阅读	-	烛台	,	和	斯蒂格尔的	手动的	;	和	然后	,	精心策划	到

[ə'kjuːmjəleɪt] [faɪv] ['gɪnɪ] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] “ ['greɪndər] ,

accumulate	five	guineas	to	pay	a	“	grinder	,
积累	五	几内亚	到	支付	一个	“	磨床	,

一个阅读烛台和斯蒂格尔手册；然后，想方设法攒下五个几尼来付给一个“磨粉工”，

” [hiː; hi] [raʊts] [aʊt] [hɪz; ɪz] [oʊld] [noʊt] - [bʊks] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [bɑːks] ,

”	he	routs	out	his	old	note	-	books	from	the	bottom	of	his	box	,
”	他	路线	出去	他的	老的	笔记	-	图书	从	这	底部	的	他的	盒子	,

他从箱子底部翻出旧笔记本，

[ænd; ənd] [kə'mensiz] [tuː; tə] “ [riːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [hɔːl] .

and	commences	to	“	read	for	the	Hall	.
和	开始	到	“	读	为了	这	大厅	.

并开始“为名人堂朗读”。

” ['æspərənts] [tuː; tə] ['ɑːnərz] [ɪn] [lɔː] , ['fɪzɪk] , [ɔːr] [dɪ'vɪnəti] ,

”	Aspirants	to	honours	in	law	,	physic	,	or	divinity	,
”	有志者	到	荣誉	在	法律	,	物理学	,	或者	神	,

“有志于攻读法律、医学或神学荣誉学位的学生，

[iːtʃ] [noʊ] [ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv]['praɪvət] ['kræmɪŋ] — [ə; eɪ]['prɑːses][baɪ] [wɪtʃ] [ðer; ðər][breɪnz][ɑːr; ər]
each know the value of private cramming — a process by which their brains are
每个 知道 这 价值 的 私人的 临时抱佛脚 — 一个 过程 经过 哪个 他们的 大脑 是
['fætnd] ,
fattened ,
肥胖的 ,

他们都明白课外突击的价值——这是一种让他们的大脑变得"肥硕"的过程。

[baɪ] ['æbstɪnəns] [frʌm; frəm]['lɪkwɪdz][ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv][draɪ][fuːd] ([sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
by abstinence from liquids and an increase of dry food (some of it
经过 节制 从 液体 和 一个 增加 的 干燥 食物 (一些 的 它
['veri][draɪ]) ,
very dry) ,
非常 干燥) ,

通过戒除液体，增加干性食物（其中一些非常干燥），

[laɪk][ðə; ði] ['lɪvɝz] [ʌv; əv]['stæsbəːg; 'strɑːz-] [giːs] .
like the livers of Strasbourg geese .
喜欢 这 肝脏 的 斯特拉斯堡 鹅 .

就像斯特拉斯堡鹅的肝脏一样。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['graɪndɝz][ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [θriː] [prə'feʃən(ə)l] ['klæsɪz] ;
There are grinders in each of these three professional classes ;
那里 是 研磨机 在 每个 的 这些 三 专业的 课程 ;

这三个专业类别中都有研磨机；

[bʌt; bət][ðə; ði]['medɪk(ə)l] ['tiːtʃər] [ɪz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['verid] [ænd; ənd] [ɪk'sentrɪk]
but the medical teacher is the man of the most varied and eccentric
但 这 医疗的 老师 是 这 男人 的 这 最多 多种多样 和 偏心
['nɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

但医学教师拥有最广泛、最古怪的知识。

[nɑːt]['oʊnli][ɪz][hiː; hi] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['bræntʃɪz] [rɪ'kwaɪərd][tuː; tə][biː; bi]
Not only is he intimately acquainted with the different branches required to be
不是 仅有的 是 他 亲密 熟人 和 这 不同的 分支 必需的 到 是
['stʌdid] ,
studied ,
研究 ,

他不仅对需要学习的各个分支学科非常熟悉，

[bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ]['mæstər][ʌv; əv][ɔːl][ðer; ðər] .
but he is also master of all their minutiæ .
但 他 是 还 掌握 的 全部 他们的 细节 .

但他对他们所有的细枝末节也了如指掌。

[ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪg'zæmɪnəz] ,
In accordance with the taste of the examiners ,
在 根据 和 这 品尝 的 这 考官 ,

根据考官的口味，

[hiː; hi] [ləːnz] [ænd; ənd] [im'pɑːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [klæs] [æt; ət] [wʌt] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [hiːt] ['wɔːtər] [bɔɪlz] [ɪn]
he learns and imparts to his class at what degree of heat water boils in
他 学习 和 赋予 到 他的 班级 在 什么 程度 的 热 水 沸腾 在
[ə; eɪ] [bə'luːn] — [haʊ] [ðə; ði]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kɑːmɜːrs] ,
a balloon — how the article of commerce ,
一个 气球 — 如何 这 文章 的 商业 ,

他学习并向学生们讲解了气球中水沸腾的温度——也就是商品的流通温度。

['prʌʃən] [bluː] ,
Prussian **blue** **,**
普鲁士 蓝色的 ,

普鲁士蓝，

[ɪz] [mɔːr] ['iːzəli] [ænd; ənd] [kə'rektli] [dɪ'faɪnd] [æz; əz][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði]['saɪənaɪd]
is **more** **easily** **and** **correctly** **defined** **as** **the** **Ferrosesquicyanuret** **of** **the** **cyanide**
是 更多的 容易地 和 正确 定义 作为 这 - 的 这 氰化物
[ʌv; əv] [pə'tæsiəm] — [waɪ] [ðə; ði] ['naɪtrəs] ,
of **potassium** **—** **why** **the** **nitrous** **oxyde** **,**
的 钾 — 为什么 这 一氧化二氮 氧化物 ,

更简单也更准确的定义是氰化钾的亚铁氰化物——为什么是氧化亚氮，

[ɔːr] ['læfɪŋ] [gæs] , [in'djuːsiz]['piːp(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] ['æsɪz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] ; [ænd; ənd] ,
or **laughing** **gas** **,** **induces** **people** **to** **make** **such** **asses** **of** **themselves** **;** **and** **,**
或者 笑 气体 , 诱导 人们 到 制作 这样的 亚斯 的 他们自己 ; 和 ,
[ɪ'speʃəli] ,
especially **,**
尤其 ,

或者说笑气，会使人做出愚蠢的行为；而且，尤其如此，

[ɔːl] ['sɔrts] [ʌv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][in'kwaiəriz] , [wɪtʃ] , [ɪf] [kən'tɪnjuːd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt] [reɪt] ,
all **sorts** **of** **individual** **inquiries** **,** **which** **,** **if** **continued** **at** **the** **present** **rate** **,**
全部 排序 的 个人 查询 , 哪个 , 如果 持续 在 这 展示 速度 ,

各种各样的个别调查，如果继续以目前的速度进行下去，

[wɪl] [reɪndʒ][frʌm; frəm] “ [huː] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] [spliːn] ? ” [tuː; tə] “ [huː] [kɪld]
will **range** **from** **“** **Who** **discovered** **the** **use** **of** **the** **spleen** **?** **”** **to** **“** **Who** **killed**
将要 范围 从 “ WHO 发现 这 使用 的 这 脾 ? ” 到 “ WHO 被杀
[kɑːk] ['rɑːbɪn] ?
cock **robin** **?**
公鸡 罗宾 ?

问题范围从“谁发现了脾脏的用途？”到“谁杀死了知更鸟？”

” [fɔːr; fər] [ɔːt] [wiː; wi] [noʊ] .
” **for** **aught** **we** **know** **.**
” 为了 零 我们 知道 .

就我们所知。

[ðeɪ] [æsk] ['kwestʃənz] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [kwaɪt][æz; əz] [veɪg] [æz; əz] [ðiːz] .
They **ask** **questions** **at** **the** **Hall** **quite** **as** **vague** **as** **these** **.**
他们 问 问题 在 这 大厅 相当 作为 模糊的 作为 这些 .

他们在名人堂提出的问题往往像这样含糊不清。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [twelv] [ə'klɔk, əu-][æt; ət] [nuːn] .
It **is** **twelve** **o'clock** **at** **noon** **.**
它 是 十二 点钟 在 中午 .

现在是中午十二点。

[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ruːm] , ['ɔːnəmentid] [baɪ] [ʃelvz] [ʌv; əv] ['bɔtlz] [ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] ,
In **a** **large** **room** **,** **ornamented** **by** **shelves** **of** **bottles** **and** **preparations** **,**
在 一个 大的 房间 , 装饰 经过 货架 的 瓶子 和 准备工作 ,

在一个摆满了瓶瓶罐罐和药品的架子上的大房间里，

[wɪð; wɪθ] ['vaːniʃt] [prɪnts] [ʌv; əv]['medɪk(ə)l][plænts][ænd; ənd]['keɪsɪz][ʌv; əv][ɑːr'tɪkjuleɪtɪd] [boʊnz] [ænd; ənd]
with **varnished** **prints** **of** **medical** **plants** **and** **cases** **of** **articulated** **bones** **and**
和 涂漆 印刷 的 医疗的 植物 和 案例 的 铰接式 骨头 和
['lɪgəmənts] ,
ligaments **,**
韧带 ,

配有药用植物的彩绘版画和关节骨骼及韧带标本盒，

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] ['siːtɪd] [raʊnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [beɪz] ,

a	number	of	young	men	are	seated	round	a	long	table	covered	with	baize	,
一个	数字	的	年轻的	男人	是	坐着	圆形的	一个	长的	桌子	涵盖	和	台布	,

一群年轻男子围坐在铺着绒布的长桌旁，

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [huːm] [æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] - ['lʊkɪŋ] [mæn] ,

in	the	centre	of	whom	an	intellectual	-	looking	man	,
在	这	中心	的	谁	一个	知识分子	-	寻找	男人	,

在人群中央，站着一位看起来很有学问气质的男子，

[huːz] [wel] - [dɪ'veləpt] ['fɔːrhed] [ʃoʊz] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [kən'teɪn]

whose	well	-	developed	forehead	shows	the	amount	of	knowledge	it	can	contain
谁	出色地	-	发达	前额	演出	这	数量	的	知识	它	能	包含

,

,

,

他那饱满的额头表明他蕴藏着丰富的知识。

[ɪz] [in'terəgeitiŋ] [baɪ] [tɜːrnz] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stjʊdnts] ,

is	interrogating	by	turns	each	of	the	students	,
是	审讯	经过	转弯	每个	的	这	学生	,

他轮流讯问每个学生，

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ɪn] ['kwestʃən] [ɑːn] [ðer; ðər] ['memərɪz] [baɪ]

and	endeavouring	to	impress	the	points	in	question	on	their	memories	by
和	努力	到	令人印象深刻	这	积分	在	问题	在	他们的	回忆	经过

['veriəs] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

various	diverting	associations	.
各种各样的	转移注意力	协会	.

并努力通过各种有趣的联想，将相关要点牢记在心。

[iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pjuːp(ə)lz] , [æz; əz] [hiː; hi] ['paːsiz] [hɪz; ɪz] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

Each	of	his	pupils	,	as	he	passes	his	examination	,
每个	的	他的	学生	,	作为	他	通过	他的	考试	,

他的每个学生，当他通过考试时，

['fəːnɪʃɪz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌbdʒekts] [tʌtʃt] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] [baɪ] ['stʌdiɪŋ]

furnishes	him	with	a	copy	of	the	subjects	touched	upon	;	and	by	studying
提供	他	和	一个	复制	的	这	主题	感动	之上	;	和	经过	学习

[ðiːz] [maɪ'nuːtli] ,

these	minutely	,
这些	精确到分钟	,

给他提供一份所涉主题的资料；通过仔细研读这些资料，

[ðə; ði] ['praɪvət] ['tiːtʃər] [fɔːrmz] [ə; eɪ] ['prɪti] [kə'rekt] [aɪ'diːə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [rʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] “

the	private	teacher	forms	a	pretty	correct	idea	of	the	general	run	of	the	“
这	私人的	老师	表格	一个	漂亮的	正确的	主意	的	这	一般的	跑步	的	这	“

[hɔːl] ['kwestʃənz] . ”

Hall	questions	.	”
大厅	问题	.	”

这位私人教师对“霍尔问题”的一般走向有了相当正确的认识。

“ [naʊ] , ['mɪstər] . [mʌf] , ” [sez] [ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [klæs] ,

“	Now	,	Mr	.	Muff	,	”	says	the	gentleman	to	one	of	his	class	,
“	现在	,	先生	.	耳罩	,	”	说道	这	绅士	到	一	的	他的	班级	,

“现在，穆夫先生，”这位先生对他班上的一位学生说道。

['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pɪrz] [laɪk] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

handing	him	a	bottle	of	something	which	appears	like	specimens	of	a
处理	他	一个	瓶子	的	某物	哪个	出现	喜欢	标本	的	一个

['tʃesnʌt] ['koʊlts][koʊt]['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [klɪpt] ;

chestnut	colt's	coat	after	he	had	been	clipped	;
板栗	小马驹的	外套	后	他	有	到过	剪辑	;

递给他一瓶看起来像是栗色小马驹剪毛后留下的毛发样本的东西;

“ [wɒts] [ðæt] , [sɜːr] ? ”

“	what's	that	,	sir	?	”
“	是什么	那	,	先生	?	”

“先生，那是什么？”

“ [ðæts] [kaʊ] - [ɪtʃ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['mɪstər] . [mʌf] .

“	That's	cow	-	itch	,	sir	,	”	replies	Mr	.	Muff	.
“	那就是	奶牛	-	痒	,	先生	,	”	回复	先生	.	耳罩	.

“那是牛痒，先生，”穆夫先生回答道。

“ [kaʊ] [wʌt] ?

“	Cow	what	?
“	奶牛	什么	?

“牛什么？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [baɪ][ɪts][bə'tænɪk(ə)l] [neɪm] — ['dɑːlɪkoʊs]['prʊriˌɛnz] .

You	must	call	it	at	the	Hall	by	its	botanical	name	—	dolichos	pruriens	.
你	必须	称呼	它	在	这	大厅	经过	它是	植物	姓名	—	多利科斯	刺毛黧豆	.

在大厅里，你必须用它的植物学名称来称呼它——dolichos pruriens。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [juːst] [fɔːr; fər] ? ”

What	is	it	used	for	?	”
什么	是	它	用过的	为了	?	”

它是用来做什么的?

“ [tuː; tə] [struː] [ɪn] ['piːpəlz] [bedz] [ðæt] [juː; jʊ] [oʊ] [ə; eɪ] [grʌdʒ] [tuː; tə] , ” [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] [mʌf] ;

“	To	strew	in	people's	beds	that	you	owe	a	grudge	to	,	”	replies	Muff	;
“	到	胪	在	人们的	床	那	你	欠	一个	怨恨	到	,	”	回复	耳罩	;

“把尸体撒在那些你怀恨在心的人的床上，”穆夫回答道;

[hwer'æt] [ɔːl][ðə; ði] [klæs] [læf] , [ɪk'sept] [ðə; ði][læst] ['kʌmər] , [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] ['græntɪd] ,

whereat	all	the	class	laugh	,	except	the	last	comer	,	who	takes	it	all	for	granted	,
哪里	全部	这	班级	笑	,	除了	这	最后的	角	,	WHO	需要	它	全部	为了	的确	,

全班同学都笑了，只有最后一个到的学生觉得这一切都是理所当然的。

[ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ɪn][hɪz; ɪz] [intə'livd] ['mænjuəl] .

and	makes	a	note	of	the	circumstance	in	his	interleaved	manual	.
和	制作	一个	笔记	的	这	环境	在	他的	交错式	手动的	.

并在他的插页式手册中记录了这一情况。

“ [ðæt] ['ænsər] [wʊd] [flɔːr] [juː; jʊ] , ” [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði]['graɪndər] .

“	That	answer	would	floor	you	,	”	continues	the	grinder	.
“	那	回答	会	地面	你	,	”	继续	这	磨床	.

“那个答案会让你大吃一惊，”研磨机继续说道。

“ [ðə; ði]['dɑːlɪkoʊs][ɪz] [juːst] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [wəːmz, vɔːrms] .

“	The	dolichos	is	used	to	destroy	worms	.
“	这	多利科斯	是	用过的	到	破坏	蠕虫	.

“dolichos 是用来消灭蠕虫的。”

[haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][ækt] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ?

How	does	it	act	,	Mr	.	Jones	?
如何	做	它	行为	,	先生	.	琼斯	?

琼斯先生，它是如何工作的?

" ['goʊɪŋ][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][nekst]['pjuːp(ə)l] — [ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] ['kɑːt(ə)n][krə'væt][ænd; ənd][noʊ]
" going on to the next pupil — a man in a light cotton cravat and no
" 去 在 到 这 下一个 瞳孔 — 一个 男人 在 一个 光 棉布 领结 和 不
[ʃɜːrt] ['kɑːlər] ,
shirt collar ,
衬衫 衣领 ,

接着，他转向下一个学生——一个系着浅色棉质领巾、没穿衬衫领子的男人。

[huː] [lʊks] ['veri] [laɪk][ə; eɪ]['bʌtlər] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .
who looks very like a butler out of place .
WHO 看起来 非常 喜欢 一个 管家 出去 的 地方 .

他看起来很像一个格格不入的管家。

" [ˌaɪ 'tiː] ['tiklz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [deθ] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
" It tickles them to death , sir , " answers Mr . Jones .
" 它 挠痒痒 他们 到 死亡 , 先生 , " 答案 先生 . 琼斯 .

"先生，这会让他们痒得死去活来。"琼斯先生回答道。

" [juː; jʊ] [wʊd] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ækts] [mə'kænɪkli] , " [əb'zəːvz] [ðə; ði]['graɪndər] .
" You would say it acts mechanically , " observes the grinder .
" 你 会 说 它 行为 机械地 , " 观察 这 磨床 .

"你会说它的工作方式很机械，"研磨机观察道。

" [ðə; ði][faɪn] [pɔɪnts] [stɪk] ['ɪntuː][ðə; ði][wəːmz, vɔːrms][ænd; ənd] [kɪl] [ðem; ðəm] .
" The fine points stick into the worms and kill them .
" 这 美好的 积分 戳 进入 这 蠕虫 和 杀 他们 .

"细小的尖刺会刺入蠕虫体内，杀死它们。"

[ðeɪ] [seɪ] , - [ɪz] [ðɪs] [ə; eɪ] ['dægər] [wɪtʃ] [aɪ] [siː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] ?
They say , ' Is this a dagger which I see before me ?
他们 说 , - 是 这 一个 匕首 哪个 我 看 前 我 ?

他们说："我眼前看到的这是一把匕首吗？"

- [ænd; ənd] [ðen] [daɪ] .
' and then die .
- 和 然后 死 .

然后死去。

[ˌrekə'lekt] [ðə; ði] ['dægər] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [wen] [juː; jʊ][goʊ][ʌp] .
Recollect the dagger , Mr . Jones , when you go up .
追忆 这 匕首 , 先生 . 琼斯 , 什么时候 你 去 向上 .

琼斯先生，上去的时候记得带上匕首。

['mɪstər] . , [wʌt] [duː][juː; jʊ][kən'sɪdər][ðə; ði][best][ˌsjuːdə'rifik] ,
Mr . Manhug , what do you consider the best sudorific ,
先生 . 拥抱 , 什么 做 你 考虑 这 最好的 发汗的 ,

曼胡格先生，您认为最好的发汗剂是什么？

[ɪf] [juː; jʊ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː][ə; eɪ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ?
if you wanted to throw a person into a perspiration ?
如果 你 通缉 到 扔 一个 人 进入 一个 汗 ?

如果你想让一个人大汗淋漓？

" ['mɪstər] . , [huː] [ɪz][ðə; ði][wæg][ʌv; əv][ðə; ði] [klæs] , ['fɪnɪʃɪz] , [ɪn] ['ræðər] [æn; ən] [ə'brʌpt]
" Mr . Manhug , who is the wag of the class , finishes , in rather an abrupt
" 先生 . 拥抱 , WHO 是 这 摇摆 的 这 班级 , 完成 , 在 相当 一个 突然
['mænər] ,
manner ,
方式 ,

"班里最幽默的曼胡格先生以一种相当生硬的方式总结道："

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['hʌmɪŋ] , ['sɑːtoʊ]['voʊʧi] ,

a	song	he	was	humming	,	sotto	voce	,
一个	歌曲	他	曾是	哼唱	,	sotto	voce	,

他低声哼着一首歌，

['hævɪŋ] [sʌm; səm][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pɪr] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [æz; əz] ['tɔməs] , [lɔːrd] ['nɑːdi] ,

having	some	allusion	to	a	peer	who	was	known	as	Thomas	,	Lord	Noddy	,
拥有	一些	典故	到	一个	同伴	WHO	曾是	已知	作为	托马斯	,	主	诺迪	,

暗指一位名叫托马斯·诺迪勋爵的贵族

['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [naɪt] [æt; ət][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['beɪli]

having	passed	a	night	at	a	house	of	public	entertainment	in	the	Old	Bailey
拥有	通过了	一个	夜晚	在	一个	房子	的	民众	娱乐	在	这	老的	贝利

['priːviəs] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

previous	to	an	execution	.
以前的	到	一个	执行	.

在行刑前一晚，在老贝利的一家公共娱乐场所消磨时光。

[hiː; hi] [ðen] [teɪks] [ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] , [wɪŋks] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] ['pjuːp(ə)lz][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]

He	then	takes	a	pinch	of	snuff	,	winks	at	the	other	pupils	as	much	as
他	然后	需要	一个	捏	的	鼻烟	,	眨眼	在	这	其他	学生	作为	很多	作为

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

然后他捏了一小撮鼻烟，朝其他学生眨了眨眼，仿佛在说：

“ [siː] [ˌem 'iː]['tæk(ə)l][hɪm; ɪm] , [naʊ] ; ” [ænd; ənd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , “ [ðə; ði] ['gæləri] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kɔvənt]

“	See	me	tackle	him	,	now	;	”	and	replies	,	“	The	gallery	door	of	Covent
“	看	我	处理	他	,	现在	;	”	和	回复	,	“	这	画廊	门	的	科文特

['gɑːrdn] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] - [naɪt] . ”

Garden	on	Boxing	-	night	.	”
花园	在	拳击	-	夜晚	.	”

“看我如何制服他；”他回答说：“节礼日当晚，科文特花园的画廊门口。”

“ [naʊ] , [kʌm] , [biː; bi] ['sɪriəs] [fɔːr; fər][wʌns] , ['mɪstər] . , ” [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['tiːʧər] ;

“	Now	,	come	,	be	serious	for	once	,	Mr	.	Manhug	,	”	continues	the	teacher	;
“	现在	,	来	,	是	严肃的	为了	一次	,	先生	.	拥抱	,	”	继续	这	老师	;

“好了，曼胡格先生，认真点儿吧，”老师继续说道；

“ [wʌt] [els] [ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] ? ”

“	what	else	is	likely	to	answer	the	purpose	?	”
“	什么	别的	是	可能	到	回答	这	目的	?	”

“还有什么其他方法可能达到这个目的呢？”

“ [aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [rʌn] [ʌp]['hoʊlbərn] - [hɪl] , [wɪð; wɪθ] [tuː] ['iːli] - [pleɪs] ['nɑːkər] [ɑːn][jʊr; jər][ɑːrm] ,

“	I	think	a	run	up	Holborn	-	hill	,	with	two	Ely	-	place	knockers	on	your	arm	,
“	我	思考	一个	跑步	向上	霍尔本	-	爬坡道	,	和	二	伊利	-	地方	敲击器	在	你的	手臂	,

“我想，在霍尔本山上跑步，胳膊上挎着两个伊利广场的包，

[ænd; ənd] [θriː] [pə'liːsmən] [ɑːn][jʊr; jər] [hiːlz] , [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'fekt] , ” ['ænsər] ['mɪstər]

and	three	policemen	on	your	heels	,	might	have	a	good	effect	,	”	answers	Mr
和	三	警察	在	你的	高跟鞋	,	可能	有	一个	好的	影响	,	”	答案	先生

. .

.	Manhug	.
.	拥抱	.

“如果身后跟着三个警察，可能会有很好的效果，”曼胡格先生回答道。

“ [duː][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [hɔːl] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][ɑːn][æt; ət] [ðɪs] [reɪt] ?

“	Do	you	ever	think	you	will	pass	the	Hall	,	if	you	go	on	at	this	rate	?
“	做	你	曾经	思考	你	将要	经过	这	大厅	,	如果	你	去	在	在	这	速度	?

“如果你继续保持这样的速度，你认为你能进入名人堂吗？”

" [əb'zəːvz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] , [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][maɪld] [rɪ'proʊtʃ] .

"	observes	the	teacher	,	in	a	tone	of	mild	reproach	.
"	观察	这	老师	,	在	一个	语气	的	温和的	责备	.

老师用略带责备的语气说道。

" [nɑːt][ə; eɪ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] .

"	Not	a	doubt	of	it	,	sir	,	"	returns	the	imperturbable	Manhug	.
"	不是	一个	怀疑	的	它	,	先生	,	"	返回	这	沉着冷静	拥抱	.

"毫无疑问，先生，"沉着冷静的曼胡格回答道。

" [aɪv] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] ['twenti] [taɪmz] [wɪ'ðɪn] [ðɪs] [læst] [mʌnθ] ,

"	I've	passed	it	twenty	times	within	this	last	month	,
"	我已经	通过了	它	二十	时代	之内	这	最后的	月	,

"过去一个月里，我已经经过这里二十次了。"

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt][faɪnd]['eni] ['veri] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; ['niːðər] [duː][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə] ,

and	did	not	find	any	very	great	difficulty	about	it	;	neither	do	I	expect	to	,
和	做过	不是	寻找	任何	非常	伟大的	困难	关于	它	;	两者都不	做	我	预计	到	,

而且我并没有发现什么很大的困难；我也不认为会发现什么困难。

[ən'les] [ðeɪ] [blɑːk] [ʌp]['juːniən] - [striːt] [ænd; ənd]['wɔːtər] - [leɪn] .

unless	they	block	up	Union	-	street	and	Water	-	lane	.
除非	他们	堵塞	向上	联盟	-	街道	和	水	-	车道	.

除非他们封锁联合街和水巷。

" [ðə; ði]['graɪndər] ['gɪvz] ['mɪstər] . [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [keɪs] , [ænd; ənd][goʊz][ɑːn][tuː; tə]

"	The	grinder	gives	Mr	.	Manhug	up	as	a	hopeless	case	,	and	goes	on	to
"	这	磨床	给予	先生	.	拥抱	向上	作为	一个	绝望	案件	,	和	去	在	到

[ðə; ði][nekst] .

the	next	.
这	下一个	.

"研磨机认为曼胡格先生已经无药可救，于是继续处理下一个病人。"

" ['mɪstər] . ['ræp] , [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ][ðə; ði][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Rapp	,	they	will	be	very	likely	to	ask	you	the	composition	of	the
"	先生	.	说唱	,	他们	将要	是	非常	可能	到	问	你	这	作品	的	这

['kɑːmpaʊnd][gæm'boʊdʒ] [pɪl] :

compound	gamboge	pill	:
化合物	藤黄	丸	:

"拉普先生，他们很可能会询问您复方藤黄药丸的成分：

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ʌv; əv] ?

what	is	it	made	of	?
什么	是	它	制成	的	?

它是由什么制成的?

" ['mɪstər] . ['ræp] ['hæznt][ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə] .

"	Mr	.	Rapp	hasn't	the	least	idea	.
"	先生	.	说唱	还没有	这	至少	主意	.

拉普先生对此一无所知。

" [rɪ'membər] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][kæm'bəudʒiə] , ['æləuz] , ['dʒɪndʒər] , [ænd; ənd][soʊp]

"	Remember	,	then	,	it	is	composed	of	cambogia	,	aloes	,	ginger	,	and	soap
"	记住	,	然后	,	它	是	由	的	藤黄果	,	芦荟	,	姜	,	和	肥皂

— [siː] , [ə; eɪ] , [dʒiː] , [es] , — [kægz] .

—	C	,	A	,	G	,	S	,	—	cags	.
—	C	,	一个	,	G	,	S	,	—	笼子	.

"记住，它是由藤黄果、芦荟、生姜和肥皂组成的——C、A、G、S——cags。

[ˌrekə'lekt] [kægz] , ['mɪstər] . ['ræp] .

Recollect	Cags	,	Mr	.	Rapp	.
追忆	笼子	,	先生	.	说唱	.

拉普先生，请回忆一下卡格斯。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sent] [fɔːr; fər][tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] ['pɔɪznd] [baɪ][ɑːk'sælɪk]
What **would** **you** **do** **if** **you** **were** **sent** **for** **to** **a** **person** **poisoned** **by** **oxalic**
什么 会 你 做 如果 你 是 发送 为了 到 一个 人 中毒 经过 草酸
['æsɪd] ? ”
acid **?** **”**
酸 ? ”

如果你被派去救助一位草酸中毒的病人，你会怎么做?

“ [gɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [tʃɔːk] , ” [rɪ'tɜːrn] ['mɪstər] . ['ræp] .
“ **Give** **him** **some** **chalk** **,** **”** **returns** **Mr** **.** **Rapp** **.**
“ 给 他 一些 粉笔 , ” 返回 先生 . 说唱 .

“给他一些粉笔，”拉普先生回答道。

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt][gɑːt]['eni] [tʃɔːk] , [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] ['sʌbstɪtuːt] ? ”
“ **But** **suppose** **you** **had** **not** **got** **any** **chalk** **,** **what** **would** **you** **substitute** **?** **”**
“ 但 认为 你 有 不是 得到 任何 粉笔 , 什么 会 你 代替 ? ”

“但假设你没有粉笔，你会用什么代替呢？”

“ [oʊ] , ['eniθɪŋ] ; ['paɪpkleɪ] [ænd; ənd] ['soʊpsʌdz] . ”
“ **Oh** **,** **anything** **;** **pipeclay** **and** **soapsuds** **.** **”**
“ 哦 , 任何事物 ; 管道粘土 和 肥皂泡 . ”

“哦，什么都行；陶土和肥皂泡。”

“ [jes] , [ðæts] [ɔːl] ['veri] [raɪt] ; [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [prɪ'zuːm] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt][get] ['eni] ['paɪpkleɪ]
“ **Yes** **,** **that's** **all** **very** **right** **;** **but** **we** **will** **presume** **you** **could** **not** **get** **any** **pipeclay**
“ 是的 , 那就是 全部 非常 正确的 ; 但 我们 将要 怙 你 可以 不是 得到 任何 管道粘土
[ænd; ənd] ['soʊpsʌdz] ;
and **soapsuds** **;**
和 肥皂泡 ;

“是的，这完全正确；但是我们假设你无法获得任何粘土和肥皂水；

[ɪn][fækt] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs] .
in **fact** **,** **that** **there** **was** **nothing** **in** **the** **house** **.**
在 事实 , 那 那里 曾是 没有什么 在 这 房子 .

事实上，房子里什么也没有。

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] [ðen] ?
What **would** **you** **do** **then** **?**
什么 会 你 做 然后 ?

那你当时会怎么做?

” ['mɪstər] . [kraɪz] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['teɪbl] — “ [let] [hɪm; ɪm][daɪ]
” **Mr** **.** **Manhug** **cries** **out** **from** **the** **bottom** **of** **the** **table** **—** **“** **Let** **him** **die**
” 先生 . 拥抱 哭泣 出去 从 这 底部 的 这 桌子 — “ 让 他 死
[ænd; ənd][biː; bi] — — ! ”
and **be** **—** **—** **!** **”**
和 是 — — ! ”

“曼胡格先生从桌子底下喊道——“让他去死吧，让他——！”

“ [naʊ] , ['mɪstər] . , [aɪ] ['riːəli] [mʌst; məst] [ɪn'triːt] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['stedi] , ”
“ **Now** **,** **Mr** **.** **Manhug** **,** **I** **really** **must** **entreat** **of** **you** **to** **be** **more** **steady** **,** **”**
“ 现在 , 先生 . 拥抱 , 我 真的 必须 恳求 的 你 到 是 更多的 稳定的 , ”
[ˌɪntə'rʌpts] [ðə; ðɪ] [prə'fesər] .
interrupts **the** **professor** **.**
中断 这 教授 .

“曼胡格先生，我真的必须恳请您更加沉稳一些，”教授打断道。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [skreɪp] [ðə; ðɪ] ['siːlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] , [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] ?
“ **You** **would** **scrape** **the** **ceiling** **with** **the** **fire** **-** **shovel** **,** **would** **you** **not** **?**
“ 你 会 刮 这 天花板 和 这 火 - 铲 , 会 你 不是 ?

“你会用消防铲刮天花板，对吧？”

['plæstər] [kən'teɪnz] [laɪm] , [ænd; ənd] [laɪm] [ɪz] [æn; ən] ['æntidoʊt] .

Plaster	**contains**	**lime**	**,**	**and**	**lime**	**is**	**an**	**antidote**	**.**
石膏	包含	酸橙	,	和	酸橙	是	一个	解毒剂	.

石膏中含有石灰，而石灰是解毒剂。

[ˌrekə'lekt] [ðæt] , [ɪf] [ju:; jʊ] [pli:z] .

Recollect	**that**	**,**	**if**	**you**	**please**	**.**
追忆	那	, 如果		你	请	.

请你回忆一下。

[ðeɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ] [wʊd] [skreɪp] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] , [æt; ət] [ðə; ði] [hɔ:l] :

They	**like**	**you**	**to**	**say**	**you**	**would**	**scrape**	**the**	**ceiling**	**,**	**at**	**the**	**Hall**	**:**
他们	喜欢	你	到	说	你	会	刮	这	天花板	,	在	这	大厅	:

他们喜欢你说你会在大厅里刮天花板：

[ðeɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊz] [ə; eɪ] ['redi] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪn] [ɪ'mɜ:rdʒənsi] .

they	**think**	**it**	**shows**	**a**	**ready**	**invention**	**in**	**emergency**	**.**
他们	思考	它	演出	一个	准备好	发明	在	紧急情况	.

他们认为这表明人们在紧急情况下能够迅速进行发明创造。

['mɪstər] . ['nju:kʌm] , [ju:; jʊ] [hæv; həv] [hɜ:rd] [ðə; ði] [læst] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər] ? ”

Mr	**.**	**Newcome**	**,**	**you**	**have**	**heard**	**the**	**last**	**question**	**and**	**answer**	**?**	**”**
先生	.	纽科姆	,	你	有	听到	这	最后的	问题	和	回答	?	”

纽科姆先生，您已经听到了最后一个问答环节吗?

“ [jes] [sɜ:r] , ” [sez] [ðə; ði] [freʃ] [ə'raɪv(ə)l] , [æz; əz] [hi:; hi] ['fɪnɪʃɪz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

“	**Yes**	**sir**	**,**	**”**	**says**	**the**	**fresh**	**arrival**	**,**	**as**	**he**	**finishes**	**making**	**a**	**note**	**of**	**it**	**.**
“	是的	先生	,	”	说道	这	新鲜的	到达	,	作为	他	完成	制作	一个	笔记	的	它	.

“是的，先生，”新来的人一边记下这件事一边说道。

“ [wel] ; [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sent] [fɔ:r; fər] , [tu:; tə] [ə; eɪ] [mæn] [hu:] [hæz; həz] [hʌŋ] [hɪm'self] .

“	**Well**	**;**	**you**	**are**	**sent**	**for**	**,**	**to**	**a**	**man**	**who**	**has**	**hung**	**himself**	**.**
“	出色地	;	你	是	发送	为了	,	到	一个	男人	WHO	有	悬挂	他自己	.

“好吧，你被派去见一个上吊自杀的人。”

[wʌt] [wʊd] [bi:; bi] [jʊr; jər] [fɜ:rst] [ɪn'devər] ? ”

What	**would**	**be**	**your**	**first**	**endeavour**	**?**	**”**
什么	会	是	你的	第一的	努力	?	”

你的第一个尝试会是什么?

“ [tu:; tə] [skreɪp] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['faɪər] - ['ʃʌv(ə)l] , ” ['maɪldli] [əb'zə:vz] ['mɪstər] . ['nju:kʌm]

“	**To**	**scrape**	**the**	**ceiling**	**with**	**the**	**fire**	**-**	**shovel**	**,**	**”**	**mildly**	**observes**	**Mr**	**.**	**Newcome**
“	到	刮	这	天花板	和	这	火	-	铲	,	”	轻微地	观察	先生	.	纽科姆

;
;
;

“用消防铲刮天花板，”纽科姆先生淡淡地说道；

[ˌwerə'pɑ:n] [ðə; ði] [klæs] [in'dʌldʒz] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:rti] [læf] ,

whereupon	**the**	**class**	**indulges**	**in**	**a**	**hearty**	**laugh**	**,**
于是	这	班级	放纵	在	一个	爽朗	笑	,

于是全班哄堂大笑。

[ænd; ənd] ['mɪstər] . ['nju:kʌm] [blʌʃiz] [æz; əz] [di:p] [æz; əz] [ðə; ði] [red] ['bʊlz] - [aɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nu:] -

and	**Mr**	**.**	**Newcome**	**blushes**	**as**	**deep**	**as**	**the**	**red**	**bull's**	**-**	**eye**	**of**	**a**	**New**	**-**
和	先生	.	纽科姆	脸红	作为	深的	作为	这	红色的	公牛的	-	眼睛	的	一个	新的	-

[roʊd] ['dɑ:ktɝz] [læmp] .

road	**doctor's**	**lamp**	**.**
路	医生的	灯	.

纽科姆先生的脸红得像新路医生灯上的红色靶心一样。

“ [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . ?
“ What would you do , Mr . Manhug ?
“ 什么 会 你 做 , 先生 . 拥抱 ?

“曼休格先生，您会怎么做？”

[pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] . ['njuːkʌm] . ”
perhaps you can inform Mr . Newcome . ”
也许 你 能 通知 先生 . 纽科姆 . ”

或许你可以通知纽科姆先生。

“ [kʌt] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [sɜːr] , ” ['ænsər] [ðə; ði][ɪn'dɑːmɪtəb(ə)l] [fɑːr'sɜːr] .
“ Cut him down , sir , ” answers the indomitable farceur .
“ 切 他 向下 , 先生 , ” 答案 这 不屈不挠 滑稽剧 .

“把他砍倒，先生，”这位不屈不挠的滑稽演员回答道。

“ [wel] , [wel] , ” [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ; “ [bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [prɪ'zuːm] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [kʌt]
“ Well , well , ” continues the teacher ; “ but we will presume he has been cut
“ 出色地 , 出色地 , ” 继续 这 老师 ; “ 但 我们 将要 怙 他 有 到过 切
[daʊn] .
down .
向下 .

“好吧，好吧，”老师继续说道；“但我们会假设他已经被砍倒了。”

[wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [straɪv] [tuː; tə][duː][nekst] ? ”
What would you strive to do next ? ”
什么 会 你 努力 到 做 下一个 ? ”

接下来你打算努力做什么？

“ [kʌt] [hɪm; ɪm] [ʌp] , [sɜːr] , [ɪf] [ðə; ði]['kɔːrənər] [wʊd] [gɪv] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər][ə; eɪ][poʊst] ['mɔrtəm]
“ Cut him up , sir , if the coroner would give an order for a post mortem
“ 切 他 向上 , 先生 , 如果 这 验尸官 会 给 一个 命令 为了 一个 邮政 死亡
[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] . ”
examination . ”
考试 . ”

“先生，如果验尸官同意进行尸检，就把他肢解吧。”

“ [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['kemɪstri] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [əb'zəːvz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .
“ We have had no chemistry this morning , ” observes one of the pupils .
“ 我们 有 有 不 化学 这 早晨 , ” 观察 一 的 这 学生 .

“我们今天上午没有上化学课，”一名学生说道。

“ ['veri] [wel] , ['mɪstər] . ['rɔdʒəz] ; [wiː; wi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] .
“ Very well , Mr . Rogers ; we will go on with it if you wish .
“ 非常 出色地 , 先生 . 罗杰斯 ; 我们 将要 去 在 和 它 如果 你 希望 .

“好的，罗杰斯先生；如果您愿意，我们会继续进行下去。”

[haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][goʊld][ɪn] ['eni] ['bɑːdi] ? ”
How would you endeavour to detect the presence of gold in any body ? ”
如何 会 你 努力 到 探测 这 在场 的 金子 在 任何 身体 ? ”

你会如何检测人体内是否含有黄金?

“ [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ðə; ði][loʊn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] , [sɜːr] , ” [ˌɪntə'rʌpts] ['mɪstər] . .
“ By begging the loan of a sovereign , sir , ” interrupts Mr . Manhug .
“ 经过 乞讨 这 贷款 的 一个 主权 , 先生 , ” 中断 先生 . 拥抱 .

“先生，要向君主借钱，”曼胡格先生打断道。

“ [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] , , ” [əb'zəːvz] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] ,
“ If he knew you as well as I do , Manhug , ” observes Mr . Jones ,
“ 如果 他 知道 你 作为 出色地 作为 我 做 , 拥抱 , ” 观察 先生 . 琼斯 ,

“如果他像我一样了解你，曼休格，”琼斯先生说道，

“ ['hiːd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][lend][ˌaɪ 'tiː] — [oʊ] , [jes] ! — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] ,

“	**he'd**	**be**	**sure**	**to**	**lend**	**it**	**—**	**oh**	**,**	**yes**	**!**	**—**	**I**	**should**	**raythe r**	**think**	**so**	**,**	**certainly**	**,**
”	他会	是	当然	到	借	它	—	哦	,	是的	!	—	我	应该	雷瑟	思考	所以	,	当然	,

“他肯定会借的——哦，是的！——我当然也这么认为，肯定如此。”

” [ˌwerə'pɑːn] ['mɪstər] . [dʒəʊnz]['kɑːmprɛsəz, kəm'prɛsəz, kəm'prɛsɪz][hɪz; ɪz]['nɑːstrəl][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm]

”	**whereupon**	**Mr**	**.**	**Jones**	**compresses**	**his**	**nostril**	**with**	**the**	**thumb**
”	于是	先生	.	琼斯	压缩	他的	鼻孔	和	这	拇指

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

of	**his**	**right**	**hand**	**,**
的	他的	正确的	手	,

于是，琼斯先生用右手拇指捏住鼻孔。

[ænd; ənd] [muːvz] [hɪz; ɪz]['fɪŋgərz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ][kən'tʃertoʊ][ɑːn][æn; ən]

and	**moves**	**his**	**fingers**	**as**	**if**	**he**	**was**	**performing**	**a**	**concerto**	**on**	**an**
和	移动	他的	手指	作为	如果	他	曾是	表演	一个	协奏曲	在	一个

[ɪ'mædʒɪneri][wʌn]['hændɪd]['flædʒəleɪ; ˌflædʒə'let] .

imaginary	**one**	**handed**	**flageolet**	**.**
假想	一	递交	鞭状	.

他挥动着手指，仿佛在用一只想象中的单手长笛演奏协奏曲。

“ ['mɪstər] . ['ræp] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [æn; ən] ['elɪmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd]

“	**Mr**	**.**	**Rapp**	**,**	**what**	**is**	**the**	**difference**	**between**	**an**	**element**	**and**	**a**	**compound**
”	先生	.	说唱	,	什么	是	这	不同之处	之间	一个	元素	和	一个	化合物

['bɑːdi] ?

body	**?**
身体	?

拉普先生，元素和化合物之间有什么区别?

” ['mɪstər] . ['ræp] [ɪz] [ə'gen] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] .

”	**Mr**	**.**	**Rapp**	**is**	**again**	**obliged**	**to**	**confess**	**his**	**ignorance**	**.**
”	先生	.	说唱	是	再次	有义务	到	承认	他的	无知	.

“拉普先生不得不再次承认自己的无知。”

“ [ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd]['bɑːdi][ɪz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [mɔːr] ['elɪmənts; 'eləmənts] , ” [sez] [ðə; ði]

“	**A**	**compound**	**body**	**is**	**composed**	**of**	**two**	**or**	**more**	**elements**	**,**	”	**says**	**the**
”	一个	化合物	身体	是	由	的	二	或者	更多的	元素	,	”	说道	这

['graɪndər] , “ [ɪn] ['veriəs] [prə'pɔːʃəns] .

grinder	**,**	“	**in**	**various**	**proportions**	**.**
磨床	,	“	在	各种各样的	比例	.

“复合体是由两种或两种以上元素以各种比例组成的，”研磨机说。

[gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪstər] . [dʒəʊnz] . ”

Give	**me**	**an**	**example**	**,**	**Mr**	**.**	**Jones**	**.**	”
给	我	一个	例子	,	先生	.	琼斯	.	”

琼斯先生，请举个例子。

“ [hæf] - [ænd; ənd] - [hæf][ɪz][ə; eɪ]['kɑːmpaʊnd]['bɑːdi] , [kəm'poʊzd] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['elɪmənts; 'eləmənts] ,

“	**Half**	**-**	**and**	**-**	**half**	**is**	**a**	**compound**	**body**	**,**	**composed**	**of**	**the**	**two**	**elements**	**,**
”	一半	-	和	-	一半	是	一个	化合物	身体	,	由	的	这	二	元素	,

[eɪl] [ænd; ənd] ['potər] ,

ale	**and**	**porter**	**,**
麦芽酒	和	搬运工	,

“半半啤酒是一种混合酒体，由两种成分组成：淡啤酒和波特啤酒。”

[ðə; ði][prə'pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['potər] [ɪn'kriːsɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ˌɪn'vɜːrs] ['reɪʃioʊ][tuː; tə][ðə; ði]

the	**proportion**	**of**	**the**	**porter**	**increasing**	**in**	**an**	**inverse**	**ratio**	**to**	**the**
这	部分	的	这	搬运工	增加	在	一个	逆	比率	到	这

[rɪˌspektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [juː; jʊ][get][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ,

respectability	**of**	**the**	**public**	**-**	**house**	**you**	**get**	**it**	**from**	**,**
体面	的	这	民众	-	房子	你	得到	它	从	,

搬运工的比例与你光顾的酒馆的声望成反比。

" [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]['mɪstər] . [dʒəʊnz] .
" replies Mr . Jones .
" 回复 先生 . 琼斯 .

琼斯先生回答道。

[ðə; ði] [prə'fesər] [smaɪlz] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] , [sez] ,
The professor smiles , and taking up a Pharmacopœia , says ,
这 教授 微笑 , 和 采取 向上 一个 药典 , 说道 ,

教授微笑着拿起一本药典，说道：

" [aɪ] [siː] [hɪr] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər] [ɪ'væpəreɪtɪŋ] ['sɜːrt(ə)n]['lɪkwɪdz] - [ɪn][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bæθ] .
" I see here directions for evaporating certain liquids ' in a water - bath .
" 我 看 这里 方向 为了 蒸发 肯定 液体 - 在 一个 水 - 洗澡 .

"我在这里看到了在水浴中蒸发某些液体的说明。

- ['mɪstər] . ['njuːkʌm] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wɔːtər] - [bæθ] [juː; jʊ]
' Mr . Newcome , what is the most familiar instance of a water - bath you
- 先生 . 纽科姆 , 什么 是 这 最多 熟悉的 实例 的 一个 水 - 洗澡 你
[ɑːr; ər] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ? "
are acquainted with ? "
是 熟人 和 ? "

"纽科姆先生，您最熟悉的浴槽是什么样的？"

" [ɪn] [haɪ] ['hoʊlbərn] , [sɜːr] ; [bɪ'twiːn] ['lɪt(ə)l] [kwiːn] - [striːt] [ænd; ənd] ['drjəri] - [leɪn] , " [rɪ'tɜːrn]
" In High Holborn , sir ; between Little Queen - street and Drury - lane , " returns
" 在 高的 霍尔本 , 先生 ; 之间 小的 女王 - 街道 和 德鲁里 - 车道 , " 返回
['mɪstər] . ['njuːkʌm] .
Mr . Newcome .
先生 . 纽科姆 .

"先生，就在霍尔本大街高街，小皇后街和德鲁里巷之间，"纽科姆先生回答道。

" [ə; eɪ]['wɔːtər] - [bæθ] [miːnz] [ə; eɪ]['ves(ə)l] [pleɪst] [ɪn] ['bɔɪlɪŋ] - ['wɔːtər] .
" A water - bath means a vessel placed in boiling - water .
" 一个 水 - 洗澡 方法 一个 血管 放置 在 沸腾 - 水 .

"水浴是指放置在沸水中的容器。"

['mɪstər] . ['njuːkʌm] , [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['temprətʃər; 'temprətʃʊr] .
Mr . Newcome , to keep it at a certain temperature .
先生 . 纽科姆 , 到 保持 它 在 一个 肯定 温度 .

纽科姆先生，要把它保持在一定的温度。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [æskt] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][fə'mɪliər] ['ɪnstəns] ,
If you are asked at the Hall for the most familiar instance ,
如果 你 是 问 在 这 大厅 为了 这 最多 熟悉的 实例 ,

如果名人堂的工作人员问你最熟悉的例子是什么，

[ðeɪ] [laɪk][juː; jʊ][tuː; tə][seɪ][ə; eɪ] ['kɑːrpəntɚz] [gluː] - [pɑːt] .
they like you to say a carpenter's glue - pot .
他们 喜欢 你 到 说 一个 木匠的 胶水 - 锅 .

他们喜欢你说木匠的胶水罐。

" [ænd; ənd][ɪn][laɪk] ['mænər] [ðə; ði]['graɪndɪŋ] - [klæs] ['proʊsiːdz] .
" And in like manner the grinding - class proceeds .
" 和 在 喜欢 方式 这 研磨 - 班级 收益 .

"同样，底层阶级也继续存在。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 202]
[页 -]

[ðə; ði] [lɔːrd] [mɛəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [kwiːn] .

THE	LORD	MAYORS	AND	THE	QUEEN	.
这	主	市长	和	这	女王	.

市长和女王。

[baɪ][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əb'zɜːrvər] .

By	the	Correspondent	of	the	Observer	.
经过	这	通讯员	的	这	观察员	.

《观察家报》通讯员报道。

[ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒəsti][ɪz][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['ægəˌnaiziŋ]

The	interesting	condition	of	Her	Majesty	is	a	source	of	the	most	agonising
这	有趣的	状况	的	她	威严	是	一个	来源	的	这	最多	痛苦的

[sə'spens] [tuː; tə][ðə; ði][lɔːrd] [mɛəz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['dʌblɪn] ,

suspense	to	the	Lord	Mayors	of	London	and	Dublin	,
悬念	到	这	主	市长	的	伦敦	和	都柏林	,

女王陛下的病情令人担忧，这让伦敦和都柏林的市长们焦急万分。

[huː] , [ɪf] [ə; eɪ] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz][nɑːt][bɔːrn] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['ɑːfɪs] [ek- ɪk'spaɪəɤz] ,

who	,	if	a	Prince	of	Wales	is	not	born	before	their	period	of	office	expires	,
WHO	, 如果	一个	王子	的	威尔士	是	不是	出生	前	他们的	时期	的	办公室	到期	,

如果威尔士亲王在其任期届满前没有出生，

[wɪl] [luːz] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] ['bærənət] .

will	lose	the	chance	of	being	created	baronets	.
将要	失去	这	机会	的	存在	创建	男爵	.

将失去被册封为男爵的机会。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['ruːmər] , [ðə; ði]['beɪbi] — [wiː; wi][beg]['pɑːrd(ə)n] ,

According	to	rumour	,	the	baby	—	we	beg	pardon	,
根据	到	谣言	,	这	婴儿	—	我们	求	赦免	,

据传，这个孩子——恕我直言，

[ðə; ði]['saɪən][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['brʌnzwɪk] — [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [bɔːrn] — [wiː; wi]

the	scion	of	the	house	of	Brunswick	—	was	to	have	been	born	—	we
这	继承人	的	这	房子	的	布伦瑞克	—	曾是	到	有	到过	出生	—	我们

[mʌst; məst][ə'pɑːlədʒaɪz] [ə'gen] ;

must	apologise	again	;
必须	道歉	再次	;

布伦瑞克家族的后裔——本应出生——我们必须再次道歉；

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'lʌstriəs] [stɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	should	say	was	to	have	been	added	to	the	illustrious	stock	of	the
我们	应该	说	曾是	到	有	到过	额外	到	这	杰出	库存	的	这

['reɪnɪŋ] ['fæməli][ʌv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] — [sʌm; səm] [deɪ] [læst] [mʌnθ] ,

reigning	family	of	Great	Britain	—	some	day	last	month	,
统治	家庭	的	伟大的	英国	—	一些	天	最后的	月	,

应该说，他原本应该被添加到英国统治家族的显赫血统中——就在上个月的某一天，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [lɔːrd] [mɛəz] [hæd; həd]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [meɪd] [ʌp] [ðer; ðər]

and	of	course	the	present	Lord	Mayors	had	comfortably	made	up	their
和	的	课程	这	展示	主	市长	有	舒适地	制成	向上	他们的

[maɪndz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪn'taɪtld] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌstəmeri] [tuː; tə][kən'fɜːr][ɑːn]

minds	that	they	should	be	entitled	to	the	dignity	it	is	customary	to	confer	on
思想	那	他们	应该	是	标题	到	这	尊严	它	是	习惯	到	授予	在

[sʌtʃ] [ə'keiʒənz] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [naʊ] ['ɑːrdntli] [æn'tɪsɪpeɪt] .

such	occasions	as	that	which	the	nation	now	ardently	anticipates	.
这样的	场合	作为	那	哪个	这	国家	现在	热切地	预计	.

当然，现任市长们也理所当然地认为，他们理应享有在全国人民热切期盼的这种场合中通常给予的尊严。

[bʌt; bət] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət][ðə; ði] [bɪˈgɪnɪŋ] [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ænd; ənd][noʊ] [prɪns] [ʌv; əv]

But	**here**	**we**	**are**	**at**	**the**	**beginning**	**of**	**November**	**,**	**and**	**no**	**Prince**	**of**
但	这里	我们	是	在	这	开始	的	十一月	,	和	不	王子	的

[weɪlz] .

Wales	**.**
威尔士	.

但现在已是11月初，威尔士亲王仍未现身。

[wiː; wi][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər][ʌv; əv] ['lʌndən] [hæz; həz][nɑːt][slept][ə; eɪ]

We	**have**	**reason**	**to**	**know**	**that**	**the**	**Lord**	**Mayor**	**of**	**London**	**has**	**not**	**slept**	**a**
我们	有	原因	到	知道	那	这	主	市长	的	伦敦	有	不是	睡着了	一个

[wɪŋk] [sɪns] ['sætərdeɪ] ,

wink	**since**	**Saturday**	**,**
眨眼	自从	周六	,

我们有理由相信，伦敦市长自周六以来就没合眼过。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæz; həz][nɑːt][smaɪld] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [əˈθɔːrəti] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi]

and	**his**	**lady**	**has**	**not**	**smiled**	**,**	**according**	**to**	**an**	**authority**	**on**	**which**	**we**
和	他的	女士	有	不是	微笑	,	根据	到	一个	权威	在	哪个	我们

[ɑːr; ər] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][rɪˈlaɪ] ,

are	**accustomed**	**to**	**rely**	**,**
是	习惯	到	依靠	,

据我们一贯信赖的权威人士称，他的夫人没有笑过。

[sɪns] ['θɜːrzdeɪ] ['fɔːrtnaɪt] .

since	**Thursday**	**fortnight**	**.**
自从	周四	两星期	.

自两周前的周四起。

[sʌm; səm] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dʌn] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ɪz][ə; eɪ]['tɔːri] ;

Some	**say**	**it**	**is**	**done**	**on**	**purpose**	**,**	**because**	**the**	**present**	**official**	**is**	**a**	**Tory**	**;**
一些	说	它	是	完毕	在	目的	,	因为	这	展示	官方的	是	一个	保守党	;

有人说这是故意的，因为现任官员是保守党人;

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪnˈsɪnjueɪt] [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [weɪlz] [ɪz][poʊˈspoʊnd][ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðer; ðər]

and	**others**	**insinuate**	**that**	**the**	**Prince**	**of**	**Wales**	**is**	**postponed**	**in**	**order**	**that**	**there**
和	其他的	暗示	那	这	王子	的	威尔士	是	推迟	在	命令	那	那里

[meɪ] [biː; bi][æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['dænjəl] [oʊˈkɑːnəl] [ə; eɪ]['bærənət] .

may	**be**	**an**	**opportunity**	**of**	**making**	**Daniel**	**O'Connell**	**a**	**baronet**	**.**
可能	是	一个	机会	的	制作	丹尼尔	奥康奈尔	一个	男爵	.

还有人暗示，威尔士亲王的封爵被推迟，是为了给丹尼尔·奥康奈尔一个机会，让他成为男爵。

['ʌðər] [səˈdʒest] [ðæt] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [twɪnz] [prɪˈzentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] !

Others	**suggest**	**that**	**there**	**will**	**be**	**twins**	**presented**	**to**	**the**	**nation**	**!**
其他的	建议	那	那里	将要	是	双胞胎	呈现	到	这	国家	!

另一些人则猜测，将会有双胞胎降生!

[wʌn][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] 8th [ʌv; əv][noʊˈvembər] , [ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]

one	**on**	**the**	**night**	**of**	**the**	**8th**	**of**	**November**	**,**	**the**	**other**	**on**	**the**	**morning**	**of**
一	在	这	夜晚	的	这	8th	的	十一月	,	这	其他	在	这	早晨	的

[ðə; ði] 9th ,

the	**9th**	**,**
这	9th	,

一起发生在11月8日晚上，另一起发生在11月9日早上。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [kənˈsɪlieɪt] [bəuθ] ['pɑːrtiz] ;

so	**as**	**to**	**conciliate**	**both**	**parties**	**;**
所以	作为	到	和解	两个都	各方	;

以便调和双方;

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][dɪ'spoʊzd][æt; ət]['prez(ə)nt][tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd][ə'pɪnjən][ɑːn] [ðɪs]
but 但 **we** 我们 **are** 是 **not** 不是 **disposed** 处置 **at** 在 **present** 展示 **to** 到 **pronounce** 发音 **a** 一个 **decided** 决定 **opinion** 观点 **on** 在 **this** 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən] .
part 部分 **of** 的 **the** 这 **question** 问题 **.** .

但我们目前不打算就此问题发表明确意见。

[wiː; wi] [noʊ] [ðæt]['pɑːlətɪks][hæv; həv] [bɪn] ['kærid] [moʊst] [in´delikitli] ['ɪntuː][ðə; ði]['veri] [hɑːrt] [ʌv; əv]
We 我们 **know** 知道 **that** 那 **politics** 政治 **have** 有 **been** 到过 **carried** 携带 **most** 最多 **indelicately** 不雅地 **into** 进入 **the** 这 **very** 非常 **heart** 心 **of** 的
[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['haʊshoʊld] ;
the 这 **Royal** 皇家 **Household** 家庭 **;** ;

我们知道，政治已经以极其粗暴的方式渗透到王室的核心地带；

[bʌt; bət][wiː; wi][hoʊp] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ɔːl] ['pɑːrtiz] ,
but 但 **we** 我们 **hope** 希望 **,** , **for** 为了 **the** 这 **honour** 荣誉 **of** 的 **all** 全部 **parties** 各方 **,** ,

但我们希望，为了各方的荣誉，

[ðæt] [ðə; ði] [kən'faɪnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][pə'lɪtɪk(ə)l]
that 那 **the** 这 **confinement** 监禁 **of** 的 **the** 这 **Queen** 女王 **is** 是 **not** 不是 **to** 到 **be** 是 **made** 制成 **a** 一个 **matter** 事情 **of** 的 **political** 政治的
[ə'reɪndʒmənt] .
arrangement 安排 **.** .

女王的软禁不应成为政治安排的问题。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][moʊst] [ɪn'diːsnt] ,
If 如果 **it** 它 **is** 是 **,** , **we** 我们 **can** 能 **only** 仅有的 **say** 说 **that** 那 **it** 它 **will** 将要 **be** 是 **most** 最多 **indecent** 不雅 **,** ,

如果真是如此，我们只能说这将是极其不雅的。

[wiː; wi] [maɪt] ['ɔːlmoʊst] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ;
we 我们 **might** 可能 **almost** 几乎 **venture** 风险投资 **to** 到 **say** 说 **unbecoming** 不体面 **;** ;

我们几乎可以大胆地说，这是不合适的；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][dɪs'laɪk][tuː; tə][ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [strɔːŋ] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] [wel] [noʊn] ,
but 但 **our** 我们的 **dislike** 不喜欢 **to** 到 **the** 这 **use** 使用 **of** 的 **strong** 强的 **language** 语言 **is** 是 **well** 出色地 **known** 已知 **,** ,

但我们对使用粗俗语言的反感是众所周知的。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] .
or 或者 **at** 在 **least** 至少 **it** 它 **ought** 应该 **to** 到 **be** 是 **.** .

或者至少应该如此。

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər]['eni] ['ʌðər] [pə'tikuːləz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['sekənd] [ɪ'dɪʃn] ;
If 如果 **there** 那里 **are** 是 **any** 任何 **other** 其他 **particulars** 细节 **,** , **we** 我们 **shall** 将 **give** 给 **them** 他们 **in** 在 **a** 一个 **second** 第二 **edition** 版 **;** ;

如有其他细节，我们将在第二版中予以说明；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ɪf] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,
that 那 **is** 是 **to** 到 **say** 说 **,** , **if** 如果 **we** 我们 **should** 应该 **have** 有 **anything** 任何事物 **to** 到 **add** 添加 **,** ,

也就是说，如果我们还有什么要补充的，

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] ['pʌblɪʃ] [ə'nʌðər] [ɪm'preʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	should	think	it	worth	while	to	publish	another	impression	for	the
和	应该	思考	它	值得	尽管	到	发布	其他	印象	为了	这

['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['steɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

purpose	of	stating	it	.
目的	的	声明	它	.

并且应该认为值得再发表一篇感想来阐述它。

['sɔŋz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] . — [noʊ] . - .

SONGS	FOR	THE	SENTIMENTAL	.	—	No	.	10	.
歌曲	为了	这	感伤的	.	—	不	.	-	.

献给多愁善感之人的歌曲——第10首。

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] — [aɪ] [wʊd] [bɪ'liːv]

You	talk	of	love	—	I	would	believe
你	讲话	的	爱	—	我	会	相信

你谈论爱情——我相信

[ðaɪ] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [truːθ] ;

Thy	words	were	truth	;
你的	字	是	真相	;

你的话语是真理;

[nɔːr] [diːm] [ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] [ɛə] [dɪ'siːv]

Nor	deem	that	thou	wouldst	e'er	deceive
也不	认为	那	你	会	曾经	欺骗

不要以为你会欺骗。

[maɪ] ['ɑːrtləs] [juːθ] :

My	artless	youth	:
我的	不矫揉造作	青年	:

我纯真的青春:

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi][pɑːrt] ,

But	when	we	part	,
但	什么时候	我们	部分	,

但当我们分别时,

[wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːrt]

Within	my	heart
之内	我的	心

在我心中

[ə; eɪ] [smɔːl] [vɔɪs] ['hwispəz] [loʊ] —

A	small	voice	whispers	low	—
一个	小的	嗓音	低语	低的	—

一个细小的声音低声说道——

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

[bɪ'wer] !

Beware	!
提防	!

提防!

[fɑːnd][gɜːrl] , [ðə; ði] [sner] !

Fond	girl	,	the	snare	!
喜爱	女孩	,	这	圈套	!

温柔的女孩，陷阱!

[its] [ɔːl][noʊ][goʊ] !
it's all no go !
它是 全部 不 去 !

完全行不通!

[juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] — [jet] [wʊd] [bɪ'treɪ]
You talk of love — yet would betray
你 讲话 的 爱 — 然而 会 背叛

你口口声声说着爱——却会背叛

[ðə; ði] [hɑːrt] [juː; jʊ] [siːk] ,
The heart you seek ,
这 心 你 寻找 ,

你所寻找的那颗心,

[ænd; ənd] [smaɪl] [ə'pɑːn] [ɪts] [sloʊ] [dɪ'keɪ] ,
And smile upon its slow decay ,
和 微笑 之上 它是 慢的 衰变 ,

并微笑面对它的缓慢衰败,

[ɪf] - [twʊd] [nɑːt] [breɪk] .
If ' twould not break .
如果 - 特沃德 不是 休息 .

如果"不会破裂"。

[ɪn] [veɪn] [juː; jʊ] [swer]
In vain you swear
在 徒劳 你 发誓

你徒劳地发誓

[ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [fer] ,
That I am fair ,
那 我 是 公平的 ,

我为人公正,

[ðæt] ['hev(ə)n] [ɪz] [ɑːn] [maɪ] [lɪp] !
That heaven is on my lip !
那 天堂 是 在 我的 唇 !

那天堂就在我唇边!

[aɪ] [noʊ] [iːtʃ] [vaʊ]
I know each vow
我 知道 每个 发誓

我知道每一份誓言

[ɪz] ['wɜːrθləs] [naʊ] ;
Is worthless now ;
是 毫无价值 现在 ;

现在毫无价值;

[juːv]
YOU'VE MISS'D
你已经 错过了

你错过了

[jʊr; jər] [tɪp] .
YOUR TIP .
你的 提示 .

您的小费。

[ðə; ði] [tuː] [nuː] ['ekwəti] ['dʒʌdʒɪz] .
THE TWO NEW EQUITY JUDGES .
这 二 新的 公平 法官 .

两位新任衡平法官。

“ [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [nuː] ['ekwəti] [kɔːrts] ,
“ **Between the two new Equity Courts ,**
“ 之间 这 二 新的 公平 法院 ,

“在两个新的衡平法庭之间，

[ðə; ði] ['suːtəz] [ɪn] ['tʃænsəri] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf][ðæn; ðən] ['fɔːrmərli] ” — [sed] [fits'rɔi] ['keli] ,
the suitors in Chancery will be much better off than formerly ” — said Fitzroy Kelly ,
这 求婚者 在 法院 将要 是 很多 更好的 离开 比 以前 ” — 说 菲茨罗伊 凯莉 ,
['leɪtli] , [tuː; tə][æn; ən] ['ɪntɪmət] .
lately , to an intimate .
最近 , 到 一个 亲密的 .

“在衡平法院的求婚者们将会比以前过得好得多。”菲茨罗伊·凯利最近对一位密友说道。

“ [ʌn'daʊtɪdli] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [frend] , “ [ðeɪ] [meɪ] [naʊ] [tʃuːz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn]
“ Undoubtedly , ” replied the friend , “ they may now choose between the frying - pan
“ 无疑 , ” 回复 这 朋友 , “ 他们 可能 现在 选择 之间 这 煎炸 - 平底锅
[ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] .
and the fire .
和 这 火 .

“毫无疑问，”朋友回答说，“他们现在可以在煎锅和火之间做出选择了。”

” ['mɪstər] . [pʌntʃ] ,
” MR . PUNCH ,
” 先生 . 冲床 ,

“潘趣先生，

['ɑːrtɪst] [ɪn] [fə'lɑːsəfi] [ænd; ənd] FIREWORKS1
ARTIST IN PHILOSOPHY AND FIREWORKS1
艺术家 在 哲学 和 FIREWORKS1

哲学与烟火艺术家1

[wʌn] . ['beɪlɪs] .
1 . Baylis .
1 . 贝利斯 .

1. 贝利斯。

[begz] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrm] [ðə; ði]
BEGS TO INFORM THE
乞求 到 通知 这

恳请告知

- [ænd; ənd] ['ɪnfəntri] [ʌv; əv][ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪn]
HOBBEDEHOYITY AND INFANTRY OF THE METROPOLIS AND THE WORLD IN
- 和 步兵 的 这 都会 和 这 世界 在
['dʒen(ə)rəl] ,
GENERAL ,
一般的 ,

大都会及全世界的霍贝德霍伊蒂和步兵

[ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːpər] [kəˌmemə'reɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌænə'vɜːrsəri; ˌænɪ'vɜːrsəri][ʌv; əv][ðə; ði] 5th
That , for the proper commemoration of the anniversary of the 5th
那 , 为了 这 恰当的 纪念 的 这 周年纪念日 的 这 5th
[ʌv; əv][noʊ'vembər] ,
of November ,
的 十一月 ,

为了妥善纪念11月5日周年纪念日，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
he had engaged the services of the following
他 有 已订婚的 这 服务 的 这 下列的

他聘请了以下人员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第3/3页

['emɪnənt]		[ɪn'sendi:ˌeri:z]	.
EMINENT	**THAMESIAN**	**INCENDIARIES**	**.**
杰出	泰晤士河	燃烧剂	.

泰晤士河畔的著名纵火犯。

[sɜ:r]	['pi:tər]	['lɔ(:)ri]	, [tu:; tə]	['fɜ:rnɪʃ]	[mə'tɪriəlz]	[fɔ:r; fər]	[skwibz]	.
SIR	**PETER**	**LAURIE**	**,**	**to**	**furnish**	**materials**	**for**	**squibs**	**.**
先生	彼得	劳里	,	到	提供	材料	为了	爆破片	.

彼得·劳里爵士，提供爆破片材料。

['mɪstər]	.	['roʊˌbʌk]	, [fɔ:r; fər]	['flaʊər]	- [pɔts]	,	[kən'teɪnɪŋ]	[ðə; ðɪ]	['bju:tɪf(ə)l]	['fɪgjər]	[ʌv; əv][ə; eɪ]
MR	**.**	**ROEBUCK**	**,**	**for**	**flower**	**-**	**pots**	**,**	**containing**	**the**	**beautiful**	**figure**	**of**	**a**
先生	.	狍鹿	,	为了	花	-	锅	,	包含	这	美丽的	数字	的	一个

[ˌdʒi:niə'lɑ:dʒɪkl]	[tri:]	.
genealogical	**tree**	**.**
家谱	树	.

罗巴克先生设计的花盆，盆中绘有美丽的家谱树图案。

['kɜ:rn(ə)l]	['sɪbθɔ:rp]	, [fɔ:r; fər][skaɪ]	-	['rɑ:kəts]	['bi:ɪŋ]	[kən'strʌktɪd]	['æftər][hɪz; ɪz]	[oʊn]	[plæn]	;
COLONEL	**SIBTHORP**	**,**	**for**	**sky**	**-**	**rockets**	**being**	**constructed**	**after**	**his**	**own**	**plan**	**;**
上校	西布索普	,	为了	天空	-	火箭	存在	建造	后	他的	自己的	计划	;

['wɔ:rəntɪd]	[tu:; tə]	[fler]	[ʌp][æt; ət]	['sta:tiŋ]	,
warranted	**to**	**flare**	**up**	**at**	**starting**	**,**
有保证	到	耀斑	向上	在	开始	,

西布索普上校，因其设计的火箭正在建造中；火箭在发射时必然会爆炸。

[ænd; ənd][tu:; tə]	[kʌm]	[daʊn]	— [ə; eɪ]	[stɪk]	.
and	**to**	**come**	**down**	**—**	**a**	**stick**	**.**
和	到	来	向下	—	一个	戳	.

下来的时候——一根棍子。

['dænjəl]	[oʊ'kɑ:nəl]	, [ɛs'kwɑɪər]	. , [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ]	[ˌɪmpɔ:r'teɪʃn]	[ʌv; əv]['roʊmən]	['kændlz]	,
DANIEL	**O'CONNELL**	**,**	**Esq**	**. ,**	**for**	**the**	**importation**	**of**	**Roman**	**candles**	**,**
丹尼尔	奥康奈尔	,	先生	. ,	为了	这	输入	的	罗马	蜡烛	,

丹尼尔·奥康奈尔先生，因进口罗马蜡烛而获得授权。

['mɪstər]	.	['wækli]	, [sɜ:r][dʒeɪmz]	['greɪəm]	,	[lɔ:rd]	['stænli]	, [ænd; ənd][sɜ:r]	['frænsɪs]	['bɜ˞:dɪt]	,
MR	**.**	**WAKLEY**	**,**	**SIR**	**JAMES**	**GRAHAM**	**,**	**LORD**	**STANLEY**	**,**	**and**	**SIR**	**FRANCIS**	**BURDETT**	**,**
先生	.	沃克利	,	先生	詹姆斯	格雷厄姆	,	主	斯坦利	,	和	先生	弗朗西斯	伯德特	,

[fɔ:r; fər]	['kæθrɪn]	-	[wi:lz]	,
for	**Catherine**	**-**	**wheels**	**,**
为了	凯瑟琳	-	车轮	,

感谢 WAKLEY 先生、詹姆斯·格雷厄姆爵士、斯坦利勋爵和弗朗西斯·伯德特爵士，感谢他们制作凯瑟琳轮。

[wɪtʃ]	[ɑ:r; ər]	[ˌgærən'ti:d]	[tu:; tə][tɜ:rn]	[raʊnd]	[wɪð; wɪθ]	[greɪt]	[sə'lerɪti]	, [ænd; ənd][tu:; tə]	[ɪg'zɪbɪt]
which	**are**	**guaranteed**	**to**	**turn**	**round**	**with**	**great**	**celerity**	**,**	**and**	**to**	**exhibit**
哪个	是	保证	到	转动	圆形的	和	伟大的	速度	,	和	到	展览

['kjʊriəs]	[dɪ'zaɪnz]	.
curious	**designs**	**.**
好奇的	设计	.

它们保证会以极快的速度旋转，并展现出奇特的图案。

[lɔːrd] ['mintəj] , [fɔːr; fər] [ˌtʃaɪ'niːz] ['faɪər] , [prɪ'perd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['resəpɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['gæləntˌ]
LORD **MINTO** **,** **for** **Chinese** **fire** **,** **prepared** **from** **the** **recipes** **of** **his** **gallant**
主 明托 , 为了 中国人 火 , 准备 从 这 食谱 的 他的 英勇
['relətɪv] ,
relative **,**
相对的 ,

明托勋爵，为了中国火，根据他英勇亲戚的配方烹制而成。

[ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['kæptɪn] ['eliət] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] [prəʊ'kjʊəd][æt; ət][æn; ən] [ɪ'mens] ['aʊtleɪ]
the **Honourable** **Captain** **Elliot** **,** **which** **have** **been** **procured** **at** **an** **immense** **outlay**
这 尊敬的 队长 埃利奥特 , 哪个 有 到过 采购 在 一个 巨大 支出
. — ([siː] [nekst] ['jɪrz] “ ['bʌdʒɪt] . ”)
. **—** **(** **See** **next** **year's** **“** **Budget** **.** **”** **)**
. — (看 下一个 年 “ 预算 . ”)

尊敬的埃利奥特上尉，这些物品的购置耗资巨大。（参见明年的“预算”。）

[ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['wɔːtərfərd] , [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [pər'veɪər] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːrs] [ɪn]
The **MARQUIS** **OF** **WATERFORD** **,** **the** **celebrated** **Purveyor** **to** **the** **Police** **Force** **in**
这 侯爵 的 沃特福德 , 这 著名 供应商 到 这 警察 力量 在
['dʒen(ə)rəl] ,
general **,**
一般的 ,

沃特福德侯爵，这位著名的警察部队供应商，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] ['krækərz] .
for **the** **supply** **of** **crackers** **.**
为了 这 供应 的 饼干 .

用于供应饼干。

['mɪstər] . [tʃɑːrlz] ['pɪrsən] , [fɔːr; fər][pɔːrt] - [fairz] .
MR **.** **CHARLES** **PEARSON** **,** **for** **port** **-** **fires** **.**
先生 . 查尔斯 培生 , 为了 港口 - 火灾 .

查尔斯·皮尔逊先生，负责港口火灾。

[sɜːr] ['rɑːbərt] [piːl] , [ə'sɪstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['kæbɪnət] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['goʊldən][reɪn] . * * *
SIR **ROBERT** **PEEL** **,** **assisted** **by** **his** **CABINET** **,** **for** **a** **golden** **rain** **.** ***** ***** *****
先生 罗伯特 果皮 , 协助 经过 他的 内阁 , 为了 一个 金的 雨 . * * *

罗伯特·皮尔爵士及其内阁成员，为一场金色的雨水而努力。*_*

[ə; eɪ][lɑːrdʒ] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['ɑːrtɪk(ə)lz]['ɔːlweɪz][ɑːn][hænd] .
A **large** **supply** **of** **these** **articles** **always** **on** **hand** **.**
一个 大的 供应 的 这些 文章 总是 在 手 .

这些物品始终有大量库存。

[ə'plai] [æt; ət]['mɪstər] . [piː] . - [es] ['ɑːfɪs] ['evri] ['sætərdeɪ] .
Apply **at** **Mr** **.** **P** **.** **'** **s** **Office** **every** **Saturday** **.**
申请 在 先生 . P . - s 办公室 每一个 周六 .

每周六到P先生的办公室申请。

[æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['spekteɪtər] .
AN **EXTRACT** **FROM** **THE** **SPECTATOR** **.**
一个 提炼 从 这 旁观者 .

摘自《旁观者》杂志。

['kɑːrtər] , [ðə; ði]['laɪən] - ['teɪmər] , ['priːviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [leɪt] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði]['taɪgər][broʊk]
Carter **,** **the** **lion** **-** **tamer** **,** **previous** **to** **his** **late** **exhibition** **,** **when** **the** **tiger** **broke**
卡特 , 这 狮子 - 驯服者 , 以前的 到 他的 晚的 展览 , 什么时候 这 老虎 打破
[luːs] ,
loose **,**
松动的 ,

驯狮师卡特在最近一次表演之前，老虎挣脱了束缚。

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][æn; ən]['ɔ:rdər][tu:; tə][æn; ən][oʊld] [ə'kweɪntəns] [tu:; tə] [kʌm] [ænd; ənd] ['wɪtnəs]

had	given	an	order	to	an	old	acquaintance	to	come	and	witness
有	给定	一个	命令	到	一个	老的	熟人	到	来	和	证人

[hɪz; ɪz] [pər'fɔ:rməns] ;

his	performance	;
他的	表现	;

他曾命令一位老相识前来观看他的表演；

[baɪ] [greɪt] [gʊd] [lʌk] , [hi:; hi][ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fraɪt] [spek'teitəs]

by	great	good	luck	,	he	and	the	rest	of	the	affrighted	spectators
经过	伟大的	好的	运气	,	他	和	这	休息	的	这	惊恐	观众

[ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ðer; ðər] [ɪ'skeɪp] ;

effected	their	escape	;
受影响	他们的	逃脱	;

他和其余惊恐的旁观者侥幸逃脱；

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz] [hɜ:rd] ['vi:əməntli] [dɪ'klɛrɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] [ɪn][ðə; ði][moʊst]

but	he	was	heard	vehemently	declaring	he	had	been	deceived	in	the	most
但	他	曾是	听到	强烈地	声明	他	有	到过	受骗	在	这	最多

['bi:stli] ['mænər] ,

beastly	manner	,
兽	方式	,

但他却义愤填膺地宣称自己受到了极其卑劣的欺骗。

[æz; əz][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [kʌm] [bʌt; bət] [ðæt] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][hi:; hi][wʌz; wəz]

as	he	would	not	have	come	but	that	he	supposed	he	was
作为	他	会	不是	有	来	但	那	他	据称	他	曾是

他本来不会来的，但他以为自己来了。

['lʊkɪŋ] [ɪn] [ə'pɑ:n] [ə; eɪ] [frend] .

LOOKING	IN	UPON	A	FRIEND	.
寻找	在	之上	一个	朋友	.

探望朋友。

[ʃɪp] [nu:z] .

SHIP	NEWS	.
船	消息	.

船舶新闻。

[ɔ:f] ['bætəsi] [mɪlz] , [ɪn][ðə; ði] [ri:dz] , [lɑ:][hi:'tɑ:nɑ:] (['weri] [zi:] . [naɪn]) , [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] [dɑ:k] ,

Off	Battersea	Mills	,	in	the	reeds	,	La	Gitana	(	wherry	Z	.	9	)	,	Execution	Dock	,
离开	巴特西	米尔斯	,	在	这	芦苇	,	拉	吉塔纳	(	惠利	Z	.	9	)	,	执行	码头	,

[wɪð; wɪθ] [lɔ:s] [ʌv; əv] [skʌlz] ; [dɪ'zɜ:rtɪd] .

with	loss	of	sculls	;	deserted	.
和	损失	的	单人双桨	;	荒凉的	.

在巴特西磨坊附近的芦苇丛中，La Gitana（Z.9号小艇）在行刑码头附近，船桨丢失；被遗弃。

[ɑ:n] ['nɪrɪŋ] [hɜ:r; hər] , [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['mæstər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n][leg][ɪn][ðə; ði][mʌd] ,

On	nearing	her	,	discovered	the	Master	with	his	wooden	leg	in	the	mud	,
在	临近	她	,	发现	这	掌握	和	他的	木制的	腿	在	这	泥	,

走近她，发现师父的木腿陷在泥里。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [fæst][ðə; ði] [hed] - [laɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][left][leg]['oʊvər][hɪz; ɪz]

to	which	he	had	made	fast	the	head	-	line	,	with	his	left	leg	over	his
到	哪个	他	有	制成	快速地	这	头	-	线	,	和	他的	左边	腿	超过	他的

[raɪt] ['ʃoʊldər] ,

right	shoulder	,
正确的	肩膀	,

他用左腿搭在右肩上，牢牢地占据了头顶的位置。

[haɪ] [ænd; ənd][draɪ] .

high	and	dry	.
高的	和	干燥	.

高而干燥。

[ə; eɪ][boʊt] , [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][ə'kwɑːtɪk] [sʌnz] [ʌv; əv] [ʃɑːp] ['wɔkɜ-z]

A	boat	,	supposed	to	belong	to	the	Union	Aquatic	Sons	of	Shop	Walkers
一个	船	,	据称	到	属于	到	这	联盟	水	儿子们	的	店铺	沃克

,

,

,

一艘船，据说是属于联合水上运动之子商店步行者协会的，

[wʌz; wəz] [wɑːʃt] [ə'ʃɔːr] [ɑːn] ['hʌŋgɜ-fɜ-d] [mʌdz] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] ['rɪbən] - [bɑːks] , [ə'pærəntli]

was	washed	ashore	on	Hungerford	Muds	,	with	an	old	ribbon	-	box	,	apparently
曾是	洗过	岸上	在	亨格福德	泥浆	,	和	一个	老的	丝带	-	盒子	,	显然

[juːst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [siː] - [tʃest] ,

used	for	a	sea	-	chest	,
用过的	为了	一个	海	-	胸部	,

它被冲到亨格福德泥滩上，旁边还有一个旧丝带盒，显然是用作航海箱的。

[kən'teɪnɪŋ] ['werɪŋ] [ə'pærəl] , 1s .

containing	wearing	apparel	,	1s	.
包含	穿着	服饰	,	1s	.

包含可穿戴服装，1 先令。

8d .

8d	.
8d	.

8d.

[ɪn] ['fɔːrpeni] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['sʌndri] [smɔːl] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['peɪpər] , [wɪð; wɪθ] “ [draɪ] , ” [saɪn][ʌv; əv]

in	fourpenny	pieces	,	and	sundry	small	pieces	of	paper	,	with	“	Dry	,	”	sign	of
在	四便士	件	,	和	杂项	小的	件	的	纸	,	和	“	干燥	,	”	符号	的

[ðə; ði] “ [θriː] [bɔːlz] ,

the	“	Three	Balls	,
这	“	三	球	,

用四便士硬币和各种小纸片装着，上面写着“Dry”，“Three Balls”的标志，

” ['prɪntɪd] [ˌðer'ɑːn] , [ænd; ənd] [ɪn'dɔːrst] , “ [ʃɔːl] , 3s .

”	printed	thereon	,	and	endorsed	,	“	Shawl	,	3s	.
”	打印	其上	,	和	认可	,	“	披肩	,	3s	.

上面印有并注明：“披肩，3先令。

6d . , - ['remnənts] [ʌv; əv] ['rɪbən] 7s .

6d	.	,	30	remnants	of	ribbon	7s	.
6d	.	,	-	残余物	的	丝带	7s	.

6d.，30条丝带残片，7先令。

6d . , ['weskət; 'weɪskoʊt]['sætn] , [wʌn][jɑːrd] 3s .

6d	.	,	waistcoat	satin	,	1	yard	3s	.
6d	.	,	马甲	缎	,	1	院子	3s	.

6d.，缎面背心，1码3先令。

6d . , ” & [siː] . & [siː] .

6d	.	,	”	&	c	.	&	c	.
6d	.	,	”	&	c	.	&	c	.

6d.，”等等。

[ðə; ði] [kruː] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [ə'bændənd] [hɜːr; hər][ɔːf][ðə; ði] “ [swɑːn] ,

The	crew	supposed	to	have	abandoned	her	off	the	“	Swan	,
这	全体人员	据称	到	有	弃	她	离开	这	“	天鹅	,

据称，船员们已经把她从“天鹅号”上遗弃了。

” [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [bɪr] .
” **where they were seen in a state of beer .**
” 在哪里 他们 是 已见 在 一个 状态 的 啤酒 .

“他们当时都处于醉酒状态。”

[kɔːz] [ænd; ənd] [ɪˈfekt] .
CAUSE AND EFFECT .
原因 和 影响 .

因果。

[ə; eɪ] [greɪt] [fɔːl][ʌv; əv] [tʃɔːk] [əˈkɜːrd] [æt; ət] - [ɑːn][ðə; ði] [ˈbraɪtn] [ˈreɪlweɪ] [ɑːn][læst]
A great fall of chalk occurred at Mertsham on the Brighton Railway on last
一个 伟大的 落下 的 粉笔 发生 在 - 在 这 布莱顿 铁路 在 最后的
[ˈθɜːrzdeɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
Thursday morning ;
周四 早晨 ;

上周四上午，布莱顿铁路沿线的默特舍姆发生了一次严重的白垩土崩落事件；

[ə; eɪ] [ˌkɔːrəˈspɑːndɪŋ] [fɔːl][ɪn][mɪlk] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [ˈlʌndən] [ɑːn][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] .
a corresponding fall in milk took place in London on the following day .
一个 相应的 落下 在 牛奶 采取 地方 在 伦敦 在 这 下列的 天 .

第二天，伦敦的牛奶价格也相应下跌。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 203]
[页 -]

[第203页]

[ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] [miːt] [ðə; ði] [aɪ] —
SHOULD THIS MEET THE EYE —
应该 这 见面 这 眼睛 —

这是否应该映入眼帘——

[ʌv; əv][sɜːr] [ˈrɑːbərt] [piːl] , [lɔːrd] [ˈstænli] , [ɔːr][ˈeni][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˈmædʒəstiːz] [ˈministəz] ,
of Sir ROBERT PEEL , LORD STANLEY , or any of Her Majesty's Ministers ,
的 先生 罗伯特 果皮 , 主 斯坦利 , 或者 任何 的 她 陛下的 部长们 ,

罗伯特·皮尔爵士、斯坦利勋爵或女王陛下的任何大臣，

[ɪn][wɑːnt][ʌv; əv][æn; ən] [ˈæktɪv] [kæd] , [ɔːr] [laɪt] [ˈpotər] ; [ðə; ði][ˈædvərtaɪzər] ,
in want of an active cad , or light porter ; the advertiser ,
在 想 的 一个 积极的 CAD , 或者 光 搬运工 ; 这 广告商 ,

需要一名勤劳的搬运工或轻便的搬运工；广告商，

[ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æt; ət][ˈprez(ə)nt][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] , [wʊd] [biː; bi] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [hɪmˈself]
a young man at present out of place , would be anxious to make himself
一个 年轻的 男人 在 展示 出去 的 地方 , 会 是 焦虑的 到 制作 他自己
[ˈdʒen(ə)rəli][ˈjuːsf(ə)l] ,
generally useful ,
一般来说 有用 ,

一个目前处境不合适的年轻人，会渴望让自己变得有用。

[ænd; ənd][ɪz][nɑːt][pərˈtɪkjələr][ɪn] [wʌt] [kəˈpæsəti] .
and is not particular in what capacity .
和 是 不是 特别的 在 什么 容量 .

并未具体说明是以何种身份。

[rɪˌspektəˈbɪləti] [nɑːt][soʊ] [greɪt] [æn; ən][ˈɑːbdʒekt][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈsæləri] .
Respectability not so great an object as a good salary .
体面 不是 所以 伟大的 一个 目的 作为 一个 好的 薪水 .

体面远不如高薪重要。

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][tiː] . ['wækli] , [æt; ət][ðə; ði]['rædz][ɑːrmz] , - [griːn] .

Application	**to**	**be**	**made**	**to**	**T**	**.**	**WAKLEY**	**,**	**at**	**the**	**Rad's**	**Arms**	**,**	**Turn'em**	**Green**	**.**
应用	到	是	制成	到	T	.	沃克利	,	在	这	拉德的	武器	,	-	绿色的	.

请将申请提交给位于 Turn'em Green 的 Rad's Arms 的 T. WAKLEY。

[hɑːrd] [ænd; ənd] [fæst] .

HARD	**AND**	**FAST**	**.**
难的	和	快速地	.

严格而迅速。

[ðæt] ['veri] [sloʊ] [koʊtʃ] , [ænd; ənd] [wʊd] [biː; bi] “ ['fæstər] , ” [ðə; ði] ['laɪsnst] [tuː; tə] - ['kæri] - [noʊ] -

That	**very**	**slow**	**coach**	**,**	**and**	**would**	**be**	**“**	**faster**	**,**	**”**	**the**	**licensed**	**to**	**-**	**carry**	**-**	**no**	**-**
那	非常	慢的	教练	,	和	会	是	“	快点	,	”	这	获得许可的	到	-	携带	-	不	-

[θɪŋ] - [ˌɪn'saɪd] “ ['bəːnəd; bə'nɑːd] - ,

thing	**-**	**inside**	**“**	**Bernard**	**Cavannah**	**,**
事物	-	里面	“	伯纳德	-	,

那辆速度很慢的巴士，而且会“更快”，那辆被允许车内空无一物的巴士是“伯纳德·卡瓦纳”。

” [hæz; həz] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] [kən'faɪnd] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] , [wer'ɪn] [hiː; hi][hæz; həz] [lɪvd] [ə'pɑːn][ðə; ði] “

”	**has**	**been**	**recently**	**confined**	**in**	**a**	**room**	**,**	**wherein**	**he**	**has**	**lived**	**upon**	**the**	**“**
”	有	到过	最近	受限	在	一个	房间	,	其中	他	有	居住地	之上	这	“

- [dɪʃ] ,

cameleon's	**dish**	**,**
-	盘子	,

他最近被囚禁在一个房间里，靠“变色龙的食物”为生。

” ['iːtɪŋ] [ðə; ði] [er] — “ [dʒʌgd] , ” [wiː; wi] [prɪ'zuːm] .

”	**eating**	**the**	**air**	**—**	**“**	**jugged**	**,**	**”**	**we**	**presume**	**.**
”	吃	这	空气	—	“	壶	,	”	我们	怙	.

“吞噬空气”——我们推测是“判断”。

['wækli] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz][æn; ən][ɪm'pɑːstər] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn]

Wakley	**declares**	**he**	**is**	**an**	**impostor**	**;**	**but**	**as**	**he**	**has**	**an**	**interest**	**in**
沃克利	声明	他	是	一个	骗子	;	但	作为	他	有	一个	兴趣	在

[æn; ən]['ɪŋkwest] ,

an	**inquest**	**,**
一个	死因调查	,

瓦克利声称自己是冒名顶替者；但由于他与调查有关，

[ænd; ənd]['bəːnəd; bə'nɑːd] [sə'vaɪvz] , [ðɪs] [meɪ] [biː; bi] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] [prə'feʃən(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt]

and	**Bernard**	**survives**	**,**	**this**	**may**	**be**	**attributed**	**to**	**professional**	**disappointment**
和	伯纳德	幸存	,	这	可能	是	归因于	到	专业的	失望

.

:

.

而伯纳德幸存下来，这可能是由于职业生涯中的挫败感造成的。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['ɛliətsən] [di'klɛəz] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] , ['eni] [mæn][kæn; kən][lɪv; laɪv]

Dr	**.**	**Elliotson**	**declares**	**,**	**from**	**his**	**own**	**experience**	**,**	**any**	**man**	**can**	**live**
博士	.	埃利奥特森	声明	,	从	他的	自己的	经验	,	任何	男人	能	居住

[ə'pɑːn] ['nʌθɪŋ] .

upon	**nothing**	**.**
之上	没有什么	.

埃利奥森博士根据自己的经验宣称，任何人都可以靠一无所有生活。

[ðə; ði] [hoʊl] ['medɪk(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [tuː; tə] ['veri] [haɪ] [wɜːrdz] ; ['æŋgləsi] , — [ɪn'dʌldʒɪŋ]

The	**whole**	**medical**	**profession**	**are**	**getting**	**to**	**very**	**high**	**words**	**;**	**Anglice**	**,**	**—**	**indulging**
这	所有的	医疗的	职业	是	获得	到	非常	高的	字	;	英国国教	,	—	沉溺于

[ɪn] ['veri] [loʊ] ['læŋgwɪdʒ] .

in	**very**	**low**	**language**	**.**
在	非常	低的	语言	.

整个医学界都在使用非常高雅的词汇；而英国人却沉迷于非常低俗的语言。

[ðə; ði] [frə'tɜːrnəti] [ʌv; əv] [fɪ'zɪʃnz] , [ə'pɒθɪk(ə)rɪ] , [ænd; ənd] ['sɜːdʒənz] , [ɑːr; ər] ['groʊɪŋ] [soʊ] [wɔːrm]
The **fraternity** **of** **physicians** **,** **apothecaries** **,** **and** **surgeons** **,** **are** **growing** **so** **warm**
这 兄弟会 的 医生 , 药剂师 , 和 外科医生 , 是 生长 所以 温暖的
[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,
upon **the** **living** **subject** **,**
之上 这 活的 主题 ,

医生、药剂师和外科医生的群体对活体动物越来越感兴趣，

[ðæt] [wiː; wi] [meɪ] ['ʃɔːrtli] [ɪk'spekt] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['tæbloʊ] ['viːvɑːnt] [ʌv; əv]
that **we** **may** **shortly** **expect** **to** **witness** **a** **beautiful** **tableau** **vivant** **of**
那 我们 可能 不久 预计 到 证人 一个 美丽的 画面 活的 的

我们或许很快就能目睹一幅美丽的活人画。

[sɜːgɜ] [ɪn] ['ɑːrmɪs] .
SURGERE **IN** **ARMIS** **.**
手术 在 武器 .

ARMIS 外科医生。

['pʌntʃɪz] ['θiːətər] .
PUNCH'S **THEATRE** **.**
拳击的 剧院 .

潘趣剧院。

[mɪs] ['ædəleɪd] ['kɛmbəl] .
MISS **ADELAIDE** **KEMBLE** **.**
错过 阿德莱德 肯布尔 .

阿德莱德·肯布尔小姐。

[let] ['evri] ['æmətər] , [prə'fesər] , [ænd; ənd] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] ['reɪvər] [kən'sɜːrnɪŋ] “ ['neɪtɪv] ['tælənt] ” [goʊ]
Let **every** **amateur** **,** **professor** **,** **and** **enthusiastic** **raver** **concerning** **“** **native** **talent** **”** **go**
让 每一个 业余 , 教授 , 和 热情的 锐舞者 有关 “ 本国的 天赋 ” 去
[daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
down **on** **his** **knees** **,**
向下 在 他的 膝盖 ,

让所有业余爱好者、教授和狂热鼓吹“天赋异禀”的人都跪下来，

[ænd; ənd] , ['æftər] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['hiːðn] ,
and **,** **after** **the** **manner** **of** **the** **ancient** **heathen** **,**
和 , 后 这 方式 的 这 古老的 异教徒 ,

而且，按照古代异教徒的方式，

[rɪ'tɜːrn] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ə'pɑːloʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [æt; ət] [læst] [sent] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [huː]
return **thanksgiving** **unto** **Apollo** **for** **having** **at** **last** **sent** **us** **a** **singer** **who**
返回 感恩 到 阿波罗 为了 拥有 在 最后的 发送 我们 一个 歌手 WHO
[noʊz] [hɜːr; hər] ['bɪznəs] !
knows **her** **business** **!**
知道 她 商业 !

感谢阿波罗，他终于赐给我们一位技艺精湛的歌手！

[wʌn] [huː] [kæn; kən] [sɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [soʊl] ;
One **who** **can** **sing** **as** **if** **she** **had** **a** **soul** **;**
一 WHO 能 唱歌 作为 如果 她 有 一个 灵魂 ;

一个能像有灵魂一样歌唱的人；

[huː] [kæn; kən] [ækt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['æktɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪg'zɪstɪŋ] [ə'mɪdst] [ri'æləti] ;
who **can** **act** **as** **if** **she** **were** **not** **acting** **,** **but** **existing** **amidst** **reality** **;**
WHO 能 行为 作为 如果 她 是 不是 表演 , 但 现存的 在……之中 现实 ;

她能够表现得好像自己不是在表演，而是在现实中真实存在；

[huː] [ɪz] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ] [pər'fɔːrmər] [ɪn'taɪərli] [nuː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [steɪdʒ] ;
who **is** **,** **in** **short** **,** **a** **performer** **entirely** **new** **to** **the** **British** **stage** **;**
WHO 是 , 在 短的 , 一个 演员 完全 新的 到 这 英国 阶段 ;

简而言之，他是一位对英国舞台而言全新的表演者；

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt][ə; eɪ]['pærəlel][ɪg'zæmp(ə)l][tuː; tə] [prə'duːs] , — [ə; eɪ]['heroʊɪn][ʌv; əv]

to	whom	we	have	not	a	parallel	example	to	produce	,	—	a	heroine	of
到	谁	我们	有	不是	一个	平行线	例子	到	生产	,	—	一个	女英雄	的

[ðə; ði]['lɪrɪk]['drɑːmə] .

the	lyric	drama	.
这	歌词	戏剧	.

我们没有可以与之媲美的例子——一位抒情戏剧中的女主角。

[sʌtʃ] , [ɪn][ðə; ði][moʊst][ɪg'zɔːltɪd] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][tɜːrm] , [ɪz] [mɪs] ['ædəleɪd] ['kɛmbəl] .

Such	,	in	the	most	exalted	sense	of	the	term	,	is	Miss	Adelaide	Kemble	.
这样的	,	在	这	最多	崇高	感觉	的	这	学期	,	是	错过	阿德莱德	肯布尔	.

从最崇高的意义上讲，阿德莱德·肯布尔小姐就是这样一位杰出人物。

[ˌʌn'laɪk] ['nɪrli] ['evri] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋər] ,

Unlike	nearly	every	other	English	singer	,
与此不同	几乎	每一个	其他	英语	歌手	,

与几乎所有其他英国歌手不同，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt][set][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði][smɔːl] [stɑːk] - [ɪn] - [treɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [vɔɪs] ,

she	has	not	set	up	with	the	small	stock	-	in	-	trade	of	a	good	voice	,
她	有	不是	放	向上	和	这	小的	库存	-	在	-	贸易	的	一个	好的	嗓音	,

她并没有凭借一副好嗓子作为自己的小本生意。

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ['sɪŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ; ['meɪkɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk] [peɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuˈɪʃ(ə)n] .

and	learned	singing	on	the	stage	;	making	the	public	pay	for	her	tuition	.
和	学习	歌唱	在	这	阶段	;	制作	这	民众	支付	为了	她	学费	.

她在舞台上学习唱歌，让公众为她的学费买单。

[ɑːn][ðə; ði]['kɑːntreri] , ['neɪtʃər][hæz; həz] ['mænɪfestli] [nɑːt] [bɪn] ['baʊntɪf(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]

On	the	contrary	,	nature	has	manifestly	not	been	bountiful	to	her	in	this
在	这	相反	,	自然	有	显然	不是	到过	丰富	到	她	在	这

[rɪ'spekt] .

respect	.
尊重	.

相反，就这一点而言，大自然显然没有善待她。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] — [ðə; ði] [mɪr] ['ɔːrgən] — [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [ɪk'siːdɪd] [ɪn]

Her	voice	—	the	mere	organ	—	may	have	been	in	her	earlier	years	exceeded	in
她	嗓音	—	这	仅仅	器官	—	可能	有	到过	在	她	早些时候	年	超出	在

['kwɑːləti][baɪ]['meni] ['ʌðər] ['vəʊkəlɪsts] .

quality	by	many	other	vocalists	.
质量	经过	许多	其他	歌手	.

在她年轻的时候，她那如同管风琴般的嗓音，其音质可能不如许多其他歌手。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

But	what	is	it	now	?
但	什么	是	它	现在	?

但现在又是什么呢?

['pɜːrfɪkt][ɪn][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ; [ɪts] ['loʊər] [toʊnz] ['fɔːrsəbl] ; [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [vɔɪs] [fɜːrm][ænd; ənd] [fʊl] ;

Perfect	in	intonation	;	its	lower	tones	forcible	;	the	middle	voice	firm	and	full	;
完美的	在	语调	;	它是	降低	音调	强制的	;	这	中间	嗓音	公司	和	满的	;

音准完美；低音浑厚有力；中音饱满有力；

[ðə; ði] ['ʌpər] ['ɪntərv(ə)l] [swiːt] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [bɪ'jɑːnd] [kəm'pærɪsn] .

the	upper	interval	sweet	and	rich	beyond	comparison	.
这	上	间隔	甜的	和	富有的	超过	比较	.

高音区的音色甜美醇厚，无与伦比。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʌmz] [ðɪs] ?

But	how	comes	this	?
但	如何	来	这	?

但这怎么可能呢?

[haʊ] [hæz; həz] [ðɪs] ['mɑːdərətli] - [gʊd] ['ɔːrgən] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] ?

How	has	this	moderately	-	good	organ	been	brought	to	such	perfection	?
如何	有	这	中等程度	-	好的	器官	到过	带来	到	这样的	完美	?

这台原本还算不错的管风琴是如何被打造成如此完美的呢?

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [nɑːt] ['veri] ['prevələnt] [ə'mʌŋst] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋərz] — ['præktɪs] [ðə; ði][moʊst]['kɑːnstənt]

By	a	process	not	very	prevalent	amongst	English	singers	—	practice	the	most	constant
经过	一个	过程	不是	非常	流行	在	英语	歌手	—	实践	这	最多	持续的

, ['stʌdi] [ðə; ði][moʊst] [ʌn'wɪrid] .

,	study	the	most	unwearied	.
,	学习	这	最多	不知疲倦	.

通过一种在英国歌手中不太常见的做法——最坚持不懈地练习，最不知疲倦地学习。

[pʌntʃ] [wɪl] [bet] [ə; eɪ]['weɪdʒər][wɪð; wɪθ]['eni] ['spɔːrtɪŋ] [ˌdɪlə'tænti] [ðæt] [mɪs] ['kɛmbəl] [hæz; həz] [sʌŋ]

Punch	will	bet	a	wager	with	any	sporting	dilettante	that	Miss	Kemble	has	sung
冲床	将要	赌注	一个	赌注	和	任何	体育	业余爱好者	那	错过	肯布尔	有	唱

[mɔːr] [waɪl] ['lɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][ɑːrt] ,

more	while	learning	her	art	,
更多的	尽管	学习	她	艺术	,

Punch会和任何体育爱好者打赌，肯布尔小姐在学习艺术期间唱歌的次数肯定比其他人多。

[ðæn; ðən] ['meni] [oʊld]['steɪdʒərz] [waɪl] [prə'fesɪŋ] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

than	many	old	stagers	while	professing	and	practising	it	.
比	许多	老的	舞台搭建者	尽管	声称	和	练习	它	.

比许多老牌舞台设计师在传授和实践这门技艺时更加精通。

[ʃiː; ʃi] [siːmz] , [ðen] ,

She	seems	,	then	,
她	似乎	,	然后	,

她似乎.....

— [æz; əz][fɑːr][æz; əz][wʌn] [meɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv][pər'fekʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['mɪstrəs]

—	as	far	as	one	may	judge	of	that	kind	of	perfection	—	a	perfect	mistress
—	作为	远的	作为	一	可能	法官	的	那	种类	的	完美	—	一个	完美的	情妇

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [vɔɪs] ;

of	her	voice	;
的	她	嗓音	;

就这种完美而言，她是一位完美的嗓音掌控者;

[ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [laɪks][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

she	can	do	what	she	likes	with	it	,
她	能	做	什么	她	点赞	和	它	,

她可以随心所欲地处置它。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [sə'steɪn] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn] ['eni] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'prænoʊ] ['kʌmpəs] — [swel] , [dɪ'mɪnɪʃ] ,

she	can	sustain	a	note	in	any	part	of	the	soprano	compass	—	swell	,	diminish	,
她	能	维持	一个	笔记	在	任何	部分	的	这	女高音	罗盘	—	膨胀	,	减少	,

她可以在女高音音域的任何位置保持音符——渐强、渐弱。

[ænd; ənd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pɪtʃ] [fɔːr; fər][æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm]

and	keep	it	exactly	to	the	same	pitch	for	an	incredible	space	of	time
和	保持	它	确切地	到	这	相同的	沥青	为了	一个	极好的	空间	的	时间

.

:

.

并且在相当长的一段时间内保持完全相同的音调。

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [bɜːrst] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [saʊnd] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst]

She	can	burst	forth	a	torrent	of	sound	expressive	of	our	strongest
她	能	爆裂	前进	一个	激流	的	声音	富有表现力的	的	我们的	最强

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

她能迸发出洪流般的声音，表达我们最强烈的情感。

[wɪ'ðaʊt] ['luːzɪŋ] [æn; ən] ['ætəm] [ʌv; əv] [toʊn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [dɪ'mɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ə; eɪ]

without	losing	an	atom	of	tone	,	and	she	can	diminish	it	to	a
没有	输	一个	原子	的	语气	,	和	她	能	减少	它	到	一个

['wɪspər] ,

whisper	,
耳语	,

她能保持音调丝毫不减，甚至可以把声音降到耳语。

[ɪn] ['sɑːtoʊ] ['voʊʧi] , [æz; əz] [dɪ'stɪŋkt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['θrɪlɪŋ] [ænd; ənd] [truː] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] .

in	sotto	voce	,	as	distinct	as	it	is	thrilling	and	true	intonation	.
在	sotto	voce	,	作为	清楚的	作为	它	是	惊险	和	真的	语调	.

低声细语，清晰而激动人心，语调真实。

['hævɪŋ] [əb'teɪnd] [ðɪs] ['voʊk(ə)l] ['mæstəri] , [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ʌn'fetərd] ['enədʒiz] [tuː; tə] [dɪ'voʊt] [tuː; tə]

Having	obtained	this	vocal	mastery	,	she	has	unfettered	energies	to	devote	to
拥有	获得	这	声乐	精通	,	她	有	不受约束的	能量	到	奉献	到

[hɜːr; hər] ['æktɪŋ] ;

her	acting	;
她	表演	;

掌握了这种发声技巧后，她便能全身心投入到表演事业中；

[wɪtʃ] , [ɪn] ['nɔːmə] , [hæz; həz] [ɔːl] [ðə; ði] ['elɪmənts; 'eləmənts] [ʌv; əv] ['trædʒɪk] ['dɪgnəti] — [ɔːl] [ðə; ði]

which	,	in	Norma	,	has	all	the	elements	of	tragic	dignity	—	all	the
哪个	,	在	诺玛	,	有	全部	这	元素	的	悲惨	尊严	—	全部	这

['tendərnəs] [ʌv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] .

tenderness	of	natural	feeling	.
压痛	的	自然的	感觉	.

在《诺尔玛》中，它具备了悲剧尊严的所有要素——以及自然情感的所有温柔。

[ɪn] [wʌn] [wɜːrd] , [mɪs] ['kɛmbəl] [ɪz] [ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] ['evri] [brænʧ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɑːrt] ;

In	one	word	,	Miss	Kemble	is	a	mistress	of	every	branch	of	her	art	;
在	一	单词	,	错过	肯布尔	是	一个	情妇	的	每一个	分支	的	她	艺术	;

总之，肯布尔小姐精通她所在领域的各个分支；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kæn; kən] [naʊ] [seɪ] , [wʌt] [wiː; wi] [hæv; həv] [soʊ] ['seldəm] [hæd; həd] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

and	we	can	now	say	,	what	we	have	so	seldom	had	an	opportunity
和	我们	能	现在	说	,	什么	我们	有	所以	很少	有	一个	机会

[tuː; tə] [boʊst] [ʌv; əv] ,

to	boast	of	,
到	夸	的	,

现在我们可以自豪地说，我们以前很少有机会夸耀的事情是：

[ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] [pə'zesiz] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [huː] [ɪz] ['ɔːlsoʊ] [æn; ən] ['æktrəs] [ænd; ənd]

that	our	English	stage	possesses	a	singer	who	is	also	an	actress	and
那	我们的	英语	阶段	拥有	一个	歌手	WHO	是	还	一个	演员	和

[mjuˈzɪʃ(ə)n] !

musician	!
音乐家	!

我们的英国舞台上竟然有一位集歌手、演员和音乐家于一身的艺人！

[ðə; ði] ['ɑːprə] [ɪz] ['eksələntli] [pʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [steɪdʒ] .

The	opera	is	excellently	put	upon	the	stage	.
这	歌剧	是	非常出色	放	之上	这	阶段	.

这部歌剧的舞台呈现非常出色。

[mɪs] ['kɛmbəl] , [ɔ:r] ['sʌmbɑ:di] [els] , [ɪ'lektrɪfaɪd] [ðə; ði] ['kɔ:rəsiz] ; [fɔ:r; fər] , ['wʌndərf(ə)l][tu:; tə] [rɪ'leɪt]
Miss Kemble , or somebody else , electrified the choruses ; for , wonderful to relate
错过 肯布尔 , 或者 某人 别的 , 带电 这 合唱 ; 为了 , 精彩的 到 涉及
,
,
,

肯布尔小姐，或者其他什么人，让合唱团焕发出了活力；因为，说来也妙不可言，

[ðeɪ] [ˌkɔndɪ'sendid] [tu:; tə][ækt] — [tu:; tə][pər'fɔ:rm] — [tu:; tə] [prɪ'tend] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]
they condescended to act — to perform — to pretend to be what they are
他们 居高临下的 到 行为 — 到 履行 — 到 假装 到 是 什么 他们 是
[ment] [fɔ:r; fər] !
meant for !
意思是 为了 !

他们屈尊扮演——表演——假装成他们应该扮演的角色!

['nevər] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [soʊ] [wel] - ['dɪsəplɪnd] ,
Never was so efficient , so well - disciplined ,
绝不 曾是 所以 高效的 , 所以 出色地 - 纪律严明的 ,

从未如此高效，如此自律，

[soʊ] [ju'nænɪməs] [ə; eɪ] ['kɔ:rəs] [hɜ:rd] [ɔ:r] [si:n] [bɪ'fɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [steɪdʒ] .
so unanimous a chorus heard or seen before on the English stage .
所以 一致 一个 合唱 听到 或者 已见 前 在 这 英语 阶段 .

如此一致的赞誉，在英国舞台上前所未见。

[ðə; ði] ['kɔ:rəs] - ['mæstər] [dɪ'zɜ:rvz] ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] , [ænd; ənd][hæz; həz]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , [ɪ'speʃl]
The chorus - master deserves everybody's , and has our own , especial
这 合唱 - 掌握 值得 每个人的 , 和 有 我们的 自己的 , 特别的
[ˌkɔmən'deɪʃənz] .
commendations .
表彰 .

合唱团指挥值得大家的特别表扬，我们自己也对他表示特别赞扬。

['naɪnər] [s'fɔrzə] .
NINA SFORZA .
妮娜 斯福扎 .

妮娜·斯福尔扎。

[ə; eɪ] [nu:] ['meləu] - ['drɑ:mə][ɪn][faɪv][ækts] ,
A new melo - drama in five acts ,
一个 新的 蜜洛 - 戏剧 在 五 行为 ,

一部五幕新式情节剧

[baɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [ri'dʒɔisiz][ɪn][ɪg'zæktli][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['taɪtəlz] — ['neɪmli] , " [ɑ:r]
by a gentleman who rejoices in exactly the same number of titles — namely , " R
经过 一个 绅士 WHO 欢欣鼓舞 在 确切地 这 相同的 数字 的 标题 — 即 , " 拉
. [zu:tʃ] [es] . ['traʊtən] ,
. Zouch S . Troughton ,
. 祖奇 S . 特劳顿 ,

一位先生以拥有同样数量的头衔为荣——即"R. Zouch S. Troughton,

['eskwaɪə] " — [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [fɔ:r; fər] [mɪs] [eɪtʃ] . - ['benɪfɪt] [ɑ:n]['mʌndeɪ; 'mʌndi][læst] ,
Esquire " — made its appearance for Miss H . Fancit's benefit on Monday last ,
《时尚先生》 " — 制成 它是 外貌 为了 错过 H . - 益处 在 周一 最后的 ,
[æt; ət][ðə; ði] ['heimɑ:kit] .
at the Haymarket .
在 这 干草市场 .

"Esquire"——上周一在Haymarket为H. Fancit小姐的慈善活动亮相。

[ðə; ði][oʊld] - ['fæʃnd] ['resəpi][fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['meləu] - [drə'mætɪk]['hɪroʊ][hæz; həz] [bɪn]

The	old	-	fashioned	recipe	for	cooking	up	a	melo	-	dramatic	hero	has	been
这	老的	-	造型	食谱	为了	烹饪	向上	一个	蜜洛	-	戏剧性	英雄	有	到过

['strɪktli] ['fɑːloʊd] [ɪn] “ ['naɪnər][s'fɔrzə] .

strictly	followed	in	“	Nina	Sforza	.
严格	随后	在	“	妮娜	斯福扎	.

《妮娜·斯福尔扎》严格遵循了老式的塑造悲情英雄的配方。

” ['ræfeɪəl] ['dɔriːə] , [ðə; ði] [er] - [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːkdəm] [ʌv; əv]['dʒenəuə] , [ɪz][ə; eɪ][mæn]

”	Raphael	Doria	,	the	heir	-	apparent	to	the	dukedom	of	Genoa	,	is	a	man
”	拉斐尔	多利亚	,	这	继承人	-	明显	到	这	公国	的	热那亚	,	是	一个	男人

[ə'baʊt] [taʊn] [ɪn] ['venɪs] — [ɪz] [ə'kʌmpənid] ,

about	town	in	Venice	—	is	accompanied	,
关于	镇	在	威尼斯	—	是	伴随	,

“热那亚公爵的继承人拉斐尔·多利亚是威尼斯城里的风流倜傥之人——他身边常有随从，

[ɑːn][moʊst] [ə'keɪʒənz] , [baɪ][ə; eɪ]['feɪθf(ə)l] [frend] [ænd; ənd][ə; eɪ] [fɔːls] [wʌn] — [seɪvz] [ðə; ði]['heroʊɪn]

on	most	occasions	,	by	a	faithful	friend	and	a	false	one	—	saves	the	heroine
在	最多	场合	,	经过	一个	忠实	朋友	和	一个	错误的	一	—	保存	这	女英雄

[frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] ,

from	drowning	,
从	溺水	,

大多数情况下，都是一位忠实的朋友和一位虚伪的朋友——将女主人公从溺水中救起。

[ænd; ənd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːlz][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði][spɑːt] , [ɔːr]['ræðər][ɑːn][ðə; ði]

and	,	of	course	,	falls	in	love	with	her	on	the	spot	,	or	rather	on	the
和	,	的	课程	,	瀑布	在	爱	和	她	在	这	点	,	或者	相当	在	这

['wɔːtər] .

water	.
水	.

当然，他当场就爱上了她，或者更确切地说，是在水面上。

[ʃiː; ʃi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [rɪ'tɜːrn] [ðə; ði]['pæʃ(ə)n] ; [bʌt; bət][ɪz] , [æz; əz]['juːʒuəl] ,

She	,	of	course	,	returns	the	passion	;	but	is	,	as	usual	,
她	,	的	课程	,	返回	这	热情	;	但	是	,	作为	通常	,

她当然也回应了这份热情；但和往常一样，

[lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['vɪlən] — [ə; eɪ]['regjələr] ['θɜːroʊ] - [peɪst] [ˌmefi'stɔfiliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːri] [ɔːr]

loved	by	the	villain	—	a	regular	thorough	-	paced	Mephistopheles	of	the	Surrey	or
喜爱	经过	这	恶棍	—	一个	常规的	彻底	-	踱步	墨菲斯托费勒斯	的	这	萨里	或者

['sædlərz] [welz] ['dʒiːnəs] .

Sadler's	Wells	genus	.
萨德勒的	威尔斯	属	.

深受反派喜爱——一个典型的萨里或萨德勒之井式的、节奏紧凑的梅菲斯特式人物。

[ðiːz] [ɪn'griːdiənts] , ['hævɪŋ] [bɪn] ['kerfəli] [kɔm'paundid] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ækt] ,

These	ingredients	,	having	been	carefully	compounded	in	the	first	act	,
这些	原料	,	拥有	到过	小心	复合	在	这	第一的	行为	,

这些成分在第一幕中经过精心调配，

[ɑːr; ər] — [kwaɪt]['sɛˌlɑːn][lez] [rɛgl] — [ə'laʊd] [tuː; tə] ['sɪmər] [tɪl] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] ,

are	—	quite	selon	les	règles	—	allowed	to	simmer	till	the	end	of	the	fourth	,
是	—	相当	塞隆	莱斯	规则	—	允许	到	煨	直到	这	结尾	的	这	第四	,

按照规定，可以一直炖到第四天结束。

[ænd; ənd][tuː; tə][bɔɪl]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] .

and	to	boil	over	in	the	fifth	.
和	到	熬	超过	在	这	第五	.

并在第五节沸腾。

[ðʌs] [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['trædʒədi]['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['laɪvli] [prə'dʌkʃənz] [ðæt]

Thus	we	have	a	tragedy	after	the	manner	of	those	lively	productions	that
因此	我们	有	一个	悲剧	后	这	方式	的	那些	热闹	作品	那

['flʌriʃt] [ɪn][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['gærik] ;

flourished	in	the	time	of	Garrick	;
繁荣	在	这	时间	的	加里克	;

因此，我们看到了一部风格类似于加里克时代盛行的那些生动作品的悲剧；

[wen] [jʌŋ] , ['mɜːrfi] , [ænd; ənd] ['fræŋklɪn] [wɜːr; wər] - [hed] - [kʊks] .

when	Young	,	Murphy	,	and	Francklin	were	Melpomene's	head	-	cooks	.
什么时候	年轻的	,	墨菲	,	和	富兰克林	是	-	头	-	厨师	.

当时杨、墨菲和弗兰克林是梅尔波墨涅餐厅的主厨。

['mɑːdərn] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] [hæz; həz] , [haʊ'evər] , ['ædɪd] [ə; eɪ]['sprɪŋk(ə)l][ʌv; əv][spaɪs][tuː; tə][ðə; ði] [hæʃiz]

Modern	innovation	has	,	however	,	added	a	sprinkle	of	spice	to	the	hashes
现代的	创新	有	,	然而	,	额外	一个	撒	的	香料	到	这	哈希值

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'bʌv] - [neɪmd] [skuːl] .

of	the	above	-	named	school	.
的	这	多于	-	命名	学校	.

然而，现代创新为上述学派的杂烩菜增添了一丝风味。

[ðɪs] [ɪz][moʊst] ['kɑːmənli] [θroʊn] [ɪn] , [baɪ] ['gɪvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [stɑːk] - ['vɪlən] [ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv]

This	is	most	commonly	thrown	in	,	by	giving	to	the	stock	-	villain	a	dash	of
这	是	最多	通常	抛掷	在	,	经过	给予	到	这	库存	-	恶棍	一个	短跑	的

['hjuːmər] [ɔːr]['sɑːrkæzəm] ,

humour	or	sarcasm	,
幽默	或者	讽刺	,

最常见的做法是给典型的反派角色增添一丝幽默或讽刺的色彩。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [brɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz] ['sævɪdʒri] [ɪn]['boʊldər] [rɪ'liːf] .

so	as	to	bring	out	his	savagery	in	bolder	relief	.
所以	作为	到	带来	出去	他的	野蛮	在	更大胆	宽慰	.

以便更鲜明地凸显他的残暴。

[hiː; hi][ɪz]['ɔːlsoʊ] [ɪn'vestɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði]['hɪroʊ] ,

He	is	also	invested	with	an	unaccountable	influence	over	the	hero	,
他	是	还	投资	和	一个	无法解释	影响	超过	这	英雄	,

他对主人公也拥有难以解释的影响力。

[huː] [kæn; kən][ɑːn][noʊ] [ə'kaʊnt] [biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ber] [ænd; ənd]['oʊpən] ['tretʃəri] [tɪl]

who	can	on	no	account	be	made	to	see	his	bare	and	open	treachery	till
WHO	能	在	不	帐户	是	制成	到	看	他的	裸	和	打开	背信弃义	直到

[ə'baʊt][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ækt] ,

about	the	middle	of	the	fifth	act	,
关于	这	中间	的	这	第五	行为	,

直到第五幕中段，他才终于看清自己赤裸裸的背叛。

[wen] [ðə; ði] - [aɪz] [mʌst; məst][biː; bi]['oʊpənd][ɪn][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] .

when	the	dupe's	eyes	must	be	opened	in	time	for	the	catastrophe	.
什么时候	这	-	眼睛	必须	是	打开	在	时间	为了	这	灾难	.

当灾难来临之前，必须及时让受骗者睁开双眼。

[ðiːz] [ɪmp'ruːvmənts] [hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði]['prez(ə)nt][oʊld] [nuː] ['trædʒədi]

These	improvements	have	been	carefully	introduced	into	the	present	old	new	tragedy
这些	改进	有	到过	小心	介绍	进入	这	展示	老的	新的	悲剧

.

:

.

这些改进措施已被精心引入到当前的新旧悲剧之中。

[juːgɔn] [spiːˈnoʊlə][ɪz][ðə; ði] [prɪˈzaɪdɪŋ] [ˈdʒiːniəs][ʌv; əv] [dɔriːəs] [wəʊz] :

Ugone	Spinola	is	the	presiding	genius	of	Doria's	woes	:
乌戈内	斯皮诺拉	是	这	主持	天才	的	多利亚的	烦恼	:

乌戈内·斯皮诺拉是多利亚所有苦难的始作俑者:

[ænd; ənd][dɔːgz][hɪm; ɪm][əˈbaʊt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpleʒər] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmɪzrəb(ə)l] .

and	dogs	him	about	for	the	pleasure	of	making	him	miserable	.
和	狗	他	关于	为了	这	乐趣	的	制作	他	悲惨的	.

他整天纠缠他，只为让他痛苦。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ˈepɪkjʊr] [ɪn] [rɪˈvendʒ] ;

He	is	a	finished	epicure	in	revenge	;
他	是	一个	完成的	美食家	在	复仇	;

他为了复仇，彻底沦为美食家;

[ˈpɪkɪŋ] [ˈlɪt(ə)l][tɪt] - [ˈbɪts][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst][ˈsævɪdʒ] - [ɔːl] [θruː] ;

picking	little	tit	-	bits	of	it	with	the	most	savage	gôut	all	through	;
挑选	小的	山雀	-	比特	的	它	和	这	最多	野蛮的	-	全部	通过	;

痛风发作时，我只能一点一点地啃食它;

[bʌt; bət] [pərˈtɪkjələrli] [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

but	particularly	towards	the	end	of	the	play	.
但	特别	向	这	结尾	的	这	玩	.

尤其是在剧终时。

[ðɪs] [teɪst] [wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] ,

This	taste	was	,	it	seems	,
这	品尝	曾是	,	它	似乎	,

这种味道，似乎是.....

[fɜːrst] [əˈkwaɪrd] [ɪn] [ˈkɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ə; eɪ][fjuːd] [ðæt] [ˈfɔːrmərli] [ɪgˈzɪstɪd] [bɪˈtwiːn] [dɔriːəs] [ˈfæməli]

first	acquired	in	consequence	of	a	feud	that	formerly	existed	between	Doria's	family
第一的	获得	在	结果	的	一个	世仇	那	以前	存在	之间	多利亚的	家庭

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

and	his	own	,
和	他的	自己的	,

最初是由于多利亚家族与他自己家族之间曾经存在的世仇而获得的。

[ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][saɪd] [keɪm] [ɔːf] [soʊ] [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈsekənd] - [best] , [ðæt] [hiː; hi][ˈoʊnli] [rɪˈmeɪnz] [ʌv; əv]

in	which	his	side	came	off	so	decidedly	second	-	best	,	that	he	only	remains	of
在	哪个	他的	边	来了	离开	所以	绝对地	第二	-	最好的	,	那	他	仅有的	遗迹	的

[hɪz; ɪz] [reɪs] ;

his	race	;
他的	种族	;

他的队伍惨败，以至于他成了他所在种族中唯一剩下的人;

[ɔːl][ðə; ði][rest] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ˈməːdəd] [baɪ][ˈdɔriːə][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɚz] [ˈfækʃ(ə)n] .

all	the	rest	having	been	murdered	by	Doria	and	his	father's	faction	.
全部	这	休息	拥有	到过	被谋杀	经过	多利亚	和	他的	父亲的	派	.

其余的人都被多利亚和他父亲的派系杀害了。

[frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ˈdedli] [foʊz] , [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [əbˈzɜːrvd] , [ðæt] [ˈtrædʒɪk] [ˈhɪroʊz] [ˈɔːlweɪz] [sɪˈlekt]

From	such	deadly	foes	,	it	may	be	observed	,	that	tragic	heroes	always	select
从	这样的	致命	敌人	,	它	可能	是	观察到	,	那	悲惨	英雄	总是	选择

[ðer; ðər][moʊst] [ˈtrʌstɪd] [frendz] .

their	most	trusted	friends	.
他们的	最多	可信	朋友们	.

从这些致命的敌人中可以看出，悲剧英雄总是会选择他们最信任的朋友。

[dɔriːəs] ['fɑːðər] [daɪz] , [ænd; ənd] ['niːnəz] [kən'sents] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ; [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [siː]

Doria's	father	dies	,	and	Nina's	consents	to	his	marriage	;	so	that	we	see
多利亚的	父亲	死亡	,	和	妮娜的	同意	到	他的	婚姻	;	所以	那	我们	看

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

多莉娅的父亲去世了，妮娜同意了他与他的婚事；于是我们看到了他们，

[æt; ət][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][θɜːrd][ækt] , [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [kə'nuːbiəl] [blɪs] ,

at	the	opening	of	the	third	act	,	the	picture	of	connubial	bliss	,
在	这	开幕	的	这	第三	行为	,	这	图片	的	婚姻	极乐	,

第三幕开场，展现了夫妻幸福美满的画面，

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['duːks] ['pæləs] [æt; ət]['dʒenəuə] ,

in	a	garden	belonging	to	the	Duke's	palace	at	Genoa	,
在	一个	花园	属于	到	这	公爵的	宫殿	在	热那亚	,

在热那亚公爵宫殿的花园里，

[eks'tʃeindʒiŋ] ['sentɪmənts] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['daʊtləs] [ɪk'striːmli] ['tendər] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwaɪt]

exchanging	sentiments	which	would	be	doubtless	extremely	tender	if	they	were	quite
交换	情感	哪个	会	是	毫无疑问	极其	投标	如果	他们	是	相当

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

intelligible	.
可理解的	.

如果彼此能够完全理解对方的感受，那么他们之间无疑会流露出极其温柔的情感。

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɪz] [sed] [ə'baʊt]['dʒiːniəs] ['biːɪŋ] [laɪk] [lʌv] ;

A	great	deal	is	said	about	genius	being	like	love	;
一个	伟大的	交易	是	说	关于	天才	存在	喜欢	爱	;

人们常说天才就像爱情；

[wɪtʃ] ['gɪvz] [raɪz][tuː; tə][ə; eɪ]['sɪməli] ['tʌtʃɪŋ] [ə; eɪ][roʊz] - [bʌd][ɪn][ə; eɪ] [pʊr] ['poʊəts]['wɪndoʊ] ,

which	gives	rise	to	a	simile	touching	a	rose	-	bud	in	a	poor	poet's	window	,
哪个	给予	上升	到	一个	明喻	接触	一个	玫瑰	-	芽	在	一个	贫穷的	诗人的	窗户	,

这就引出了一个比喻：触摸贫穷诗人窗前的玫瑰花蕾。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌɪnkoʊ'hɪərənsiz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][fɔːr; fər]['pɝːsənz][tuː; tə] ['ʌtər] [huː] [ɑːr; ər]

and	other	incoherencies	quite	natural	for	persons	to	utter	who	are
和	其他	不连贯性	相当	自然的	为了	人	到	说出	WHO	是

[sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi][ɪn] [lʌv] .

supposed	to	be	in	love	.
据称	到	是	在	爱	.

以及其他一些恋爱中的人很自然会说的语无伦次的话。

[ðɪs] ['piːsf(ə)l] [siːn] [ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [baɪ][æn; ən][ə'lɑːrm][ʌv; əv][wɔːr] ;

This	peaceful	scene	is	interrupted	by	an	alarm	of	war	;
这	和平	场景	是	中断	经过	一个	警报	的	战争	;

这宁静的景象被战争警报打破；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪns] [goʊz][tuː; tə] [faɪt] [ðə; ði]['flɔːrəntiːnˌˈflɔːrəntɪn] .

and	the	Prince	goes	to	fight	the	Florentines	.
和	这	王子	去	到	斗争	这	佛罗伦萨人	.

于是王子去与佛罗伦萨人作战。

[ðə; ði]['bæt(ə)l] [teɪks] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] ;

The	battle	takes	place	between	the	acts	;
这	战斗	需要	地方	之间	这	行为	;

战斗发生在幕间；

[ænd; ənd][wiː; wi][nekst] [siː] [ðə; ði][ˌdʒenəu'iːz] ['hɔːltɪŋ] [nɪr] [ðer; ðər] ['sɪti] ['æftər][ə; eɪ] ['vɪktəri] .

and	we	next	see	the	Genoese	halting	near	their	city	after	a	victory	.
和	我们	下一个	看	这	热那亚	停止	靠近	他们的	城市	后	一个	胜利	.

接下来，我们看到热那亚人在取得胜利后，在他们的城市附近停了下来。

['dɔri:ə] , [hu:] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst][ækt][hæz; həz] [bɪn] [ˌreprɪ'zentɪd] [tu:; tə][ˌju: 'es][æz; əz][æn; ən] [ɪk'si:dɪŋli]

Doria	,	who	in	the	first	act	has	been	represented	to	us	as	an	exceedingly
多利亚	,	WHO	在	这	第一的	行为	有	到过	代表	到	我们	作为	一个	非常

[geɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

gay	young	fellow	,
同性恋	年轻的	同伴	,

多利亚在第一幕中被塑造成一个极其同性恋的年轻人，

[ɪz] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ɪn'dʌldʒɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][tent] , [hɪz; ɪz][oʊld] [prə'pensɪti:z] ; ['hævɪŋ] [brɔ:t]

is	here	described	as	indulging	,	in	his	tent	,	his	old	propensities	;	having	brought
是	这里	描述	作为	沉溺于	,	在	他的	帐篷	,	他的	老的	倾向	;	拥有	带来

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

这里描述他正在帐篷里放纵自己过去的恶习；他把.....带走了

[wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['trəufiz] , [ə; eɪ] [fer] ['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn] , [hu:] [ɪz][daɪ'vɜ:rtɪŋ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

with	other	trophies	,	a	fair	Florentine	,	who	is	diverting	him	with	her
和	其他	奖杯	,	一个	公平的	佛罗伦萨	,	WHO	是	转移注意力	他	和	她

[gɪ'tɑ:r] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

guitar	at	that	moment	.
吉他	在	那	片刻	.

还有其他奖杯，一位美丽的佛罗伦萨女子，此刻正用吉他逗他开心。

[ðɪs] [ɪz] ['eksələnt] [nu:z] [fɔ:r; fər][spi:'noʊlə] ;

This	is	excellent	news	for	Spinola	;
这	是	出色的	消息	为了	斯皮诺拉	;

这对斯皮诺拉来说是个好消息；

[ðə; ði] [mɔ:r] [soʊ][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] [su:n] [meɪd] [tu:; tə][ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['naɪnər] ,

the	more	so	as	we	are	soon	made	to	understand	that	Nina	,
这	更多的	所以	作为	我们	是	很快	制成	到	理解	那	妮娜	,

尤其当我们很快了解到妮娜.....

['bi:ɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜ:rn] , [hæz; həz][fled][tu:; tə][hɪz; ɪz][tent][tu:; tə] [mi:t]

being	impatient	of	her	husband's	return	,	has	fled	to	his	tent	to	meet
存在	不耐烦	的	她	丈夫的	返回	,	有	逃亡	到	他的	帐篷	到	见面

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

她急于丈夫归来，便跑到他的帐篷里去迎接他。

[ænd; ənd] [dis'kʌvəz] [ðə; ði] [fer] ['flɔ:rənti:nˌflɔ:rəntɪn][ɪn][ðə; ði]['veri] [ækt][ʌv; əv] [gɪ'tɑ:r] - ['pleɪɪŋ] ,

and	discovers	the	fair	Florentine	in	the	very	act	of	guitar	-	playing	,
和	发现	这	公平的	佛罗伦萨	在	这	非常	行为	的	吉他	-	玩耍	,

他发现这位美丽的佛罗伦萨姑娘正在弹吉他。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [spaʊs] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ræptʃəz] [ðeər'æt] .

and	her	spouse	in	the	midst	of	his	raptures	thereat	.
和	她	配偶	在	这	中间	的	他的	狂喜	那里	.

而她的丈夫则沉浸在喜悦之中。

[ə; eɪ] [si:n] ['fɑ:loʊz] , [ɪn] [wɪtʃ] [spi:'noʊlə] , [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][i'ɑ:gəu] , [ænd; ənd]['naɪnər]

A	scene	follows	,	in	which	Spinola	,	as	a	new	edition	of	Iago	,	and	Nina
一个	场景	跟随	,	在	哪个	斯皮诺拉	,	作为	一个	新的	版	的	伊阿古	,	和	妮娜

,

,
,

接下来的一幕中，斯皮诺拉扮演着新版的伊阿古，而妮娜.....

[ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ə'θeloʊ] ,
in the form of a female Othello ,
在 这 形式 的 一个 女性 奥赛罗 ,

以女性版奥赛罗的形象出现，

[get] [skoʊp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['æktɪŋ] [wɪtʃ] [pər'fɔːrmərz] [kɔːl] “
get scope for a great variety of that kind of acting which performers call “
[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
effective .
有效的 .

为各种各样的表演方式提供了空间，这种表演方式被演员们称为“有效的”。

” [ðə; ði][waɪf] — [ɪn] [ðɪs] [siːn] ['riːəli] [wel] - [drɔːn] — [wɪl] [nɑːt] [bɪ'liːv] [dɔri:əs] ['fɔːlshʊd] , [ɪn]
” The wife — in this scene really well - drawn — will not believe Doria's falsehood , in
” 这 妻子 — 在 这 场景 真的 出色地 - 绘制 — 将要 不是 相信 多利亚的 谬误 , 在
[spaɪt] [ʌv; əv] [strɔːŋ]
spite of strong
尽管如此 的 强的

妻子——这一幕刻画得非常出色——尽管多莉娅极力反对，她仍然不相信多莉娅的谎言。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 204]
[页 -]

[第204页]

[ˌsɜːrkəm'stænʃ(ə)l] ['evɪdəns] .
circumstantial evidence .
间接的 证据 .

旁证。

[spiː'noʊlə] ['ɔfɚz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðə; ði][læst] [siːn] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] — [ðə; ði]
Spinola offers to strengthen it ; and the last scene of this act — the
斯皮诺拉 优惠 到 加强 它 ; 和 这 最后的 场景 的 这 行为 — 这
[fɔːrθ] — ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['haɪli] ['meləu] - [drə'mætɪk][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
fourth — presents a highly melo - dramatic situation .
第四 — 礼物 一个 高度 蜜洛 - 戏剧性 情况 .

斯皮诺拉提议加强它；而这一幕的最后一幕——第四幕——呈现了一个非常戏剧化的情境。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [striːt] [siːn] ;
It is a street scene ;
它 是 一个 街道 场景 ;

这是一幅街景；

[ænd; ənd][spiː'noʊlə][hæz; həz] [brɔːt] ['naɪnər][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['raɪvəlz]
and Spinola has brought Nina to watch her husband into her rival's
和 斯皮诺拉 有 带来 妮娜 到 手表 她 丈夫 进入 她 竞争对手的
[haʊs] .
house .
房子 .

斯皮诺拉带着妮娜去她对手的家里监视她丈夫。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] [ə'proʊtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi]['weɪvərz] — [ʃiː; ʃi][hoʊps][hiː; hi] [wɪl] [pæs] [ðə; ði] [dɔːr] .
She sees him approach it — he wavers — she hopes he will pass the door .
她 看到 他 方法 它 — 他 摇摆不定 — 她 希望 他 将要 经过 这 门 .

她看到他走近——他犹豫了——她希望他能穿过那扇门。

[ə'læs] , [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] , [ænd; ənd] ['æktʃuəli] [goʊz][ɪn] !
Alas , he does not , and actually goes in !
唉 , 他 做 不是 , 和 实际上 去 在 !

唉，他并没有，而是真的进去了！

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [swuːnz] [ænd; ənd] [fɔːlz] .

Of	**course**	**she**	**swoons**	**and**	**falls**	**.**
的	课程	她	晕倒	和	瀑布	.

她当然会晕倒，然后倒下。

[soʊ] [dʌz] [ðə; ði][ækt][drɑːp] .

So	**does**	**the**	**act**	**drop**	**.**
所以	做	这	行为	降低	.

于是，演出就此结束。

[ðə; ði][ɪn'taɪər] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][ækt][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kə'tæstrəfi] ;

The	**entire**	**business**	**of**	**the**	**last**	**act**	**is**	**to**	**bring**	**about**	**the**	**catastrophe**	**;**
这	全部的	商业	的	这	最后的	行为	是	到	带来	关于	这	灾难	;

最后一幕的全部目的就是为了带来灾难；

[ænd; ənd] , [æz; əz][nɑːt][wʌn][step] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] ['priːviəsli] ['teɪkən] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ]

and	**,**	**as**	**not**	**one**	**step**	**towards**	**it**	**has**	**been**	**previously**	**taken**	**,**	**there**	**is**	**no**
和	,	作为	不是	一	步	向	它	有	到过	之前	已采取	,	那里	是	不

[taɪm][tuː; tə] [luːz] .

time	**to**	**lose**	**.**
时间	到	失去	.

而且，由于之前从未采取过任何行动，因此没有时间可以浪费。

[spiː'noʊlə] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [meɪd] [nɑːt][tuː; tə] [mɪns] [ðə; ði] ['mætər] , [bʌt; bət][tuː; tə] [kʌm] ['boʊldli][ɑːn]

Spinola	**,**	**therefore**	**,**	**is**	**made**	**not**	**to**	**mince**	**the**	**matter**	**,**	**but**	**to**	**come**	**boldly**	**on**
斯皮诺拉	,	所以	,	是	制成	不是	到	剁碎	这	事情	,	但	到	来	大胆地	在

[æt; ət][wʌns] ,

at	**once**	**,**
在	一次	,

因此，斯皮诺拉的行事方式并非拐弯抹角，而是直截了当地展开论述。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['pɔɪzn] !

with	**a**	**bottle**	**of**	**poison**	**!**
和	一个	瓶子	的	毒	!

带着一瓶毒药！

[ðɪs] [hiː; hi] ['blændli][ɪn'sɪnjuːˌeɪts][tuː; tə]['naɪnər] [maɪt] [biː; bi] [juːst] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ɪ'fekt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

This	**he**	**blandly**	**insinuates**	**to**	**Nina**	**might**	**be**	**used**	**with**	**great**	**effect**	**upon**	**her**
这	他	平淡地	暗示	到	妮娜	可能	是	用过的	和	伟大的	影响	之上	她

['hʌzbənd] ,

husband	**,**
丈夫	,

他轻描淡写地暗示妮娜，这样做可能会对她的丈夫产生很大的影响。

[soʊ][æz; əz] [ɪ'fektʃuəli] [tuː; tə][pʊt][ə; eɪ][stɑːp][tuː; tə]['fjuːtʃər] [in'triːgz] [wɪð; wɪθ]['eni] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [fer]

so	**as**	**effectually**	**to**	**put**	**a**	**stop**	**to**	**future**	**intrigues**	**with**	**any**	**forthcoming**	**fair**
所以	作为	有效地	到	放	一个	停止	到	未来	阴谋	和	任何	即将推出	公平的

['flɔːrəntiːnˌflɔːrəntɪn] .

Florentines	**.**
佛罗伦萨人	.

从而有效地阻止未来与任何即将到来的佛罗伦萨佳丽之间的阴谋。

[ʃiː; ʃi] , [haʊ'evər] , [di'klainz] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [tuː; tə]['eni] [sʌtʃ] [juːz] ; [bʌt; bət] , [ˌnevərðə'les] ,

She	**,**	**however**	**,**	**declines**	**putting**	**the**	**poison**	**to**	**any**	**such**	**use**	**;**	**but**	**,**	**nevertheless**	**,**
她	,	然而	,	下降	推杆	这	毒	到	任何	这样的	使用	;	但	,	尽管如此	,

['ɑːnərz] [spɪnəʊləz] [drɑːft] ,

honours	**Spinola's**	**draught**	**,**
荣誉	斯皮诺拉	草稿	,

然而，她拒绝将毒药用于此类用途；但尽管如此，她还是遵照斯皮诺拉的指示服用了毒药。

[baɪ] [ək'septɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

by	accepting	it	.
经过	接受	它	.

接受它。

[ðə; ði] ['vɪlən] [iks'presiz] [hɪm'self] [ɪk'striːmli] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ˌkɑːndɪ'senʃn] , [ænd; ənd]

The	villain	expresses	himself	extremely	grateful	for	her	condescension	,	and
这	恶棍	表达	他自己	极其	感激的	为了	她	居高临下	,	和

['eksits] , [tuː; tə] [meɪk] [weɪ] [fɔːr; fər]['dɔriːə] .

exits	,	to	make	way	for	Doria	.
出口	,	到	制作	方式	为了	多利亚	.

反派对她的屈尊俯就表示了极大的感激，然后退场，给多利亚让路。

[də'rektli; daɪ'rektli][hiː; hi] [ə'pɪrz] , [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] [pər'siːv] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

Directly	he	appears	,	you	at	once	perceive	that	he	has	done	something
直接地	他	出现	,	你	在	一次	感知	那	他	有	完毕	某物

[ɪk'siːdɪŋli] ['nɔːti] ,

exceedingly	naughty	,
非常	淘气	,

他一出现，你立刻就能看出他做了什么极其淘气的事。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [waɪt] ['paʊdər]

for	his	countenance	is	covered	with	remorse	and	a	certain	white	powder
为了	他的	面容	是	涵盖	和	悔恨	和	一个	肯定	白色的	粉末

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][steɪdʒ][spə'sɪfɪk][fɔːr; fər]['pælər] .

which	is	the	stage	specific	for	pallor	.
哪个	是	这	阶段	具体的	为了	苍白	.

因为他的脸上满是懊悔，还有一层白色的粉末，这是面色苍白的典型表现。

[ðə; ði]['leɪdi] [kəm'pleɪnz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'wel] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['kaɪndli][əd'vaiziz][hɜːr; hər]

The	lady	complains	of	being	unwell	,	and	her	husband	kindly	advises	her
这	女士	抱怨	的	存在	不适	,	和	她	丈夫	亲切地	建议	她

[tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

to	go	to	bed	.
到	去	到	床	.

这位女士抱怨身体不适，她的丈夫好心地劝她去睡觉。

[ʃiː; ʃi][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['kɔːrdʒəl] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [wɪl] [suːn] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] ,

She	replies	,	that	she	has	a	cordial	within	which	will	soon	restore	her	,
她	回复	,	那	她	有	一个	亲切	之内	哪个	将要	很快	恢复	她	,

她回答说，她体内有一种灵丹妙药，很快就能让她恢复过来。

[ænd; ənd] [en'triːts] [hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [lɔːrd][tuː; tə] [ədˈmɪnɪstər] [ðə; ði]['poʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪr]

and	entreats	her	beloved	lord	to	administer	the	potion	with	his	own	dear
和	恳求	她	心爱	主	到	管理	这	药水	和	他的	自己的	亲爱的

[hænd] ;

hand	;
手	;

她恳求她心爱的主人亲手给她服用这药水；

[hiː; hi] [kən'sents] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ][rɪ'taɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːdiəns] ['ʃʌdəz] ,

he	consents	—	and	they	both	retire	,	and	the	audience	shudders	,
他	同意	—	和	他们	两个都	退休	,	和	这	观众	颤抖	,

他同意了——于是两人退场，观众席上一片惊恐。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] ['prɪti] [wel] [ges] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːs] [ɔːf][ðə; ði][doʊs] ,

because	they	pretty	well	guess	that	she	is	going	to	toss	off	the	dose	,
因为	他们	漂亮的	出色地	猜测	那	她	是	去	到	折腾	离开	这	剂量	,

因为他们几乎可以肯定她会把药扔掉。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [spiːˈnoʊlə][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [dis'pensiŋ] ['kemɪst] .

of	which	Spinola	has	been	the	dispensing	chemist	.
的	哪个	斯皮诺拉	有	到过	这	分发	化学家	.

其中斯皮诺拉是配药化学家。

[ænd; ənd] [hɪr] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [fə'givn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [daɪ'greʃn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]

And	here	we	may	be	forgiven	for	a	short	digression	on	the	subject	of
和	这里	我们	可能	是	已原谅	为了	一个	短的	题外话	在	这	主题	的

[ðə; ði][drəˈmætɪk][məˈti(ə)ɹi.ə]['mɛdɪkə] ,

the	dramatic	Materia	Medica	,
这	戏剧性	物质	医学	,

在此，我们或许可以稍稍偏离主题，谈谈那部引人入胜的《药物大全》。

[ænd; ənd] ['pɔɪzn] - ['ɑːlədʒi] .

and	poison	-	ology	.
和	毒	-	学	.

以及毒理学。

[ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [dræfts] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɑːr; ər] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ] ,

The	sleeping	draughts	of	the	stage	are	,	for	example	,	generally	speaking	,
这	睡眠	起草	的	这	阶段	是	,	为了	例子	,	一般来说	请讲	,

[ʌnˈkɑːmən] ['spesimənz] [ʌv; əv] ['kemɪk(ə)l] [pərˈfekʃ(ə)n] .

uncommon	specimens	of	chemical	perfection	.
罕见	标本	的	化学	完美	.

例如，舞台上的催眠曲，一般来说，是化学完美性的罕见范例。

[wen] ['teɪkən] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][biː; bi]['evər][soʊ] [wel] ['ʃeɪkən] — ['nʌθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr]

When	taken	—	even	if	the	patient	be	ever	so	well	shaken	—	nothing	on	earth	,	or
什么时候	已采取	—	甚至	如果	这	病人	是	曾经	所以	出色地	摇晃	—	没有什么	在	地球	,	或者

[ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] ,

on	the	stage	,
在	这	阶段	,

即使病人受到极大的惊吓，一旦被带走——无论是在地球上还是在舞台上——也无济于事。

[kæn; kən] [weɪk] [hɪm; ɪm]['æftər][ðə; ði][kjuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sliːp] ,

can	wake	him	after	the	cue	for	his	going	to	sleep	,
能	唤醒	他	后	这	提示	为了	他的	去	到	睡觉	,

可以在他入睡信号发出后叫醒他。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][kjuː][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['getɪŋ] [ʌp] , [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

and	before	the	cue	for	his	getting	up	,	have	been	given	;
和	前	这	提示	为了	他的	获得	向上	,	有	到过	给定	;

在他起身之前，已经发出了信号；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː]['nevər] [əˈlaʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə][doʊs][æn; ən]['ɪnstənt][lɔːŋgər][ðæn; ðən][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv]

while	it	never	allows	him	to	dose	an	instant	longer	than	the	plot	of
尽管	它	绝不	允许	他	到	剂量	一个	立即的	更长	比	这	阴谋	的

[ðə; ði] [piːs] [rɪˈkwaɪrz] .

the	piece	requires	.
这	片	需要	.

但它却不允许他服用超过剧情所需剂量的药物哪怕一秒钟。

[ðen] [æz; əz][tuː; tə] ['pɔizənz] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [wɪtʃ] [kɪl] [ðə; ði]['teɪkər] [ded] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

Then	as	to	poisons	;	there	are	some	which	kill	the	taker	dead	on	the	spot	,
然后	作为	到	毒药	;	那里	是	一些	哪个	杀	这	接受者	死的	在	这	点	,

至于毒药，有些毒药会使服用者当场死亡。

[laɪk][ə; eɪ][flai][ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] ['prʌsɪk] ['æsɪd] ; ['ʌðər] ,

like	a	fly	in	a	bottle	of	prussic	acid	;	others	,
喜欢	一个	飞	在	一个	瓶子	的	普鲁士克	酸	;	其他的	,

就像苍蝇掉进一瓶氢氰酸里一样；其他人，

[wɪtʃ] — ['swɑːloʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][taɪm] - ['bɑːrgən] — [ɑːr; ər] ['wɔːrəntɪd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]

which	—	swallowed	with	a	sort	of	time	-	bargain	—	are	warranted	to	do	the
哪个	—	吞咽	和	一个	种类	的	时间	-	便宜货	—	是	有保证	到	做	这

['bɪznəs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['aʊərz] [hens] ;

business	within	a	few	seconds	of	so	many	hours	hence	;
商业	之内	一个	很少	秒	的	所以	许多	小时	因此	;

这些交易——伴随着某种时间上的妥协——保证在几小时后的几秒钟内完成任务；

['ʌðər] [ə'gen] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ([pər'tɪkjələrli] [ə'dæptɪd][fɔːr; fər] ['vilənz]) [ðæt] [kɔːz] [ðə; ði][moʊst]

others	again	there	are	(	particularly	adapted	for	villains	)	that	cause	the	most
其他的	再次	那里	是	(	特别	改编	为了	反派	)	那	原因	这	最多

[ɪn'ses(ə)nt] ['tɔːrment] ,

incessant	torment	,
不停歇	折磨	,

还有一些（特别是为反派角色设计的）会造成最持续不断的折磨，

[wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [rɪ'liːv] [bʌt; bət] [deθ] ;

which	nothing	can	relieve	but	death	;
哪个	没有什么	能	缓解	但	死亡	;

唯有死亡才能解脱；

[ə; eɪ] [fɔːrθ] ['kɑːmpaʊnd] (['ɔːlweɪz] [əd'ministəd] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['kærəktərz] [æz; əz]['naɪnər] [s'fɔrzə])

a	fourth	compound	(	always	administered	to	such	characters	as	Nina	Sforza	)
一个	第四	化合物	(	总是	管理	到	这样的	人物	作为	妮娜	斯福扎	)

[ɑːr; ər] [pɪ'kjuːliərli] [maɪld][ɪn][ðer; ðər][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] — [noʊ] ['stʌmək] - [eɪk] — [noʊ] [kən'tɔːrʃəns] —

are	peculiarly	mild	in	their	operation	—	no	stomach	-	ache	—	no	contortions	—
是	奇特地	温和的	在	他们的	手术	—	不	胃	-	疼痛	—	不	扭曲	—

[bʌt; bət] [stɪl] [ɪ'fektʃuəl] .

but	still	effectual	.
但	仍然	有效的	.

第四种化合物（总是给像妮娜·斯福尔扎这样的人物服用）作用特别温和——不会引起胃痛——不会引起扭曲——但仍然有效。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] ['gɪv(ə)n][tuː; tə]['naɪnər][baɪ][spiː'noʊlə][ɑːr; ər] [kɔm'paundid] [ʌv; əv]

The	contents	of	the	phial	given	to	Nina	by	Spinola	are	compounded	of
这	内容	的	这	小瓶	给定	到	妮娜	经过	斯皮诺拉	是	复合	的

[ðə; ði]['sekənd][ænd; ənd] [fɔːrθ] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fɔːrmjəˌliː] .

the	second	and	fourth	of	these	formulæ	.
这	第二	和	第四	的	这些	公式	.

斯皮诺拉给尼娜的小瓶里的东西是由这些配方中的第二种和第四种组成的。

[ðə; ði] [drɪŋk] , [ðoʊ] ['dedli] , [ɪz] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][maɪld] , ['rædər] - ['plez(ə)nt] -

The	drink	,	though	deadly	,	is	guaranteed	to	be	a	mild	,	rather	-	pleasant	-
这	喝	,	尽管	致命	,	是	保证	到	是	一个	温和的	,	相当	-	令人愉快的	-

[ðæn; ðən] - ['ʌðərwaɪz] ['pɔɪzn] ,

than	-	otherwise	poison	,
比	-	否则	毒	,

这种饮料虽然致命，但可以肯定的是，它是一种温和的、与其说是毒药不如说是令人愉悦的毒药。

['wɔːrəntɪd] [tuː; tə]['ɑːpəreɪt][æt; ət][ə; eɪ]['gɪv(ə)n]['aʊər] ;

warranted	to	operate	at	a	given	hour	;
有保证	到	操作	在	一个	给定	小时	;

保证在指定时间运行；

[wʌn]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['heroʊɪn] ['plenti] [ʌv; əv][taɪm][tuː; tə][daɪ] ,

one	calculated	to	allow	the	heroine	plenty	of	time	to	die	,
一	计算	到	允许	这	女英雄	很多	的	时间	到	死	,

一个精心设计的，让女主角有充足的时间死去。

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][goʊ][ɔːf][ɪn] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] .

and	to	make	her	go	off	in	great	physical	comfort	.
和	到	制作	她	去	离开	在	伟大的	身体的	舒适	.

让她带着极大的身体舒适离开。

['naɪnər][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['pɔɪzn] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliər][dɪ'zaɪər][tuː; tə][daɪ][æt; ət][hoʊm]

Nina	has	taken	the	poison	;	but	,	having	a	peculiar	desire	to	die	at	home
妮娜	有	已采取	这	毒	;	但	,	拥有	一个	奇特	欲望	到	死	在	家

,

,

,

妮娜服毒自尽；但是，她却有着一种想要死在家里的特殊愿望，

['ɔːrdərz][ə; eɪ] “ ['trʌsti] [peɪdʒ] ” [tuː; tə][prə'vaɪd] ['hɔːrsɪz][fɔːr; fər][hɜːr'self][ænd; ənd] [ə'tendənt] ['siːkrətli] ,

orders	a	“	trusty	page	”	to	provide	horses	for	herself	and	attendant	secretly	,
订单	一个	“	可靠	页	”	到	提供	马匹	为了	她自己	和	服务员	偷偷	,

[æt; ət][ðə; ði] ['nɔːrðərn] [geɪt] ,

at	the	northern	gate	,
在	这	北方	门	,

她命令一名“可靠的侍从”秘密地从北门为自己和侍从提供马匹。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪtɪv] ['venɪs] .

that	she	may	return	to	her	native	Venice	.
那	她	可能	返回	到	她	本国的	威尼斯	.

她或许可以返回故乡威尼斯。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][wiː; wi] [luːz] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

With	this	determination	we	lose	sight	of	her	.
和	这	决心	我们	失去	视线	的	她	.

出于这种决心，我们失去了她的踪影。

['dɔriːə][ɪz] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] - ['pɑːrti] [huː] [hæv; həv] ['rɪzn] [soʊ] ['ɜːrli] [ðæt] [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]

Doria	is	aroused	by	a	hunting	-	party	who	have	risen	so	early	that	they	seem	to
多利亚	是	被唤醒	经过	一个	打猎	-	派对	WHO	有	升起	所以	早期的	那	他们	似乎	到

[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːf][ðer; ðər] ['naɪtkæp] ,

have	forgotten	to	take	off	their	nightcaps	,
有	被遗忘的	到	拿	离开	他们的	睡前酒	,

多莉娅被一群狩猎者吵醒了，他们起得太早，似乎忘记摘下睡帽了。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [hʊd] , [æz; əz][wɔːrn][baɪ][ðə; ði] ['heimɑːkit] ['hʌntərz] , [berz] [æn; ən]

to	which	the	Italian	hood	,	as	worn	by	the	Haymarket	hunters	,	bears	an
到	哪个	这	意大利语	兜帽	,	作为	磨损	经过	这	干草市场	猎人	,	熊	一个

['ɑːbstɪnət] [rɪ'zembləns] .

obstinate	resemblance	.
顽固	相似	.

而干草市场猎人所戴的意大利兜帽，与它有着惊人的相似之处。

[ðə; ði] [prɪns] [dɪs'kʌvəz] [hɪz; ɪz][waɪf][hæz; həz][fled] ,

The	Prince	discovers	his	wife	has	fled	,
这	王子	发现	他的	妻子	有	逃亡	,

王子发现妻子已经逃走，

[ænd; ənd]['ɔːrdərz][hɪz; ɪz] [ʃæ'sɜːr] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪm] [ðeɪ]

and	orders	his	chasseurs	to	divert	their	attention	from	the	game	they
和	订单	他的	猎兵	到	转移	他们的	注意力	从	这	游戏	他们

[hæd; həd] ['pɜːrpəst] [tuː; tə][raɪd][tuː; tə]['kʌvər][fɔːr; fər] ,

had	purposed	to	ride	to	cover	for	,
有	目的	到	骑	到	覆盖	为了	,

他命令他的猎兵们将注意力从他们原本打算掩护的猎物身上转移开来。

[ænd; ənd][tuː; tə][hʌnt][ʌp][ðə; ði]['mɪsɪŋ]['naɪnər] .

and	to	hunt	up	the	missing	Nina	.
和	到	打猎	向上	这	丢失的	妮娜	.

并找到失踪的妮娜。

“ [ɪn][ðə; ði][diːp] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] ” [spiː'noʊlə][ænd; ənd]['dɔriːə] [miːt] , [ðə; ði]['lætər] ['hævɪŋ]

“	In	the	deep	recesses	of	a	wood	”	Spinola	and	Doria	meet	,	the	latter	having
“	在	这	深的	凹陷处	的	一个	木头	”	斯皮诺拉	和	多利亚	见面	,	这	后者	拥有

,

,

,

在树林深处，斯皮诺拉和多利亚相遇了，后者当时.....

[baɪ][sʌm; səm]['ɪnstɪŋkt] , [faʊnd] [aʊt][hɪz; ɪz]['suːdoʊ] - ['frɛndz] ['tretʃəri] ; [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [faɪt] :

by	some	instinct	,	found	out	his	pseudo	-	friend's	treachery	;	of	course	they	fight	:
经过	一些	本能	,	成立	出去	他的	伪	-	朋友们	背信弃义	;	的	课程	他们	斗争	:

['dɔriːə][fɔːlz] ;

Doria	falls	;
多利亚	瀑布	;

出于某种直觉，他发现了伪朋友的背叛；他们当然会打起来：多利亚倒下了；

[bʌt; bət][spiː'noʊlə][ɪz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['glʌtn] [ɪn] [rɪ'vendʒ] [tuː; tə] [kɪl] [hɪm; ɪm] [tɪl] [hiː; hi] [noʊz] [ʌv; əv]

but	Spinola	is	too	great	a	glutton	in	revenge	to	kill	him	till	he	knows	of
但	斯皮诺拉	是	也	伟大的	一个	馋嘴	在	复仇	到	杀	他	直到	他	知道	的

[hɪz; ɪz]['waɪfs] [deθ] ,

his	wife's	death	,
他的	妻子的	死亡	,

但斯皮诺拉一心复仇，不等他知道妻子的死讯，就不会杀了他。

[soʊ] , ['æftər] ['gloʊtɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['prɑːstreɪt] ['enəmi] , [ænd; ənd] [poʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

so	,	after	gloating	over	his	prostrate	enemy	,	and	poking	him	about	with
所以	,	后	幸灾乐祸	超过	他的	前列腺	敌人	,	和	戳	他	关于	和

[hɪz; ɪz]['reɪpiər][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] ,

his	rapier	for	several	minutes	,
他的	细剑	为了	一些	分钟	,

于是，在得意洋洋地看着倒地的敌人，并用细剑戳了他几分钟之后，

[ɔːl][hiː; hi] [dʌz] [ɪz][tuː; tə] [stiːl] [hɪz; ɪz] [sɔːrd] ;

all	he	does	is	to	steal	his	sword	;
全部	他	做	是	到	偷	他的	剑	;

他所做的只是偷走他的剑；

[ðɪs] ['biːɪŋ] [faʊnd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hʌntərz] , [huː] [miːt] [hɪm; ɪm][kwaɪt][baɪ]

this	being	found	upon	him	by	some	of	the	hunters	,	who	meet	him	quite	by
这	存在	成立	之上	他	经过	一些	的	这	猎人	,	WHO	见面	他	相当	经过

['æksɪdənt] ,

accident	,
事故	,

这是几个猎人偶然遇到他时，在他身上发现的。

[ðeɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz] [kɪld] ['dɔriːə] , [ænd; ənd][soʊ] [kɪl] [hɪm; ɪm] .

they	suppose	he	has	killed	Doria	,	and	so	kill	him	.
他们	认为	他	有	被杀	多利亚	,	和	所以	杀	他	.

他们认定是他杀了多利亚，于是杀了他。

[ðʌs] , [spiː'noʊlə] ['biːɪŋ] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [tuː] [mɔːr] [ðæt][ɑːr; ər][left][tuː; tə][daɪ]

Thus	,	Spinola	being	disposed	of	,	there	are	only	two	more	that	are	left	to	die
因此	,	斯皮诺拉	存在	处置	的	,	那里	是	仅有的	二	更多的	那	是	左边	到	死

.

:

.

因此，斯皮诺拉被除掉后，只剩下两个人等着死。

[ɪn][hɜːr; hər] [flaɪt] ['naɪnər][hæz; həz] [bɪn] ['teɪkən] [ʌn'wel] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɔɪzn] — [dʒʌst][ɪn] [ðæt]

In	her	flight	Nina	has	been	taken	unwell	—	with	the	poison	—	just	in	that
在	她	航班	妮娜	有	到过	已采取	不适	—	和	这	毒	—	只是	在	那

[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [wer] [hɜːr; hər] [spaʊs] [ɪz][left] ,

part	of	the	forest	where	her	spouse	is	left	,
部分	的	这	森林	在哪里	她	配偶	是	左边	,

妮娜在逃亡途中中了毒，身体不适，而她中毒的地方正是她丈夫被遗弃的那片森林。

[baɪ][hɪz; ɪz] ['enəmi] , [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

by	his	enemy	,	in	a	swoon	.
经过	他的	敌人	,	在	一个	昏厥	.

被敌人杀死，昏厥过去。

[ðeɪ] [miːt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

They	meet	,	and	she	dies	in	his	arms	.
他们	见面	,	和	她	死亡	在	他的	武器	.

他们相遇，她死在了他的怀里。

[tuː] ['biːɪŋ] [naʊ] [dɪ'fʌŋkt] , ['oʊnli][wʌn] [rɪ'meɪnz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ]

Two	being	now	defunct	,	only	one	remains	;	but	there	is	some	difficulty	in	getting
二	存在	现在	已倒闭	,	仅有的	一	遗迹	;	但	那里	是	一些	困难	在	获得

[rɪd][ʌv; əv]['dɔriːə] ,

rid	of	Doria	,
摆脱	的	多利亚	,

两家公司倒闭后，只剩下一家；但要摆脱多利亚却有些困难。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz] ([æz; əz][ɪz]['ɔːlweɪz][ðə; ði][keɪs] [wen] [ə; eɪ][steɪdʒ]['fiːloʊ] - [diː] - [ˌes 'iː][im'pendz])

for	he	is	(	as	is	always	the	case	when	a	stage	felo	-	de	-	se	impends	)
为了	他	是	(	作为	是	总是	这	案件	什么时候	一个	阶段	费洛	-	德	-	塞	迫在眉睫	)

[ˌʌnprə'vaɪdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wepən] .

unprovided	with	a	weapon	.
未提供	和	一个	武器	.

因为他（就像每次即将自杀时一样）没有武器。

['goʊɪŋ][ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['trʌsti] [frend] - , [hiː; hi][ɪn'geɪdʒz][hɪm; ɪm][ɪn][tɔːk] , [ænd; ənd] ,

Going	up	to	his	trusty	friend	D'Estala	,	he	engages	him	in	talk	,	and	,
去	向上	到	他的	可靠	朋友	-	,	他	参与	他	在	讲话	,	和	,

他走到自己忠实的朋友德斯塔拉面前，和他攀谈起来，然后，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dek'sterəti][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtpæd] , [stiːlz] [hɪz; ɪz] ['dægər] , [ænd; ənd][stæbz][hɪm'self] .

with	the	dexterity	of	a	footpad	,	steals	his	dagger	,	and	stabs	himself	.
和	这	灵巧	的	一个	脚垫	,	偷窃	他的	匕首	,	和	刺伤	他自己	.

他动作敏捷如脚垫，夺过匕首，刺向自己。

[ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktərz] ['biːɪŋ] [naʊ] [ded] , [ðə; ði] [piːs] ['kænɑːt][goʊ][ɑːn] , [ænd; ənd][ðə; ði]

All	the	principal	characters	being	now	dead	,	the	piece	cannot	go	on	,	and	the
全部	这	主要的	人物	存在	现在	死的	,	这	片	不能	去	在	,	和	这

['kɜːrt(ə)n][drɑːps] .

curtain	drops	.
窗帘	滴	.

由于所有主要角色都已死亡，演出无法继续，帷幕落下。

[ə; eɪ][wɜːrd][ɔːr] [tuː] [ɑːn][ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv]['naɪnər][s'fɔrzə] .

A	word	or	two	on	the	merits	of	Nina	Sforza	.
一个	单词	或者	二	在	这	优点	的	妮娜	斯福扎	.

关于妮娜·斯福尔扎的优点，我简单说几句。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv] ['dræmətɪst] [huː] [ɑːr; ər][dʒʌst] [naʊ] [kən'tendɪŋ] [fɔːr; fər] [feɪm] —

There	are	two	classes	of	dramatists	who	are	just	now	contending	for	fame	—
那里	是	二	课程	的	剧作家	WHO	是	只是	现在	争吵	为了	名声	—

[ðoʊz] [huː] ['kænɑːt][get][ðer; ðər] [pleɪz] ['æktɪd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][drə'mætɪk] ,

those	who	cannot	get	their	plays	acted	because	they	are	not	dramatic	,
那些	WHO	不能	得到	他们的	演出	行动	因为	他们	是	不是	戏剧性	,

现今有两类剧作家正在争夺名声——一类是剧作不够精彩而无法上演的；

[ænd; ənd] [ðoʊz] [huː] [kæn; kən] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] ['piːsɪz] [ɑːr; ər] ['mɪrli] [drə'mætɪk] .

and	those	who	can	,	because	their	pieces	are	merely	dramatic	.
和	那些	WHO	能	,	因为	他们的	件	是	仅仅	戏剧性	.

还有那些能做到的人，因为他们的作品仅仅是戏剧性的。

['mɪstər] . — [wiː; wi][beg]['pɑːrd(ə)n] , [ɑːr] . [zuːtʃ] [es] . ['traʊtən] , ['eskwaɪə] , — [biˈlɔŋz] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	—	we	beg	pardon	,	R	.	Zouch	S	.	Troughton	,	Esquire	,	—	belongs	to	the
先生	.	—	我们	求	赦免	,	拉	.	祖奇	S	.	特劳顿	,	《时尚先生》	,	—	属于	到	这

['lætər] [klæs] .

latter	class	.
后者	班级	.

先生——恕我直言，R. Zouch S. Troughton 先生——属于后一类。

[hiː; hi][ɪz] ['evɪdəntli] [wel] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [məˈkænɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] ; [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl]

He	is	evidently	well	acquainted	with	the	mechanics	of	the	stage	;	he	knows	all
他	是	显然	出色地	熟人	和	这	机械学	的	这	阶段	;	他	知道	全部

[əˈbaʊt] “ [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ” — [ðæt] [ɪz] ,

about	“	situation	”	—	that	is	,
关于	“	情况	”	—	那	是	,

他显然非常熟悉舞台运作机制；他深谙“情境”之道——也就是说，

['sækrifaisɪŋ] ['neɪtʃər] [tuː; tə] ['stɑːrtlɪŋ] [ɪ'fekt] .

sacrificing	nature	to	startling	effect	.
牺牲	自然	到	令人震惊	影响	.

牺牲自然，却产生了惊人的效果。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] [ɪ'senʃəli] [drə'mætɪk] , [ænd; ənd]['oʊnli] [feilz] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [eɪmz] [æt; ət] ['biːɪŋ]

His	language	is	essentially	dramatic	,	and	only	fails	where	it	aims	at	being
他的	语言	是	本质上	戏剧性	,	和	仅有的	失败	在哪里	它	目标	在	存在

[poʊ'etɪkl] .

poetical	.
诗意的	.

他的语言本质上是戏剧性的，只有在试图追求诗意的时候才会显得不足。

[hɪz; ɪz] ['kærəktərz] , [tuː] , [ɑːr; ər][nɑːt] [drɔːn] [frʌm; frəm][laɪf] , [frʌm; frəm] ['neɪtʃər] ,

His	characters	,	too	,	are	not	drawn	from	life	,	from	nature	,
他的	人物	,	也	,	是	不是	绘制	从	生活	,	从	自然	,

他笔下的人物也不是取材于生活或自然。

[bʌt; bət][ɑːr; ər] ['kɑːpɪd] — [ænd; ənd] ['klevərli] ['kɑːpɪd] — [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['kærəktərz] [ðæt] [strʌt] [əˈbaʊt]

but	are	copied	—	and	cleverly	copied	—	from	other	characters	that	strut	about
但	是	复制	—	和	巧妙地	复制	—	从	其他	人物	那	支撑	关于

[ɪn][ðə; ði] “ [stɑːk] ” ['trædʒədi] [ʌv; əv] [rəu] [et][hɑːk]['dʒiːnəs] .

in	the	“	stock	”	tragedies	of	Rowe	et	hoc	genus	.
在	这	“	库存	”	悲剧	的	罗威	等	hoc	属	.

但它们都是从 Rowe 等“老套”悲剧中趾高气扬的其他角色那里抄袭而来，而且是巧妙地抄袭而来。

[ðə; ði]['feɪb(ə)l] , [ɔːr][plɑːt] , [ɪz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][wʌn] [səˈsteɪnɪŋ] , [pə'veɪdɪŋ]

The	fable	,	or	plot	,	is	deficient	,	from	the	absence	of	one	sustaining	,	pervading
这	寓言	,	或者	阴谋	,	是	不足	,	从	这	缺席	的	一	维持	,	普遍存在

['ɪnsɪdənt][tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] ,

incident	to	excite	,
事件	到	激发	,

这个寓言故事或情节是有缺陷的，因为它缺少一个贯穿始终、引人入胜的事件。

[ænd; ənd] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [prə'gresɪv] ['ɪntrəst] .

and	keep	up	a	progressive	interest	.
和	保持	向上	一个	进步	兴趣	.

并保持积极进取的兴趣。

[wɪð; wɪθ] ['evri] [nuː] [ækt][ə; eɪ] [nuː] ['sɜːrkəmstæns] [ɝ'aɪzɪz] , [wɪtʃ] ,

With	every	new	act	a	new	circumstance	arises	,	which	,
和	每一个	新的	行为	一个	新的	环境	出现	,	哪个	,

每一次新的行动都会带来新的情况，这

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] ([ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði] [fɔːrθ] [ækt]) [kən'dʌktɪd] [wɪð; wɪθ]

though	it	is	in	some	instances	(	especially	in	the	fourth	act	)	conducted	with
尽管	它	是	在	一些	实例	(	尤其	在	这	第四	行为	)	实施	和

[greɪt] [skɪl] ,

great	skill	,
伟大的	技能	,

虽然在某些情况下（尤其是在第四幕），它的表演技巧非常高超，

[jet] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ˌaɪ 'tiː][prə'duːsəz, prə'duːsɪz][ɪz][nɑːt] [sə'steɪnd] ,

yet	the	interest	it	produces	is	not	sustained	,
然而	这	兴趣	它	产	是	不是	持续	,

然而，它所产生的兴趣却无法持续。

['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔθɝz] [sək'siːdɪŋ] ['efərt] [tuː; tə][get] [ʌp][ə; eɪ] [nuː] “ [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ” [baɪ][ə; eɪ] [nuː] ['ɪnsɪdənt] .

being	made	to	give	place	to	the	author's	succeeding	effort	to	get	up	a	new	“
存在	制成	到	给	地方	到	这	作者的	成功	努力	到	得到	向上	一个	新的	“

situation	”	by	a	new	incident	.
情况	”	经过	一个	新的	事件	.

为作者接下来通过新事件构建新“情境”的努力让路。

[ðoʊ] [ðə; ði]['trædʒədi] [pə'zesiz] ['lɪt(ə)l][əˌrɪdʒə'næləti] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [frʌm; frəm][ɪts]['meləu] - [drə'mætɪk]

Though	the	tragedy	possesses	little	originality	,	it	will	,	from	its	melo	-	dramatic
尽管	这	悲剧	拥有	小的	独创性	,	它	将要	,	从	它是	蜜洛	-	戏剧性

[ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ['kærəktər] ,

and	exciting	character	,
和	激动人心	特点	,

尽管这部悲剧缺乏新意，但它凭借其跌宕起伏、扣人心弦的情节，

[biː; bi][moʊst] ['laɪkli] [ə; eɪ] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [wʌn] .

be	most	likely	a	very	successful	one	.
是	最多	可能	一个	非常	成功的	一	.

很可能会非常成功。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [wel] ['æktɪd] , [baɪ] [mɪs] - , ['wɔlək] , [ænd; ənd] [mə'kriːdi] , [æz; əz]

Besides	,	it	is	very	well	acted	,	by	Miss	Faucit	,	Wallack	,	and	Macready	,	as
除了	,	它	是	非常	出色地	行动	,	经过	错过	-	,	沃拉克	,	和	麦克雷迪	,	作为

[spiː'noʊlə] ;

Spinola	;
斯皮诺拉	;

此外，福西特小姐、沃拉克和麦克雷迪（饰演斯皮诺拉）的表演都非常出色；

[wɪtʃ] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [ʌn'nætʃrəl] ['kærəktər] , [ɪz] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][fɔːr; fər][soʊ] [kən'venʃən(ə)l]

which	,	being	a	most	unnatural	character	,	is	well	calculated	for	so	conventional
哪个	,	存在	一个	最多	不自然	特点	,	是	出色地	计算	为了	所以	传统的

[æn; ən]['æktər][æz; əz] [mə'kriːdi] .

an	actor	as	Macready	.
一个	演员	作为	麦克雷迪	.

这种非常不自然的性格，对于像麦克雷迪这样循规蹈矩的演员来说，却是再合适不过了。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [wɪl] ['daʊtləs] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['dræmətɪst] ,

The	**author**	**will**	**doubtless**	**become**	**a**	**successful**	**dramatist**	**,**
这	作者	将要	毫无疑问	变得	一个	成功的	剧作家	,

作者无疑会成为一名成功的剧作家。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə] [lɜ:rn] [wʌt] [ɪz]['prɑ:pər][fɔ:r; fər] , [ænd; ənd]

because	**he**	**has**	**taken**	**the**	**trouble**	**to**	**learn**	**what**	**is**	**proper**	**for**	**,**	**and**
因为	他	有	已采取	这	麻烦	到	学习	什么	是	恰当的	为了	,	和

[ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][ɑ:n] , [ðə; ði][steɪdʒ] .

effective	**on**	**,**	**the**	**stage**	**.**
有效的	在	,	这	阶段	.

因为他费心学习了什么适合舞台表演，什么在舞台上才有效。

['hævɪŋ] [geɪnd] [ðæt] [ə'kwaɪrmənt] , [ɪf] [hi:; hi] [wɪl] [naʊ] ['stʌdi] ['neɪtʃər] ,

Having	**gained**	**that**	**acquirement**	**,**	**if**	**he**	**will**	**now**	**study**	**nature**	**,**
拥有	获得	那	取得	,	如果	他	将要	现在	学习	自然	,

既然他已经掌握了这项技能，如果他现在要研究自然，

[ænd; ənd][pʊt][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt] [ækt][ænd; ənd] [spi:k] [laɪk]['ri:əl]

and	**put**	**men**	**and**	**women**	**upon**	**the**	**stage**	**that**	**act**	**and**	**speak**	**like**	**real**
和	放	男人	和	女性	之上	这	阶段	那	行为	和	说话	喜欢	真实的

['mɔ:təlz] ,

mortals	**,**
凡人	,

让那些言行举止像真人一样的男男女女登上舞台，

[wi:; wi] [meɪ] ['seɪfli] [prɪ'dɪkt] [æn; ən] ['ɑ:nərəb(ə)l] [drə'mætɪk] [kə'rɪr] [fɔ:r; fər]['mɪstər] . — — ; [bʌt; bət]

we	**may**	**safely**	**predict**	**an**	**honourable**	**dramatic**	**career**	**for**	**Mr**	**.**	**—**	**—**	**;**	**but**
我们	可能	安全	预测	一个	光荣的	戏剧性	职业	为了	先生	.	—	—	;	但

['aʊər; ɑ:r] [speɪs] [ɪz] ['lɪmɪtɪd] ,

our	**space**	**is**	**limited**	**,**
我们的	空间	是	有限的	,

我们可以肯定地预测——先生将拥有辉煌的戏剧生涯；但篇幅有限，敬请谅解。

[ænd; ənd][wi:; wi][kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [prɪnt] [hɪz; ɪz] [neɪmz] [ə; eɪ][θɜ:rd] [taɪm] .

and	**we**	**can't**	**afford**	**enough**	**of**	**it**	**to**	**print**	**his**	**names**	**a**	**third**	**time**	**.**
和	我们	不能	买得起	足够的	的	它	到	打印	他的	姓名	一个	第三	时间	.

我们没有足够的预算第三次印刷他的名字。

[ðə; ði] [kwɔ'dru:n] [sleɪv] .

THE	**QUADROON**	**SLAVE**	**.**
这	四分之一黑人	奴隶	.

混血奴隶。

[ə; eɪ] [nu:] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sleɪv] ['kwestʃən] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['wɑ:ntɪd][ɑ:n]

A	**new**	**discussion**	**of**	**the**	**Slave**	**question**	**seems**	**to**	**have**	**been**	**much**	**wanted**	**on**
一个	新的	讨论	的	这	奴隶	问题	似乎	到	有	到过	很多	通缉	在

[ðə; ði][steɪdʒ] .

the	**stage**	**.**
这	阶段	.

似乎人们非常希望在政治舞台上重新讨论奴隶问题。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ə'læs] , [ðə; ði] [blæk] [tru:θ] [ðæt] “ [ðə; ði] [sleɪv] ” [pɑ:r] ['eksələns] ,

It	**is**	**,**	**alas**	**,**	**the**	**black**	**truth**	**that**	**“**	**The**	**Slave**	**”**	**par**	**excellence**	**,**
它	是	,	唉	,	这	黑色的	真相	那	“	这	奴隶	”	帕	卓越	,

唉，这就是《奴隶》这部杰作所揭示的残酷真相：

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərz] ['ʃɑ:pset] [ænd; ənd] ['bɪʃəps] ['mju:zɪk] , [si:siz] [tu:; tə] ['ɪntrəst] .

in	**spite**	**of**	**the**	**brothers**	**Sharpset**	**and**	**Bishop's**	**music**	**,**	**ceases**	**to**	**interest**	**.**
在	尽管如此	的	这	兄弟	夏普塞特	和	主教的	音乐	,	停止	到	兴趣	.

尽管夏普塞特和毕肖普兄弟的音乐令人感兴趣，但已不再吸引人。

[ðə; ði] [wəʊz] [ʌv; əv] “ ['gæmbiə] ” [hæv; həv] [bɪn] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['rɪdɪkjuːl] [baɪ] [ðə; ði] ['keipəz] [ʌv; əv] “ ['dʒɪm]

The	woes	of	“	Gambia	”	have	been	turned	into	ridicule	by	the	capers	of	“	Jim
这	烦恼	的	“	冈比亚	”	有	到过	转向	进入	嘲笑	经过	这	刺山柑	的	“	吉姆

[kroʊ] ,

Crow	,
乌鸦	,

“冈比亚”的苦难被“吉姆·克劳”的滑稽闹剧变成了笑柄。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [twɪn] ['plezəntriːz] [ʌv; əv] “ ['dʒɪm] [ə'lɔːŋ] ['dʒoʊzi] .

”	and	the	twin	pleasantries	of	“	Jim	along	Josey	.
”	和	这	双	客套话	的	“	吉姆	沿着	约瑟	.

”以及“吉姆和乔西”的双重问候。

” [sɪns] [ðə; ði] ['mɔːrəl] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] [geɪv] [ə'weɪ] ['twenti] ['mɪljənz] [tuː; tə] [ɪ'mænsɪpeɪt] [ðə; ði] [blæk]

”	Since	the	moral	British	public	gave	away	twenty	millions	to	emancipate	the	black
”	自从	这	道德	英国	民众	给予	离开	二十	百万	到	解放	这	黑色的

[ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n] ,

population	,
人口	,

“既然有道德的英国公众捐出了两千万英镑来解放黑人人口，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [braʊn] ['ʃʊgɝz] ,

and	to	raise	the	price	of	brown	sugars	,
和	到	增加	这	价格	的	棕色的	糖	,

并提高红糖的价格，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['nɪrli] [soʊ] [swiːt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['nɪgər] [æz; əz] ['fɔːrmərli] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [dɪ'skʌvər]

they	are	not	nearly	so	sweet	upon	the	niggers	as	formerly	;	for	they	discover
他们	是	不是	几乎	所以	甜的	之上	这	黑鬼	作为	以前	;	为了	他们	发现

[ðæt]

that
那

他们对待黑人的态度远不如以前那么友善了；因为他们发现……

, [naʊ] ['sizər] ['biːɪŋ] “ ['mæsə] - [peɪt] , [hɪm; ɪm] [noʊ] [wɜːrk] — [dæm] [ɪf] [hiː; hi] [duː] !

,	now	Cæsar	being	“	massa	-	pated	,	him	no	work	—	dam	if	he	do	!
,	现在	凯撒	存在	“	马萨	-	铺垫	,	他	不	工作	—	坝	如果	他	做	!

现在凯撒成了“主人”，他没事可做了——就算他做了也无济于事！

” [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [drə'mætɪk] ['eksɪdʒənsi] , [ðə; ði] “ [kwɔ'druːn] [sleɪv] ” [hæz; həz] [bɪn] [prə'duːst] .

”	To	meet	this	dramatic	exigency	,	the	“	Quadroon	Slave	”	has	been	produced	.
”	到	见面	这	戏剧性	紧急情况	,	这	“	四分之一黑人	奴隶	”	有	到过	生产	.

“为了应对这一紧迫情况，《四分之一黑人奴隶》应运而生。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['klæst] [æz; əz] [æn; ən] [ˌɑːrgju'mentətɪv] ['drɑːmə] ;

It	may	be	classed	as	an	argumentative	drama	;
它	可能	是	分类	作为	一个	争论	戏剧	;

它或许可以被归类为一部辩论剧；

['kærid] [ɑːn] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [steɪdʒ] ['lɑːdʒɪk] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ðə; ði] ['heroʊɪn] [get] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv]

carried	on	with	that	stage	logic	which	always	makes	the	heroine	get	the	best	of
携带	在	和	那	阶段	逻辑	哪个	总是	制作	这	女英雄	得到	这	最好的	的

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

延续了那种舞台逻辑，总是让女主角占上风。

[ðə; ði][ɪˌmænsəˈpeɪʃ(ə)n][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɪz][səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][baɪ]['dʒuːli] , ['eɪbli] [bækt] [baɪ]

The	emancipation	side	of	the	question	is	supported	by	Julie	,	ably	backed	by
这	解放	边	的	这	问题	是	有	经过	朱莉	,	能够	支持的	经过

['vɪnsnt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] ,

Vincent	St	.	George	,
文森特	英石	.	乔治	,

朱莉支持解放一方的观点，文森特·圣乔治也给予了有力支持。

[bʌt; bət] [əˈpoʊzd] [baɪ] ['ælfred] ['peləm] ;

but	opposed	by	Alfred	Pelham	;
但	反对	经过	阿尔弗雷德	佩勒姆	;

但遭到阿尔弗雷德·佩勒姆的反对；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪŋgwəl] [kəm'bætnts] [rʌʃ] [ɪn]['miːdiə]['rez][æt; ət][ðə; ði]['veri] ['raɪzɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	lingual	combatants	rush	in	medias	res	at	the	very	rising	of	the
和	这	语言	战斗人员	匆忙	在	媒体	余	在	这	非常	上升	的	这

['kɜːrt(ə)n] — [ðə; ði] “ [haʊs] ,

curtain	—	the	“	house	,
窗帘	—	这	“	房子	,

语言上的争论者们在帷幕拉开的那一刻就冲了进来——“房子，

” [ɪˈmiːdiətli] ['teɪkɪŋ] [saɪdz] , ['viːəməntli] [əˈplɔːd] [ðə; ði]['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]

”	immediately	taking	sides	,	vehemently	applauding	the	arguments	of	their	respective
”	立即地	采取	侧面	,	强烈地	鼓掌	这	论点	的	他们的	各自

['feɪvərɪts] .

favourites	.
收藏夹	.

”立即站队，热烈地为各自支持的一方的论点鼓掌。

['vɪnsnt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] — ['eɪbli] [ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ] ['ædvəkeɪt] ['mɪstər] . [dʒeɪ] .

Vincent	St	.	George	—	ably	entrusted	to	that	interesting	advocate	Mr	.	J	.
文森特	英石	.	乔治	—	能够	受托	到	那	有趣的	提倡	先生	.	J	.

['webstər] — ['oʊpənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ][prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] ['flɑːgɪŋ] ['sɪstəm] ,

Webster	—	opened	the	discussion	by	protesting	against	the	flogging	system	,
韦伯斯特	—	打开	这	讨论	经过	抗议	反对	这	鞭答	系统	,

文森特·圣乔治——由那位有趣的辩护律师J·韦伯斯特先生出色地代理——首先对鞭刑制度提出抗议。

[ɪˈspeʃəli] [æz; əz] [əˈplaɪd] [tuː; tə] ['fiːmeɪl] .

especially	as	applied	to	females	.
尤其	作为	应用	到	女性	.

尤其适用于女性。

['ælfred] ['peləm] ['ænsər] [hɪm; ɪm] ; [ðə; ði][rɪ'plaɪ] ['biːɪŋ] ['teɪkən][ʌp][baɪ][ðə; ði]['heroʊɪn]['dʒuːli][ɪn]

Alfred	Pelham	answered	him	;	the	reply	being	taken	up	by	the	heroine	Julie	in
阿尔弗雷德	佩勒姆	回答	他	;	这	回复	存在	已采取	向上	经过	这	女英雄	朱莉	在

['broʊkən] [frentʃ] ,

broken	French	,
破碎的	法语	,

阿尔弗雷德·佩勒姆回答了他；女主人公朱莉用蹩脚的法语接过了他的回答。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['pəːsəneitid] [baɪ] - .

because	she	is	personated	by	Madlle	.
因为	她	是	扮演	经过	-	.

因为她是由 Madlle 扮演的。

[səˈlest] .

Celeste	.
塞莱斯特	.

塞莱斯特。

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] ['pɑːrtiz] [æz; əz] [hɪr] [dɪ'veləpt] [tɜːrnz] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] ['kjʊriəs] .

The	state	of	parties	as	here	developed	turns	out	to	be	curious	.
这	状态	的	各方	作为	这里	发达	转弯	出去	到	是	好奇的	.

各方在此形成的状态，着实令人感到好奇。

[ðə; ði] ['heroʊɪn] , [ə; eɪ] [kwɔ'druːn] , [ɪz] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˌmætrɪ'moʊniəl] ['juːniən] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər]

The	heroine	,	a	quadroon	,	is	on	the	point	of	matrimonial	union	with	her
这	女英雄	,	一个	四分之一黑人	,	是	在	这	观点	的	婚姻	联盟	和	她

[æn'tægənɪst] ,

antagonist	,
反派	,

女主角是一位四分之一黑人血统的女子，即将与她的对手结婚。

[ænd; ənd] ['oʊpənli] [ri'zents] [ðə; ði] ['tendər] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['ælaɪ] .

and	openly	resents	the	tender	advances	of	her	ally	.
和	公然	怨恨	这	投标	进展	的	她	盟友	.

她公开反感盟友的示好。

“ [kɔːl] [jiː; ji] [ðɪs] ['bækɪŋ] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [frendz] ?

“	Call	ye	this	backing	of	your	friends	?
“	称呼	是的	这	后盾	的	你的	朋友们	?

“你们管这叫支持朋友？”

” ['vɪnsnt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] , [dɪs'gʌstɪd] [æt; ət] [sʌtʃ] [groʊs] [ˌtɜːrdʒɪvər'seɪʃn] , [flaɪz] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ]

”	Vincent	St	.	George	,	disgusted	at	such	gross	tergiversation	,	flies	entirely	away
”	文森特	英石	.	乔治	,	厌恶	在	这样的	总的	转换	,	苍蝇	完全	离开

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət] ['ɪʃuː] ,

from	the	point	at	issue	,
从	这	观点	在	问题	,

“文森特·圣乔治对这种粗俗的推诿感到厌恶，完全避开了争论的焦点。”

[ænd; ənd] [ə'plaɪz] [ðoʊz] [ri'maːks] [tuː; tə] ['dʒuːli] [wɪtʃ] [ɔːl] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ['lʌvəz] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi]

and	applies	those	remarks	to	Julie	which	all	disappointed	lovers	seem	to	be
和	适用	那些	评论	到	朱莉	哪个	全部	失望的	恋人	似乎	到	是

[baʊnd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ɪn] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

bound	to	utter	in	such	cases	.
边界	到	说出	在	这样的	案例	.

并将所有失恋者在这种情况下似乎都不得不说的那些话用在了朱莉身上。

[ɪn'diːd] , [ɑːn] [ðə; ði] [ˌɑːr 'iː] - [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪv(ə)l] , [hiː; hi] ['tʃælɪndʒz] [hɪm; ɪm] —

Indeed	,	on	the	re	-	appearance	of	his	rival	,	he	challenges	him	—
的确	,	在	这	关于	-	外貌	的	他的	竞争对手	,	他	挑战	他	—

[ʌn'blʌʃɪŋli] [fə'seɪkɪŋ] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [pɔɪnt] ,

unblushingly	forsaking	every	branch	of	the	main	point	,
毫不羞愧地	放弃	每一个	分支	的	这	主要的	观点	,

事实上，当他的对手再次出现时，他向他发起了挑战——毫不掩饰地放弃了主要论点的所有分支。

[baɪ] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [nɑːt] ['veri] ['laɪvli] ['dɪskɔːrs] [ɑːn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] ['duːəlɪŋ] ;

by	engaging	in	a	long	and	not	very	lively	discourse	on	the	subject	of	duelling	;
经过	引人入胜	在	一个	长的	和	不是	非常	热闹	话语	在	这	主题	的	决斗	;

通过就决斗这一主题展开冗长而乏味的讨论；

[ə'mɪdst] , [haʊ'evər] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [kraɪz] [ʌv; əv] “ ['kwestʃən] ! ”

amidst	,	however	,	impatient	cries	of	“	question	!	”
在……之中	,	然而	,	不耐烦	哭泣	的	“	问题	!	”

然而，其中夹杂着不耐烦的“问！”的喊声。

“ ['kwestʃən] ! ” [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

“	question	!	”	from	the	audience	.
“	问题	!	”	从	这	观众	.

观众席传来一个“问题！”

[ðɪs] [brɪŋz] ['vɪnsnt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] !

This	brings	Vincent	back	to	the	point	,	and	with	a	vengeance	!
这	带来	文森特	后退	到	这	观点	,	和	和	一个	复仇	!

这让文森特重新回到了正题，而且是带着强烈的愤怒!

[laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] ['ɔːrətəz] [ɑːn][ðə; ði]['lɪbərəl][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['kwestʃən] ,

Like	a	great	many	other	orators	on	the	liberal	side	of	the	black	question	,
喜欢	一个	伟大的	许多	其他	演说家	在	这	自由主义	边	的	这	黑色的	问题	,

就像许多其他在黑人问题上持自由主义立场的演说家一样，

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [sleɪv] - ['oʊnər] [hɪm'self] ,

he	is	a	slave	-	owner	himself	,
他	是	一个	奴隶	-	所有者	他自己	,

他本人就是奴隶主。

['hævɪŋ] — [æz; əz][hɪz; ɪz] “ [ə'tɜːrni] ” [ɪz]['kerf(ə)l][tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] — [noʊ] [fjuːər] [ðæn; ðən]

having	—	as	his	“	attorney	”	Vipper	is	careful	to	tell	us	—	no	fewer	than
拥有	—	作为	他的	“	律师	”	蝰蛇	是	小心	到	告诉	我们	—	不	更少	比

[tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [eɪt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ænɪmlz] .

two	hundred	and	eight	of	those	animals	.
二	百	和	八	的	那些	动物	.

正如他的“律师”维珀谨慎地告诉我们的那样，他拥有不少于208只这样的动物。

[naʊ] , [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [tʊk] [ə'pɑːn][hɪm'self][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [ɪˌmænsə'peʃənɪst] ,

Now	,	before	he	took	upon	himself	to	become	an	emancipationist	,
现在	,	前	他	采取	之上	他自己	到	变得	一个	解放主义者	,

在他立志成为一名解放主义者之前，

[hiː; hi] [maɪt] — [wʌn]['kænɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] — [hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði]['diːs(ə)nsi] — [laɪk] [seɪnt]

he	might	—	one	cannot	help	thinking	—	have	had	the	decency	—	like	Saint
他	可能	—	一	不能	帮助	思维	—	有	有	这	体面	—	喜欢	圣

['faʊəl] ['bʌkstən] — [tuː; tə] [sel] [hɪz; ɪz] [sleɪvz] [tuː; tə] ['sʌmbɑːdi] [els] ,

Fowell	Buxton	—	to	sell	his	slaves	to	somebody	else	,
福威尔	巴克斯顿	—	到	卖	他的	奴隶	到	某人	别的	,

人们不禁会想，他或许——就像圣人福威尔·巴克斯顿那样——会有点良知，把他的奴隶卖给别人。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː] [kɔːrt] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [hændz] .

and	to	come	into	court	with	clean	hands	.
和	到	来	进入	法庭	和	干净的	双手	.

并且要以清白之身出庭。

[bʌt; bət][soʊ][fɑːr][frʌm; frəm]['duːɪŋ][soʊ] ,

But	so	far	from	doing	so	,
但	所以	远的	从	正在做	所以	,

但到目前为止，这种情况尚未发生。

['hævɪŋ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] ['dʒuːli][ɪz][ə; eɪ][rʌn] - [ə'weɪ] [sleɪv] [frʌm; frəm] ['vɪnsɛnts] [ɪ'steɪt] ,

Vipper	having	discovered	that	Julie	is	a	run	-	away	slave	from	Vincent's	estate	,
蝰蛇	拥有	发现	那	朱莉	是	一个	跑步	-	离开	奴隶	从	文森特的	财产	,

维珀发现朱莉是从文森特庄园逃出来的奴隶，

[dʒʌst][æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz] ['endɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][ækt][baɪ]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] ,

just	as	she	is	ending	the	first	act	by	going	to	be	married	,
只是	作为	她	是	结束	这	第一的	行为	经过	去	到	是	已婚	,

就在第一幕即将结束，她即将结婚的时候，

[ðə; ði]['lætər] [teɪks] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][ækt][tuː; tə][kleɪm][hɜːr; hər] !

the	latter	takes	the	whole	of	the	second	act	to	claim	her	!
这	后者	需要	这	所有的	的	这	第二	行为	到	宣称	她	!

后者用了整整第二幕的时间来争取她!

[ðoʊ] [ðə; ði] ['ɑ:gjufai] [tʃeɪndʒ] [saɪdz] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'ferz] — ['vɪnsnt]

Though	the	argufiers	change	sides	on	account	of	the	change	of	affairs	—	Vincent
尽管	这	论证者	改变	侧面	在	帐户	的	这	改变	的	事务	—	文森特

[ɪn'sɪstɪŋ] ,

insisting	,
坚持	,

尽管由于形势的变化，争论双方改变了立场——文森特坚持认为，

[æz; əz] ['libərəlz] [soʊ]['ɔ:f(ə)n][du:] ,

as	liberals	so	often	do	,
作为	自由派	所以	经常	做	,

正如自由派人士经常做的那样，

[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['vestɪd] [raɪts] [ɪn]['dʒu:li][æz; əz] [ə'poʊzd] [tu:; tə] ['pɛləmz] [ˌmætrɪ'moʊniəl][wʌnz] — [ðoʊ]

upon	his	vested	rights	in	Julie	as	opposed	to	Pelham's	matrimonial	ones	—	though
之上	他的	既得权益	权利	在	朱莉	作为	反对	到	佩勒姆的	婚姻	一个	—	尽管

[ðə; ði]['heroʊɪn] ['rendərz][hɜ:r; hər] [ə'fektɪŋ] [baɪ][ə; eɪ] [prɑ:'streɪʃn] [ɔ:r] [tu:] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]

the	heroine	renders	her	pathetics	affecting	by	a	prostration	or	two	before	the
这	女英雄	渲染	她	可怜虫	影响	经过	一个	俯伏	或者	二	前	这

['raɪvlz] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi] ['rʌʃɪz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['pærəpɪt,'pærəpet][tu:; tə] [kə'mɪt] ['su:ɪsaɪd] — [ðoʊ] [ʃi:; ʃi]

rivals	—	though	she	rushes	upon	a	parapet	to	commit	suicide	—	though	she
竞争对手	—	尽管	她	冲刺	之上	一个	栏杆	到	犯罪	自杀	—	尽管	她

[ɪz] [seɪvd] ,

is	saved	,
是	已保存	,

他对朱莉的既得权利，与佩勒姆的婚姻权利相对——尽管女主人公通过在情敌面前一两次跪拜来展现她的悲惨境遇——尽管她冲上栏杆想要自杀——尽管她被救了，

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sək'si:dz] [baɪ] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [mɪr] ['ɑ:rgjumənt][tu:; tə][get][hɜ:r; hər] [nu:] -

and	at	length	succeeds	by	force	of	mere	argument	to	get	her	new	-
和	在	长度	成功	经过	力量	的	仅仅	争论	到	得到	她	新的	-

[faʊnd] ['mæstər][tu:; tə] [gɪv] [hɜ:r; hər][ʌp][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ;

found	master	to	give	her	up	to	her	husband	;
成立	掌握	到	给	她	向上	到	她	丈夫	;

最后，她凭借雄辩之才，成功地让新主人把她交给了她的丈夫；

[jet] [ðɪs] ['sekənd][ækt][wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [dʌl] ;

yet	this	second	act	was	somewhat	dull	;
然而	这	第二	行为	曾是	有些	乏味的	;

然而，这第二幕却有些乏味；

[ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt][ðə; ði] ['ɔ:diəns] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [rɪ'gret] [wen] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n] [drɑ:pt] [ðə; ði]

insomuch	that	the	audience	did	not	seem	to	regret	when	the	curtain	dropped	the
就此而言	那	这	观众	做过	不是	似乎	到	后悔	什么时候	这	窗帘	掉落	这

['sʌbdʒekt] ,

subject	,
主题	,

以至于当帷幕落下时，观众似乎并不感到遗憾。

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪˌmænsə'peɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['θi:ətər] .

and	announced	their	own	emancipation	from	the	theatre	.
和	宣布	他们的	自己的	解放	从	这	剧院	.

并宣布他们要脱离剧院。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði][pɑ:rts][wi:; wi][hæv; həv] [neɪmd] , ['webstər] [ðə; ði]['eldər] [pleɪd] [ə; eɪ][ti'leməkəs,tə-]

Besides	the	parts	we	have	named	,	Webster	the	elder	played	a	Telemachus
除了	这	部分	我们	有	命名	,	韦伯斯特	这	长老	玩	一个	忒勒马科斯

['hɑ:rti] ,

Hearty	,
爽朗	,

除了我们提到的角色之外，老韦伯斯特还扮演了《忒勒马科斯·哈蒂》中的人物。

[huː] , ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] ['skɪpɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][steɪʤ] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] [fæst] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ]
who , further than skipping about the stage , talking very fast , and making
WHO , 更远 比 跳过 关于 这 阶段 , 说 非常 快速地 , 和 制作
[hɪm'self] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ,
himself not altogether disagreeable ,
他自己 不是 共 令人不快的 ,

除了在台上蹦蹦跳跳、语速飞快，以及表现得并非完全令人讨厌之外，

[hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [piːs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] , [ɔːr] -
had no more to do with the piece than his namesake , or Fénélon
有 不 更多的 到 做 和 这 片 比 他的 同名者 , 或者 -
[ˌɑːrtʃ'bɪʃəp] [ʌv; əv] [kæm'breɪ] [hɪm'self] .
Archbishop of Cambray himself .
大主教 的 坎布雷 他自己 .

与这件作品的关系，并不比他的同名人物，或者康布雷大主教费内隆本人更大。

[ðɪs] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [muːt] [pɔɪnts] [ə'pɑːn][ðə; ði][steɪʤ] — [tuː; tə][tɜːrn][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]
This attempt to discuss moot points upon the stage — to turn as it were
这 试图 到 讨论 争议 积分 之上 这 阶段 — 到 转动 作为 它 是
[ðə; ði] ['θiːətər] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪ'beɪtɪŋ] [sə'saɪəti] — [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] [sək'siːd] .
the theatre into a debating society — will certainly not succeed .
这 剧院 进入 一个 辩论 社会 — 将要 当然 不是 成功 .

这种试图在舞台上讨论无意义的问题——仿佛要把剧院变成辩论社——的做法，肯定不会成功。

['ɔːdɪənsɪz] — [ɪ'speʃəli] ['heimɑːkit] [wʌnz] — [hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [ə'mjuːzd] ['ræðər]
Audiences — especially Haymarket ones — have a taste for being amused rather
观众 — 尤其 干草市场 一个 — 有 一个 品尝 为了 存在 觉得好笑 相当
[ðæn; ðən] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] ; [bɪ'saɪdz] ,
than reasoned with ; besides ,
比 有理智的 和 ; 除了 ,

观众——尤其是海马克特剧院的观众——更喜欢被娱乐而不是被讲道理；此外，

[ðoʊz] [ɑːn] [ðæt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [tʃuːziz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] ['wikər]
those on that side of the question which the author chooses shall be the weaker
那些 在 那 边 的 这 问题 哪个 这 作者 选择 将 是 这 较弱
,
,
,

作者选择站在问题某一方的人，将会处于较弱的一方。

[duː][nɑːt][laɪk][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][steɪʤ] - ['ɔːrətəz] [get][ðə; ði] ['ʌpər] [hænd] ,
do not like to see the stage - orators get the upper hand ,
做 不是 喜欢 到 看 这 阶段 - 演说家 得到 这 上 手 ,

不喜欢看到那些擅长演说的演说家占上风。

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['ænsər] [ðem; ðəm] .
without having a chance of answering them .
没有 拥有 一个 机会 的 回答 他们 .

根本没有机会回答这些问题。

['iːv(ə)n] ['dænsɪŋ] [ɪz] [prɪ'fɜːrd] [baɪ][ðem; ðəm][tuː; tə][dɪ'dæktɪks] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Even dancing is preferred by them to didactics , though it be
甚至 跳舞 是 首选 经过 他们 到 教学法 , 尽管 它 是

他们甚至更喜欢跳舞而不是说教，尽管

[ə; eɪ] ['pɑː] [sœl] [tuː; tə][ə; eɪ] [bɑːrk] - [ɜˠoʊl] .
A PAS SEUL TO A BARK - AROLE .
一个 个人辅助系统 瑟尔 到 一个 吠 - 角 .

仅凭一己之力就能成为汪汪队成员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神